叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志，(chambers's Journal Of Popular Literature,) 000001

2. 钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志，(chambers's Journal Of Popular Literature,) 000002

3. 钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志，(chambers's Journal Of Popular Literature,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志，(Chambers's Journal of Popular Literature,)
第1/3页

{ - }
{ 417 }
{ - }

['tʃeɪmbɜ-zɪz] ['dʒɜ:rn(ə)l]
CHAMBERS'S JOURNAL
钱伯斯 杂志

钱伯斯杂志

[ʌv; əv]
OF
的

的

['pɑ:pjələr]
POPULAR
受欢迎的

受欢迎的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , ['saɪəns] , [ænd; ənd] [ɑ:rt] .
LITERATURE , SCIENCE , AND ART .
文学 , 科学 , 和 艺术 .

文学、科学和艺术。

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] .
STORY OF THE FAIRBAIRNS .
故事 的 这 费尔贝恩斯 .

费尔班克斯的故事。

[ðə; ði] [læst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hædən] .
THE LAST OF THE HADDONS .
这 最后的 的 这 哈顿 .

哈顿家族的最后一人。

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ɔ:r] [stɑ:f] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] .
THE STORY OF THE QUIGRICH OR STAFF OF ST FILLAN .
这 故事 的 这 - 或者 职员 的 英石 菲兰 .

圣菲兰之杖的故事。

['kʌz(ə)n] [dɪk] .
COUSIN DICK .
表哥 迪克 .

表哥迪克。

[ə; eɪ] [trɪp] [ɑ:n] [leɪk] [ni'æsə,nai-] .
A TRIP ON LAKE NYASSA .
一个 旅行 在 湖 尼亚萨 .

尼亚萨湖之旅。

['kjʊriəs] [pɪk] - [ʌps] .
CURIOUS PICK - UPS .
好奇的 挑选 - UPS .

奇特的拾荒。

['rʌsti] ['aɪərn] .
RUSTY IRON .
生锈的 铁 .

生锈的铁。

[ɑːn][ə; eɪ][pet] [dʌv] [kɪld] [baɪ][ə; eɪ][dɔːg] .
ON A PET DOVE KILLED BY A DOG .
在 一个 宠物 鸽子 被杀 经过 一个 狗 .

一只宠物鸽子被狗咬死了。

[noʊ] . - .
No . 706 .
不 . - .

第706号。

['sætərdeɪ] , [dʒʊ'laɪ]['sɛvən] , - .
SATURDAY , JULY 7 , 1877 .
周六 , 七月 7 , - .

1877年7月7日，星期六。

[praɪs] 1½d .
Price 1½d .
价格 1½d .

价格 1.5 便士。

['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] .
STORY OF THE FAIRBAIRNS .
故事 的 这 费尔贝恩斯 .

费尔班克斯的故事。

[tɔːrdz] [ðə; ði][end][ʌv; əv][læst] ['sentʃəri] ,
Towards the end of last century ,
向 这 结尾 的 最后的 世纪 ,

上世纪末，

[ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv] ['ændruː] ['fɛrbɜ·n] [ri'zaidid][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] - , ['kɛlsoʊ] .
the family of Andrew Fairbairn resided at the foot of the Woodmarket , Kelso .
这 家庭 的 安德鲁 费尔贝恩 居住地 在 这 脚 的 这 - , 凯尔索 .

安德鲁·费尔贝恩一家居住在凯尔索伍德市场山脚下。

['ændruː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɪn]['hʌmb(ə)l]['sɜːrkəmstænsɪz] , [bʌt; bət][wʌz; wəz][ɪn'telɪdʒənt][ænd; ənd]
Andrew was a man in humble circumstances , but was intelligent and
安德鲁 曾是 一个 男人 在 谦逊的 情况 , 但 曾是 聪明的 和
[ɪn'dʌstriəs] , [ænd; ənd][fɑːnd][ʌv; əv] ['riːdɪŋ] .
industrious , and fond of reading .
勤劳 , 和 喜爱 的 阅读 .

安德鲁出身卑微，但他聪明勤奋，而且喜欢读书。

[hiː; hi][hæd; həd][spent][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [laɪf][æz; əz][ə; eɪ] ['plaʊbɔɪ] , [ænd; ənd]['æftərwərdz][æz; əz][ə; eɪ]
He had spent his early life as a ploughboy , and afterwards as a
他 有 花费 他的 早期的 生活 作为 一个 农夫 , 和 然后 作为 一个
['gɑːrdnər] ;
gardener ;
园丁 ;

他早年做过犁地的童子军，后来做过园丁；

[baɪ] [wɪtʃ] [miːnz] , [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pəˈruːz(ə)l][ʌv; əv] [bʊks] , [hiː; hi] [geɪnd] [ə; eɪ] [gʊd]
by **which** **means** **,** **along** **with** **the** **perusal** **of** **books** **,** **he** **gained** **a** **good**
经过 哪个 方法 , 沿着 和 这 仔细阅读 的 图书 , 他 获得 一个 好的
['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['ægrɪkʌltʃər] .
knowledge **of** **agriculture** **.**
知识 的 农业 .

通过这种方式，再加上阅读书籍，他获得了丰富的农业知识。

['hævɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['pʊʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃənz] [gɔːn] [tuː; tə] [rɪ'zaɪd] [nɪr] [ə; eɪ] ['siːpɔːrt] [ɪn]
Having **in** **the** **course** **of** **pushing** **his** **fortunes** **gone** **to** **reside** **near** **a** **seaport** **in**
拥有 在 这 课程 的 推动 他的 财富 已消失 到 居住 靠近 一个 海港 在
['ɪŋgləɪnd] ,
England **,**
英格兰 ,

为了发家致富，他搬到英国的一个海港附近居住。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['eksədʒəns][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [wɔːr] , [prest] [ɑːn] [bɔːrd] [ə; eɪ]
he **was** **,** **during** **the** **exigences** **of** **the** **American** **war** **,** **pressed** **on** **board** **a**
他 曾是 , 期间 这 紧急情况 的 这 美国人 战争 , 按下 在 木板 一个
['frɪgət] ,
frigate **,**
护卫舰 ,

在美国战争的危急时刻，他被强行送上一艘护卫舰。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [drɑːft] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] ,
from **which** **he** **was** **draughted** **into** **a** **ship** **of** **the** **line** **,**
从 哪个 他 曾是 已起草 进入 一个 船 的 这 线 ,

之后他被征召到一艘战列舰上，

[ænd; ənd] [sɜːrvd] ['ʌndər] [lɔːrd] [haʊ] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spænɪʃ] [fliːt] [ɔːf]
and **served** **under** **Lord** **Howe** **at** **the** **destruction** **of** **the** **Spanish** **fleet** **off**
和 服务 在下面 主 豪 在 这 破坏 的 这 西班牙语 舰队 离开
[dʒɪ'brɔːltər] .
Gibraltar **.**
直布罗陀 .

在豪勋爵麾下，参与了摧毁直布罗陀附近西班牙舰队的战役。

[æt; ət][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] , [hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt][æt; ət] ['spɪtˌhɛd] ,
At **the** **close** **of** **the** **war** **,** **he** **happened** **to** **be** **present** **at** **Spithead** **,**
在 这 关闭 的 这 战争 , 他 发生 到 是 展示 在 喷火头 ,

战争结束时，他恰好在斯皮特黑德。

[wen] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [dʒɔːrdʒ] [sæŋk] , ['ɔːgəst] - , - , [ænd; ənd] [ə'sɪstɪd] [ɪn] ['seɪvɪŋ] [ðə; ði] [sə'vaɪvəz]
when **the** **Royal** **George** **sank** **,** **August** **29** **,** **1782** **,** **and** **assisted** **in** **saving** **the** **survivors**
什么时候 这 皇家 乔治 沉没 , 八月 - , - , 和 协助 在 保存 这 幸存者
.
:
.

1782 年 8 月 29 日，皇家乔治号沉没时，他参与了救援幸存者的工作。

[rɪ'siːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪs'tʃɑːrdʒ] , [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]['skɑːtlənd] , [ænd; ənd] ['setlɪŋ] [ɪn]['kɛlsoʊ] ,
Receiving **his** **discharge** **,** **he** **returned** **to** **Scotland** **,** **and** **settling** **in** **Kelso** **,**
接收 他的 释放 , 他 返回 到 苏格兰 , 和 安顿 在 凯尔索 ,
['mærɪd] [mɪs] ['hendərsən] ,
married **Miss** **Henderson** **,**
已婚 错过 亨德森 ,

退伍后，他返回苏格兰，定居在凯尔索，并与亨德森小姐结婚。

['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['treɪdzmən] [ɪn]['dʒɛd,bɜːrə] , [ænd; ənd][ɪn] [duː] [taɪm] [hæd; həd][ə; eɪ]['fæməli][ʌv; əv]

daughter	of	a	tradesman	in	Jedburgh	,	and	in	due	time	had	a	family	of
女儿	的	一个	零售商	在	杰德堡	,	和	在	到期的	时间	有	一个	家庭	的

[sʌnz][ænd; ənd] ['dɔtɚz] .

sons	and	daughters	.
儿子们	和	女儿们	.

她是杰德堡一位商人的女儿，后来生了儿子和女儿。

[ðæt] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] .

That	may	be	called	the	beginning	of	the	Fairbairns	.
那	可能	是	称为	这	开始	的	这	费尔贝恩斯	.

这或许可以称之为费尔贝恩家族的开端。

['ændruː] [dɪd][nɑːt][rɪ'tɜːrn][tuː; tə] [siː] - [laɪf] .

Andrew	did	not	return	to	sea	-	life	.
安德鲁	做过	不是	返回	到	海	-	生活	.

安德鲁没有重返海洋生活。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv]['neɪv(ə)l] [əd'ventʃər] .

He	had	had	enough	of	naval	adventure	.
他	有	有	足够的	的	海军	冒险	.

他已经厌倦了海上冒险。

['kɛlsoʊ] , [wer] [hiː; hi] [pɪtʃt] [hɪz; ɪz][kæmp] ,

Kelso	,	where	he	pitched	his	camp	,
凯尔索	,	在哪里	他	投球	他的	营	,

他把营地设在了凯尔索。

[ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] ['ɪnlənd] [taʊn] [ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] [bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [twiːd] , [wʌns] ['selɪbreɪtɪd] [fɔːr; fər]

is	a	pretty	inland	town	on	the	north	bank	of	the	Tweed	,	once	celebrated	for
是	一个	漂亮的	内陆	镇	在	这	北	银行	的	这	粗花呢	,	一次	著名	为了

[æn; ən] ['æbi] ,

an	abbey	,
一个	修道院	,

这是一个位于特威德河北岸的美丽内陆小镇，曾因一座修道院而闻名。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ruːɪnz] [stɪl] [ɪg'zɪst] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ɪn][ɪts] [ɪ'miːdiət] ['neɪbərhʊd] [ðə; ði]

of	which	the	ruins	still	exist	,	and	having	in	its	immediate	neighbourhood	the
的	哪个	这	废墟	仍然	存在	,	和	拥有	在	它是	即时	邻里	这

[pə'leɪʃ(ə)l]['mænʃ(ə)n][ʌv; əv] [flɜːrz] ,

palatial	mansion	of	Fleurs	,
宫殿	大厦	的	花朵	,

其遗址至今仍然存在，附近还有富丽堂皇的弗勒尔庄园。

[ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv][ðə; ði][djuːks][ʌv; əv] ['rɑːksbɜːrg] .

the	seat	of	the	Dukes	of	Roxburghe	.
这	座位	的	这	公爵	的	罗克斯堡	.

罗克斯堡公爵的府邸。

[ɔːl] [ə'raʊnd] [ɪz][ə; eɪ] [faɪn] ['fɜːrtl] ['kʌntri] , [wer] [ðer; ðər][ɪz] [ə'bʌndənt] [skoʊp][fɔːr; fər][ˌægrɪ'kʌltʃərəl]

All	around	is	a	fine	fertile	country	,	where	there	is	abundant	scope	for	agricultural
全部	大约	是	一个	美好的	沃	国家	,	在哪里	那里	是	丰富	范围	为了	农业

[pə'sjuːts] .

pursuits	.
追求	.

周围都是肥沃的土地，为农业发展提供了广阔的空间。

[tuː; tə] [ðiːz] [hiː; hi] [əˈdɪktɪd] [hɪmˈself] , [ðoʊ] [ˈteɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][sɪks] [deɪz] [ə; eɪ] [wiːk] [frʌm; frəm]

To	these	he	addicted	himself	,	though	taking	him	six	days	a	week	from
到	这些	他	上瘾	他自己	,	尽管	采取	他	六	天	一个	星期	从

[hoʊm] ,

home	,
家	,

他沉迷于此，尽管每周有六天都把他从家里带走。

[ænd; ənd][əˈblaɪdʒɪŋ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪˈvɑːlv] [ðə; ði] [ˈʌpbrɪŋɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt]

and	obliging	him	to	devolve	the	upbringing	of	his	children	in	a	great
和	乐于助人	他	到	退化	这	教养	的	他的	孩子们	在	一个	伟大的

[ˈmeʒər] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] ,

measure	to	his	wife	,
措施	到	他的	妻子	,

并迫使他将子女的抚养责任很大程度上交给妻子。

[huː] [wʌz; wəz] [ˈemɪnəntli] [ˈsuːtɪd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt][ˈduːti] .

who	was	eminently	suited	for	this	important	duty	.
WHO	曾是	非常	适合	为了	这	重要的	责任	.

他非常适合这项重要职责。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm][roʊˈbʌst] ,

She	was	far	from	robust	,
她	曾是	远的	从	强壮的	,

她身体远称不上强壮，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [pʊr] [steɪt] [ʌv; əv] [helθ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈɔːfərd] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪkˈskjuːs][fɔːr; fər]

and	her	poor	state	of	health	would	have	offered	a	good	excuse	for
和	她	贫穷的	状态	的	健康	会	有	提供	一个	好的	原谅	为了

[ˈaɪdlnəs] ;

idleness	;
懒惰	;

她糟糕的健康状况可以成为她游手好闲的好借口；

[bʌt; bət] [pəˈzesɪŋ] [ə; eɪ][ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [ˌɪndɪˈfætɪgəbl] [ˈɪndəstri] ,

but	possessing	a	spirit	of	indefatigable	industry	,
但	拥有	一个	精神	的	不懈	行业	,

但却拥有永不言败的勤奋精神

[ʃiː; ʃi] [ˈtɔɪld] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [riˈmaindz][ˌjuː ˈes][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪŋgjələrli] [ˌmerɪˈtɔːriəs] [waɪf] [ˈmenʃ(ə)nd]

she	toiled	in	a	way	that	reminds	us	of	the	singularly	meritorious	wife	mentioned
她	辛勤劳作	在	一个	方式	那	提醒	我们	的	这	单独地	有功绩的	妻子	提及

[ɪn] [ˈskrɪptʃər] — - [ʃiː; ʃi] [ˈsiːkɪθ] [wʊl] [ænd; ənd][flæks] ,

in	Scripture	—	'	She	seeketh	wool	and	flax	,
在	圣经	—	-	她	寻求	羊毛	和	亚麻	,

她的辛勤劳作让我们想起圣经中提到的那位极其贤德的妻子——“她寻找羊毛和亚麻，

[ænd; ənd] [ˈwɜːrkɪθ] [ˈwɪlɪŋli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] . . . .

and	worketh	willingly	with	her	hands	.	.	.	.
和	工作	心甘情愿	和	她	双手	.	.	.	.

她乐意用双手工作.....

[ʃiː; ʃi] [ˈlʊkəθ] [wel] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhaʊshoʊld] , [ænd; ənd] [ˈiːtəθ] [nɑːt][ðə; ði] [bred]

She	looketh	well	to	the	ways	of	her	household	,	and	eateth	not	the	bread
她	看看	出色地	到	这	方式	的	她	家庭	,	和	吃	不是	这	面包

[ʌv; əv] [ˈaɪdlnəs] . . . .

of	idleness	.	.	.	.
的	懒惰	.	.	.	.

她把家务料理得井井有条，从不吃懒饭.....

[hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [ə'raɪz] [ʌp] , [ænd; ənd] [kɔːl] [hɜːr; hər] ['blesɪd; blest] . -

Her	children	arise	up	,	and	call	her	blessed	.	'
她	孩子们	出现	向上	,	和	称呼	她	蒙福	.	-

她的儿女起来，称她有福了。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [ɪz] ['ækjərət] [ɪn] ['evri] ['diːteɪl] .

The	picture	is	accurate	in	every	detail	.
这	图片	是	准确的	在	每一个	细节	.

图片细节完全准确。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪ'kɑːnəmi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɪriəd] , [wen] [æz; əz] [jet] [ðə; ði] [də'mestɪk] ['spɪnɪŋ] -

According	to	the	economy	of	the	period	,	when	as	yet	the	domestic	spinning	-
根据	到	这	经济	的	这	时期	,	什么时候	作为	然而	这	国内的	旋转	-

[wiːl] [wʌz; wəz] [ɪn] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] ,

wheel	was	in	operation	,
车轮	曾是	在	手术	,

根据当时的经济状况，在家用纺车已经投入使用的时期，

['mɪsɪz] ['fɛrbɜ·n] [bɔːt] [wʊl] [ænd; ənd] [flæks] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [spʌn] ['ɪntuː] [jɑːrn] , [riːld] ['ɪntuː] [hæŋks] ,

Mrs	Fairbairn	bought	wool	and	flax	,	which	she	spun	into	yarn	,	reeled	into	hanks	,
太太	费尔贝恩	买	羊毛	和	亚麻	,	哪个	她	旋转	进入	纱	,	卷曲	进入	汉克斯	,

费尔贝恩太太买了羊毛和亚麻，把它们纺成纱线，卷成绞纱。

[ænd; ənd] [geɪv] [aʊt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['wiːvər] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌmænjə'fæktʃər] .

and	gave	out	to	a	weaver	to	be	manufactured	.
和	给予	出去	到	一个	织工	到	是	制造	.

然后交给织工进行织造。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['verid] [mə'tɪriəlz] [soʊ] [prə'duːst] , [ʃiː; ʃi] [prə'vaɪdɪd] ['ʃɜːrtɪŋ] , [ʃiːts] , [ænd; ənd]

From	the	varied	materials	so	produced	,	she	provided	shirtings	,	sheets	,	and
从	这	多种多样	材料	所以	生产	,	她	假如	衬衫面料	,	纸张	,	和

['blæŋkits] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fæməli] .

blankets	for	the	family	.
毯子	为了	这	家庭	.

她用生产出来的各种材料为家人制作了衬衫布料、床单和毯子。

[ænd; ənd] [nɑːt] ['oʊnli] [soʊ] , [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['jɪrz] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ɔːl] [ðə; ði] [koʊts] ,

And	not	only	so	,	but	for	some	years	she	made	all	the	coats	,
和	不是	仅有的	所以	,	但	为了	一些	年	她	制成	全部	这	外套	,

不仅如此，有好几年她还包揽了所有的外套制作。

['traʊzərz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['gɑːrmənts] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [sʌnz] ,

trousers	,	and	other	garments	for	her	husband	and	sons	,
裤子	,	和	其他	服装	为了	她	丈夫	和	儿子们	,

裤子，以及她丈夫和儿子的其他衣物，

[bɪ'saɪdz] [ɔːl] [ðə; ði] ['dresɪz] [rɪ'kwaɪərd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [jʌŋ] ['dɔtɜ·z] .

besides	all	the	dresses	required	for	her	young	daughters	.
除了	全部	这	连衣裙	必需的	为了	她	年轻的	女儿们	.

除了她小女儿们需要的所有衣服之外。

['wɪljəm] ['fɛrbɜ·n] , [ðə; ði] ['eldɪst] [ænd; ənd] [moʊst] ['noʊtəb(ə)l] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [sʌnz] , [wʌz; wəz] [bɔːrn]

William	Fairbairn	,	the	eldest	and	most	notable	of	her	sons	,	was	born
威廉	费尔贝恩	,	这	长子	和	最多	值得注意的	的	她	儿子们	,	曾是	出生

[æt; ət] ['kɛlsoʊ] , ['februeri] - , - .

at	Kelso	,	February	19	,	1789	.
在	凯尔索	,	二月	-	,	-	.

威廉·费尔贝恩是她最年长、最杰出的儿子，于 1789 年 2 月 19 日出生于凯尔索。

[ðer; ðər] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [pleɪn] [ˌelɪ'mentri] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [skuːl] ,

There	he	received	a	plain	elementary	education	at	the	parish	school	,
那里	他	已收到	一个	清楚的	初级	教育	在	这	教区	学校	,

他在那里的教区学校接受了普通的初等教育。

['pædld] [laɪk] ['ʌðər] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [twiːd] ,
paddled **like** **other** **boys** **in** **the** **Tweed** **,**
划桨 喜欢 其他 男孩们 在 这 粗花呢 ,

像其他男孩一样在特威德河上划桨

[ænd; ənd] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ] [prə'fɪʃ(ə)nsi] [ɪn] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] [tɔːl] [ˌpɪktʃə'resk] ['ruːɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] ['æbi] .
and **acquired** **a** **proficiency** **in** **climbing** **the** **tall** **picturesque** **ruins** **of** **the** **abbey** **.**
和 获得 一个 熟练程度 在 攀登 这 高的 如画 废墟 的 这 修道院 .

并熟练掌握了攀登这座风景如画的高大修道院遗址的技巧。

[ɪn] - , [ðə; ði]['fæməli][wɜːr; wər] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [tuː; tə] ['mɔɪ] ,
In **1799** **,** **the** **family** **were** **induced** **to** **remove** **to** **Moy** **,**
在 - , 这 家庭 是 诱导 到 消除 到 莫伊 ,

1799年，这家人被迫迁居莫伊。

[ə; eɪ][fɑːrm][ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz][frʌm; frəm] ['dɪŋgwəl] [ɪn] [rɑːs] - ['ʃaɪərˌʃər] .
a **farm** **a** **few** **miles** **from** **Dingwall** **in** **Ross** **-** **shire** **.**
一个 农场 一个 很少 英里 从 丁沃尔 在 罗斯 - 郡 .

位于罗斯郡丁沃尔几英里外的一个农场。

[hɪr] [kə'menst] [ə; eɪ] ['despərət] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] [rɪŋ] [ə; eɪ] [səb'sɪstəns] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [piːs]
Here **commenced** **a** **desperate** **struggle** **to** **wring** **a** **subsistence** **out** **of** **a** **piece**
这里 开始 一个 绝望的 斗争 到 拧 一个 生存 出去 的 一个 片
[ʌv; əv][lænd] ['plentɪfəli] ['dɑːtɪd] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] [wɪn] ,
of **land** **plentifully** **dotted** **over** **with** **whins** **,**
的 土地 大量 虚线 超过 和 抱怨 ,

一场艰苦卓绝的斗争就此展开，人们试图在这片遍布金合欢树的土地上榨取生存所需的一切。

[stoʊnz] , ['rɑːks] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [əbst'rʌkʃnz] .
stones **,** **rocks** **,** **and** **other** **obstructions** **.**
石头 , 岩石 , 和 其他 障碍物 .

石头、岩石和其他障碍物。

['ændruː] , [ðə; ði]['fɑːðər] , [hæd; həd][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['eksəsaɪzɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][ˌægrɪ'kʌltʃərəl]
Andrew **,** **the** **father** **,** **had** **an** **opportunity** **of** **exercising** **all** **the** **agricultural**
安德鲁 , 这 父亲 , 有 一个 机会 的 锻炼 全部 这 农业
['nɑːlɪdʒ] [hiː; hi] [pə'zest] .
knowledge **he** **possessed** **.**
知识 他 拥有 .

父亲安德鲁有机会运用他所掌握的所有农业知识。

[laɪk] ['meni] ['skɑːtsmən][ɪn]['sɪmələr]['sɜːrkəmstænsɪz] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [dɪ'sper] .
Like **many** **Scotsmen** **in** **similar** **circumstances** **,** **he** **did** **not** **despair** **.**
喜欢 许多 苏格兰人 在 相似的 情况 , 他 做过 不是 绝望 .

和许多处境相似的苏格兰人一样，他并没有绝望。

[tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði] ['veriəs] [ɪm'pedɪmənts] [tuː; tə][ðə; ði] [plaʊ] , [hiː; hi][ə'dɑːptɪd][æn; ən] [ɪn'dʒiːniəs]
To **remove** **the** **various** **impediments** **to** **the** **plough** **,** **he** **adopted** **an** **ingenious**
到 消除 这 各种各样的 障碍 到 这 犁 , 他 已采用 一个 巧妙
['meθəd] .
method **.**
方法 .

为了清除犁耕过程中遇到的各种障碍，他采用了一种巧妙的方法。

['hævɪŋ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði][lɑːrdʒ] [stoʊnz] [ænd; ənd] ['rɑːks] ['ɪntuː] [hiːps] ,
Having **managed** **to** **draw** **the** **large** **stones** **and** **rocks** **into** **heaps** **,**
拥有 管理 到 画 这 大的 石头 和 岩石 进入 堆积如山 ,

设法将大石头和岩石堆成一堆后，

[hiː; hi][leɪd]['oʊvər][ðem; ðəm] ['kwɑːntətɪz] [ʌv; əv][draɪd] [wɪn] , [wɪtʃ] [hiː; hi][set][ɑːn]['faɪər] .
he **laid** **over** **them** **quantities** **of** **dried** **whins** **,** **which** **he** **set** **on** **fire** **.**
他 铺设 超过 他们 数量 的 干燥 抱怨 , 哪个 他 放 在 火 .

他在上面铺上大量的干荆棘，然后点燃。

[ðə; ði] [stoʊnz] [ænd; ənd] ['rɑːks] [bɪ'keɪm] [red] - [hɑːt] ,

The	stones	and	rocks	became	red	-	hot	,
这	石头	和	岩石	成为	红色的	-	热的	,

石头和岩石变得通红，

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] ['pɔːrɪŋ] [ɑːn] [ðem; ðəm] [ʌv; əv] [koʊld] ['wɔːtər] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['bɑːt(ə)l] ,

and	by	the	pouring	on	them	of	cold	water	from	a	bottle	,
和	经过	这	浇注	在	他们	的	寒冷的	水	从	一个	瓶子	,

然后，用瓶子里的冷水浇在他们身上，

[wɜːr; wər] ['fræktʃərd] [ænd; ənd] [bloʊn] [tuː; tə] ['ʃivəz] .

were	fractured	and	blown	to	shivers	.
是	破碎的	和	吹	到	颤抖	.

被炸得支离破碎，瑟瑟发抖。

[baɪ] [ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] ['neɪbərz] ,

By	the	wondering	neighbours	,
经过	这	好奇	邻居	,

邻居们好奇地问：

[ðɪs] [tʃiːp] [ænd; ənd] ['redi] ['meθəd] [ʌv; əv] ['rɪdɪŋ] [ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] [wɪn] [ænd; ənd] ['rɑːks] [æt; ət]

this	cheap	and	ready	method	of	ridding	the	land	of	whins	and	rocks	at
这	便宜的	和	准备好	方法	的	骑行	这	土地	的	抱怨	和	岩石	在

[ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [pər'fɔːrməns] .

the	same	time	was	considered	an	extraordinary	performance	.
这	相同的	时间	曾是	经过考虑的	一个	非凡的	表现	.

这种既便宜又便捷的方法可以同时清除土地上的荆棘和石头，被认为是一项非凡的成就。

[nekst] [wʌz; wəz] [institjuːtid] [ə; eɪ] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['dreɪnɪŋ] ; [ænd; ənd] [ɪn] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['jɪrz] ,

Next	was	instituted	a	system	of	draining	;	and	in	two	or	three	years	,
下一个	曾是	已设立	一个	系统	的	排水	;	和	在	二	或者	三	年	,

接下来建立了一套排水系统；两三年后，

['splendɪd] [krɑːps] [ʌv; əv] ['tɜːnɪps] [ænd; ənd] ['bɑːrli] [wɜːr; wər] ['groʊɪŋ] [ɑːn] [lænd] [wɪtʃ] [hæd; həd]

splendid	crops	of	turnips	and	barley	were	growing	on	land	which	had
灿烂	农作物	的	萝卜	和	大麦	是	生长	在	土地	哪个	有

[ˌhɪðər'tuː] [bɪn] ['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['wɪldərnəs] .

hitherto	been	little	better	than	a	wilderness	.
迄今为止	到过	小的	更好的	比	一个	荒野	.

在以前几乎是一片荒芜的土地上，如今长出了茂盛的芜菁和大麦。

[waɪl] [ðə; ði] ['fæməli] [wɜːr; wər] [æt; ət] ['mɔɪ] , ['wɪljəm] [rɪ'siːvd] [noʊ] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]

While	the	family	were	at	Moy	,	William	received	no	addition	to	his	education
尽管	这	家庭	是	在	莫伊	,	威廉	已收到	不	添加	到	他的	教育

, [ænd; ənd] [hæd; həd] [tuː; tə] { - }

,	and	had	to	{	418	}
,	和	有	到	{	-	}

当全家在莫伊时，威廉没有接受任何额外的教育，不得不{418}

['ɑːkjupaɪ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [taɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [nɜːrs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['jʌŋ^ist] ['brʌðər] , ['piːtər] ,

occupy	much	of	his	time	as	a	nurse	to	his	youngest	brother	,	Peter	,
占据	很多	的	他的	时间	作为	一个	护士	到	他的	最小的	兄弟	,	彼得	,

他大部分时间都用来照顾他最小的弟弟彼得。

[ðen] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] [mʌnθs] [oʊld] .

then	a	child	of	fifteen	months	old	.
然后	一个	孩子	的	十五	几个月	老的	.

当时孩子只有十五个月大。

[tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɪm'self] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [bæk] ,

To	relieve	himself	of	the	trouble	of	carrying	the	child	on	his	back	,
到	缓解	他自己	的	这	麻烦	的	携带	这	孩子	在	他的	后退	,

为了减轻自己背着孩子的麻烦，

[hiː; hi] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [dɪ'vaɪs] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['wægən][wɪð; wɪθ] [fɔːr] [wiːlz] .

he	**fell**	**on**	**the**	**device**	**of**	**making**	**a**	**little**	**wagon**	**with**	**four**	**wheels**	**.**
他	跌倒	在	这	设备	的	制作	一个	小的	车皮	和	四	车轮	.

他想到了制作一辆四轮小车的办法。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['dɪfɪkəlt] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['oʊnli] [tuːlz] [wɜːr; wər][ə; eɪ]

It	**was**	**a**	**somewhat**	**difficult**	**undertaking**	**,**	**for**	**his**	**only**	**tools**	**were**	**a**
它	曾是	一个	有些	难的	承诺	,	为了	他的	仅有的	工具	是	一个

[naɪf] ,

knife	**,**
刀	,

这是一项颇为艰巨的任务，因为他唯一的工具只有一把刀。

[ə; eɪ]['gɪmlət] , [ænd; ənd][æn; ən][oʊld] [sɔː] .

a	**gimlet**	**,**	**and**	**an**	**old**	**saw**	**.**
一个	金利口酒	,	和	一个	老的	锯	.

一把锥子和一把旧锯子。

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [red] - [hɑːt]['poʊkər][tuː; tə][bɜːrn][hoʊlz][ɪn][ðə; ði] [wiːlz] [fɔːr; fər][ðə; ði]

With	**these**	**and**	**a**	**red**	**-**	**hot**	**poker**	**to**	**burn**	**holes**	**in**	**the**	**wheels**	**for**	**the**
和	这些	和	一个	红色的	-	热的	扑克	到	烧伤	孔	在	这	车轮	为了	这

['ækslz] ,

axles	**,**
车轴	,

用这些东西，再加上一根烧红的铁棍，在车轮上烧出孔来安装车轴，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [nɑːk] [ʌp][ə; eɪ][smɔːl]['wægən] , [wɪtʃ] [pruːvd] [kwaɪt][ə; eɪ] [sək'ses] .

he	**was**	**able**	**to**	**knock**	**up**	**a**	**small**	**wagon**	**,**	**which**	**proved**	**quite**	**a**	**success**	**.**
他	曾是	有能力的	到	敲	向上	一个	小的	车皮	,	哪个	已证实	相当	一个	成功	.

他成功地制作了一辆小型货车，而且非常成功。

[hiː; hi] ['drægd] ['piːtər][ə'baʊt][ðə; ði][fɑːrm] ,

He	**dragged**	**Peter**	**about**	**the**	**farm**	**,**
他	拖拽	彼得	关于	这	农场	,

他拖着彼得在农场里到处走，

[tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪnfənt][ænd; ənd][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

to	**the**	**delight**	**of**	**the**	**infant**	**and**	**the**	**satisfaction**	**of**	**his**	**mother**	**.**
到	这	喜	的	这	婴儿	和	这	满意	的	他的	母亲	.

婴儿欣喜若狂，母亲也十分满意。

[ɪn'kɜːrɪdʒd] [baɪ][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] ,

Encouraged	**by**	**the**	**success**	**of**	**the**	**construction**	**,**
鼓励	经过	这	成功	的	这	建造	,

受施工成功鼓舞，

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [meɪk] [smɔːl] ['boʊts][ænd; ənd] [mɪlz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [naɪf] ,

he	**began**	**to**	**make**	**small**	**boats**	**and**	**mills**	**with**	**his**	**knife**	**,**
他	开始	到	制作	小的	船	和	磨坊	和	他的	刀	,

他开始用刀制作小船和磨坊，

[ðæt] [wɜːr; wər][ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['neɪbərɪŋ] [bɔɪz] ; [sʌtʃ] [pə'fɔːmənsɪz] ['gɪvɪŋ] , [æz; əz][ɪz]

that	**were**	**the**	**admiration**	**of**	**neighbouring**	**boys**	**;**	**such**	**performances**	**giving**	**,**	**as**	**is**
那	是	这	钦佩	的	邻接	男孩们	;	这样的	表演	给予	,	作为	是

[bi'liːvd] ,

believed	**,**
相信	,

那令邻近的男孩们钦佩不已；据信，这样的表演令人叹为观止。

[ə; eɪ] [bent] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz][rɪ'gɑːrdz][mə'kænɪk(ə)l] [kən'strʌkʃ(ə)n] .

a	**bent**	**to**	**his**	**mind**	**as**	**regards**	**mechanical**	**construction**	**.**
一个	弯曲	到	他的	头脑	作为	问候	机械的	建造	.

他对机械构造有着浓厚的兴趣。

[sʌm; səm] [ʌn'tɔ:rd] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [led] ['ændru:] ['fɛrbɜ-n] [tu:; tə] [kwɪt] ['mɔɪ] [ænd; ənd] [tu:; tə] [bɪ'kʌm]

Some	untoward	circumstances	led	Andrew	Fairbairn	to	quit	Moy	and	to	become
一些	不愉快的	情况	引领	安德鲁	费尔贝恩	到	辞职	莫伊	和	到	变得

['stu:ərd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['haɪlənd] [lerd] [æt; ət] - .

steward	to	a	Highland	laird	at	Mullochy	.
管家	到	一个	高地	领主	在	-	.

由于一些不愉快的情况，安德鲁·费尔贝恩离开了莫伊，成为穆洛奇一位高地领主的管家。

[ɪn] [ðɪs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][hi:; hi] [rɪ'meɪnd] ['oʊnli] [tu:] ['jɪrz] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [dɪs'gʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

In	this	situation	he	remained	only	two	years	;	and	now	,	disgusted	with	the
在	这	情况	他	剩余	仅有的	二	年	;	和	现在	,	厌恶	和	这

['haɪləndz] ,

Highlands	,
高地	,

在这种情况下，他只待了两年；如今，他对高地感到厌倦，

[hi:; hi] [rɪ'mu:vd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fæməli] , [ɪn] - , [bæk] [tu:; tə]['kɛlsoʊ] .

he	removed	with	his	family	,	in	1803	,	back	to	Kelso	.
他	已移除	和	他的	家庭	,	在	-	,	后退	到	凯尔索	.

1803年，他带着家人搬回了凯尔索。

[ðer; ðər][hi:; hi][left][ðem; ðəm] [waɪl] [hi:; hi]['ɑ:kjupaɪd][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][fɑ:rm] - ['mænɪdʒər][ɪn]

There	he	left	them	while	he	occupied	the	position	of	farm	-	manager	in
那里	他	左边	他们	尽管	他	占领	这	位置	的	农场	-	经理	在

['jɔ:kʃə] .

Yorkshire	.
约克郡	.

他离开他们时，自己则在约克郡担任农场经理。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑ:rk] ['pɪriəd] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] .

This	was	a	dark	period	in	the	history	of	the	Fairbairns	.
这	曾是	一个	黑暗的	时期	在	这	历史	的	这	费尔贝恩斯	.

这是费尔贝恩家族历史上的一段黑暗时期。

[ðə; ði]['fɑ:ðər][dɪd][hɪz; ɪz][best][tu:; tə] [sə'plaɪ] [mi:nz] [baɪ] [trænz'mɪtɪŋ] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['weɪdʒɪz] ,

The	father	did	his	best	to	supply	means	by	transmitting	part	of	his	wages	,
这	父亲	做过	他的	最好的	到	供应	方法	经过	传输	部分	的	他的	工资	,

父亲尽力提供生活所需，将自己的一部分工资寄了过去。

[bʌt; bət][ðə; ði]['weɪdʒɪz][wɜ:r; wər] [ɪ'regjələrli] [peɪd] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði]['fæməli][wɜ:r; wər][ɑ:n]

but	the	wages	were	irregularly	paid	,	and	sometimes	the	family	were	on
但	这	工资	是	不规则地	有薪酬的	,	和	有时	这	家庭	是	在

[ðə; ði][brɪŋk][ʌv; əv][wɑ:nt] .

the	brink	of	want	.
这	边缘	的	想	.

但工资发放不规律，有时一家人甚至濒临贫困。

['bi:ɪŋ] [naʊ] [ə; eɪ] [tɔ:l] [læd] [ʌv; əv] [ˌfɔ:r'ti:n] ,

Being	now	a	tall	lad	of	fourteen	,
存在	现在	一个	高的	小伙子	的	十四	,

如今他已长成一个十四岁的高个子少年，

['wɪljəm] [meɪd] [æn; ən] ['efərt] [tu:; tə][get][æn; ən] [ɪm'plɔɪmənt] [wɪtʃ] [wʊd] [brɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [fju:]

William	made	an	effort	to	get	an	employment	which	would	bring	in	a	few
威廉	制成	一个	努力	到	得到	一个	就业	哪个	会	带来	在	一个	很少

['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wi:k] .

shillings	a	week	.
先令	一个	星期	.

威廉努力找了一份每周能挣几个先令的工作。

[hiː; hi] [kən'sɪdərd] [hɪm'self] ['fɔːrtʃənət] [ɪn] ['getɪŋ] [wɜːrk][æz; əz][ə; eɪ]['meɪsənz] ['leɪbərər] [æt; ət][ðə; ðɪ]

He	considered	himself	fortunate	in	getting	work	as	a	mason's	labourer	at	the
他	经过考虑的	他自己	幸运	在	获得	工作	作为	一个	石匠的	劳动者	在	这

['bɪldɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [nuː] [brɪdʒ] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [twiːd] [æt; ət]['kɛlsoʊ] — [wʌn][ʌv; əv] ['rɛniz]

building	of	the	new	bridge	across	the	Tweed	at	Kelso	—	one	of	Rennie's
建筑	的	这	新的	桥	穿过	这	粗花呢	在	凯尔索	—	一	的	雷尼的

['hænsəm] ['strʌktʃər] .

handsome	structures	.
英俊的	结构	.

他觉得自己很幸运，能在凯尔索的特威德河上建造新桥时找到一份石匠的差事——这是伦尼设计的一座漂亮的建筑。

[wen] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [æt; ət] [ðɪs] ['tɔɪlsəm] [ɪm'plɔɪmənt] , ['wɪljəm] ['sʌfərd] [ə; eɪ]['daɪər]

When	only	a	few	days	at	this	toilsome	employment	,	William	suffered	a	dire
什么时候	仅有的	一个	很少	天	在	这	辛苦	就业	,	威廉	遭受	一个	可怕的

[ˌmɪs'fɔːrtʃən] .

misfortune	.
不幸	.

威廉从事这份辛苦的工作仅仅几天后，就遭遇了可怕的不幸。

[baɪ][ðə; ðɪ] ['klʌmzi] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][kəm'pænjən][ɪn] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ][hænd] - ['bæroʊ] ,

By	the	clumsy	management	of	a	companion	in	carrying	a	hand	-	barrow	,
经过	这	笨拙	管理	的	一个	伴侣	在	携带	一个	手	-	巴罗	,

由于同伴笨拙地推着手推车，

[ə; eɪ] ['hevi] [stoʊn] [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz][leg] , [in'fliktɪŋ] [ə; eɪ] [diːp] [wuːnd] ,

a	heavy	stone	fell	on	his	leg	,	inflicting	a	deep	wound	,
一个	重的	石头	跌倒	在	他的	腿	,	造成	一个	深的	伤口	,

一块巨石砸在他的腿上，造成了一道很深的伤口。

[ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [wɜːrk][fɔːr; fər] ['nɪrli] [θriː] [mʌnθs] .

and	throwing	him	off	work	for	nearly	three	months	.
和	投掷	他	离开	工作	为了	几乎	三	几个月	.

并导致他停工近三个月。

[wen] [ðə; ðɪ]['fæməli][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ðɪ] [depθs] [ʌv; əv] ['penjəri] ,

When	the	family	were	in	the	depths	of	penury	,
什么时候	这	家庭	是	在	这	深度	的	贫困	,

当这个家庭陷入极度贫困时，

[ðə; ðɪ]['fɑːðər][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['getɪŋ] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [æt; ət]['pəːsi][meɪn] ['kɑːliəri] , [nɪr]

the	father	succeeded	in	getting	an	appointment	at	Percy	Main	Colliery	,	near
这	父亲	成功了	在	获得	一个	预约	在	珀西	主要的	煤矿	,	靠近

[saʊθ] [ʃiːldz] ,

South	Shields	,
南	盾牌	,

父亲成功地在南希尔兹附近的珀西梅因煤矿获得了一份工作。

[æz; əz] ['stuːərd] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɑːrm] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][koʊl] - ['oʊnərz] .

as	steward	of	a	farm	belonging	to	the	coal	-	owners	.
作为	管家	的	一个	农场	属于	到	这	煤炭	-	所有者	.

作为煤矿主农场的管家。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ðɪ] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['æbsənt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['fæməli] ,

There	was	still	the	disadvantage	of	being	absent	from	his	family	,
那里	曾是	仍然	这	劣势	的	存在	缺席的	从	他的	家庭	,

然而，远离家人仍然是他的不利之处。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [peɪ] ['regjələrli] [əd'ministəd] [pʊt][hɪm; ɪm][ɪn] ['kʌmfərt] ,

but	the	pay	regularly	administered	put	him	in	comfort	,
但	这	支付	经常	管理	放	他	在	舒适	,

但按时领取的薪水让他生活舒适。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [sʌm; səm] [ɪm'plɔɪmənt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]

and	he	had	an	opportunity	of	getting	some	employment	for	his
和	他	有	一个	机会	的	获得	一些	就业	为了	他的

['eldɪst] [sʌn] .

eldest	son	.
长子	儿子	.

他有机会为他的大儿子找份工作。

[ðə; ði] [ɪm'plɔɪmənt] [soʊ] [sɪ'kjʊrd] [wʌz; wəz][nɑ:t] [mʌtʃ] [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv] :

The	employment	so	secured	was	not	much	to	speak	of	:
这	就业	所以	安全	曾是	不是	很多	到	说话	的	:

找到的这份工作算不上什么好工作:

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli] [ðæt] [ʌv; əv]['draɪvɪŋ][ə; eɪ][koʊl] - [kɑ:rt] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] ['betər] [kæst][ʌp] ,

it	was	only	that	of	driving	a	coal	-	cart	,	but	nothing	better	cast	up	,
它	曾是	仅有的	那	的	驾驶	一个	煤炭	-	大车	,	但	没有什么	更好的	投掷	向上	,

那不过是赶煤车而已，但也没什么比这更好的工作了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['du:tɪfəli] [ɪn'dʊrd] [ə'mɪdst][ə; eɪ] ['dɪsəlu:t] [ænd; ənd] [kən'tenʃəs] [ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n] ,

and	was	dutifully	endured	amidst	a	dissolute	and	contentious	population	,
和	曾是	尽职尽责地	忍受	在.....之中	一个	荒淫	和	有争议的	人口	,

[ʌn'tɪl] ,

until	,
直到	,

在放荡不羁、纷争不断的民众中，人们一直默默忍受着这一切，直到.....

[æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊnərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:liəri] , ['wɪljəm] , [ɪn] - ,

at	the	instance	of	the	owners	of	the	colliery	,	William	,	in	1804	,
在	这	实例	的	这	所有者	的	这	煤矿	,	威廉	,	在	-	,

1804年，应煤矿所有者威廉的要求，

[wʌz; wəz] [baʊnd] [ə'prentɪs] [fɔ:r; fər]['sev(ə)n] ['jɪrz] [tu:; tə]['mɪstər][dʒɑ:n] ['rɔbinsn] , [ðə; ði]['endʒɪn] -

was	bound	apprentice	for	seven	years	to	Mr	John	Robinson	,	the	engine	-
曾是	边界	学徒	为了	七	年	到	先生	约翰	罗宾逊	,	这	引擎	-

[raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] .

wright	of	the	establishment	.
赖特	的	这	建立	.

他拜该厂的发动机修理工约翰·罗宾逊先生为师，做了七年的学徒。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][stɑ:rt][ɪn][laɪf][ʌv; əv] ['wɪljəm] ['fɛrbɜ·n] [æz; əz][æn; ən] [ˌendʒɪ'nɪr] .

Such	was	the	start	in	life	of	William	Fairbairn	as	an	engineer	.
这样的	曾是	这	开始	在	生活	的	威廉	费尔贝恩	作为	一个	工程师	.

这就是威廉·费尔贝恩作为工程师的生涯的开端。

[æt; ət][fɜ:rst] , [hɪz; ɪz]['weɪdʒɪz][wɜ:r; wər][faɪv] , ['æftərwərdz] ['raɪzɪŋ][tu:; tə] [twelv] , ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wi:k] ;

At	first	,	his	wages	were	five	,	afterwards	rising	to	twelve	,	shillings	a	week	;
在	第一的	,	他的	工资	是	五	,	然后	上升	到	十二	,	先令	一个	星期	;

起初，他的工资是每周五先令，后来涨到每周十二先令;

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]['ekstrə][wɜ:rk] [peɪd] [fɔ:r; fər] ['seprətli] , [baɪ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [smɔ:l] [weɪdʒ]

but	there	was	extra	work	paid	for	separately	,	by	which	his	small	wage
但	那里	曾是	额外的	工作	有薪酬的	为了	分别地	,	经过	哪个	他的	小的	工资

[wʌz; wəz]['ɔ:f(ə)n] ['dʌbld] ,

was	often	doubled	,
曾是	经常	双倍	,

但还有一些额外工作需要单独付费，通过这些工作，他微薄的工资往往能翻倍。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə][help][hɪz; ɪz]['perənts] , [hu:] [wɜ:r; wər] ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	he	was	able	to	help	his	parents	,	who	were	struggling	with	a
和	他	曾是	有能力的	到	帮助	他的	父母	,	WHO	是	挣扎	和	一个

['veri] ['lɪmɪtɪd] ['ɪnkʌm] .

very	limited	income	.
非常	有限的	收入	.

他得以帮助收入非常有限的父母。

[æz; əz][wi:; wi][ɔ:l] [noʊ] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [tu:] [weɪz] [ʌv; əv] [pər'sʊ] [æn; ən] [ɪn'dʌstriəl] [ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n][ɪn]

As	we	all	know	,	there	are	two	ways	of	pursuing	an	industrial	occupation	in
作为	我们	全部	知道	,	那里	是	二	方式	的	追求	一个	工业的	职业	在

[ju:θ] .

youth	.
青年	.

众所周知，青年人从事工业职业有两种途径。

[wʌn][ɪz][tu:; tə][du:][noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [wʌt] [ɪz] [ɪ'mi:diətli] [rɪ'kwaɪərd] , ['kerɪŋ] ['lɪt(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði]

One	is	to	do	no	more	than	what	is	immediately	required	,	caring	little	for	the
一	是	到	做	不	更多的	比	什么	是	立即地	必需的	,	关怀	小的	为了	这

['fju:tʃər] ;

future	;
未来	;

一种方法是只做眼前需要做的事情，对未来漠不关心；

[ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz][tu:; tə] [ɪn'devər] , [baɪ] ['evri] [ə'veɪləb(ə)l] [mi:nz] , [tu:; tə] [straɪk] [aʊt][ə; eɪ] [kɔ:rs]

the	other	is	to	endeavour	,	by	every	available	means	,	to	strike	out	a	course
这	其他	是	到	努力	,	经过	每一个	可用的	方法	,	到	罢工	出去	一个	课程

[ʌv; əv][self] - [ɪm'pru:vmənt] ,

of	self	-	improvement	,
的	自己	-	改进	,

另一种方法是尽一切可行的手段，努力走上自我提升的道路。

[nɑ:t]['oʊnli][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] [soʊ] ,

not	only	for	the	pleasure	of	doing	so	,
不是	仅有的	为了	这	乐趣	的	正在做	所以	,

不仅仅是为了享受这样做的乐趣，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] ['ri:pɪŋ] [sʌm; səm]['fju:tʃər] [əd'væntɪdʒ] .

but	it	may	be	in	the	hope	of	reaping	some	future	advantage	.
但	它	可能	是	在	这	希望	的	收割	一些	未来	优势	.

但或许是希望从中获得未来的某种优势。

['wɪljəm] ['fɛrbɜ:n] [ə'dɑ:ptɪd][ðə; ði]['lætər] ['meθəd] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [θru:] [hɪz; ɪz] [ə'prentɪʃɪp] .

William	Fairbairn	adopted	the	latter	method	of	getting	through	his	apprenticeship	.
威廉	费尔贝恩	已采用	这	后者	方法	的	获得	通过	他的	学徒制	.

威廉·费尔贝恩采用了后一种方法来完成他的学徒生涯。

[hi:; hi][leɪd] [daʊn] [fɔ:r; fər][hɪm'self][ə; eɪ] ['proʊgræm] [ʌv; əv][self] - [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ,

He	laid	down	for	himself	a	programme	of	self	-	instruction	,
他	铺设	向下	为了	他自己	一个	程序	的	自己	-	操作说明	,

他为自己制定了一套自学计划。

[waɪl] [moʊst] ['ʌðər] [lædz] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] [spent] [ɔ:l][ðer; ðər] ['li:ʒər] [taɪm][ɪn] [kɔ:rs] [ænd; ənd]

while	most	other	lads	about	him	spent	all	their	leisure	time	in	coarse	and
尽管	最多	其他	小伙子们	关于	他	花费	全部	他们的	闲暇	时间	在	粗	和

['prɑ:fɪtləs] [ˌə'mju:zmənts] .

profitless	amusements	.
无利可图	娱乐	.

而他周围的大多数男孩则把所有空闲时间都花在了粗俗无益的娱乐活动上。

[hɪz; ɪz] ['wi:kli] ['prəʊgræm] [ɪz] [wɜ:rθ] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [jʌŋ] [men] [pleɪst] [ɪn]['sɪmələr]
His **weekly** **programme** **is** **worth** **the** **attention** **of** **young** **men** **placed** **in** **similar**
他的 每周 程序 是 值得 这 注意力 的 年轻的 男人 放置 在 相似的
['sɜ:rkəmstænsɪz] .
circumstances **.**
情况 .

对于处境相似的年轻人来说，他每周的节目值得关注。

['evri] [deɪ] [hæd; həd][ɪts] [ə'saɪnd] [wɜ:rk] — ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['i:vnɪŋz] , [ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] [ə'rɪθmətɪk]
Every **day** **had** **its** **assigned** **work** **—** **Monday** **evenings** **,** **the** **study** **of** **arithmetic**
每一个 天 有 它是 分配 工作 — 周一 晚上 , 这 学习 的 算术
[ænd; ənd] [ˌmenʃə'reɪʃən] .
and **mensuration** **.**
和 测量 .

每天都有指定的作业——星期一晚上学习算术和测量。

['tu:zdeɪ] , ['ri:dɪŋ] ['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd]['poʊətri] .
Tuesday **,** **reading** **history** **and** **poetry** **.**
周二 , 阅读 历史 和 诗 .

星期二，阅读历史和诗歌。

['wenzdeɪ] , [ˌri:kri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] , ['ri:dɪŋ] ['nɑ:vəlz][ænd; ənd][rəu'mænsiz] .
Wednesday **,** **recreation** **,** **reading** **novels** **and** **romances** **.**
周三 , 娱乐 , 阅读 小说 和 浪漫故事 .

星期三，休闲活动，阅读小说和言情小说。

['θɜ:rzdeɪ] , [ˌmæθə'mætɪks] .
Thursday **,** **mathematics** **.**
周四 , 数学 .

星期四，数学。

['fraɪdeɪ] , ['ju:klɪd] , [ˌtrɪgə'nɑ:mətri] .
Friday **,** **Euclid** **,** **trigonometry** **.**
星期五 , 欧几里得 , 三角学 .

星期五，欧几里得，三角学。

['sætərdeɪ] , [ˌri:kri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən][ænd; ənd] ['sʌndriz] .
Saturday **,** **recreation** **and** **sundries** **.**
周六 , 娱乐 和 杂项 .

星期六，休闲娱乐和杂务。

['sʌndeɪ] , [tʃɜ:rtʃ] , ['ri:dɪŋ] ['mɪltən] , & [si:] .
Sunday **,** **church** **,** **reading** **Milton** **,** **&** **c** **.**
星期日 , 教会 , 阅读 米尔顿 , & c .

星期日，去教堂，读弥尔顿等等。

[ði:z] ['sevrəl] ['eksərsaɪzɪz][wɜ:r; wər] [fə'siliteitid] [baɪ] [bʊks] [prəʊ'kjʊəd][frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔ:rθ] -
These **several** **exercises** **were** **facilitated** **by** **books** **procured** **from** **the** **North** **-**
这些 一些 练习 是 促进 经过 图书 采购 从 这 北 -
[ʃi:ldz] [səb'skrɪpʃ(ə)n] ['laɪbreri] ,
Shields **subscription** **library** **,**
盾牌 订阅 图书馆 ,

这些练习的进行得益于从北希尔兹订阅图书馆获取的书籍。

[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [bɔ:t] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['tɪkɪt] .
for **which** **his** **father** **bought** **for** **him** **a** **ticket** **.**
为了 哪个 他的 父亲 买 为了 他 一个 票 .

于是他父亲给他买了一张票。

[bɪ'saɪdz] ['goʊɪŋ] [θru:] [ə; eɪ] [kɔ:rs] [ʌv; əv] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði][best][hɪ'stɔ:rɪk(ə)l][ænd; ənd] ['ʌðər] [wɜ:rks] ,
Besides **going** **through** **a** **course** **of** **reading** **the** **best** **historical** **and** **other** **works** **,**
除了 去 通过 一个 课程 的 阅读 这 最好的 历史 和 其他 作品 ,

除了研读一系列优秀的历史著作和其他著作之外，

[wɪtʃ] ['waidnd] [hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] ['kʌltɪveɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] ,

which	widened	his	knowledge	and	cultivated	his	feelings	,
哪个	扩大	他的	知识	和	栽培	他的	情怀	,

这拓宽了他的知识面，也培养了他的情感。

[hiː; hi][ɪn][ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [θriː] ['jɪrz] [went] [θruː] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [ˌmenʃə'reɪʃən]

he	in	a	period	of	three	years	went	through	a	complete	system	of	mensuration
他	在	一个	时期	的	三	年	去	通过	一个	完全的	系统	的	测量

,

,

,

在三年时间里，他完成了一整套测量方法。

[ænd; ənd][æz; əz] [mʌtʃ] ['ældʒɪbrə][æz; əz] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [sɑːlv] [æn; ən][ɪ'kweɪʒ(ə)n] ; ['ɔːlsoʊ][ə; eɪ]

and	as	much	algebra	as	enabled	him	to	solve	an	equation	;	also	a
和	作为	很多	代数	作为	已启用	他	到	解决	一个	方程	;	还	一个

[kɔːrs] [ʌv; əv] [ˌtrɪgə'nɑːmətri] ,

course	of	trigonometry	,
课程	的	三角学	,

他还学习了足以解方程的代数学知识；此外，他还学习了三角学课程。

[ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʌðər] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] ['saɪəns] .

navigation	,	and	some	other	branches	of	science	.
导航	,	和	一些	其他	分支	的	科学	.

导航以及其他一些科学分支。

[æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi] [dɪ'vaɪzd] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [mə'ʃiːnəri] ,

At	times	he	devised	pieces	of	machinery	,
在	时代	他	设计	件	的	机械	,

他有时还会设计一些机械装置，

[wɪtʃ] [tɔːt] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [ɝ'eɪndʒɪŋ] [ænd; ənd]['kɑːns(ə)ntreɪtɪŋ][hɪz; ɪz][aɪ'diːəz][ɪn]

which	taught	him	the	necessity	of	arranging	and	concentrating	his	ideas	in
哪个	教授	他	这	必要性	的	安排	和	集中	他的	想法	在

['mætərz] [ʌv; əv][mə'kænɪk(ə)l][ˌɪndʒə'nuːəti] .

matters	of	mechanical	ingenuity	.
事情	的	机械的	独创性	.

这让他认识到，在机械发明方面，有必要将自己的想法整理和集中起来。

['hævɪŋ] [ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər]['mjuːzɪk] , [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][ˌvaɪə'lɪn] ,

Having	a	taste	for	music	,	he	made	a	violin	,
拥有	一个	品尝	为了	音乐	,	他	制成	一个	小提琴	,

他热爱音乐，于是制作了一把小提琴。

[ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tɔːt] [hɪm'self][tuː; tə] [pleɪ] [fə'mɪliər] [skɑːtʃ] ['ɛrz] , [ðoʊ] ['nevər][wɪð; wɪθ]['eni]

on	which	he	taught	himself	to	play	familiar	Scotch	airs	,	though	never	with	any
在	哪个	他	教授	他自己	到	玩	熟悉的	苏格兰威士忌	播出	,	尽管	绝不	和	任何

[dɪ'griː] [ʌv; əv] ['brɪliəns] .

degree	of	brilliance	.
程度	的	辉煌	.

他自学演奏熟悉的苏格兰民歌，但始终未能展现出任何才华。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [liːnd] [tɔːrdz] [mɔːr] ['sɑːlɪd] [ə'kwaɪərmənts] .

His	mind	leaned	towards	more	solid	acquirements	.
他的	头脑	倾斜	向	更多的	坚硬的	收购	.

他更倾向于获得实实在在的财富。

[æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][prə'moʊʃ(ə)n] ,

As	a	kind	of	promotion	,
作为	一个	种类	的	晋升	,

作为一种促销方式，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪˈmuːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɜːrkʃɑːp] [tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [stiːm] -

he	was	removed	from	the	workshop	to	take	charge	of	the	steam	-
他	曾是	已移除	从	这	车间	到	拿	收费	的	这	蒸汽	-

[ˈendʒɪn][ænd; ənd] [pʌmps] .

engine	and	pumps	.
引擎	和	水泵	.

他被调离车间，负责蒸汽机和水泵的工作。

[naʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈmæstər] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ˈɪntərvlz] [ʌv; əv][taɪm][æt; ət]

Now	,	he	was	more	his	own	master	,	and	had	intervals	of	time	at
现在	,	他	曾是	更多的	他的	自己的	掌握	,	和	有	间隔	的	时间	在

[hɪz; ɪz][dɪˈspoʊz(ə)l] .

his	disposal	.
他的	处理	.

现在，他更能掌控自己的时间，可以自由支配自己的时间。

[noʊ] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [ˈliːʒər] , [haʊˈevər] , [daɪˈvɜːrtɪd][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kɔːrs] [ʌv; əv][self] -

No	amount	of	leisure	,	however	,	diverted	him	from	his	course	of	self	-
不	数量	的	闲暇	,	然而	,	改道	他	从	他的	课程	的	自己	-

[ˈkʌltʃər] .

culture	.
文化	.

然而，再多的闲暇时间也未能使他偏离自我修养的道路。

[hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [spent] [nɑːt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [taɪm] [ænd; ənd] [ˈmʌni] [ɪn] [bɪr] - [ˈdrɪŋkɪŋ] , [wɪtʃ] [kept]

His	companions	spent	not	a	little	time	and	money	in	beer	-	drinking	,	which	kept
他的	同伴	花费	不是	一个	小的	时间	和	钱	在	啤酒	-	喝	,	哪个	保留

[ðem; ðəm][ɪn] [ˈpɑːvərti] ,

them	in	poverty	,
他们	在	贫困	,

他的同伴们把大量的时间和金钱花在了喝啤酒上，这使他们一直处于贫困之中。

[ænd; ənd] [ɪˈfektʃuəli] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ədˈvænsmənt] .

and	effectually	stood	in	the	way	of	their	advancement	.
和	有效地	站立	在	这	方式	的	他们的	进步	.

并有效地阻碍了他们的进步。

[wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɜːrli] [kənˈtɛmpɝˌɛriːz] [wʌz; wəz] [ˈhæpɪli] [suːˈpɪriər] [tuː; tə] [ðiːz] [dɪˈbeɪsɪŋ] [pəˈsjuːts]

One	of	his	early	contemporaries	was	happily	superior	to	these	debasing	pursuits
一	的	他的	早期的	同时代人	曾是	快乐地	优越的	到	这些	贬值	追求

.

:

.

他的一位早期同代人很庆幸自己没有沉迷于这些有损尊严的追求。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [dʒɔːrdʒ] ['stiːvnsn] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [əˈkweɪntɪd] .

This	was	George	Stephenson	,	with	whom	he	became	acquainted	.
这	曾是	乔治	斯蒂芬森	,	和	谁	他	成为	熟人	.

他认识了乔治·斯蒂芬森。

[dʒɔːrdʒ] [hæd; həd][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][æn; ən]['endʒɪn][æt; ət] ['wɪlɪŋtən] ['bæləst] [hɪl] , ['oʊnli][ə; eɪ]

George	had	the	charge	of	an	engine	at	Willington	Ballast	Hill	,	only	a
乔治	有	这	收费	的	一个	引擎	在	威灵顿	压载物	爬坡道	,	仅有的	一个

[maɪl][ɔːr] [tuː] [ɔːf] ,

mile	or	two	off	,
英里	或者	二	离开	,

乔治负责威灵顿压舱石山的一台发动机，那里离这里只有一两英里远。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['riːs(ə)ntli] ['mærid] , [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [pɪntʃt] [ɪn][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['laɪvlihʊd] .

and	being	recently	married	,	was	somewhat	pinched	in	the	means	of	livelihood	.
和	存在	最近	已婚	,	曾是	有些	捏	在	这	方法	的	生计	.

由于刚结婚不久，生活来源有些拮据。

[tuː; tə][ɪˈneɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɜːrn] [ə; eɪ] [fjuː] ['ʃɪlɪŋ] , ['fɛrbɜːn] ['friːkwəntli] [tʊk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]

To	enable	him	to	earn	a	few	shillings	,	Fairbairn	frequently	took	charge	of
到	使能够	他	到	赚	一个	很少	先令	,	费尔贝恩	频繁地	采取	收费	的

[hɪz; ɪz]['endʒɪn] ,

his	engine	,
他的	引擎	,

为了挣点零花钱，费尔贝恩经常亲自驾驶他的引擎。

[waɪl] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][tɜːrn][æt; ət] ['hiːvɪŋ] ['bæləst] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kɑːliəri] ['ves(ə)lz] .

while	he	took	a	turn	at	heaving	ballast	out	of	the	colliery	vessels	.
尽管	他	采取	一个	转动	在	起伏	压载物	出去	的	这	煤矿	船只	.

他还轮流从煤矿船上卸下压舱物。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][fækts][laɪk] [ðɪs] [ʌv; əv] [tuː] [men] [huː] [roʊz][tuː; tə] ['emɪnəns]

It	is	interesting	to	hear	of	facts	like	this	of	two	men	who	rose	to	eminence
它	是	有趣的	到	听到	的	事实	喜欢	这	的	二	男人	WHO	玫瑰	到	卓越

[θruː] [self] - ['kʌltʃər] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'læksɪŋ] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] .

through	self	-	culture	and	unrelaxing	perseverance	.
通过	自己	-	文化	和	令人不放松	毅力	.

听到这两位通过自我修养和不懈努力而取得卓越成就的人的故事，真是令人感兴趣。

[æt; ət][ðə; ðɪ][kloʊz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'prentɪʃɪp] , [ænd; ənd] [naʊ] ['twenti] - [tuː] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

At	the	close	of	his	apprenticeship	,	and	now	twenty	-	two	years	of	age	,
在	这	关闭	的	他的	学徒制	,	和	现在	二十	-	二	年	的	年龄	,

学徒期满时，他已经二十二岁了。

['wɪljəm] ['fɛrbɜːn] [went] [tuː; tə] ['lʌndən] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ɪm'plɔɪmənt] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɪlˌraɪt] [ɔːr]

William	Fairbairn	went	to	London	in	search	of	employment	as	a	millwright	or
威廉	费尔贝恩	去	到	伦敦	在	搜索	的	就业	作为	一个	机械安装工	或者

['wɜːrkɪŋ] [ˌendʒɪ'nɪr] .

working	engineer	.
在职的	工程师	.

威廉·费尔贝恩前往伦敦寻找磨坊工人或工程师的工作。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ['rɛni] [wʌz; wəz][ɪn'geɪdʒd][ɪn] ['bɪldɪŋ] [ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] [brɪdʒ] , [ænd; ənd]

At	this	time	Rennie	was	engaged	in	building	Waterloo	Bridge	,	and
在	这	时间	雷尼	曾是	已订婚的	在	建筑	滑铁卢	桥	,	和

['ɔːfərd] [wɜːrk][tuː; tə] ['wɪljəm] ['fɛrbɜːn] .

offered	work	to	William	Fairbairn	.
提供	工作	到	威廉	费尔贝恩	.

当时，雷尼正在修建滑铁卢桥，并向威廉·费尔贝恩提供了工作机会。

[bʌt; bət] — [ænd; ənd][ə; eɪ][sæd] - [bʌt; bət] - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [ðə; ðɪ] ['mɪlˌraɪt] - [sə'saɪəti] ,

But	—	and	a	sad	'	but	'	it	was	—	the	Millwrights	'	Society	,
但	—	和	一个	伤心	-	但	-	它	曾是	—	这	机械安装工	-	社会	,

但是——这是一个令人悲伤的"但是"——机械工匠协会

[wɪtʃ] [ə'suːmd] [ðə; ðɪ] [raɪt] [ʌv; əv] [dɪ'tɜːrmɪnɪŋ] [huː] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪm'plɔɪd] ,

which	assumed	the	right	of	determining	who	should	be	employed	,
哪个	假定	这	正确的	的	确定	WHO	应该	是	受雇	,

它假定自己有权决定雇用谁，

[wʊd] [nɑːt] [ə'laʊ] [wɜːrk][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] ,

would	not	allow	work	to	be	given	to	him	;	and	for	a	time	,
会	不是	允许	工作	到	是	给定	到	他	;	和	为了	一个	时间	,

不允许给他安排工作；而且有一段时间，

[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kəm'pænjən] ['sɪmələrli] ['sɪtʃueɪtɪd] , [hiː; hi] [ˌʌndər'went] ['sɪriəs] [praɪ'veɪʃ(ə)n] .

along	with	a	companion	similarly	situated	,	he	underwent	serious	privations	.
沿着	和	一个	伴侣	相似地	位于	,	他	经历了	严肃的	匮乏	.

他和一位处境相似的同伴一起遭受了严重的苦难。

[ən'les] [fɔːr; fər] ['sʌkər] [frʌm; frəm][sʌm; səm]['hɑːspɪtəb(ə)l] ['relətɪvz] [huː] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['dɪnər]
Unless **for** **succour** **from** **some** **hospitable** **relatives** **who** **gave** **him** **a** **dinner**
除非 为了 救助 从 一些 好客 亲属 WHO 给予 他 一个 晚餐
[ɑːn] ['sʌndeɪ] ,
on **Sunday** **,**
在 星期日 ,

除非有好心的亲戚在星期天给他提供了一顿晚餐，否则

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wel] - [naɪ] [stɑːrvd] .
he **would** **have** **been** **well** **-** **nigh** **starved** **.**
他 会 有 到过 出色地 - 夜 饥饿 .

他当时几乎已经饿死了。

[ə; eɪ] [braitə] [deɪ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [dɔːnd] .
A **brighter** **day** **at** **length** **dawned** **.**
一个 更亮 天 在 长度 黎明 .

终于，阳光明媚的一天到来了。

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['wɜkmən] [hæd; həd][ðə; ði] ['fɔːrtɪtuːd] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [mə'nɑːpəli] [ʌv; əv][ðə; ði]
A **number** **of** **workmen** **had** **the** **fortitude** **to** **resist** **the** **monopoly** **of** **the**
['mɪlˌraɪt] - [sə'saɪəti] ,
Millwrights **'** **Society** **,**
机械安装工 - 社会 ,

许多工人有勇气反抗磨坊工人协会的垄断。

[ænd; ənd] ['bændɪŋ] [tə'geðər] , [set] [ʌp][ə; eɪ][sə'saɪəti][ʌv; əv] [friː] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] { - }
and **banding** **together** **,** **set** **up** **a** **Society** **of** **free** **and** **independent** **{** **419** **}**
和 环志 一起 , 放 向上 一个 社会 的 自由的 和 独立的 { - }

并联合起来，建立了一个自由独立的社团{419}

['leɪbərər] , ['ʌndər] [huːz] ['ɔːspɪsɪz] ['fɛrbɜ˞n] [gɑːt] [ɪm'plɔɪmənt] [æt; ət][ə; eɪ]['pæt(ə)nt]['roʊpəri][æt; ət]
labourers **,** **under** **whose** **auspices** **Fairbairn** **got** **employment** **at** **a** **patent** **Ropery** **at**
劳工 , 在下面 谁 庇护 费尔贝恩 得到 就业 在 一个 专利 绳索 在
['ʃædwɛl] .
Shadwell **.**
沙德韦尔 .

在这些劳工的帮助下，费尔贝恩在沙德韦尔的一家专利绳索厂找到了工作。

[hɪr] [ænd; ənd] ['elsˌwer] [hiː; hi] [rɔːt] [æz; əz][ə; eɪ] ['dʒɜːrnimən] [tuː] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði][mə'trɑːpəlɪs] ,
Here **and** **elsewhere** **he** **wrought** **as** **a** **journeyman** **two** **years** **in** **the** **metropolis** **,**
这里 和 别处 他 锻 作为 一个 熟练工 二 年 在 这 都会 ,

他曾在此地及其他地方做过两年学徒，在大都市里工作过。

[ɔːl][ðə; ði][taɪm] ['riːəˌlaɪzɪŋ] [gʊd] ['weɪdʒɪz][ʌv; əv][frʌm; frəm] [tuː] [tuː; tə] [θriː] [paʊndz] [ə; eɪ] [wiːk] ,
all **the** **time** **realising** **good** **wages** **of** **from** **two** **to** **three** **pounds** **a** **week** **,**
全部 这 时间 意识到 好的 工资 的 从 二 到 三 磅 一个 星期 ,

他们始终都能获得不错的工资，每周两到三英镑。

[ænd; ənd][æz; əz] ['fɔːrmərli] ['ɔkjupaiŋ] [hɪz; ɪz] ['liːʒər] ['aʊərz]['moʊstli][ɪn] ['riːdɪŋ] .
and **as** **formerly** **occupying** **his** **leisure** **hours** **mostly** **in** **reading** **.**
和 作为 以前 占领 他的 闲暇 小时 大多 在 阅读 .

他以前闲暇时间大多用来读书。

[æz; əz][hiː; hi] [lɪvd] ['mɑːdərətli] , [hiː; hi] [seɪvd] [sʌm; səm] ['mʌni] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə]
As **he** **lived** **moderately** **,** **he** **saved** **some** **money** **,** **with** **which** **he** **hoped** **to**
[pʊʃ] [hɪz; ɪz] [wei] ['fɔːrwərd] .
push **his** **way** **forward** **.**
推 他的 方式 向前 .

由于他生活节俭，所以攒下了一些钱，希望以此为契机，努力向上发展。

[ʌn'lʌkɪli] , [hiː; hi] [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kreɪzi][prə'dʒektər] ,

Unluckily	**,**	**he**	**fell**	**in**	**with**	**a**	**crazy**	**projector**	**,**
不幸的是	,	他	跌倒	在	和	一个	疯狂的	投影仪	,

不幸的是，他和一个古怪的投影仪操作员混在了一起。

[huː] [hæd; həd] [dɪ'vaɪzd] [ə; eɪ][plæn][ʌv; əv] ['delvɪŋ] [lænd][baɪ] [mə'ʃiːnəri] .

who	**had**	**devised**	**a**	**plan**	**of**	**delving**	**land**	**by**	**machinery**	**.**
WHO	有	设计	一个	计划	的	深入挖掘	土地	经过	机械	.

他曾制定过用机械开垦土地的计划。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪn'dʒiːniəs] , [bʌt; bət][nɑːt] ['præktɪkəbl] .

The	**thing**	**was**	**ingenious**	**,**	**but**	**not**	**practicable**	**.**
这	事物	曾是	巧妙	,	但	不是	切实可行的	.

这东西设计巧妙，但不实用。

[ɪn'djʊst] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'ventər] , [fɛrbɛrnz] [smɔːl] ['seɪvɪŋz] [wɜːr; wər]

Induced	**to**	**make**	**a**	**machine**	**for**	**the**	**inventor**	**,**	**Fairbairn's**	**small**	**savings**	**were**
诱导	到	制作	一个	机器	为了	这	发明者	,	费尔贝恩	小的	节省	是

[swept] [ə'weɪ] .

swept	**away**	**.**
扫荡	离开	.

费尔贝恩被迫为发明家制造一台机器，他仅有的一点积蓄也因此花光了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] ['fɔːrtʃənət] [ɪn][hɪz; ɪz][nekst]['ɔːrdər] .

He	**was**	**more**	**fortunate**	**in**	**his**	**next**	**order**	**.**
他	曾是	更多的	幸运	在	他的	下一个	命令	.

他的下一笔订单就幸运多了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [fɔːr; fər] ['tʃɑːpɪŋ] [miːt] [fɔːr; fər] ['sɒsɪdʒɪz] ,

It	**was**	**to**	**make**	**a**	**machine**	**for**	**chopping**	**meat**	**for**	**sausages**	**,**
它	曾是	到	制作	一个	机器	为了	切碎	肉	为了	香肠	,

这是为了制造一台用于制作香肠的肉切碎机。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['prɑːmɪst] ['θɜːrti] - [θriː] [paʊndz] [baɪ][ə; eɪ][pɔːrk] - ['bʊtʃər] .

for	**which**	**he**	**was**	**promised**	**thirty**	**-**	**three**	**pounds**	**by**	**a**	**pork**	**-**	**butcher**	**.**
为了	哪个	他	曾是	承诺	三十	-	三	磅	经过	一个	猪肉	-	屠夫	.

一位猪肉屠夫答应给他33英镑。

[ðə; ði] [mə'ʃiːn] , [kən'strʌktɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][flai] - [wiːl] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [kræŋk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

The	**machine**	**,**	**constructed**	**with**	**a**	**fly**	**-**	**wheel**	**and**	**a**	**double**	**crank**	**,**	**with**	**a**
这	机器	,	建造	和	一个	飞	-	车轮	和	一个	双倍的	曲柄	,	和	一个

['dʌz(ə)n] [naɪvz] ['krɔːsɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

dozen	**knives**	**crossing**	**each**	**other**	**,**
打	刀具	过境	每个	其他	,

这台机器由飞轮和双曲柄构成，上面有十几把交叉的刀片。

[dɪd][ɪts][wɜːrk]['ædmərəbli] .

did	**its**	**work**	**admirably**	**.**
做过	它是	工作	令人钦佩地	.

它出色地完成了任务。

[ðə; ði][pɔːrk] - ['bʊtʃər] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] , [ænd; ənd] [peɪd] ['hænsəmli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mə'ʃiːn] .

The	**pork**	**-**	**butcher**	**was**	**delighted**	**,**	**and**	**paid**	**handsomely**	**for**	**the**	**machine**	**.**
这	猪肉	-	屠夫	曾是	高兴极了	,	和	有薪酬的	英俊地	为了	这	机器	.

猪肉屠夫非常高兴，并高价买下了这台机器。

[pʊt][ɪn] ['pɑːkɪt] [baɪ] [ðɪs] [piːs] [ʌv; əv] ['bɪznəs] , ['fɛrbɜːn] [prə'siːdid] [tuː; tə]['dʌblɪn] [ɪn][kwest][ʌv; əv]

Put	**in**	**pocket**	**by**	**this**	**piece**	**of**	**business**	**,**	**Fairbairn**	**proceeded**	**to**	**Dublin**	**in**	**quest**	**of**
放	在	口袋	经过	这	片	的	商业	,	费尔贝恩	继续	到	都柏林	在	寻求	的

[wɜːrk] ,

work	**,**
工作	,

费尔贝恩靠着这笔生意赚了些钱，然后前往都柏林寻找工作。

[ænd; ənd][gɑːt] [ɪm'plɔɪmənt] [ɪn] [kən'strʌktiŋ] [neɪl] - ['meɪkɪŋ] [mə'ʃiːnəri] .

and	got	employment	in	constructing	nail	-	making	machinery	.
和	得到	就业	在	建造	指甲	-	制作	机械	.

于是他找到了一份制造制钉机械的工作。

[ðɪs] ['læstɪd] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌmər] , [ænd; ənd] [bæk] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] ,

This	lasted	during	a	summer	,	and	back	he	came	to	England	,
这	持续	期间	一个	夏天	,	和	后退	他	来了	到	英格兰	,

这段时间持续了一个夏天，之后他回到了英国。

[ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [baɪ] ['pækɪt] [tuː; tə] ['livəpuːl] ['ɔkjupaiŋ] [tuː] [deɪz] .

the	voyage	by	packet	to	Liverpool	occupying	two	days	.
这	航程	经过	包	到	利物浦	占领	二	天	.

乘邮轮前往利物浦的航程需要两天时间。

[ə; eɪ] ['lʌki] [θɔːt] [də'rektɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [traɪ] ['mæntʃestər] [æz; əz] [ə; eɪ] [fiːld] [ʌv; əv] [ˌɑːpɜ'ɛɪʃənz] .

A	lucky	thought	directed	him	to	try	Manchester	as	a	field	of	operations	.
一个	幸运的	想法	指导	他	到	尝试	曼彻斯特	作为	一个	场地	的	运营	.

一个偶然的想法让他决定将曼彻斯特作为行动地点。

[hɪr] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ɪm'plɔɪmənt] [frʌm; frəm]['mɪstər]['ædəm]['pɑːrkɪnsən] , [fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi]

Here	he	received	employment	from	Mr	Adam	Parkinson	,	for	whom	he
这里	他	已收到	就业	从	先生	亚当	帕金森	,	为了	谁	他

[wɜːrkt] [tuː] ['jɪrz] ,

worked	two	years	,
工作	二	年	,

他在这里受雇于亚当·帕金森先生，并为他工作了两年。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɜːrnɪŋz] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪv] ['twenti] [paʊndz] ,

and	from	his	earnings	was	able	to	save	twenty	pounds	,
和	从	他的	收益	曾是	有能力的	到	节省	二十	磅	,

他从收入中攒下了二十英镑。

[ə; eɪ][sʌm; səm] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['destɪnd] [tuː; tə][set][hɪm; ɪm][ʌp][ɪn] ['mærid] [laɪf] .

a	sum	which	he	destined	to	set	him	up	in	married	life	.
一个	和	哪个	他	注定	到	放	他	向上	在	已婚	生活	.

他打算用这笔钱为自己婚后的生活做好准备。

[fɔːr; fər] ['sevrəl] ['jɪrz] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌkɔris'pɔndid] [wɪð; wɪθ] ['dɔːrəθi] [mɑːr] , ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ]

For	several	years	he	had	corresponded	with	Dorothy	Mar	,	daughter	of	a
为了	一些	年	他	有	对应	和	多萝西	三月	,	女儿	的	一个

['fɑːrmər][æt; ət] ['mɔːrpəθ] ,

farmer	at	Morpeth	,
农民	在	莫珀斯	,

多年来，他一直与莫珀斯一位农民的女儿多萝西·玛尔保持通信。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi] [ˌentər'teɪnd] [æn; ən]['ɑːrd(ə)nt] [ə'fekʃ(ə)n] .

and	for	whom	he	entertained	an	ardent	affection	.
和	为了	谁	他	娱乐	一个	热心	感情	.

他对她怀有热烈的爱慕之情。

['fɔːrtʃən] , [æz; əz][hiː; hi][ɪ'mædʒɪnd] , ['biːɪŋ] [naʊ] [prə'pɪʃəs] , ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [mɑːr][kʊd; kəd]

Fortune	,	as	he	imagined	,	being	now	propitious	,	marriage	with	Miss	Mar	could
财富	,	作为	他	想象	,	存在	现在	吉祥	,	婚姻	和	错过	三月	可以

[biː; bi] [dɪ'skriːtli] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] ,

be	discreetly	contemplated	,
是	谨慎地	思考	,

在他看来，时运不济，可以谨慎地考虑与玛尔小姐的婚事了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [tʊk] [pleɪs] [dʒuːn] - , - .

and	the	marriage	took	place	June	16	,	1816	.
和	这	婚姻	采取	地方	六月	-	,	-	.

婚礼于1816年6月16日举行。

[ðə; ði] [jʌŋ] [per] [kə'menst] ['haʊskiːpɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['veri] [smɔːl][ænd; ənd]['mɑːdɪst]['dɑːməsaɪl][æt; ət]

The	young	pair	commenced	housekeeping	in	a	very	small	and	modest	domicile	at
这	年轻的	一对	开始	家政	在	一个	非常	小的	和	谦虚的	住所	在

['mæntʃestər] .

Manchester	.
曼彻斯特	.

这对年轻夫妇在曼彻斯特一间非常小而简朴的住所开始了他们的家庭生活。

['wɪljəm] ['fɛrbɜ֊n] [hæd; həd] [stɪl] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd] [blest] [wɪð; wɪθ]

William	Fairbairn	had	still	to	make	his	way	in	the	world	,	and	blest	with
威廉	费尔贝恩	有	仍然	到	制作	他的	方式	在	这	世界	,	和	祝福	和

[ðɪs] [gʊd] [waɪf] ,

this	good	wife	,
这	好的	妻子	,

威廉·费尔贝恩当时还未在世上闯出一片天地，但他很幸运地拥有了这位贤惠的妻子。

[set] [ə'baʊt] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['vɪgərəsli] .

set	about	doing	it	vigorously	.
放	关于	正在做	它	大力	.

开始全力以赴地去做。

[fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] [sfiəz] [ʌv; əv] ['juːsflnəs] , ['mæntʃestər] ['ɔfɜ֊z] ['betər] [skoʊp][ðæn; ðən]['iːv(ə)n]

For	certain	spheres	of	usefulness	,	Manchester	offers	better	scope	than	even
为了	肯定	球体	的	用处	,	曼彻斯特	优惠	更好的	范围	比	甚至

['lʌndən] .

London	.
伦敦	.

在某些领域，曼彻斯特甚至比伦敦更有发展空间。

[ɪn] ['pɑːrtnərʃɪp] [æt; ət][fɜːrst][wɪð; wɪθ]['mɪstər][dʒeɪmz] ['lɪli] , [hiː; hi][bɪ'gæn][æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] [kə'rɪr]

In	partnership	at	first	with	Mr	James	Lillie	,	he	began	an	independent	career
在	合伙	在	第一的	和	先生	詹姆斯	莉莉	,	他	开始	一个	独立的	职业

[æz; əz][ə; eɪ] ['mɪlˌraɪt] ,

as	a	millwright	,
作为	一个	机械安装工	,

他最初与詹姆斯·利利先生合伙，后来开始独立从事机械安装工作。

[ɔːr][ɪn][fækt] , [ə; eɪ]['kɑːntræktər][fɔːr; fər]['eni][lɑːrdʒ] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [brɪdʒ] [tuː; tə][ə; eɪ]

or	in	fact	,	a	contractor	for	any	large	undertaking	from	a	bridge	to	a
或者	在	事实	,	一个	承包商	为了	任何	大的	承诺	从	一个	桥	到	一个

['spɪnɪŋ] - ['fækt(ə)ri] .

spinning	-	factory	.
旋转	-	工厂	.

事实上，任何大型工程的承包商，从桥梁到纺纱厂，都属于承包商的范畴。

[ðə; ði] [tuː] [ɪn] ['setɪŋ] [ʌp] ['bɪznəs] [hæd; həd]['hɑːrdli]['eni] ['mʌni] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][breɪnz] ,

The	two	in	setting	up	business	had	hardly	any	money	,	but	they	had	brains	,
这	二	在	环境	向上	商业	有	几乎	任何	钱	,	但	他们	有	大脑	,

两人创业之初几乎身无分文，但他们很有头脑。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['prɪti] [wel] ['eksəd] ,

which	had	been	pretty	well	exercised	,
哪个	有	到过	漂亮的	出色地	锻炼	,

已经得到了相当充分的锻炼，

[ænd; ənd]['piːp(ə)l][wɜːr; wər][dɪ'spoʊzd][tuː; tə] [θroʊ] [wɜːrk][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə]

and	people	were	disposed	to	throw	work	in	the	way	of	what	seemed	to
和	人们	是	处置	到	扔	工作	在	这	方式	的	什么	似乎	到

[biː; bi] [tuː] ['iːgər] [ænd; ənd]['klevər] [jʌŋ] [men] .

be	two	eager	and	clever	young	men	.
是	二	渴望的	和	聪明的	年轻的	男人	.

人们往往会阻挠两个看起来热情聪明的年轻人。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ][dʒɑːb]['eksɪkjuːtɪd][fɔːr; fər]['mɪstər] ['mɜːrri] , [ə; eɪ]['kɑːt(ə)n] - ['spɪnər] , [pʊt][ðem; ðəm][ɑːn]

A	large	job	executed	for	Mr	Murray	,	a	cotton	-	spinner	,	put	them	on
一个	大的	工作	执行	为了	先生	默里	,	一个	棉布	-	旋转器	,	放	他们	在

[ðer; ðər] [fiːt] .

their	feet	.
他们的	脚	.

为棉纺厂主默里先生完成的一项大工程让他们站稳了脚跟。

[wel] - ['duːɪŋ] [niːdz] ['oʊnli][ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] .

Well	-	doing	needs	only	a	beginning	.
出色地	-	正在做	需求	仅有的	一个	开始	.

行善只需一个开始。

['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][wɜːrks][ɑːn][ə; eɪ] [nuː] ['kɑːt(ə)n] - [mɪl] [fɔːr; fər]['mɪstər][dʒɑːn]

Almost	immediately	followed	the	works	on	a	new	cotton	-	mill	for	Mr	John
几乎	立即地	随后	这	作品	在	一个	新的	棉布	-	磨	为了	先生	约翰

['kenədi] ,

Kennedy	,
肯尼迪	,

紧接着，约翰·肯尼迪先生的新棉纺厂的建设工作也开始了。

['pɑːrtnər][ɪn][ðə; ði][fɜːrm][ʌv; əv]['mesərz] - [ænd; ənd] ['kenədi] , [ðen] [ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] ['spinəz]

partner	in	the	firm	of	Messrs	M'Connel	and	Kennedy	,	then	the	largest	spinners
伙伴	在	这	公司	的	先生们	-	和	肯尼迪	,	然后	这	最大	旋转器

[ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] .

in	the	kingdom	.
在	这	王国	.

曾是麦康奈尔和肯尼迪纺织厂的合伙人，该厂当时是王国最大的纺织厂。

[ðə; ði] ['skɪlfl] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ɪmp'ruːvmənts] [wɜːr; wər] [ˌɪntrə'duːst] ['ɪntuː][ðə; ði] [nuː] [mɪl] [brɔːt]

The	skilful	manner	in	which	improvements	were	introduced	into	the	new	mill	brought
这	熟练	方式	在	哪个	改进	是	介绍	进入	这	新的	磨	带来

[ə; eɪ] [pres] [ʌv; əv]['ɔːrdərz] .

a	press	of	orders	.
一个	按	的	订单	.

新工厂巧妙地引入了各种改进措施，因此订单纷至沓来。

[ðə; ði] ['bɪznəs] ['prɔspəd] [soʊ] ['greɪtli] ,

The	business	prospered	so	greatly	,
这	商业	繁荣昌盛	所以	非常	,

这家企业发展得非常成功，

[ðæt] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][faɪv] ['jɪrz] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] [faʊnd] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

that	at	the	end	of	five	years	the	two	young	men	found	themselves	with	a
那	在	这	结尾	的	五	年	这	二	年轻的	男人	成立	他们自己	和	一个

[stɑːk] [ænd; ənd] [tuːlz] [wɜːrθ] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .

stock	and	tools	worth	five	thousand	pounds	.
库存	和	工具	值得	五	千	磅	.

五年后，这两个年轻人发现自己拥有了价值五千英镑的货物和工具。

[lɑːrdʒ][ænd; ənd] [kə'moʊdiəs] ['premɪsɪz] [wɜːr; wər] [i'rektid] , [ænd; ənd]['kɑːntrækts][fɔːr; fər][dʒaɪ'gæntɪk]

Large	and	commodious	premises	were	erected	,	and	contracts	for	gigantic
大的	和	宽敞的	前提	是	竖立	,	和	合同	为了	巨大

[wɜːrks][wɜːr; wər][ˌʌndər'teɪkən][ɪn] ['ɪŋglənd] ,

works	were	undertaken	in	England	,
作品	是	已	在	英格兰	,

在英国，兴建了宽敞的大型厂房，并承接了许多巨型工程。

['skɑːtlənd] , [ænd; ənd] ['swɪtsərlənd] .

Scotland	,	and	Switzerland	.
苏格兰	,	和	瑞士	.

苏格兰和瑞士。

['fɛrbɜn] [lɪvd] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [wen] [ðə; ði][wɜ:rld][wʌz; wəz] ['stɑ:rtld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɑ:vəlz] [ʌv; əv]

Fairbairn	lived	at	a	time	when	the	world	was	startled	with	the	marvels	of
费尔贝恩	居住地	在	一个	时间	什么时候	这	世界	曾是	惊慌	和	这	奇迹	的

[sti:m] - ['trækʃn] [ɑ:n] ['reɪlweɪz] ,

steam	-	traction	on	railways	,
蒸汽	-	牵引力	在	铁路	,

费尔贝恩生活的时代，全世界都为铁路蒸汽牵引的奇迹而惊叹不已。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['fænsɪd] [ðæt] [ə; eɪ]['sɪmələr] [mi:nz] [ʌv; əv] [prə'pʌlʃn] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ə'dɑ:ptɪd] [ɑ:n]

and	he	fancied	that	a	similar	means	of	propulsion	could	be	adopted	on
和	他	幻想	那	一个	相似的	方法	的	推进	可以	是	已采用	在

[kə'nælz] .

canals	.
运河	.

他认为类似的推进方式也可以应用于运河。

[ɪn] [ðɪs] , ['æftər] ['sevrəl] ['kɔ:stli] [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] , [hi:; hi] [faʊnd]

In	this	,	after	several	costly	experiments	,	he	found
在	这	,	后	一些	昂贵	实验	,	他	成立

[hɪm'self] [mɪ'steɪkən] ,

himself	mistaken	,
他自己	错误	,

经过多次代价高昂的实验，他发现自己错了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dreɪnɪdʒ] [ʌv; əv] ['mʌni] [wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [æz; əz][tu:; tə] [li:d] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˌdɪsə'lu:ʃn]

and	the	drainage	of	money	was	so	great	as	to	lead	to	a	dissolution
和	这	引流	的	钱	曾是	所以	伟大的	作为	到	带领	到	一个	溶解

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑ:rtnərʃɪp] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] ['lɪli] .

of	his	partnership	with	Mr	Lillie	.
的	他的	合伙	和	先生	莉莉	.

资金流失如此严重，以至于导致他与莉莉先生的合伙关系破裂。

[naʊ] (-) , [hi:; hi] ['restɪd] [ɪn'taɪərli][ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] ['enədʒiz] [ænd; ənd] ['ri:sɔ:rsɪz] ; [bʌt; bət]

Now	(	1832	)	,	he	rested	entirely	on	his	own	energies	and	resources	;	but
现在	(	-	)	,	他	休息	完全	在	他的	自己的	能量	和	资源	;	但

[strɔ:ŋ] [ɪn][self] - [rɪ'laɪəns] ,

strong	in	self	-	reliance	,
强的	在	自己	-	依赖	,

如今（1832年），他完全依靠自己的精力和资源；但他非常自立，

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [fɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

he	had	no	fears	of	the	result	.
他	有	不	恐惧	的	这	结果	.

他丝毫不担心结果。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ə; eɪ] [nu:] [bræntʃ] [ʌv; əv] [ˌendʒɪ'nɪrɪŋ] [ˌmænju'fæktʃər] , [ðæt]

He	turned	his	attention	to	a	new	branch	of	engineering	manufacture	,	that
他	转向	他的	注意力	到	一个	新的	分支	的	工程	生产	,	那

[ʌv; əv]['aɪərn] [ʃɪp] - ['bɪldɪŋ] .

of	iron	ship	-	building	.
的	铁	船	-	建筑	.

他将注意力转向了工程制造的一个新分支——铁船制造。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][taɪm][hi:; hi][hæd; həd] [tu:] [is'tæbliʃmənts] , [wʌn][ɪn] ['lʌndən] , [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn]

For	a	time	he	had	two	establishments	,	one	in	London	,	the	other	in
为了	一个	时间	他	有	二	机构	,	一	在	伦敦	,	这	其他	在

['mæntʃestər] ,

Manchester	,
曼彻斯特	,

他曾一度拥有两家店铺，一家在伦敦，另一家在曼彻斯特。

[ænd; ənd] [kə'lektɪvli] [ɪm'plɔɪd] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [hændz] .

and	collectively	employed	two	thousand	hands	.
和	集体	受雇	二	千	双手	.

总共雇佣了两千名工人。

[ɪn] - [bɪ'gæn] [hɪz; ɪz] ['feɪməs] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] ['aɪərn] , [æz; əz] [rɪ'gɑːrdz]

In	1835	began	his	famous	investigations	into	the	strength	of	iron	,	as	regards
在	-	开始	他的	著名的	调查	进入	这	力量	的	铁	,	作为	问候

['gɜːdəz] ,

girders	,
桁架	,

1835年，他开始了著名的关于铁的强度（特别是梁的强度）的研究。

[biːmz] , [piləs] , [ænd; ənd] [soʊ] [fɔːrθ] ; [hɪz; ɪz] [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments]

beams	,	pillars	,	and	so	forth	;	his	experiments
光束	,	柱子	,	和	所以	前进	;	他的	实验

['biːɪŋ] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ænd; ənd] [mə'kænɪk(ə)l] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

being	of	much	scientific	and	mechanical	importance	.
存在	的	很多	科学	和	机械的	重要性	.

梁、柱等等；他的实验具有重要的科学和机械意义。

[ðɪs] , [ɪn'diːd] , [maɪt] [biː; bi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] [ðə; ði] [greɪt] [wɜːrk] [ʌv; əv] [fɛrbɛrnz] [laɪf] ;

This	,	indeed	,	might	be	described	as	the	great	work	of	Fairbairn's	life	;
这	,	的确	,	可能	是	描述	作为	这	伟大的	工作	的	费尔贝恩	生活	;

这的确可以称得上是费尔贝恩一生中最伟大的作品；

[fɔːr; fər] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [dis'kʌvəriz] [hæz; həz] [sprʌŋ] [ðæt] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ˌædæp'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kæst] -

for	from	his	discoveries	has	sprung	that	remarkable	adaptation	of	cast	-
为了	从	他的	发现	有	弹簧	那	卓越	适应	的	投掷	-

['aɪərn] [ɪn] ['veriəs] [fɔːrmz] — [tuː; tə] [haʊs] - ['bɪldɪŋ] ,

iron	in	various	forms	—	to	house	-	building	,
铁	在	各种各样的	表格	—	到	房子	-	建筑	,

因为他的发现催生了铸铁的各种非凡应用——从房屋建造到其他各种用途。

[ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['brɪdʒɪz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [wɜːrks] .

the	construction	of	bridges	,	and	other	works	.
这	建造	的	桥梁	,	和	其他	作品	.

桥梁建设及其他工程。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [straɪk] [ʌv; əv] ['bɔɪlər] - ['meɪkɝz] [æt; ət] ['mæntʃestər] ,

About	the	same	time	,	owing	to	a	strike	of	boiler	-	makers	at	Manchester	,
关于	这	相同的	时间	,	欠款	到	一个	罢工	的	锅炉	-	制造商	在	曼彻斯特	,

大约在同一时间，由于曼彻斯特锅炉工人罢工，

[hiː; hi] [ɪn'ventɪd] [ə; eɪ] ['meθəd] [ʌv; əv] ['rɪvɪtɪŋ] [ðə; ði] [pleɪts] [ʌv; əv] ['bɔɪləz] [baɪ] [mə'ʃiːnəri] , [wɪtʃ]

he	invented	a	method	of	riveting	the	plates	of	boilers	by	machinery	,	which
他	发明	一个	方法	的	铆	这	盘子	的	锅炉	经过	机械	,	哪个

[æt; ət] [wʌns] [ˌsjuːpə'siːdid] [hænd] - ['leɪbər] .

at	once	superseded	hand	-	labour	.
在	一次	被取代	手	-	劳动	.

他发明了一种用机械铆接锅炉钢板的方法，这种方法立即取代了手工劳动。

[noʊ] [lɔːŋgər] [wɜːr; wər] ['piːp(ə)l] [ə'seɪld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['hæmərz] ['rɪvɪtɪŋ]

No	longer	were	people	assailed	with	the	din	of	a	hundred	hammers	riveting
不	更长	是	人们	遭受攻击	和	这	din	的	一个	百	锤子	铆

[tə'geðər] ['aɪərn] [pleɪts] ;

together	iron	plates	;
一起	铁	盘子	;

人们再也不用忍受上百把铁锤铆接铁板的喧嚣了；

[ðə; ði] [məˈʃiːn] [ʌv; əv] [fɛrbɛrnz] [ɪnˈvenʃ(ə)n] [ˈsʌbstɪtjutɪd] [ə; eɪ][ˈræpɪd] , [ˈnɔɪzləs] , [ænd; ənd]
the machine of Fairbairn's invention substituted a rapid , noiseless , and
这 机器 的 费尔贝恩 发明 替代 一个 迅速的 , 无声 , 和
[kəmˈpærətɪvli] [tʃiːp] [ˈmeθəd] [ʌv; əv] [kənˈstrʌkʃ(ə)n] .
comparatively cheap method of construction .
比较 便宜的 方法 的 建造 .

费尔贝恩发明的机器取代了一种快速、无噪音且相对便宜的建造方法。

[ʌnˈtɪl] [hɪz; ɪz] [ˈfɪftiəθ] [jɪr] , [ˈmɪstər] [ˈfɛrbɜːn] [roʊt] [æn; ən] [ˌɔːtəˌbaɪəˈgræfɪk(ə)l] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Until his fiftieth year , Mr Fairbairn wrote an autobiographical account of his
直到 他的 第五十 年 , 先生 费尔贝恩 写道 一个 自传体 帐户 的 他的
[kəˈrɪr] ,
career ,
职业 ,

费尔贝恩先生在五十岁之前一直在撰写自传，回顾他的职业生涯。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈprɑːdʒɛkts, prɑːˈdʒɛkts][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kənˈsɜːrnd] , [wɪtʃ] [hæz; həz]
and the projects with which he was concerned , which has
和 这 项目 和 哪个 他 曾是 担心的 , 哪个 有
[bɪn] [ɪnˈkɔːrpəreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈriːs(ə)ntli] [ˈɪʃuːd] [wɜːrk] ,
been incorporated in the recently issued work ,
到过 公司 在 这 最近 发布 工作 ,

以及他参与的项目，这些项目都已收录在他最近出版的著作中。

[ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][sɜːr] [ˈwɪljəm] [ˈfɛrbɜːn] , [bɑːrt] . , [baɪ][ˈdʌbljuː] . [poʊl] ([ˈlɔːŋmənz] , -) .
The Life of Sir William Fairbairn , Bart . , by W . Pole (Longmans , 1877) .
这 生活 的 先生 威廉 费尔贝恩 , 巴特 . , 经过 W . 极 (朗文 , -) .

W. Pole 著《威廉·费尔贝恩爵士传》（朗文出版社，1877 年）。

[ˈmɪstər][poʊl] [kənˈtɪnjuːz] [ðə; ði] [ˈnærətɪv] ,
Mr Pole continues the narrative ,
先生 极 继续 这 叙述 ,

波尔先生继续讲述道：

[bʌt; bət][ɪn][soʊ] [ˈfrægmənteri] [ænd; ənd] [ˈmiːgər] [ə; eɪ][fɔːrm][æz; əz][tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː ˈes][ˈlɪt(ə)l] [ˈɪnsaɪt]
but in so fragmentary and meagre a form as to give us little insight
但 在 所以 片段 和 微薄 一个 形式 作为 到 给 我们 小的 洞察力
[ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈpraɪvət] [laɪf][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [riˈfəːz] ,
into the private life of the person to whom he refers ,
进入 这 私人的 生活 的 这 人 到 谁 他 指 ,

但由于其形式如此零碎和单薄，以至于我们对所指之人的私生活几乎没有任何了解。

[ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bɪˈlɔːŋd] .
or of the family to which he belonged .
或者 的 这 家庭 到 哪个 他 属于 .

或他所属的家族。

[ˈhæpɪli] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈɑːnɜːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfrendʃɪp] [nɑːt][ˈoʊnli][ʌv; əv][sɜːr] [ˈwɪljəm] , [bʌt; bət]
Happily we were honoured with the friendship not only of Sir William , but
快乐地 我们 是 荣幸 和 这 友谊 不是 仅有的 的 先生 威廉 , 但
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] ,
of his brother ,
的 他的 兄弟 ,

令人欣慰的是，我们不仅与威廉爵士结下了友谊，还与他的兄弟结下了友谊。

[sɜːr][ˈpiːtər] [ˈfɛrbɜːn] [ʌv; əv] [liːdz] — [ðə; ði] [ˈbrʌðər] [huːm] [wen] [ə; eɪ][tʃaɪld][hiː; hi] [druː] [əˈbaʊt][ɪn]
Sir Peter Fairbairn of Leeds — the brother whom when a child he drew about in
先生 彼得 费尔贝恩 的 利兹 — 这 兄弟 谁 什么时候 一个 孩子 他 画 关于 在
[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈwægən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈmeɪkɪŋ] ,
a little wagon of his own making ,
一个 小的 车皮 的 他的 自己的 制作 ,

利兹的彼得·费尔贝恩爵士——他小时候曾用自己制作的小马车拉着他的兄弟到处跑，

[lɔːŋ] [əˈgoʊ][ɪn][ðə; ði] [ˈhaɪləndz] .

long	ago	in	the	Highlands	.
长的	前	在	这	高地	.

很久以前在苏格兰高地。

[ˈaʊər; ɑːr][læst] [ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][sɜːr] [ˈwɪljəm] [wʌz; wəz] [ˈʃɔːrtli] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [dɪˈsiːs] ,

Our	last	interview	with	Sir	William	was	shortly	before	his	decease	,
我们的	最后的	面试	和	先生	威廉	曾是	不久	前	他的	死亡	,

我们最后一次采访威廉爵士是在他去世前不久。

[wen] [ɑːn] [wʌt] [wiː; wi] [bɪˈliːv] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˌferˈwel] [ˈvɪzɪt][tuː; tə]['skɑːtlənd] .

when	on	what	we	believe	was	his	farewell	visit	to	Scotland	.
什么时候	在	什么	我们	相信	曾是	他的	告别	访问	到	苏格兰	.

我们认为这是他最后一次访问苏格兰。

[frʌm; frəm][bəuθ] ['brʌðərz] [wiː; wi] ['lɜːrnɪd] [ə; eɪ][vəˈraɪəti][ʌv; əv]['diːteɪlz] ['relətɪv] [tuː; tə][ðer; ðər]

From	both	brothers	we	learned	a	variety	of	details	relative	to	their
从	两个都	兄弟	我们	学习	一个	种类	的	细节	相对的	到	他们的

[rɪˈspektɪv] [prəˈfeʃən(ə)l] [pəˈsjuːts] ,

respective	professional	pursuits	,
各自	专业的	追求	,

我们从两兄弟那里了解到了与他们各自的职业追求相关的各种细节。

[ænd; ənd][ɑːn][ɔːl] [əˈkeiʒənz] [wɜːr; wər] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [strɔːŋ] ['præktɪk(ə)l] ['kɑːmən] - [sens]

and	on	all	occasions	were	struck	with	the	strong	practical	common	-	sense
和	在	全部	场合	是	击	和	这	强的	实际的	常见的	-	感觉

[ænd; ənd][tækt] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['gaɪdɪd] [ðem; ðəm] [θruː] [laɪf] .

and	tact	which	had	guided	them	through	life	.
和	策略	哪个	有	引导	他们	通过	生活	.

在所有情况下，他们都展现出了强烈的务实常识和处事圆滑的处事方式，正是这些品质指引着他们的人生。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['hʌmbl] ['pɑːsəb(ə)l]['sɜːrkəmstænsɪz] ,

From	the	humblest	possible	circumstances	,
从	这	最谦逊的	可能的	情况	,

从最卑微的出身开始，

[iːtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] [hæd; həd] [əˈteɪnd] [dɪˈstɪŋkʃn] [baɪ][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv] [saʊnd] ['dʒʌdʒmənt]

each	in	his	own	way	had	attained	distinction	by	the	exercise	of	sound	judgment
每个	在	他的	自己的	方式	有	已达到	区别	经过	这	锻炼	的	声音	判断

[ænd; ənd] [ˌpɜːrsəˈvɪrɪŋ] ['ɪndəstri] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌmænjuˈfæktʃər][ʌv; əv] [məˈʃiːnəri] .

and	persevering	industry	connected	with	the	manufacture	of	machinery	.
和	坚持不懈	行业	连接	和	这	生产	的	机械	.

他们各自凭借良好的判断力和在机械制造领域坚持不懈的勤奋，取得了各自的成就。

[ðə; ði]['les(ə)n] [wɪtʃ] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] [əˈfɔːd] [wʌz; wəz] [ðɪs] :

The	lesson	which	their	lives	afforded	was	this	:
这	课	哪个	他们的	生活	提供	曾是	这	:

他们的人生教会我们的是:

[ðæt] [səkˈses] [ɪn][laɪf][ɪz] [les] ['dʒen(ə)rəli] [duː] [tuː; tə]['dʒiːniəs][ðæn; ðən][tuː; tə][ɪnˈdɑːmɪtəb(ə)l] ['dɪlɪdʒəns]

that	success	in	life	is	less	generally	due	to	genius	than	to	indomitable	diligence
那	成功	在	生活	是	较少的	一般来说	到期的	到	天才	比	到	不屈不挠	勤勉

[əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈtegrəti] [ʌv; əv] ['kærəktər] .

along	with	integrity	of	character	.
沿着	和	正直	的	特点	.

人生的成功与其说是天赋异禀，不如说是坚韧不拔的勤奋和正直的品格使然。

[sɜːr] ['wɪljəm] ['fɛrbɜːn] ['nevər] , [æz; əz][wiː; wi] [noʊ] , [eɪmd] [æt; ət] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [mæn] .

Sir	William	Fairbairn	never	,	as	we	know	,	aimed	at	being	a	great	man	.
先生	威廉	费尔贝恩	绝不	,	作为	我们	知道	,	旨在	在	存在	一个	伟大的	男人	.

众所周知，威廉·费尔贝恩爵士从未立志成为伟人。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] ['oʊnli] [tuː; tə] [biː; bi] ['juːsf(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [deɪ] [ænd; ənd] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

He	wanted	only	to	be	useful	in	his	day	and	generation	.
他	通缉	仅有的	到	是	有用	在	他的	天	和	一代	.

他只想在他所处的时代做出一番贡献。

[hɪz; ɪz] ['hæbɪts] [ʌv; əv] ['ɪndəstri] [wɜːr; wər] [ɪk'strɔːrdəneri] .

His	habits	of	industry	were	extraordinary	.
他的	习惯	的	行业	是	非凡的	.

他勤奋刻苦，令人钦佩。

[bɪ'saɪdz] [di'vəutɪŋ] [hɪm'self] ['speʃəli] [tuː; tə] [nuː] [mə'kænɪk(ə)l] [kən'traivənsiz] [ænd; ənd] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [rɪ'sɜːrtʃɪz] ,

Besides	devoting	himself	specially	to	new	mechanical	contrivances	and	scientific	researches	,
除了	奉献	他自己	特别	到	新的	机械的	诡计	和	科学	研究	,

除了致力于新型机械装置和科学研究之外，

[hiː; hi] [spent] [mʌtʃ] [taɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['leɪtər] ['jɪrz] [ɪn] ['raɪtɪŋ] ['pepərz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['pʌblɪk] ['bɑːdɪz] .

he	spent	much	time	in	his	later	years	in	writing	papers	for	the	British	Association	and	other	public	bodies	.
他	花费	很多	时间	在	他的	之后	年	在	写作	文件	为了	这	英国	协会	和	其他	民众	身体	.

晚年，他花费大量时间为英国科学促进会和其他公共机构撰写论文。

[ɑːn] [wʌn] ['sʌbdʒekt] [hiː; hi] ['fɑːsənd] ['kiːnli] .

On	one	subject	he	fastened	keenly	.
在	一	主题	他	系紧	敏锐地	.

他对某一方面特别感兴趣。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [prɪ'venʃn] [ʌv; əv] [smoʊk] [frʌm; frəm] ['fækt(ə)ri] ['tʃimniz] ,

It	was	the	prevention	of	smoke	from	factory	chimneys	,
它	曾是	这	预防	的	抽烟	从	工厂	烟囱	,

这是为了防止工厂烟囱排放烟雾。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ʃoʊ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ɪ'fektʃuəli] [dʌn] [baɪ] [ə; eɪ] [mɔːr] ['pɜːrfɪkt] [kəm'bʌstʃən] [ʌv; əv] ['fjuːəl] .

which	he	shewed	could	be	effectually	done	by	a	more	perfect	combustion	of	fuel	.
哪个	他	展示	可以	是	有效地	完毕	经过	一个	更多的	完美的	燃烧	的	燃料	.

他证明，通过更充分的燃料燃烧可以有效地实现这一点。

[ðə; ði] ['peɪpər] [ə'pɪrd] [ɪn] [ðə; ði] [træn'zækʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [fɔːr; fər] - . :

The	paper	appeared	in	the	Transactions	of	the	British	Association	for	1844	-	.
这	纸	出现	在	这	交易	的	这	英国	协会	为了		-	.

该论文发表于1844年英国科学促进会会刊。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] { - }

It	is	{	420	}
它	是	{	-	}

它是{420}

['daʊtf(ə)l] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ['meni] [kən'vəːts] .

doubtful	if	it	made	many	converts	.
疑	如果	它	制成	许多	转换	.

怀疑它是否真的吸引了很多信徒。

[ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ˌmænju'fæktʃərəz][tuː; tə][ˌdɪsrɪ'gɑːrd][ɔːl]

There	seems	to	be	a	determination	among	manufacturers	to	disregard	all
那里	似乎	到	是	一个	决心	之中	制造商	到	漠视	全部

[əd'vaɪs][ɔːr] [rɪ'mɑːnstrəns] [ɑːn][ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt] .

advice	or	remonstrance	on	the	subject	.
建议	或者	抗议	在	这	主题	.

制造商们似乎决心无视所有关于此事的建议或劝诫。

[fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['θɜːrti] ['jɪrz] [wiː; wi][hæv; həv] [juːst] [ə; eɪ][plæn][fɔːr; fər] [kən'suːmɪŋ] [smoʊk]

For	more	than	thirty	years	we	have	used	a	plan	for	consuming	smoke
为了	更多的	比	三十	年	我们	有	用过的	一个	计划	为了	消费	抽烟

[wɪð; wɪθ]['pɜːrfɪkt] [sək'ses] [ænd; ənd][kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪ'kɑːnəmi] [ʌv; əv]['fjuːəl] ,

with	perfect	success	and	considerable	economy	of	fuel	,
和	完美的	成功	和	大量	经济	的	燃料	,

三十多年来，我们一直采用一种烟尘排放方案，效果非常好，而且大大节省了燃料。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] ['neɪbərz] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][moʊst][pɑːrt] [pər'vɜːrsli] [goʊ][ɑːn] [pə'luːtɪŋ] [ðə; ðɪ]

but	our	neighbours	for	the	most	part	perversely	go	on	polluting	the
但	我们的	邻居	为了	这	最多	部分	反常地	去	在	污染	这

['ætməsfɪr] [æz; əz]['juːʒuəl] .

atmosphere	as	usual	.
气氛	作为	通常	.

但我们的邻居们却大多反常地继续像往常一样污染大气。

[æz; əz][ɪz] [wel] [noʊn] , [sɜːr] ['wɪljəm] ['fɛrbɜ֊n] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪm'self][baɪ][hɪz; ɪz][ɪn'venʃ(ə)n][ʌv; əv]

As	is	well	known	,	Sir	William	Fairbairn	distinguished	himself	by	his	invention	of
作为	是	出色地	已知	,	先生	威廉	费尔贝恩	杰出的	他自己	经过	他的	发明	的

[ðə; ðɪ]['tuːbjələr]['aɪərn] [brɪdʒ] ,

the	tubular	iron	bridge	,
这	管状	铁	桥	,

众所周知，威廉·费尔贝恩爵士因发明管状铁桥而闻名。

[sə'steɪnd] [wɪ'ðaʊt] [steɪz] , [ænd; ənd] , [wɪtʃ] [ə'dɑːptɪd][baɪ] ['stiːvnsn] ,

sustained	without	stays	,	and	,	which	adopted	by	Stephenson	,
持续	没有	停留	,	和	,	哪个	已采用	经过	斯蒂芬森	,

无需暂停即可维持，并且，斯蒂芬森采纳了这一做法，

[wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['feɪməs] ['tuːbjələr]['aɪərn] [brɪdʒ] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ]

was	employed	in	the	construction	of	the	famous	tubular	iron	bridge	across	the
曾是	受雇	在	这	建造	的	这	著名的	管状	铁	桥	穿过	这

['mɛˌnaɪ] [streɪt] ,

Menai	Strait	,
梅奈	海峡	,

曾参与建造横跨梅奈海峡的著名管状铁桥。

[wɪtʃ] [ɪz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ðə; ðɪ][mə'kænɪk(ə)l] ['wʌndər] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] .

which	is	entitled	to	be	called	the	mechanical	wonder	of	England	.
哪个	是	标题	到	是	称为	这	机械的	想知道	的	英格兰	.

它堪称英国的机械奇迹。

[wiː; wi][hæv; həv]['nevər] [bɪn] [ʃɑːt] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] [treɪn] [θruː] [ðæt] ['aɪərn] [tuːb] ,

We	have	never	been	shot	along	in	a	railway	train	through	that	iron	tube	,
我们	有	绝不	到过	射击	沿着	在	一个	铁路	火车	通过	那	铁	管子	,

我们从未被枪击过，当时我们正乘坐火车穿过那条铁管。

[fɔːrmd] [baɪ][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [skwer] ['sɛlz] [pleɪst] [end][tuː; tə][end] , [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]

formed	by	a	succession	of	square	cells	placed	end	to	end	,	without	thinking	of
形成	经过	一个	演替	的	正方形	细胞	放置	结尾	到	结尾	,	没有	思维	的

[fɛrbɛrnz] [boʊld][ˌɪndʒə'nuːəti] .

Fairbairn's	bold	ingenuity	.
费尔贝恩	大胆的	独创性	.

由一系列首尾相连的正方形单元格组成，却丝毫没有想到费尔贝恩的大胆创意。

[ðə; ði][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][hiː; hi] [əˈkwaɪrd] [baɪ] [ðɪs] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [inˈvenʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈjuːsf(ə)l][kaɪnd]

The	reputation	he	acquired	by	this	and	other	inventions	of	a	useful	kind
这	名声	他	获得	经过	这	和	其他	发明	的	一个	有用	种类

[brɔːt] [hɪm; ɪm] [ˈɑːnərz] [frʌm; frəm] [ˈnuːmərəs] [ˈkwɔːrtərz] .

brought	him	honours	from	numerous	quarters	.
带来	他	荣誉	从	很多的	四分之一	.

他凭借这项发明和其他一些实用发明所获得的声誉，赢得了各界的赞誉。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈklaɪnd] [tuː; tə][əkˈsept][ə; eɪ] [ˈnaɪthʊd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪˈzɜːrvd] [fɔːr; fər][ðə; ði]

He	had	declined	to	accept	a	knighthood	,	and	was	reserved	for	the
他	有	拒绝	到	接受	一个	骑士爵位	,	和	曾是	预订的	为了	这

[ˈhaɪər] [ˈdɪgnəti][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbærənətsi] ,

higher	dignity	of	a	baronetcy	,
更高	尊严	的	一个	从男爵爵位	,

他拒绝接受爵位，因此被授予更高的男爵爵位。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kənˈfəːd] [ˈdʊrɪŋ] [ˈmɪstər] [ˈglædˌstoʊnz] [ˈtenjər] [ʌv; əv] [ˈɑːfɪs] [ɪn] - .

which	was	conferred	during	Mr	Gladstone's	tenure	of	office	in	1869	.
哪个	曾是	授予	期间	先生	格拉德斯通的	任期	的	办公室	在	-	.

该奖项是在格莱斯顿先生 1869 年担任总统期间授予的。

[tuː] [ˈjɪrz] [ˈpriːviəsli] , [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz] [ˈeldɪst] [sʌn] , [dʒɑːn] ,

Two	years	previously	,	he	had	the	misfortune	to	lose	his	eldest	son	,	John	,
二	年	之前	,	他	有	这	不幸	到	失去	他的	长子	儿子	,	约翰	,

两年前，他不幸失去了长子约翰。

[ə; eɪ] [bloʊ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [sɪˈvɪrli] [felt][baɪ][hɪm; ɪm] .

a	blow	which	was	severely	felt	by	him	.
一个	吹	哪个	曾是	严重	毛毡	经过	他	.

他感到遭受了沉重的打击。

[ˈkʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [lɔːŋ] - [lɪvd] [ˈfæməli] — [hɪz; ɪz][ˈfɑːðər] [ˈdaɪɪŋ] [ɪn] - [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv]

Coming	from	a	long	-	lived	family	—	his	father	dying	in	1844	at	the	age	of
未来	从	一个	长的	-	居住地	家庭	—	他的	父亲	垂死	在	-	在	这	年龄	的

[ˈeɪti] - [sɪks] — [ænd; ənd] [tɔːl] ,

eighty	-	six	—	and	tall	,
八十	-	六	—	和	高的	,

他出身于一个长寿家族——他的父亲于1844年去世，享年86岁——而且身材高大，

[roʊˈbʌst] , [ænd; ənd] [ˈæktɪv] , [hiː; hi] [ɪnˈdʒɔɪd] [helθ] [tɪl] [ˈnɪrli] [ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] .

robust	,	and	active	,	he	enjoyed	health	till	nearly	the	end	of	his	days	.
强壮的	,	和	积极的	,	他	享受	健康	直到	几乎	这	结尾	的	他的	天	.

他身体强壮，精力充沛，直到生命的尽头都保持着健康。

[hiː; hi][daɪd] [ˈpiːsfəli] [ˈɔːgəst] - , - , [ˈliːvɪŋ] [θriː] [sʌnz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈdɔːtər] , [ˈɔːlsoʊ]

He	died	peacefully	August	18	,	1874	,	leaving	three	sons	and	a	daughter	,	also
他	死亡	和平地	八月	-	,	-	,	离开	三	儿子们	和	一个	女儿	,	还

[ə; eɪ] [ˈwɪdoʊ] ,

a	widow	,
一个	寡妇	,

他于1874年8月18日安详去世，留下三个儿子和一个女儿，女儿也是一位寡妇。

[tuː; tə] [mɔːrn] [hɪz; ɪz] [lɔːs] .

to	mourn	his	loss	.
到	哀悼	他的	损失	.

悼念他的离世。

[hiː; hi][wʌz; wəz][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn][ðə; ði] [ˈbærənətsi] [baɪ][hɪz; ɪz][sʌn] [ˈtɔməs] .

He	was	succeeded	in	the	baronetcy	by	his	son	Thomas	.
他	曾是	成功了	在	这	从男爵爵位	经过	他的	儿子	托马斯	.

他的儿子托马斯继承了他的男爵爵位。

[ðoʊ] [ðə; ði]['fæməli] [wɪʃt] [ðə; ði]['fju:nərəl][tu:; tə][bi:; bi]['praɪvət] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [æz; əz][ə; eɪ]

Though	the	family	wished	the	funeral	to	be	private	,	it	was	,	as	a
尽管	这	家庭	希望	这	葬礼	到	是	私人的	,	它	曾是	,	作为	一个

['vɑ:ləntəri] [mɑ:rk][ʌv; əv] [rɪ'spekt] ,

voluntary	mark	of	respect	,
自愿	标记	的	尊重	,

虽然家属希望葬礼私下举行，但为了表示自愿的尊重，葬礼还是举行了。

[ə'tendid] [baɪ] ['ʌpwərdz] [ʌv; əv] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] ['pɜ˞:sənz] .

attended	by	upwards	of	fifty	thousand	persons	.
参加	经过	向上	的	五十	千	人	.

超过五万人参加。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][end][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['ɛndʒə'nɪrz][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][deɪ] .

Such	was	the	end	of	one	of	the	greatest	engineers	of	our	day	.
这样的	曾是	这	结尾	的	一	的	这	最	工程师	的	我们的	天	.

这就是我们这个时代最伟大的工程师之一的结局。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf] ['pɔɪntɪd] [ə; eɪ]['væljuəb(ə)l]['mɔ:rəl] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ʌn'nesəseri] [tu:; tə] [rɪ'pi:t] .

His	whole	life	pointed	a	valuable	moral	which	it	is	unnecessary	to	repeat	.
他的	所有的	生活	尖	一个	有价值的	道德	哪个	它	是	不必要	到	重复	.

他的一生都体现了一个宝贵的道德准则，无需赘述。

[hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [sɜ:r]['pi:tər] ['fɛrbɜ˞n] [ʌv; əv] [li:dz] , ['pri:di'si:st] [hɪm; ɪm] ,

His	brother	,	Sir	Peter	Fairbairn	of	Leeds	,	predeceased	him	,
他的	兄弟	,	先生	彼得	费尔贝恩	的	利兹	,	先于	他	,

他的哥哥，利兹的彼得·费尔贝恩爵士，比他先去世。

['li:vɪŋ] ['laɪkwaɪz][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts][tu:; tə] [pər'petʃueɪt] [ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] .

leaving	likewise	descendants	to	perpetuate	the	reputation	of	the	Fairbairns	.
离开	同样地	后代	到	延续	这	名声	的	这	费尔贝恩斯	.

这样一来，他们的后代也将延续费尔贝恩家族的声誉。

['dʌblju:] . [si:] .

W	.	C	.
W	.	C	.

厕所

[ðə; ði] [læst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hædən] .

THE	LAST	OF	THE	HADDONS	.
这	最后的	的	这	哈顿	.

哈顿家族的最后一人。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ] . — [æt; ət]

CHAPTER	XXXI	.	—	AT
章	xxxi	.	—	在

第三十一章——在

[ðə; ði] [staɪl] .

THE	STILE	.
这	风格	.

梯子。

[wen] [wʌz; wəz][aɪ][fɜ:rst] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ?

When	was	I	first	conscious	of	it	?
什么时候	曾是	我	第一的	有意识的	的	它	?

我第一次意识到这一点是什么时候?

[wen] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][feɪnt] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [pər'si:vd] [baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] ?

When	was	the	first	faint	shadow	of	it	perceived	by	the	others	?
什么时候	曾是	这	第一的	头晕的	阴影	的	它	感知	经过	这	其他的	?

其他人是什么时候第一次察觉到它的微弱影子的?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [seɪ] [prɪ'saɪsli] [wen] ; [bʌt; bət] [æz; əz] [deɪz] [went] [baɪ] ,

It	would	be	difficult	to	say	precisely	when	;	but	as	days	went	by	,
它	会	是	难的	到	说	恰恰	什么时候	;	但	作为	天	去	经过	,

很难说具体时间；但随着时间推移，

[sʌm; səm] ['sʌt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ɪt'self] [felt] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] .

some	subtle	change	was	taking	place	and	making	itself	felt	amongst	us	.
一些	微妙的	改变	曾是	采取	地方	和	制作	本身	毛毡	在	我们	.

一些微妙的变化正在发生，并逐渐在我们中间显现出来。

['grædʒuəli] [æn; ən] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [iks'træktiŋ] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [aʊt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr]

Gradually	an	indefinable	something	was	extracting	the	sunshine	out	of	our
逐步地	一个	无法定义的	某物	曾是	提取	这	阳光	出去	的	我们的

[laɪvz; lɪvz] .

lives	.
生活	.

渐渐地，某种难以名状的东西正在夺走我们生活中的阳光。

[nʌn] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [əd'mɪtɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ;

None	of	us	admitted	so	much	to	each	other	;
没有任何	的	我们	承认	所以	很多	到	每个	其他	;

我们彼此之间都没有坦白过这么多事；

[ɪn'diːd] [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['iːkwəli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [θɔːt] [ðæt]

indeed	I	think	we	were	all	equally	anxious	to	have	it	thought	that
的确	我	思考	我们	是	全部	同样地	焦虑的	到	有	它	想法	那

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [ɪn] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

everything	was	going	on	in	precisely	the	same	way	as	before	.
一切	曾是	去	在	在	恰恰	这	相同的	方式	作为	前	.

的确，我认为我们都同样渴望一切都像以前一样继续下去。

[ænd; ənd] [jet] — [wer] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fræŋk] ['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd] [iːz] [wɪtʃ] ['oʊnli] [ə; eɪ] [ʃɔːrt]

And	yet	—	where	was	the	frank	confidence	and	ease	which	only	a	short
和	然而	—	在哪里	曾是	这	坦率	信心	和	舒适	哪个	仅有的	一个	短的

[taɪm] ['priːviəsli] [hæd; həd] [soʊ] [mɑːrkt] ['aʊər; ɑːr] ['ɪntərkɔːrs] ?

time	previously	had	so	marked	our	intercourse	?
时间	之前	有	所以	标记	我们的	交往	?

然而——就在不久前，我们之间的性关系还充满了坦率的自信和轻松，如今这些都到哪里去了呢?

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [pleɪs] [tuː; tə] [kən'streɪnt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['restləs] [æŋ'zaɪəti] [tuː; tə] [ə'pɪr]

It	had	given	place	to	constraint	,	and	a	restless	anxiety	to	appear
它	有	给定	地方	到	约束	,	和	一个	不安	焦虑	到	出现

[ˌʌnkən'streɪnd] .

unconstrained	.
不受约束的	.

它被束缚所取代，取而代之的是一种渴望显得不受束缚的焦虑不安。

[aɪ] ['fænsɪd] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] ['lɪliənz] ['nɜːrvəsnəs] [ænd; ənd] [kən'streɪnt] ;

I	fancied	that	I	could	account	for	Lilian's	nervousness	and	constraint	;
我	幻想	那	我	可以	帐户	为了	莉莲的	紧张	和	约束	;

我自以为能解释莉莲的紧张和拘谨；

[bʌt; bət] ['fɪləps, 'fɪlɪps] ['geɪəti] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['groʊɪŋ] [les] [ænd; ənd] [les] [spɑːn'teɪniəs] ;

but	Philip's	gaiety	seemed	to	be	growing	less	and	less	spontaneous	;
但	菲利普的	欢乐	似乎	到	是	生长	较少的	和	较少的	自发的	;

但菲利普的快乐似乎越来越不自然了；

[ænd; ənd] [dɪr] [oʊld] ['mɪsɪz] ['tɪpər] [lʊkt] [dɪ'prest] , [nɑːt] [tuː; tə] [seɪ] [ʌn'hæpi] ;

and	dear	old	Mrs	Tipper	looked	depressed	,	not	to	say	unhappy	;
和	亲爱的	老的	太太	翻斗车	看起来	郁闷	,	不是	到	说	不开心	;

可怜的老蒂珀太太看起来很沮丧，不，应该说很不开心；

[waɪlst] [aɪ][maɪ'self] [felt] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [treɪs] [ðə; ði] [kɔːz] ,

whilst	I	myself	felt	uncomfortable	without	being	able	to	trace	the	cause	,
而	我	我	毛毡	不舒服	没有	存在	有能力的	到	痕迹	这	原因	,

虽然我自己也感到不舒服，但却找不到原因，

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][ə'roʊz][frʌm; frəm] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] .

unless	it	arose	from	sympathy	with	the	others	.
除非	它	出现	从	同情	和	这	其他的	.

除非是出于对他人的同情。

[ɪn] [veɪn] [dɪd][aɪ][traɪ][tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .

In	vain	did	I	try	to	account	for	the	change	.
在	徒劳	做过	我	尝试	到	帐户	为了	这	改变	.

我徒劳地试图解释这种变化。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli][noʊ][ˌʌn'kaɪndli] ['fiːlɪŋ] [bɪ'twɪkst][ˌjuː 'es] ;

There	was	certainly	no	unkindly	feeling	betwixt	us	;
那里	曾是	当然	不	不友善的	感觉	中间	我们	;

我们之间当然没有任何恶意；

[ɪn'diːd] [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][wɜːr; wər] [iːtʃ] [ænd; ənd][ɔːl] [mɔːr] ['kerfəli] [kən'sɪdərət] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðɚz]

indeed	I	think	we	were	each	and	all	more	carefully	considerate	of	each	other's
的确	我	思考	我们	是	每个	和	全部	更多的	小心	周到	的	每个	其他的

['fiːlɪŋz] [ðæn; ðən][wiː; wi][hæd; həd][ˌhɪðər'tuː] [bɪn] ,

feelings	than	we	had	hitherto	been	,
情怀	比	我们	有	迄今为止	到过	,

的确，我认为我们每个人都比以往更加体贴彼此的感受了。

[dɪ'spleɪɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [æŋ'zaɪəti][tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

displaying	a	great	deal	more	anxiety	to	prove	that	the	strength	of	our
显示	一个	伟大的	交易	更多的	焦虑	到	证明	那	这	力量	的	我们的

[ə'tætʃmənt] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [wʌz; wəz][æz; əz] [ˌʌndɪ'mɪnɪʃt] [æz; əz]['evər] .

attachment	to	each	other	was	as	undiminished	as	ever	.
依恋	到	每个	其他	曾是	作为	未减损	作为	曾经	.

表现出更大的焦虑，以证明我们彼此之间的感情依然牢固如初。

[aɪ] [felt] [noʊ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] ['dɪfrəns] [ɪn][maɪ] [oʊn] ['sentɪmənts] ;

I	felt	no	shade	of	difference	in	my	own	sentiments	;
我	毛毡	不	阴影	的	不同之处	在	我的	自己的	情感	;

我感觉自己的感受没有任何一丝不同；

[aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ] [felt] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,

I	knew	that	I	felt	towards	them	precisely	the	same	as	before	,
我	知道	那	我	毛毡	向	他们	恰恰	这	相同的	作为	前	,

我知道我对他们的感情和以前一模一样。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz]['grædʒuəli] [ə'dɒpt] [ðer; ðər][toʊn] .

although	I	was	gradually	adopting	their	tone	.
虽然	我	曾是	逐步地	收养	他们的	语气	.

虽然我逐渐开始模仿他们的语气。

[wʌt] ['trʌbld] [ˌem 'iː][moʊst][ʌv; əv][ɔːl][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zɜːrv] ['groʊɪŋ] [ʌp] [bɪ'twiːn] ['lɪliən] [ænd; ənd]

What	troubled	me	most	of	all	was	the	reserve	growing	up	between	Lilian	and
什么	麻烦	我	最多	的	全部	曾是	这	预订	生长	向上	之间	莉莲	和

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

最令我困扰的是莉莲和我之间日益加深的隔阂。

[aɪ] [traɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [tuː; tə] [breɪk] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [hɜːr; hər] ['riːəl] [dɪ'stres] —

I	tried	more	than	once	to	break	through	it	;	but	her	real	distress	—
我	尝试	更多的	比	一次	到	休息	通过	它	;	但	她	真实的	痛苦	—

[hɜːr; hər] [terz] ,

her	tears	,
她	眼泪	,

我曾多次试图打破僵局；但她真正的痛苦——她的眼泪，

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [en'triːtɪŋ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn] [hɜːr; hər] [lʌv] , [peɪnd] [wɪ'ðaʊt]

as	she	clung	to	me	,	entreating	me	to	believe	in	her	love	,	pained	without
作为	她	紧紧抓住	到	我	,	恳求	我	到	相信	在	她	爱	,	痛苦	没有

[ɪn'laɪtnɪŋ] [ˌem 'iː] .

enlightening	me	.
启发性的	我	.

她紧紧地抱着我，恳求我相信她的爱，痛苦却无法让我明白。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪm'peɪʃntli] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi]

And	when	I	a	little	impatiently	replied	that	it	rather	seemed	as	though	she
和	什么时候	我	一个	小的	不耐烦地	回复	那	它	相当	似乎	作为	尽管	她

[dɪd] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn] [maɪ] [lʌv] ,

did	not	believe	in	my	love	,
做过	不是	相信	在	我的	爱	,

当我有些不耐烦地回答说，她似乎并不相信我的爱时，

[ˌaɪ 'tiː] ['oʊnli] [brɔːt] [mɔːr] [terz] [ænd; ənd] [dɪ'stres] .

it	only	brought	more	tears	and	distress	.
它	仅有的	带来	更多的	眼泪	和	痛苦	.

这只会带来更多的泪水和痛苦。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] ['friːkwəntli] [ɪk'skjuːzd] [hɜːr'self] [frʌm; frəm] [ə'kʌmpəniɪŋ] ['filip] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] [ɪn] ['aʊər; ɑːr]

She	now	frequently	excused	herself	from	accompanying	Philip	and	me	in	our
她	现在	频繁地	已原谅	她自己	从	随同	菲利普	和	我	在	我们的

[wɔːks] [ænd; ənd] [iks'kəːʃənz] ;

walks	and	excursions	;
散步	和	短途旅行	;

她现在经常找借口不陪同菲利普和我一起散步和远足；

[ænd; ənd] [ʃʌt] [hɜːr'self] [ʌp] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] ['meni] ['aʊərz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] .

and	shut	herself	up	in	her	own	room	many	hours	during	the	day	.
和	关闭	她自己	向上	在	她	自己的	房间	许多	小时	期间	这	天	.

她白天常常把自己关在房间里好几个小时。

[ðə; ði] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['teɪkən] [ə; eɪ] ['fænsi] [fɔːr; fər] ['stʌdiɪŋ] [frentʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

The	explanation	that	she	had	taken	a	fancy	for	studying	French	history	,
这	解释	那	她	有	已采取	一个	想要	为了	学习	法语	历史	,

她解释说，她对研究法国历史产生了浓厚的兴趣。

[wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [ˌsætɪs'fæktəri] [wʌn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

was	not	a	satisfactory	one	to	me	.
曾是	不是	一个	令人满意的	一	到	我	.

对我来说，这并不令人满意。

[truː] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['evɪdəns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['dɪlɪdʒəntli] ['plɑːdɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n]

True	,	there	was	evidence	that	she	was	diligently	plodding	through	a	certain
真的	,	那里	曾是	证据	那	她	曾是	勤勉地	缓慢地	通过	一个	肯定

[ə'maʊnt] [ʌv; əv] [wɜːrk] ;

amount	of	work	;
数量	的	工作	;

确实有证据表明她一直在勤奋地完成一定量的工作；

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðæt] ['seprət] [ˌjuː 'es] ?

but	why	should	that	separate	us	?
但	为什么	应该	那	分离	我们	?

但这为什么要让我们彼此疏远呢?

[ðə; ðɪ] ['stʌdiz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˌhɪðər'tuː] [ˌʌndər'teɪkən] [hæd; həd][nɑːt] [ʃʌt] [ˌem 'iː][aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər]

The	studies	she	had	hitherto	undertaken	had	not	shut	me	out	of	her
这	研究	她	有	迄今为止	已	有	不是	关闭	我	出去	的	她

['kɑːnfɪdəns] .

confidence	.
信心	.

她之前进行的研究并没有让我失去她的信任。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [dɪ'klerd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ɪn'dʒɔɪmənt][ʌv; əv] [sʌtʃ] [wɜːrk]

She	had	often	declared	that	the	greater	part	of	the	enjoyment	of	such	work
她	有	经常	声明	那	这	更大的	部分	的	这	享受	的	这样的	工作

[wʌz; wəz][tuː; tə] [kəm'per] [noʊts][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ə'pɑːn][ðə; ðɪ]['sʌbdʒekts][wiː; wi][wɜːr; wər] ['riːdɪŋ] ;

was	to	compare	notes	with	me	upon	the	subjects	we	were	reading	;
曾是	到	比较	笔记	和	我	之上	这	主题	我们	是	阅读	;

她曾多次表示，这类工作的最大乐趣在于与我交流我们正在阅读的主题的笔记;

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [frentʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri][biː; bi][æn; ən] [ɪk'sepʃn] ?

and	why	should	French	history	be	an	exception	?
和	为什么	应该	法语	历史	是	一个	例外	?

为什么法国历史就应该例外呢?

[aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [luːz] ['peɪʃ(ə)ns] — ['mɪstəri] [hæz; həz]['evər] [bɪn] [ænd; ənd]['evər] [wɪl]

I	was	beginning	to	lose	patience	—	mystery	has	ever	been	and	ever	will
我	曾是	开始	到	失去	耐心	—	神秘	有	曾经	到过	和	曾经	将要

[biː; bi] [prə'voʊkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [ænd; ənd][wʌn] ['iːvnɪŋ] ,

be	provoking	to	me	—	and	one	evening	,
是	挑衅	到	我	—	和	一	晚上	,

我开始失去耐心——神秘事物一直以来都让我感到好奇和困惑——一天晚上，

[wen] ['rɑːbərt] ['wɛn'twɝːθ] [æskt] [ˌem 'iː][sʌm; səm] ['kwestʃənz] [ə'baʊt]['aʊər; ɑːr][wɜːrk] ,

when	Robert	Wentworth	asked	me	some	questions	about	our	work	,
什么时候	罗伯特	温特沃斯	问	我	一些	问题	关于	我们的	工作	,

当罗伯特·温特沃斯问我一些关于我们工作的问题时，

[aɪ] ['ɪrɪtəbli] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][æsk] ['lɪliən] ; [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] ['ænsər] [fɔːr; fər][maɪ'self] [naʊ] .

I	irritably	replied	that	he	must	ask	Lilian	;	I	could	only	answer	for	myself	now	.
我	易怒地	回复	那	他	必须	问	莉莲	;	我	可以	仅有的	回答	为了	我	现在	.

我恼火地回答说，他应该去问莉莲；我现在只能回答我自己的问题。

- [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] ['duːɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [frentʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] , - [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] , [bɪ'kʌmɪŋ] ['veri] [peɪl] ,

'	I	am	only	doing	a	little	French	history	,	'	she	faltered	,	becoming	very	pale	,
-	我	是	仅有的	正在做	一个	小的	法语	历史	,	-	她	犹豫不决	,	成为	非常	苍白	,

"我只是在学习一点法国历史，"她结结巴巴地说，脸色变得非常苍白。

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli] ['meɪkɪŋ] [æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] ['liːvɪŋ] [ðə; ðɪ] [ruːm] .

and	presently	making	an	excuse	for	leaving	the	room	.
和	目前	制作	一个	原谅	为了	离开	这	房间	.

现在正找借口离开房间。

- [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

'	What	is	it	?
-	什么	是	它	?

那是什么?

[wʌt] [hæz; həz][soʊ] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər] ? -
What **has** **so** **changed** **her** **?** **'**
什么 有 所以 已更改 她 ? -

是什么让她发生了如此大的变化?

[aɪ] [æskt] , ['tɜːrnɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .
I **asked** **,** **turning** **towards** **him** **.**
我 问 , 转弯 向 他 .

我转过身问他。

- [aɪ][duː][nɑːt] [əb'zɜːrv] ['eni] [pər'tɪkjələr] [tʃeɪndʒ] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['laʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪ'fɔːr] [maɪn]
' **I** **do** **not** **observe** **any** **particular** **change** **,** **'** **he** **replied** **,** **lowering** **his** **eyes** **before** **mine**
- 我 做 不是 观察 任何 特别的 改变 , - 他 回复 , 降低 他的 眼睛 前 矿
.
:
.

"我没有观察到任何特别的变化,"他回答道，同时垂下眼帘看着我。

- [preɪ] [duː][nɑːt][juː; jʊ] [bɪ'kʌm] [æz; əz] [mɪ'stɪriəs] [æz; əz][ðə; ði] [rest] , - [aɪ] [sed] ['æŋgrəli] .
' **Pray** **do** **not** **you** **become** **as** **mysterious** **as** **the** **rest** **,** **'** **I** **said** **angrily** **.**
- 祈祷 做 不是 你 变得 作为 神秘 作为 这 休息 , - 我 说 愤怒地 .

"请你不要变得像其他人一样神秘莫测,"我生气地说。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [mɪ'stɪriəs] .
But **he** **was** **mysterious** **.**
但 他 曾是 神秘 .

但他很神秘。

['iːv(ə)n]['rɑːbərt] ['wɛn'twɝːθ] , [huː] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [soʊ][aʊt'spoʊkən][ænd; ənd] [ʌn'sperɪŋ] ,
Even **Robert** **Wentworth** **,** **who** **had** **always** **been** **so** **outspoken** **and** **unsparing** **,**
甚至 罗伯特 温特沃斯 , WHO 有 总是 到过 所以 直言不讳 和 毫不留情 ,
[wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [kən'sɪdərət] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [pə'laɪtnəs] .
was **becoming** **considerate** **even** **to** **politeness** **.**
曾是 成为 周到 甚至 到 礼貌 .

就连一向直言不讳、毫不留情的罗伯特·温特沃斯，也开始变得体贴周到，甚至懂得礼貌待人。

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] , ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] , [ə'pærəntli] [əb'zɔːrbd] [ɪn] [θɔːt]
He **made** **no** **reply** **,** **standing** **before** **the** **open** **window** **,** **apparently** **absorbed** **in** **thought**
他 制成 不 回复 , 常设 前 这 打开 窗户 , 显然 吸收 在 想法
.
:
.

他没有回答，站在敞开的窗户前，似乎陷入了沉思。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][sʌm; səm]['lɪt(ə)l][rɪ'mɑːrk] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] ['trʌstɪd] [tuː; tə]
I **was** **about** **to** **add** **some** **little** **remark** **that** **I** **had** **hitherto** **trusted** **to**
我 曾是 关于 到 添加 一些 小的 评论 那 我 有 迄今为止 可信 到
[hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] ,
his **friendship** **,**
他的 友谊 ,

我原本打算补充一些我之前一直认为只有他的友谊才能说出口的小话，

[ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ment] [tuː; tə][biː; bi] ['kɔːstɪk] , [wen] [aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
in **a** **tone** **meant** **to** **be** **caustic** **,** **when** **I** **caught** **sight** **of** **his** **face** **,**
在 一个 语气 意思是 到 是 腐蚀性物质 , 什么时候 我 捕捉 视线 的 他的 脸 ,

当我看到他的脸时，他用一种刻薄的语气说道：

[ænd; ənd] [ʃræŋk] ['ɪntuː][maɪ] [ʃel] [ə'gen] .
and **shrank** **into** **my** **shell** **again** **.**
和 缩小 进入 我的 壳 再次 .

于是我又缩回了自己的壳里。

[wʌt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [lʊk] [laɪk] [ðæt] ?

What	made	him	look	like	that	?
什么	制成	他	看	喜欢	那	?

他为什么会变成那样?

[wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?

What	did	it	mean	?
什么	做过	它	意思是	?

这是什么意思?

[ænd; ənd] [waɪ] [dɪd][hiː; hi][soʊ] ['hɜːrɪdli] [teɪk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [ðə; ði]['moʊmənt][oʊld]['mɪsɪz] ['tɪpər]

And	why	did	he	so	hurriedly	take	his	departure	the	moment	old	Mrs	Tipper
和	为什么	做过	他	所以	匆匆	拿	他的	离开	这	片刻	老的	太太	翻斗车

[keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,

came	into	the	room	,
来了	进入	这	房间	,

为什么老蒂珀太太一进房间，他就匆匆离开呢?

[ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [æz; əz][ˌʌn'laɪk][ðə; ði]['rɑːbərt] ['wɛn'twɝːθ] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

in	a	manner	as	unlike	the	Robert	Wentworth	of	the	past	as	it	was
在	一个	方式	作为	与此不同	这	罗伯特	温特沃斯	的	这	过去的	作为	它	曾是

['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] ?

possible	to	be	?
可能的	到	是	?

以一种与以往的罗伯特·温特沃斯截然不同的方式?

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [sə'kʌm] [tuː; tə]

But	it	must	not	be	supposed	that	I	was	going	to	succumb	to
但	它	必须	不是	是	据称	那	我	曾是	去	到	屈服	到

[ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

this	state	of	things	.
这	状态	的	事物	.

但千万不要以为我会屈服于这种局面。

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [sə'kʌmd] , [aɪ][mʌst; məst] [noʊ] [ðə; ði]['riːz(ə)n] [waɪ] .

Before	I	succumbed	,	I	must	know	the	reason	why	.
前	我	屈服了	,	我	必须	知道	这	原因	为什么	.

在我屈服之前，我必须知道原因。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [jet] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [luːz] [hoʊp] .

It	would	take	a	great	deal	yet	to	make	me	lose	hope	.
它	会	拿	一个	伟大的	交易	然而	到	制作	我	失去	希望	.

除非发生很多事，否则我绝不会失去希望。

[aɪ][hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ænd; ənd] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn]

I	had	too	much	respect	for	them	and	belief	in	the	power	of	my	own
我	有	也	很多	尊重	为了	他们	和	信仰	在	这	力量	的	我的	自己的

[lʌv] ,

love	,
爱	,

我太尊重他们了，也太相信自己爱的力量了。

[tuː; tə][biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [hoʊp][ʌv; əv] [sək'siːdɪŋ] { - }

to	be	without	hope	of	succeeding	{	421	}
到	是	没有	希望	的	成功	{	-	}

毫无成功的希望{421}

[ɪn] ['disipeitɪŋ] [ðə; ði][klaʊdz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['gæðərd] [ə'baʊt][ˌjuː 'es] .

in	dissipating	the	clouds	which	had	gathered	about	us	.
在	消散	这	云	哪个	有	聚集	关于	我们	.

驱散了笼罩在我们周围的乌云。

[ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wʌz; wəz][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðæt] [hæd; həd]

The	one	thing	to	be	done	was	to	find	out	what	it	was	that	had
这	一	事物	到	是	完毕	曾是	到	寻找	出去	什么	它	曾是	那	有

[kʌm] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

come	between	us	.
来	之间	我们	.

唯一需要做的就是找出我们之间究竟发生了什么。

[kʊd; kəd][aɪ][wʌns][faɪnd][aʊt] [ðæt] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [dɪ'sper] [ʌv; əv][ðə; ði][rest] .

Could	I	once	find	out	that	,	I	should	not	despair	of	the	rest	.
可以	我	一次	寻找	出去	那	,	我	应该	不是	绝望	的	这	休息	.

如果我能找到答案，我就不必对其他事情感到绝望了。

['æftər][sʌm; səm] ['æŋkʃəs] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

After	some	anxious	reflection	,
后	一些	焦虑的	反射	,

经过一番焦虑的思考，

[aɪ] ['fænsɪd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ɪn] ['lɪliənz] ['berɪŋ] ,

I	fancied	that	I	had	discovered	the	cause	of	the	alteration	in	Lilian's	bearing	,
我	幻想	那	我	有	发现	这	原因	的	这	改造	在	莉莲的	轴承	,

我自以为找到了莉莲举止改变的原因。

[ænd; ənd] [tʊk] ['filip] ['ɪntuː][maɪ] ['kɑːnfɪdəns] .

and	took	Philip	into	my	confidence	.
和	采取	菲利普	进入	我的	信心	.

并将菲利普纳入了我的信任范围。

[hiː; hi] ['lisnd] ['greɪvli] , [aɪ] [θɔːt] ['iːv(ə)n] ['æŋkʃəsli] ,

He	listened	gravely	,	I	thought	even	anxiously	,
他	听着	严重地	,	我	想法	甚至	焦虑地	,

他神情严肃地听着，我甚至有些焦虑地想着。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] ['eni]

and	yet	he	did	not	appear	to	think	it	necessary	for	me	to	make	any
和	然而	他	做过	不是	出现	到	思考	它	必要的	为了	我	到	制作	任何

[ə'tempt] [tuː; tə]['ɔːltər] [θɪŋz] .

attempt	to	alter	things	.
试图	到	改变	事物	.

然而，他似乎并不认为我有必要尝试改变现状。

- [ɪf] — [ʃiː; ʃi] [pri'fəːz] ['biːɪŋ] [mɔːr] [ə'loʊn] , [aɪ] [θɪŋk] — ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][best][nɑːt][tuː; tə]

' If	—	she	prefers	being	more	alone	,	I	think	—	Wouldn't	it	be	best	not	to
- 如果	—	她	偏好	存在	更多的	独自的	,	我	思考	—	不会	它	是	最好的	不是	到

[ˌɪntər'fɪr] , ['meri] ? - — ['hezəˌteɪtɪŋli] .

interfere	,	Mary	?	'	—	hesitatingly	.
干扰	,	玛丽	?	-	—	犹豫地	.

“如果——我想，她更喜欢独处——玛丽，我们最好不要干涉，好吗？”——她犹豫着说道。

- [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [nɑːt][tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] ,

' If	I	did	not	care	for	her	,	perhaps	it	would	be	better	not	to	interfere	,
- 如果	我	做过	不是	关心	为了	她	,	也许	它	会	是	更好的	不是	到	干扰	,

“如果我不喜欢她，也许最好不要干涉。”

[æz; əz][juː; jʊ][tɜːrm][ˌaɪ 'tiː] , - [aɪ]['hɑːtli] [rɪ'dʒɔɪnd] .

as	you	term	it	,	'	I	hotly	rejoined	.
作为	你	学期	它	,	-	我	热	重新加入	.

“正如你所说，”我激烈地回应道。

- [bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] , [aɪ][duː] [ker] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

'	But	as	it	happens	,	I	do	care	for	her	,
-	但	作为	它	发生	,	我	做	关心	为了	她	,

但事实上，我确实很关心她。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [aɪ]['kænɑːt] [siː] [hɜːr; hər][soʊ] [tʃeɪndʒd] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm] ['efərt] [tuː; tə]
and **therefore** **I** **cannot** **see** **her** **so** **changed** **without** **making** **some** **effort** **to**
和 所以 我 不能 看 她 所以 已更改 没有 制作 一些 努力 到
[help][hɜːr; hər] . -
help **her** **.** **'**
帮助 她 . -

因此，看到她变化如此之大，我不能袖手旁观，必须尽力帮助她。

- [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [daʊt] [jʊr; jər] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , ['meri] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,
' **No** **one** **could** **doubt** **your** **love** **for** **her** **,** **Mary** **,** **'** **he** **replied** **in** **a** **low** **voice** **,**
- 不 一 可以 怀疑 你的 爱 为了 她 , 玛丽 , - 他 回复 在 一个 低的 嗓音 ,

“没有人会怀疑你对她的爱，玛丽，”他低声回答道。

['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]['dʒentli][ə'pɑːn][maɪn] .
laying **his** **hand** **gently** **upon** **mine** **.**
躺下 他的 手 轻轻地 之上 矿 .

他轻轻地把手放在我的手上。

- [ðen] [haʊ] [kæn; kən][aɪ][help] ['biːɪŋ] ['æŋkʃəs] ,
' **Then** **how** **can** **I** **help** **being** **anxious** **,**
- 然后 如何 能 我 帮助 存在 焦虑的 ,

“那我该如何缓解焦虑呢？”

[ɪ'speʃəli] [wen] [aɪ] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [gʊd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [məʊpɪŋ] [ə'loʊn] ?
especially **when** **I** **see** **that** **it** **is** **not** **good** **for** **her** **to** **be** **moping** **alone** **?**
尤其 什么时候 我 看 那 它 是 不是 好的 为了 她 到 是 忧郁 独自的 ?

尤其是当我看到她独自一人闷闷不乐对她不好的时候?

['eni] [wʌn] [maɪt] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['duːɪŋ] [hɜːr; hər][hɑːrm] .
Any **one** **might** **see** **that** **it** **is** **doing** **her** **harm** **.**
任何 一 可能 看 那 它 是 正在做 她 伤害 .

任何人都能看出这样做对她有害。

['kænɑːt] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn][hɜːr; hər][ʌv; əv] [leɪt] ? -
Cannot **you** **see** **the** **difference** **in** **her** **of** **late** **?** **'**
不能 你 看 这 不同之处 在 她 的 晚的 ? -

你难道看不出她最近有什么变化吗?

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] ; [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'sent] [fɔːr; fər] ['græntɪd] , [aɪ] [went] [ɑːn] :
He **made** **no** **reply** **;** **and** **taking** **his** **assent** **for** **granted** **,** **I** **went** **on** **:**
他 制成 不 回复 ; 和 采取 他的 同意 为了 的确 , 我 去 在 :

他没有回答；我以为他已经同意了，便继续说道：

- [duː][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sædli] [ə'freɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['fretɪŋ] - — — [aɪ][dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə]
' **Do** **you** **know** **I** **am** **sadly** **afraid** **that** **she** **is** **fretting** **'** **—** **—** **I** **did** **not** **like** **to**
- 做 你 知道 我 是 令人遗憾的是 害怕的 那 她 是 烦躁 - — — 我 做过 不是 喜欢 到
[seɪ] ['pleɪnli] [ə'baʊt] ['ɑːrθər] ['træfɚd] ,
say **plainly** **about** **Arthur** **Trafford** **,**
说 显然 关于 亚瑟 特拉福德 ,

“你知道我很担心她会为此烦恼吗？”——我不喜欢直白地谈论亚瑟·特拉福德。

[bʌt; bət] ['ædɪd] :
but **added** **:**
但 额外 :

但补充道：

- [ʃiː; ʃi][ɪz] [brˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [ʃɑːk] [ʌv; əv]['faɪndɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
' **She** **is** **beginning** **to** **look** **just** **as** **she** **did** **in** **the** **first** **shock** **of** **finding** **that** **she**
- 她 是 开始 到 看 只是 作为 她 做过 在 这 第一的 震惊 的 寻找 那 她
[hæd; həd][lɔːst] ['ɑːrθər] ['træfɚd] !
had **lost** **Arthur** **Trafford** **!**
有 丢失的 亚瑟 特拉福德 !

“她现在的样子，和当初得知自己失去了亚瑟·特拉福德时，震惊不已的样子一模一样！”

— [ɑː] , [sper] [maɪ]['roʊziz] ! -
— Ah , spare my roses ! '
— 啊 , 空闲的 我的 玫瑰 ! -

啊，饶了我的玫瑰吧!

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['mɜːrsɪləsli] , [ðoʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ʌn'kɑːnʃəsli] ,
He was mercilessly , though I think unconsciously ,
他 曾是 无情地 , 尽管 我 思考 不知不觉 ,

他冷酷无情，虽然我认为他是无意识的。

['terɪŋ] [tuː; tə] ['piːsɪz] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd][dɑːrk]['roʊziz] ,
tearing to pieces a beautiful bunch of light and dark roses ,
撕裂 到 件 一个 美丽的 束 的 光 和 黑暗的 玫瑰 ,

撕碎一束美丽的深浅不一的玫瑰花，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒər] , ['skætərɪŋ] [ðə; ði] [liːvz]
which had been given to me by one of the cottagers , scattering the leaves
哪个 有 到过 给定 到 我 经过 一 的 这 农舍 , 散射 这 树叶
[ɪn][ɔːl][də'rekʃ(ə)nz] .
in all directions .
在 全部 方向 .

那是其中一位农舍居民送给我的，他把树叶撒向四面八方。

- [aɪ] — [beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] . -
' I — beg your pardon . '
- 我 — 求 你的 赦免 . -

'请再说一遍。'

- [aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] , [sɜːr] ! - [wʌz; wəz][maɪ]['pleɪf(ə)l][rɪ'dʒɔɪndər] .
' I really think you ought , sir ! ' was my playful rejoinder .
- 我 真的 思考 你 应该 , 先生 ! - 曾是 我的 顽皮的 回复 .

"我觉得您真的应该这么做，先生！"我开玩笑地回答道。

- [ɪf] [maɪ] [pæθ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [struːd] [wɪð; wɪθ]['roʊziz] ,
' If my path is to be strewed with roses ,
- 如果 我的 小路 是 到 是 散落的 和 玫瑰 ,

"如果我的道路注定铺满玫瑰，

[wiː; wi] [niːd] [nɑːt][biː; bi][soʊ][ɪk'strævəgənt][æz; əz] [ðæt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
we need not be so extravagant as that about it .
我们 需要 不是 是 所以 靡 作为 那 关于 它 .

我们没必要在这件事上如此大手大脚。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [trʌst] [juː; jʊ][tuː; tə] ['kæri] ['flaʊərz] [ə'gen] . -
I shall not trust you to carry flowers again . '
我 将 不是 相信 你 到 携带 花朵 再次 . -

我以后不会再让你送花了。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [soʊ] [lɔːŋ] ['saɪlənt] , ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
He remained so long silent , standing in the same position ,
他 剩余 所以 长的 沉默的 , 常设 在 这 相同的 位置 ,

他长时间保持沉默，一动不动地站在那里。

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ,
that I was about to ask him what he was thinking of ,
那 我 曾是 关于 到 问 他 什么 他 曾是 思维 的 ,

我正要问他在想什么，

[wen] [hiː; hi] [ɪm'petʃuəsli] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['hɜːrɪdli] [sed] : - [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ðer; ðər]
when **he** **impetuously** **turned** **towards** **me** **,** **and** **hurriedly** **said** **:** **'** **Why** **should** **there**
什么时候 他 冲动地 转向 向 我 , 和 匆匆 说 : - 为什么 应该 那里
[biː; bi]['eni] [lɔːŋgər] [dɪ'leɪ] , ['meri] ?
be **any** **longer** **delay** **,** **Mary** **?**
是 任何 更长 延迟 , 玛丽 ?

他突然转向我，急忙说道："玛丽，为什么还要耽搁呢？"

[waɪ] ['kænɑːt]['aʊər; ɑːr] ['mærɪdʒ] [teɪk] [pleɪs] [æt; ət][wʌns] — [nekst] [wiːk] ?
Why **cannot** **our** **marriage** **take** **place** **at** **once** **—** **next** **week** **?**
为什么 不能 我们的 婚姻 拿 地方 在 一次 — 下一个 星期 ?

为什么我们的婚礼不能立刻举行——就在下周？

[fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , [duː][nɑːt][let][ˌjuː 'es][goʊ][ɑːn][laɪk] [ðɪs] ! -
For **God's** **sake** **,** **do** **not** **let** **us** **go** **on** **like** **this** **!** **'**
为了 神的 清酒 , 做 不是 让 我们 去 在 喜欢 这 ! -

看在上帝的份上，别让我们继续这样下去！

- [goʊ][ɑːn][laɪk] [ðɪs] ! -
' **Go** **on** **like** **this** **!** **'**
- 去 在 喜欢 这 ! -

"继续这样！"

[aɪ] [rɪ'piːtɪd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .
I **repeated** **,** **looking** **up** **into** **his** **face** **.**
我 重复 , 寻找 向上 进入 他的 脸 .

我抬起头，看着他的脸，重复了一遍。

- [goʊ][ɑːn][laɪk] [ðɪs] , ['filip] ? -
' **Go** **on** **like** **this** **,** **Philip** **?** **'**
- 去 在 喜欢 这 , 菲利普 ? -

"菲利普，你还要继续这样吗？"

- [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [suːn] — [seɪ] [wen] ?
' **Say** **it** **shall** **be** **soon** **—** **say** **when** **?**
- 说 它 将 是 很快 — 说 什么时候 ?

"说很快就会发生——具体什么时候发生？"

- ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][maɪ][hændz][ɪn][bəuθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪp] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'iː] [wɪns] ,
' **catching** **my** **hands** **in** **both** **of** **his** **with** **a** **grip** **which** **made** **me** **wince** **,**
- 捕捉 我的 双手 在 两个都 的 他的 和 一个 紧握 哪个 制成 我 畏缩 ,

他双手紧紧抓住我的双手，力道之大让我疼得龇牙咧嘴。

[æz; əz][hiː; hi] ['hɜːrɪdli] [kən'tɪnjuːd] : - [waɪ] [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [ɔːl] [ðɪs] [dɪ'leɪ] ? -
as **he** **hurriedly** **continued** **:** **'** **Why** **do** **you** **wish** **all** **this** **delay** **?** **'**
作为 他 匆匆 持续 : - 为什么 做 你 希望 全部 这 延迟 ? -

他急忙接着问道："你们为什么希望拖延这么久？"

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] ['spoʊkən][ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [toʊn] — [hæd; həd][hiː; hi]['oʊnli] [lʊkt] ['dɪfrəntli] !
Had **it** **been** **spoken** **in** **a** **different** **tone** **—** **had** **he** **only** **looked** **differently** **!**
有 它 到过 说 在 一个 不同的 语气 — 有 他 仅有的 看起来 不同 !

如果语气不一样——如果他的外貌不一样的话！

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['iːgərnəs] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ;
I **tried** **to** **believe** **that** **it** **was** **the** **eagerness** **of** **happiness** **in** **his** **face** **;**
我 尝试 到 相信 那 它 曾是 这 渴望 的 幸福 在 他的 脸 ;
[bʌt; bət][ə'læs] !
but **alas** **!**
但 唉 !

我努力相信那是他脸上洋溢的喜悦；但是唉！

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['terəbli] [laɪk] ['mɪzəri] !
it looked terribly like misery !
它 看起来 可怕 喜欢 苦难 !

看起来真是惨不忍睹!

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][maɪ] [hɑːrt] [stʊd] [stɪl] [ɪn][æn; ən]['ægəni][ʌv; əv] [fɪr] ;
For a moment my heart stood still in an agony of fear ;
为了 一个 片刻 我的 心 站立 仍然 在 一个 痛苦 的 害怕 ;

那一刻，我的心因恐惧而停止跳动;

[ðen] [aɪ][pʊt][ðə; ði] [dɪs'lɔɪəl] [daʊt] [ə'saɪd] ,
then I put the disloyal doubt aside ,
然后 我 放 这 不忠 怀疑 旁边 ,

然后我把对忠诚的怀疑放在一边，

['telɪŋ] [maɪ'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [tuː] [ɪg'zɔːltɪd] ['nəʊʃnz] [wɪtʃ] [hæd; həd][led][tuː; tə]
telling myself that it was my too exalted notions which had led to
讲述 我 那 它 曾是 我的 也 崇高 概念 哪个 有 引领 到
[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
disappointment .
失望 .

我告诉自己，是我过于高远的想法导致了失望。

[aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] ['wʊmən] [hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ɪk'spekt] ;
I had expected so much more than any woman has a right to expect ;
我 有 预期的 所以 很多 更多的 比 任何 女士 有 一个 正确的 到 预计 ;
[ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] .
and so forth .
和 所以 前进 .

我曾对她抱有远超任何女性应有期望的期望；等等。

[ðen] ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] , [aɪ] ['ɑːnɪstli] [rɪ'plaɪd] : - [aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , ['filip] .
Then after a moment or two , I honestly replied : ' I do not wish it , Philip .
然后 后 一个 片刻 或者 二 , 我 诚实地 回复 : - 我 做 不是 希望 它 , 菲利普 .

过了一会儿，我诚实地回答说："我不希望这样，菲利普。"

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [wɪl] [seɪ] [nekst] [wiːk] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ;
Of course I will say next week , if you wish it ;
的 课程 我 将要 说 下一个 星期 , 如果 你 希望 它 ;

当然，如果你愿意的话，我下周会告诉你;

[ænd; ənd] - — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] ['lɪt(ə)l] [ə'tempt] [æt; ət][ə; eɪ][dʒest] — - [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt][maɪnd]
and ' — with a faint little attempt at a jest — ' if you do not mind
和 - — 和 一个 头晕的 小的 试图 在 一个 笑话 — - 如果 你 做 不是 头脑
[ə'baʊt] [maɪ] ['hævɪŋ] [fjuːər] ['fɜrbəˌloʊz] [tuː; tə] [pæk] ? -
about my having fewer furbelows to pack ? '
关于 我的 拥有 更少 弗贝洛斯 到 盒 ? -

"而且——"他略带玩笑地说道，"如果你不介意我少带些行李的话？"

- [aɪ][duː] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ;
' I do wish it ;
- 我 做 希望 它 ;

"我真希望如此;

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [ʌn'tɪl] [ðen] [aɪ][mʌst; məst][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][ɪk'skjuːs][maɪ][nɑːt] ['kʌmɪŋ] [daʊn]
and — and — until then I must ask you to excuse my not coming down
和 — 和 — 直到 然后 我 必须 问 你 到 原谅 我的 不是 未来 向下
[kwaɪt][soʊ] ['regjələrli] .
quite so regularly .
相当 所以 经常 .

在此之前，请允许我不能像以前那样经常来这里。

[soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [əˈreɪndʒ] , [juː; jʊ] [noʊ] , - [hiː; hi] ['heɪstɪli] [kənˈtɪnjuːd] ,

So	much	to	arrange	,	you	know	,	'	he	hastily	continued	,
所以	很多	到	安排	,	你	知道	,	-	他	草草	持续	,

"要安排的事情太多了，你知道，"他匆匆继续说道。

- [ɪn] [keɪs] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] ['aʊər; ɑːr] ['hedz] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ə'brɔːd] [sʌm; səm] [taɪm] . -

'	in	case	we	should	take	it	into	our	heads	to	remain	abroad	some	time	.	'
-	在	案件	我们	应该	拿	它	进入	我们的	头部	到	保持	国外	一些	时间	.	-

"万一我们一时兴起决定在国外待一段时间呢。"

- [jes] ; ['veri] [wel] , - [aɪ] ['mɝːmɝd] , [æz; əz] [wʌn] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] .

'	Yes	;	very	well	,	'	I	murmured	,	as	one	in	a	dream	.
-	是的	;	非常	出色地	,	-	我	低声说道	,	作为	一	在	一个	梦	.

"是的，很好，"我喃喃自语，仿佛置身梦境。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [soʊ] ['dɪfrənt] — [soʊ] ['terəbli] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['eniθɪŋ] [aɪ] [hæd; həd]

It	was	all	so	different	—	so	terribly	different	from	anything	I	had
它	曾是	全部	所以	不同的	—	所以	可怕	不同的	从	任何事物	我	有

[ɪk'spektɪd] .

expected	.
预期的	.

一切都太不一样了——和我预想的完全不一样。

[bʌt; bət] [aɪ] [suːn] [pə'sweidid] [maɪ'self] [ðæt] [ðə; ðɪ] [fɔːlt] , [ɪf] [fɔːlt] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] , [mʌst; məst] [biː; bi]

But	I	soon	persuaded	myself	that	the	fault	,	if	fault	there	were	,	must	be
但	我	很快	被说服	我	那	这	过错	,	如果	过错	那里	是	,	必须	是

[maɪn] .

mine	.
矿	.

但我很快就说服自己，如果真有过错，那一定是我的错。

[haʊ] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [biː; bi] [tʃeɪndʒd] — [ɔːr] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] ,

How	could	he	be	changed	—	or	if	he	were	,
如何	可以	他	是	已更改	—	或者	如果	他	是	,

他怎么可能改变——或者，如果他能改变的话，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [soʊ] ['iːgərli] [ɜːrdʒ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [dɪ'leɪ] ['aʊər; ɑːr] ['mærɪdʒ] [noʊ] [lɔːŋgər] ?

why	should	he	so	eagerly	urge	me	to	delay	our	marriage	no	longer	?
为什么	应该	他	所以	急切地	敦促	我	到	延迟	我们的	婚姻	不	更长	?

他为何如此急切地催促我不要再推迟我们的婚期?

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [rɪ'bjuːk] [maɪ] [daʊt] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] ['dʒentli] [sed] :

As	if	to	rebuke	my	doubt	,	he	turned	towards	me	and	gently	said	:
作为	如果	到	训斥	我的	怀疑	,	他	转向	向	我	和	轻轻地	说	:

仿佛是为了打消我的疑虑，他转向我，温和地说：

- [gɑːd] [grænt] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , ['meri] !

'	God	grant	that	I	may	be	worthy	of	you	,	Mary	!
-	上帝	授予	那	我	可能	是	值得	的	你	,	玛丽	!

"愿上帝让我配得上你，玛丽！"

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] .

You	are	a	good	woman	.
你	是	一个	好的	女士	.

你是个好女人。

[aɪ] [mʌst; məst] [hoʊp] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [mɔːr] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [juː; jʊ] . -

I	must	hope	in	time	to	be	more	worthy	of	you	.	'
我	必须	希望	在	时间	到	是	更多的	值得	的	你	.	-

我希望将来能更配得上你。

[aɪ][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [dʒʌst] [ðen] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['betər] [bɔːrn] [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [dʒest][æt; ət]

I	was	conscious	that	just	then	I	could	have	better	borne	a	loving	jest	at
我	曾是	有意识的	那	只是	然后	我	可以	有	更好的	出生	一个	爱	笑话	在

[maɪ] [ˌimpə'fekʃəns] [ðæn; ðən] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][set] [spiːtʃ] [ʌv; əv] [preɪz] .

my	imperfections	than	this	little	set	speech	of	praise	.
我的	瑕疵	比	这	小的	放	演讲	的	称赞	.

我当时意识到，与其发表这番精心准备的赞扬之词，我更能接受别人对我缺点开个玩笑。

[aɪ]['nevər] [bɪ'fɔːr] [kɛəd] [soʊ]['lɪt(ə)l][ə'baʊt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] - [gʊd] ['wʊmən] - [æz; əz][aɪ][dɪd][æt; ət][ðæt]

I	never	before	cared	so	little	about	being	a	'	good	woman	'	as	I	did	at	that
我	绝不	前	关心	所以	小的	关于	存在	一个	-	好的	女士	-	作为	我	做过	在	那

['moʊmənt] .

moment	.
片刻	.

我从未像那一刻那样不在乎做一个“好女人”。

[bʌt; bət][aɪ][toʊld][maɪ'self] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]['krɪtɪk(ə)l] — [haʊ] ['hɔːrəbli] ['krɪtɪk(ə)l][aɪ] [siːmd]

But	I	told	myself	that	I	would	not	be	critical	—	how	horribly	critical	I	seemed
但	我	讲述	我	那	我	会	不是	是	批判的	—	如何	糟糕透了	批判的	我	似乎

[tuː; tə][biː; bi] ['groʊɪŋ] !

to	be	growing	!
到	是	生长	!

但我告诉自己不要苛责——可我却变得越来越爱挑剔了！

[soʊ][aɪ] [lʊkt] [ʌp]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] ,

So	I	looked	up	into	his	face	with	a	smile	,
所以	我	看起来	向上	进入	他的	脸	和	一个	微笑	,

于是我抬头看着他的脸，脸上带着微笑。

[æz; əz][aɪ] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ['pɜːrfɪkt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

as	I	said	something	about	his	being	perfect	enough	for	me	.
作为	我	说	某物	关于	他的	存在	完美的	足够的	为了	我	.

我说过他对我来说已经足够完美了。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [gʊd] . -

'	You	are	good	.	'
-	你	是	好的	.	-

“你很棒。”

- [oʊ] , [pliːz] [duː][nɑːt][seɪ] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ə'baʊt][maɪ] ['gʊdnəs] ! -

'	Oh	,	please	do	not	say	anything	more	about	my	goodness	!	'
-	哦	,	请	做	不是	说	任何事物	更多的	关于	我的	善良	!	-

“哦，请不要再说我的善良了！”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [pɔːz] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sed] :

There	was	another	pause	;	and	then	he	said	:
那里	曾是	其他	暂停	;	和	然后	他	说	:

他停顿了一下，然后说道：

- [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['kwaɪət] [ə'fer] ,

'	I	think	you	mentioned	that	you	wished	it	to	be	a	quiet	affair	,
-	我	思考	你	提及	那	你	希望	它	到	是	一个	安静的	事务	,

“我想你曾说过你希望低调行事，”

['meri] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] [ɪn][ðə; ði] [veɪl] — [ˌes 'tiː]['dʒɑːnz] , ['iznt][ˌaɪ 'tiː] [kɔːld] ? -

Mary	,	and	at	the	little	church	in	the	vale	—	St	John's	,	isn't	it	called	?	'
玛丽	,	和	在	这	小的	教会	在	这	谷	—	英石	约翰的	,	不是	它	称为	?	-

玛丽，还有山谷里那座小教堂——圣约翰教堂，对吧？

- [jes] , ['filip] . -

'	Yes	,	Philip	.	'
-	是的	,	菲利普	.	-

“是的，菲利普。”

- [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][let][ˌem ˈiː] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][duː] [bɪˈsaɪdz] [prəʊˈkjʊərɪŋ][ðə; ði]

'	And	you	must	let	me	know	what	I	ought	to	do	besides	procuring	the
-	和	你	必须	让	我	知道	什么	我	应该	到	做	除了	采购	这

[rɪŋ] [ænd; ənd]['laɪs(ə)ns] .

ring	and	license	.
戒指	和	执照	.

“除了获得戒指和许可证之外，你还必须告诉我我应该做什么。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem ˈiː]['kredɪt][fɔːr; fər] ['wɪʃɪŋ] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [rɪˈmɪs] [ɪn]['eni] [wei] ,

I	am	sure	you	will	give	me	credit	for	wishing	not	to	be	remiss	in	any	way	,
我	是	当然	你	将要	给	我	信用	为了	祝	不是	到	是	疏忽	在	任何	方式	,

我相信您会认可我力求尽善尽美的决心。

[ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt][maɪnd] ['gɪvɪŋ] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][hɪnt] [ɪf] [aɪ] [əˈpɪr] ['laɪkli] [tuː; tə][fɔːl] [ʃɔːrt] [ɪn]['eni][ʌv; əv]

and	will	not	mind	giving	me	a	hint	if	I	appear	likely	to	fall	short	in	any	of
和	将要	不是	头脑	给予	我	一个	暗示	如果	我	出现	可能	到	落下	短的	在	任何	的

[ðə; ði] — ['prɑːpər] [əbˈzɜːvənsiz] . -

the	—	proper	observances	.	'
这	—	恰当的	观察	.	-

如果我在任何一项——恰当的——礼仪方面似乎有所疏漏，他们会不介意给我一些提示。

['prɑːpər] [əbˈzɜːvənsiz] !

Proper	observances	!
恰当的	观察	!

遵守相关规定!

[haʊ] ['koʊldli][ðə; ði][wɜːrdz] [strʌk] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː] !

How	coldly	the	words	struck	upon	me	!
如何	冷冷地	这	字	击	之上	我	!

这些话多么冰冷刺骨啊!

- [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][nɑːt] [kʌm] [daʊn] [wʌns] , ['filip] ? -

'	Shall	you	not	come	down	once	,	Philip	?	'
-	将	你	不是	来	向下	一次	,	菲利普	?	-

〃菲利普，你难道就不能下来一次吗？〃

[aɪ] ['mɜ-ːmɜ-d] .

I	murmured	.
我	低声说道	.

我低声说道。

- [wʌns] ?

'	Once	?
-	一次	?

'一次?

[oʊ] [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ;

O	yes	,	of	course	;
哦	是的	,	的	课程	;

哦，当然;

[ænd; ənd] — [juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [ˌem ˈiː] ['eni] ['lɪt(ə)l] [kəˈmɪʃ(ə)n] [baɪ] ['letər] , [juː; jʊ] [noʊ] . -

and	—	you	can	give	me	any	little	commission	by	letter	,	you	know	.	'
和	—	你	能	给	我	任何	小的	委员会	经过	信	,	你	知道	.	-

而且——你知道，你可以通过写信给我任何小额佣金。

[ðen] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [kætʃ] [ðə; ði] [eɪt] [əˈklɔk, əu-]

Then	looking	at	his	watch	,	he	found	that	he	might	catch	the	eight	o'clock
然后	寻找	在	他的	手表	,	他	成立	那	他	可能	抓住	这	八	点钟

[treɪn] ,

train	,
火车	,

然后他看了看手表，发现自己或许能赶上八点钟的火车。

[ænd; ənd] ['heɪstɪli] [beɪd] [ˌem 'iː] [gʊd] - [naɪt] ; ['æskɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɪk'skjuːs][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði]

and	hastily	bade	me	good	-	night	;	asking	me	to	excuse	him	at	the
和	草草	巴德	我	好的	-	夜晚	;	问	我	到	原谅	他	在	这

['kɑːtɪdʒ] ,

cottage	,
小屋	,

他匆匆向我道了晚安，并请我送他去小屋。

[ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] [plænz] .

and	tell	them	about	our	plans	.
和	告诉	他们	关于	我们的	计划	.

并告诉他们我们的计划。

- [eɪ] ['biːn] , [fɪ'liːpeɪ] , - [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] ,

'	Eh	bien	,	Philippe	,	'	I	returned	,
-	嗯	好	,	菲利普	,	-	我	返回	,

“嗯，菲利普，”我回答道。

[mɔːr] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ðæn; ðən] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kɛəd] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [nɑːt]

more	disappointed	than	I	should	have	cared	to	acknowledge	at	his	not
更多的	失望的	比	我	应该	有	关心	到	承认	在	他的	不是

['æskɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði][staɪl] ,

asking	me	to	accompany	him	the	remainder	of	the	distance	to	the	stile	,
问	我	到	陪伴	他	这	余	的	这	距离	到	这	风格	,

他没有邀请我陪他走完剩下的路程，这让我感到比我应该承认的还要失望。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [wen] ['rɑːbərt] ['wɛn'twɜːrθ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [wɪð; wɪθ]

to	which	I	always	walked	with	him	when	Robert	Wentworth	was	not	with
到	哪个	我	总是	步行	和	他	什么时候	罗伯特	温特沃斯	曾是	不是	和

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

每当罗伯特·温特沃斯不在我们身边时，我总是和他一起走。

[mɔːr'oʊvər] , [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] [kɪs] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [fər'gɑːtn] .

Moreover	,	I	thought	that	the	parting	kiss	was	to	be	forgotten	.
而且	,	我	想法	那	这	离别	吻	曾是	到	是	被遗忘的	.

而且，我认为临别之吻应该被遗忘。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fər'gɑːtn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

I	believe	that	it	was	forgotten	for	a	moment	.
我	相信	那	它	曾是	被遗忘的	为了	一个	片刻	.

我相信这件事被暂时遗忘了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [ænd; ənd] [prest] [hɪz; ɪz][lɪps][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ə'pɑːn][maɪ] [braʊ] .

But	he	turned	back	and	pressed	his	lips	for	a	moment	upon	my	brow	.
但	他	转向	后退	和	按下	他的	嘴唇	为了	一个	片刻	之上	我的	眉头	.

但他转过身，将嘴唇轻轻地贴在我的额头上。

- [gʊd] - [naɪt] , ['meri] .

'	Good	-	night	,	Mary	.
-	好的	-	夜晚	,	玛丽	.

“晚安，玛丽。”

[gɑːd][grænt][aɪ] [meɪ] [biː; bi] ['wɜːrði] [ʌv; əv][juː; jʊ] ! -

God	grant	I	may	be	worthy	of	you	!	'
上帝	授予	我	可能	是	值得	的	你	!	-

愿上帝保佑我配得上您！

- [gʊd] - [naɪt] , ['filip] , - [aɪ] ['fɔːltəd] .

'	Good	-	night	,	Philip	,	'	I	faltered	.
-	好的	-	夜晚	,	菲利普	,	-	我	犹豫不决	.

“晚安，菲利普，”我结结巴巴地说。

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] [aɪ] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] , ['entərd] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ,

As	in	a	dream	I	walked	down	the	lane	,	entered	the	cottage	,
作为	在	一个	梦	我	步行	向下	这	车道	,	进入	这	小屋	,

如同梦境一般，我沿着小路走去，走进了小屋。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑːrlər] , [nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'liːvd] [tuː; tə][faɪnd][noʊ][wʌn][ðer; ðər] .

and	turned	into	the	little	parlour	,	not	a	little	relieved	to	find	no	one	there	.
和	转向	进入	这	小的	客厅	,	不是	一个	小的	松了口气	到	寻找	不	一	那里	.

然后他走进小客厅，发现里面一个人也没有，不禁松了口气。

[ðə; ði] [hiːt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]['staɪflɪŋ] , [ðə; ði] ['swɔləuz] ['flaɪɪŋ] [loʊ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['laʊərɪŋ] [skaɪ] ,

The	heat	was	almost	stifling	,	the	swallows	flying	low	beneath	the	lowering	sky	,
这	热	曾是	几乎	令人窒息	,	这	燕子	飞行	低的	下面	这	降低	天空	,

天气闷热难耐，燕子在低垂的天空下低空飞行。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['hevi] ['stɪlnəs] — [ðə; ði] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] ,

and	there	was	the	heavy	stillness	—	the	,	so	to	speak	,
和	那里	曾是	这	重的	寂静	—	这	,	所以	到	说话	,

一片沉寂——或者说，一片死寂。

[pɔːz] [ɪn][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [wɪtʃ] ['presɪdʒz] [ə; eɪ] ['kʌmɪŋ] [stɔːrm] .

pause	in	the	atmosphere	which	presages	a	coming	storm	.
暂停	在	这	气氛	哪个	预示	一个	未来	风暴	.

大气中出现短暂的停顿，预示着暴风雨即将到来。

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] [dɔːz] [wɜːr; wər] [flʌŋ] [waɪd]['oʊpən] ;

The	windows	and	doors	were	flung	wide	open	;
这	视窗	和	门	是	扔	宽的	打开	;

门窗大开；

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] ['mɪsɪz] ['tɪpər] [ænd; ənd] ['beki] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ðer; ðər]

and	I	could	hear	Mrs	Tipper	and	Becky	talking	to	each	other	in	their
和	我	可以	听到	太太	翻斗车	和	贝基	说	到	每个	其他	在	他们的

[ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [wei] ,

confidential	way	,
机密的	方式	,

我能听到蒂珀太太和贝基在用她们那种私密的方式交谈。

[æz; əz] [ðeɪ] ['bʌsld] [ɪn][ænd; ənd][aʊt][ðə; ði] [bæk] ['gɑːrdn] , ['fetʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kloʊðz] ,

as	they	bustled	in	and	out	the	back	garden	,	fetching	in	the	clothes	,
作为	他们	熙熙攘攘	在	和	出去	这	后退	花园	,	获取	在	这	衣服	,

他们忙碌地进出后花园，取回衣服，

[wɪtʃ] [ðə; ði]['fɔːrmər]['ɔːlweɪz] [pʊt] [aʊt][tuː; tə] - ['swiːtn] , - [æz; əz] { - }

which	the	former	always	put	out	to	'	sweeten	,	'	as	{	422	}
哪个	这	以前的	总是	放	出去	到	-	甜味	,	-	作为	{	-	}

前者总是将其视为"甜化"，如{422}

[ʃiː; ʃi] [tɜːm] [ˌaɪ 'tiː] , ['æftər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɑːʃ] .

she	termed	it	,	after	they	were	returned	from	the	wash	.
她	称为	它	,	后	他们	是	返回	从	这	洗	.

在他们洗完衣服回来后，她这样称呼它。

['lɪliən] [wʌz; wəz] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] , [æz; əz][hɜːr; hər]['hæbɪt][wʌz; wəz][ʌv; əv] [leɪt] .

Lilian	was	,	I	suppose	,	in	her	own	room	,	as	her	habit	was	of	late	.
莉莲	曾是	,	我	认为	,	在	她	自己的	房间	,	作为	她	习惯	曾是	的	晚的	.

我想莉莲大概是在她自己的房间里，就像她最近经常做的那样。

['θroʊɪŋ] [ɔːf][maɪ][hæt] , [aɪ][sæt] [daʊn] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][maɪ][hændz] ['taɪtli] [lɔkt] [ə'pɑːn][maɪ]

Throwing	off	my	hat	,	I	sat	down	,	and	with	my	hands	tightly	locked	upon	my
投掷	离开	我的	帽子	,	我	卫星	向下	,	和	和	我的	双手	紧紧	已锁定	之上	我的

[læp] ,

lap	,
膝	,

我脱下帽子，坐了下来，双手紧紧地放在膝盖上。

[aɪ][traɪd][tuː; tə] [θɪŋk] — [tuː; tə][ˌʌndər'stænd][maɪ][oʊn] [sen'seiʃənz] ,

I	tried	to	think	—	to	understand	my	own	sensations	,
我	尝试	到	思考	—	到	理解	我的	自己的	感觉	,

我试着思考——去理解我自己的感受，

['æskɪŋ] [maɪ'self]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [wʌt] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] — [wʌt] [meɪd] [ˌem 'iː][laɪk] [ðɪs] ?

asking	myself	over	and	over	again	what	was	wrong	—	what	made	me	like	this	?
问	我	超过	和	超过	再次	什么	曾是	错误的	—	什么	制成	我	喜欢	这	?

一遍又一遍地问自己，到底出了什么问题——是什么让我变成了这样?

[hæf] ['kɑːnʃəs] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ['oʊvər][ə; eɪ][hoʊl][ɪn][ə; eɪ] ['teɪblklɔːθ] ,

half	conscious	all	the	while	of	a	discussion	over	a	hole	in	a	tablecloth	,
一半	有意识的	全部	这	尽管	的	一个	讨论	超过	一个	洞	在	一个	桌布	,

我半梦半醒地听着大家讨论桌布上的一个洞，

[ðæt] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə'laʊd] [tuː; tə][get][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][steɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ]

that	ought	not	to	have	been	allowed	to	get	to	such	a	stage	without	being
那	应该	不是	到	有	到过	允许	到	得到	到	这样的	一个	阶段	没有	存在

[dɑːrnd] .

darned	.
该死的	.

这件事本不该发展到这种地步而不受到谴责。

- [ə; eɪ] [stɪtʃ] [ɪn][taɪm] [seɪvz] [naɪn] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['beki] ; ['nevər][juː; jʊ] [liːv] [ə; eɪ] [θɪn] [pleɪs] ,

-	A	stitch	in	time	saves	nine	,	you	know	,	Becky	;	never	you	leave	a	thin	place	,
-	一个	缝	在	时间	保存	九	,	你	知道	,	贝基	;	绝不	你	离开	一个	薄的	地方	,

"及时缝一针能省九针，你知道的，贝基；永远不要留下任何隐患。"

[ænd; ənd] [juːl] ['nevər][hæv; həv][ə; eɪ][hoʊl][tuː; tə][mend] ; - [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .

and	you'll	never	have	a	hole	to	mend	;	-	and	so	on	.
和	你会	绝不	有	一个	洞	到	修补	;	-	和	所以	在	.

这样你就再也不用担心衣服破洞需要修补了；等等。

['sʌd(ə)nli] , [æz; əz][maɪ] [aɪz] ['wɔndəd] ['eɪmləsli] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] ,

Suddenly	,	as	my	eyes	wandered	aimlessly	about	the	room	,
突然	,	作为	我的	眼睛	漫步	漫无目的地	关于	这	房间	,

突然，我的目光漫无目的地在房间里游移，

[ðeɪ] [fel] [ə'pɑːn][sʌm; səm]['dɑːkjuments][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv] [hɪl] [saɪd] ,

they	fell	upon	some	documents	on	the	table	referring	to	the	sale	of	Hill	Side	,
他们	跌倒	之上	一些	文件	在	这	桌子	指	到	这	销售	的	爬坡道	边	,

他们在桌子上发现了一些与希尔赛德庄园出售有关的文件，

[wɪtʃ] ['filip] [hæd; həd] [brɔːt] [daʊn] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌjuː 'es] ,

which	Philip	had	brought	down	to	shew	us	,
哪个	菲利普	有	带来	向下	到	展示	我们	,

这是腓力带下来给我们看的。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ] .

and	which	I	knew	he	had	intended	to	take	away	.
和	哪个	我	知道	他	有	故意的	到	拿	离开	.

我知道他原本打算把它拿走。

[rɪ'flektɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] [kəm'pliːtɪŋ] [ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] ,

Reflecting	**that**	**he**	**was**	**very**	**desirous**	**of**	**completing**	**the**	**purchase**	**,**
反思	那	他	曾是	非常	渴望	的	完成	这	购买	,

这表明他非常渴望完成这笔交易。

[ðæt] [ðə; ði] [dɪ'leɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ][poʊst] [maɪt] [meɪk] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] ,

that	**the**	**delay**	**of**	**a**	**post**	**might**	**make**	**a**	**difference**	**,**
那	这	延迟	的	一个	邮政	可能	制作	一个	不同之处	,

邮件延迟送达可能会产生影响。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [jet] [ˌoʊvər'teɪk][hɪm; ɪm] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [kwɪk] ,

and	**that**	**I**	**might**	**yet**	**overtake**	**him**	**if**	**I**	**were**	**quick**	**,**
和	那	我	可能	然而	超过	他	如果	我	是	快的	,

如果我动作够快，或许还能超过他。

[aɪ] ['hɜːrɪdli] [kɔːt] [ʌp][ðə; ði]['pepərz][ɪn][maɪ][hænd][ænd; ənd][ræn] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] [tɔːrdz] [ðə; ði] [staɪl] .

I	**hurriedly**	**caught**	**up**	**the**	**papers**	**in**	**my**	**hand**	**and**	**ran**	**down**	**the**	**lane**	**towards**	**the**	**stile**	**.**
我	匆匆	捕捉	向上	这	文件	在	我的	手	和	跑	向下	这	车道	向	这	风格	.

我赶紧抓起手里的文件，沿着小路朝栅栏跑去。

[hæv; həv][aɪ] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [kɜːrv] [ɪn][ðə; ði] [leɪn] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ðə; ði][staɪl] ,

Have	**I**	**mentioned**	**that**	**there**	**was**	**a**	**sharp**	**curve**	**in**	**the**	**lane**	**before**	**it**	**reached**	**the**	**stile**	**,**
有	我	提及	那	那里	曾是	一个	锋利的	曲线	在	这	车道	前	它	达到	这	风格	,

我有没有提到过，小路在到达栅栏门之前有一个急弯？

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [keɪm] [kloʊz][ə'pɑːn][ðə; ði] ['lætər] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] ?

so	**that**	**you**	**came**	**close**	**upon**	**the**	**latter**	**before**	**it**	**was**	**in**	**sight**	**?**
所以	那	你	来了	关闭	之上	这	后者	前	它	曾是	在	视线	?

所以你在它进入视线之前就已经接近它了？

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [kɜːrv] [wen] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [riːtʃt] [ˌem 'iː] ;

I	**had**	**just**	**arrived**	**at**	**the**	**curve**	**when**	**the**	**sound**	**of**	**voices**	**reached**	**me**	**;**
我	有	只是	到达的	在	这	曲线	什么时候	这	声音	的	声音	达到	我	;

我刚走到弯道处，就听到了说话声；

[ænd; ənd] [ˌrekə'lektɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [pʊt] [maɪ][hæt][ɑːn] ,

and	**recollecting**	**that**	**I**	**had**	**not**	**waited**	**to**	**put**	**my**	**hat**	**on**	**,**
和	回忆	那	我	有	不是	等待	到	放	我的	帽子	在	,

回想起我还没来得及戴上帽子，

[ænd; ənd][nɑːt] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [baɪ] ['eni] [wʌn] ,

and	**not**	**wishing**	**to**	**be**	**recognised**	**by**	**any**	**one**	**,**
和	不是	祝	到	是	已确认	经过	任何	一	,

而且不希望被任何人认出来，

[aɪ] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] [hʊd] [ʌv; əv][maɪ] [kloʊk]['oʊvər][maɪ] [hed] .

I	**paused**	**a**	**moment**	**to**	**draw**	**the**	**hood**	**of**	**my**	**cloak**	**over**	**my**	**head**	**.**
我	暂停	一个	片刻	到	画	这	兜帽	的	我的	披风	超过	我的	头	.

我停顿片刻，把斗篷的兜帽拉到头上。

['rɑːbərt] ['wɛn'twɝːθ] [ænd; ənd] ['filip] !

Robert	**Wentworth**	**and**	**Philip**	**!**
罗伯特	温特沃斯	和	菲利普	!

罗伯特·温特沃斯和菲利普！

[aɪ][hæd; həd][taɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənts][sər'praɪz] [ðæt][ðə; ði]['fɔːrmər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðer; ðər] [wen]

I	had	time	for	a	moment's	surprise	that	the	former	should	be	there	when
我	有	时间	为了	一个	瞬间	惊喜	那	这	以前的	应该	是	那里	什么时候

[wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ,

we	had	not	seen	him	at	the	cottage	,
我们	有	不是	已见	他	在	这	小屋	,

我当时有点惊讶，因为我们之前在小屋里都没见到他，他竟然会出现在那里。

[bɪ'fɔːr] ['fɪləps, 'fɪlɪps][wɜːrdz] [riːtʃt] [ˌem 'iː] : - [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [hɪr] [tuː; tə] [seɪ]

before	Philip's	words	reached	me	:	'	And	you	have	been	waiting	here	to	say
前	菲利普的	字	达到	我	:	-	和	你	有	到过	等待	这里	到	说

[ðɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

this	to	me	.
这	到	我	.

在我听到菲利普的话之前："你一直在这里等着对我说这些话。"

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ] [beɪs] [æz; əz] [ðæt] , ['wɛn'twɝːθ] !

But	I	am	not	so	base	as	that	,	Wentworth	!
但	我	是	不是	所以	根据	作为	那	,	温特沃斯	!

但我可没那么卑鄙，温特沃斯！

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] ['bɛgd] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][maɪ][waɪf][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz]

I	have	just	begged	her	to	be	my	wife	at	once	,	and	she	has
我	有	只是	乞求	她	到	是	我的	妻子	在	一次	,	和	她	有

[kən'sentid] .

consented	.
同意	.

我刚刚恳求她立刻嫁给我，她答应了。

[ʃiː; ʃi][sə'spekts; 'sʌspekts] ['nʌθɪŋ] . -

She	suspects	nothing	.	'
她	嫌疑人	没有什么	.	-

她什么都没怀疑。

- [θæŋk] [gɑːd][fɔːr; fər] [ðæt] ! -

'	Thank	God	for	that	!	'
-	感谢	上帝	为了	那	!	-

"感谢上帝！"

[ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd]['rɑːbərt] ['wɛn'twɝːθ] .

ejaculated	Robert	Wentworth	.
射精	罗伯特	温特沃斯	.

罗伯特·温特沃斯射精了。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [muːvd] [naʊ] [hæd; həd][maɪ][laɪf] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] — [ðoʊ] [maɪ][laɪf]

I	could	not	have	moved	now	had	my	life	depended	upon	it	—	though	my	life
我	可以	不是	有	已搬	现在	有	我的	生活	取决于	之上	它	—	尽管	我的	生活

[dɪd] [siːm] [tuː; tə] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

did	seem	to	depend	upon	it	.
做过	似乎	到	依赖	之上	它	.

就算性命攸关，我现在也动弹不得——尽管我的性命似乎真的取决于此。

- [sə'spekt] [wʌt] ?

'	Suspect	what	?
-	怀疑	什么	?

怀疑什么?

[wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə][sə'spekt] ? -

What	was	there	to	suspect	?	'
什么	曾是	那里	到	怀疑	?	-

有什么可怀疑的呢?

[aɪ] [æskt] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] [bɪ'wɪldərd] [kaɪnd][ʌv; əv] [wei] .

I	asked	myself	in	a	bewildered	kind	of	way	.
我	问	我	在	一个	困惑	种类	的	方式	.

我困惑地问自己。

- [gɑːd][grænt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] [sperd] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] ! -

'	God	grant	that	she	may	be	always	spared	the	knowledge	!	'
-	上帝	授予	那	她	可能	是	总是	幸存	这	知识	!	-

“愿上帝保佑她永远免于知晓此事！”

- [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] , ['wɛn'twɝːθ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ɪn][maɪ] ['paʊər] [tuː; tə] [sper] [hɜːr; hər] . -

'	She	shall	be	,	Wentworth	,	if	it	be	in	my	power	to	spare	her	.	'
-	她	将	是	,	温特沃斯	,	如果	它	是	在	我的	力量	到	空闲的	她	.	-

“温特沃斯，如果我能饶恕她，她就会被处死。”

- [greɪt] ['hevəns] !

'	Great	heavens	!
-	伟大的	天	!

我的天哪！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [lʌv] [ə'nʌðər] ['wʊmən]['æftər] ['noʊɪŋ] [hɜːr; hər] !
that **it** **should** **be** **possible** **to** **love** **another** **woman** **after** **knowing** **her** **!**
那 它 应该 是 可能的 到 爱 其他 女士 后 会心 她 !

认识一个女人之后，仍然有可能爱上她！

[mæn] , [juː; jʊ]['nevər][kæn; kən][hæv; həv] [noʊn] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] ,
Man **,** **you** **never** **can** **have** **known** **her** **as** **she** **is** **,**
男人 , 你 绝不 能 有 已知 她 作为 她 是 ,

老兄，你永远不可能真正了解她。

[ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['wʊmən][tuː; tə] [kʌm] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] .
or **it** **would** **be** **impossible** **for** **another** **woman** **to** **come** **between** **you** **.**
或者 它 会 是 不可能的 为了 其他 女士 到 来 之间 你 .

否则，就没有其他女人能够介入你们之间了。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [kəm'pɜrd] - — —
The **other** **is** **no** **more** **to** **be** **compared** **'** **—** **—**
这 其他 是 不 更多的 到 是 比较的 - — —

另一个根本无法相提并论。

- [rɪ'spekt] [hɜːr; hər] , ['wɛn'twɝːθ] ; [bleɪm] [ˌem 'iː][æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] , [bʌt; bət] [rɪ'spekt] ['lɪliən] . -
' **Respect** **her** **,** **Wentworth** **;** **blame** **me** **as** **you** **will** **,** **but** **respect** **Lilian** **.** **'**
- 尊重 她 , 温特沃斯 ; 责备 我 作为 你 将要 , 但 尊重 莉莲 . -

“温特沃斯，尊重她；你可以责怪我，但请尊重莉莲。”

- ['lɪliən] ! -
' **Lilian** **!** **'**
- 莉莲 ! -

“莉莲！”

[aɪ] ['mʌtəd] — - ['lɪliən] ! -
I **muttered** **—** **'** **Lilian** **!** **'**
我 低声说道 — - 莉莲 ! -

我低声说道：“莉莲！”

- [ʃiː; ʃi][ɪz] , [aɪ] [θɪŋk] — [aɪ] [trʌst] , ['ʌtərli] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][maɪ] — ['mædnəs] .
' **She** **is** **,** **I** **think** **—** **I** **trust** **,** **utterly** **unconscious** **of** **my** **—** **madness** **.**
- 她 是 , 我 思考 — 我 相信 , 完全地 无意识 的 我的 — 疯狂 .

“我想——我相信——她完全没有意识到我的——疯狂。”

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] , [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] — [kɛəd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['lɔɪəl] [tuː; tə]
But **if** **she** **knew** **,** **and** **if** **she** **—** **cared** **for** **me** **,** **she** **would** **be** **loyal** **to**
但 如果 她 知道 , 和 如果 她 — 关心 为了 我 , 她 会 是 忠诚 到
[ðə; ði] [raɪt] .
the **right** **.**
这 正确的 .

但如果她知道真相，如果她——关心我，她就会忠于正义。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] , ['noʊɪŋ] [wʌt] [hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər] ['meri] [ɪz] ,
You **ought** **to** **be** **sure** **of** **that** **,** **knowing** **what** **her** **love** **for** **Mary** **is** **,**
你 应该 到 是 当然 的 那 , 会心 什么 她 爱 为了 玛丽 是 ,
['wɛn'twɝːθ] . -
Wentworth **.** **'**
温特沃斯 . -

温特沃斯，你应该对此确信无疑，因为你知道她对玛丽的爱有多深。

- [jes] ; [ʃiː; ʃi][ɪz] [truː] ; [ʃiː; ʃi] [wɪl] [traɪ][tuː; tə][biː; bi] [truː] .
' **Yes ; she is true ; she will try to be true .**
- 是的 ; 她 是 真的 ; 她 将要 尝试 到 是 真的 .

“是的，她是真诚的，她会努力做到真诚。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt][taɪm] [ðæt] - — —
But it is quite time that ' — —
但 它 是 相当 时间 那 - — —

但现在是时候了——

[aɪ] [nuː] [ðæt][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] ['saʊndɪd] ['feɪntər][ænd; ənd]['feɪntər] ,
I knew that the voices sounded fainter and fainter ,
我 知道 那 这 声音 听起来 较暗 和 较暗 ,

我知道那些声音越来越微弱，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz] [bɪ'keɪm] [lɔːst][tuː; tə][ˌem 'iː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ]
and that the sense of the words became lost to me , because they
和 那 这 感觉 的 这 字 成为 丢失的 到 我 , 因为 他们
[wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [ɑːn] ;
were walking on ;
是 步行 在 ;

因为他们继续往前走，我听不懂他们在说什么了；

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [greɪt] [drɑːps][ʌv; əv][reɪn][ænd; ənd][nɑːt] [terz] ['pætərɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn]
I knew that they were great drops of rain and not tears pattering down upon
我 知道 那 他们 是 伟大的 滴 的 雨 和 不是 眼泪 打节拍 向下 之上
[ˌem 'iː] [wer] [aɪ] [leɪ] [proʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ;
me where I lay prone upon the ground ;
我 在哪里 我 躺 易于 之上 这 地面 ;

我知道那是巨大的雨滴，而不是泪水，它们噼里啪啦地落在我俯卧在地上的身上；

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [ˌrekə'lekt] [ðæt] [ðə; ði]['pepərz][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi][lɔːst] ; [soʊ][aɪ][hæd; həd] [kept]
and I could recollect that the papers must not be lost ; so I had kept
和 我 可以 追忆 那 这 文件 必须 不是 是 丢失的 ; 所以 我 有 保留
[maɪ] ['sensɪz] .
my senses .
我的 感官 .

我还能记起这些文件不能丢失；所以我的头脑还算清醒。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ɔːr] [stɑːf] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] .
THE STORY OF THE QUIGRICH OR STAFF OF ST FILLAN .
这 故事 的 这 - 或者 职员 的 英石 菲兰 .

圣菲兰之杖的故事。

[ðə; ði]['riːs(ə)nt][ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] ['kjʊriəs] [ˌmiːd'iːv(ə)l][wɜːrk][ʌv; əv][ɑːrt] [kɔːld] [ðə; ði] - [ɔːr]
The recent acquisition of that curious medieval work of art called the Quigrich or
这 最近的 获得 的 那 好奇的 中世纪 工作 的 艺术 称为 这 - 或者
['kroʊʒər][ʌv; əv][ˌes 'tiː] [baɪ][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv] ['æntɪkwərɪ] [ʌv; əv]['skɑːtlənd] ,
crosier of St Fillan by the Society of Antiquaries of Scotland ,
牧杖 的 英石 菲兰 经过 这 社会 的 古董商 的 苏格兰 ,

苏格兰古物学会最近购得了一件名为“圣菲兰权杖”的奇特中世纪艺术品。

[ænd; ənd][ɪts]['faɪn(ə)l][dɪ'pɑːzɪt][ɪn][ðer; ðər]['næʃ(ə)nəl][mju'ziːəm][æt; ət] ['edɪnbərə] ,
and its final deposit in their National Museum at Edinburgh ,
和 它是 最终的 订金 在 他们的 国家的 博物馆 在 爱丁堡 ,

最终收藏于爱丁堡国家博物馆。

[ɪz][ɪn][ɪt'self][æn; ən]['ɪnsɪdənt][ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən]['ɔːrd(ə)neri] ['ɪntrəst] .
is in itself an incident of more than ordinary interest .
是 在 本身 一个 事件 的 更多的 比 普通的 兴趣 .

这本身就是一件非同寻常的有趣事件。

[ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ɪts][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [ə,soʊsɪ'eɪʃnz] , [ðə; ði] - - , - - - , - [ɔːr] - - ,
Apart **from** **its** **historical** **associations** **,** **the** **'** **Cogerach** **,** **'** **'** **Coygerach** **,** **'** **or** **'** **Quigrich** **,**
除 从 它是 历史 协会 , 这 - - , - - - , - 或者 - - ,

除了其历史渊源之外，“Cogerach”、“Coygerach”或“Quigrich”

- [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['veriəsli,'væriəsli] [staɪld] [ɪn] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɔːr'tiːnθ] [ænd; ənd] [ˌfɪf'tiːnθ]
' **as** **it** **is** **variously** **styled** **in** **writings** **of** **the** **fourteenth** **and** **fifteenth**
- 作为 它 是 各种各样的 风格 在 著作 的 这 第十四 和 第十五
['sentʃəriz] ,
centuries **,**
几个世纪 ,

正如十四、十五世纪的著作中以各种不同形式表达的那样，

[ɪz] [ˌʌnsər'pæst] [ɪn] ['ɪntrəst] [æz; əz][ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv][ɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [klæs] [ænd; ənd] ['pɪriəd] [ʌv; əv]
is **unsurpassed** **in** **interest** **as** **a** **work** **of** **art** **of** **a** **class** **and** **period** **of**
是 无与伦比 在 兴趣 作为 一个 工作 的 艺术 的 一个 班级 和 时期 的
[wɪtʃ] [noʊ] ['ʌðər] ['skɑːtɪʃ] ['spesɪmən] [ɪz] [naʊ] [noʊn] [tuː; tə][ɪg'zɪst] .
which **no** **other** **Scottish** **specimen** **is** **now** **known** **to** **exist** **.**
哪个 不 其他 苏格兰 标本 是 现在 已知 到 存在 .

作为一件艺术杰作，它具有无与伦比的趣味性，其所属的类别和时期在苏格兰已无其他同类作品。

['briːfli] [dɪ'skraɪbd] ,
Briefly **described** **,**
简要地 描述 ,

简而言之，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪmpli] [ðə; ði] ['mæsɪv] ['sɪlvər] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pæstərəl] [stɑːf] [ʌv; əv][ðə; ði][fɔːrm][pɪ'kjuːliər]
it **is** **simply** **the** **massive** **silver** **head** **of** **a** **pastoral** **staff** **of** **the** **form** **peculiar**
它 是 简单地 这 大量的 银 头 的 一个 牧灵 职员 的 这 形式 奇特
[tuː; tə][ðə; ði] ['keltɪk] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] ['veri] ['ɜːrli] [taɪmz] .
to **the** **Celtic** **Church** **in** **very** **early** **times** **.**
到 这 凯尔特人 教会 在 非常 早期的 时代 .

它其实就是凯尔特教会早期特有的牧杖的巨大银质杖头。

[ɪts] [ʃeɪp] [rɪ'zemblz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][bent] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɔːkɪŋ] - [stɪk] ,
Its **shape** **resembles** **that** **of** **the** **bent** **head** **of** **a** **walking** **-** **stick** **,**
它是 形状 类似 那 的 这 弯曲 头 的 一个 步行 - 戳 ,

它的形状像弯曲的手杖头，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['slæntɪŋ] [ˌproʊlɔːŋ'geɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['aʊtər] [end] .
with **a** **slanting** **prolongation** **of** **the** **outer** **end** **.**
和 一个 斜 延长 的 这 外 结尾 .

外端呈倾斜延长状。

[ðə; ði] ['loʊər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [krʊk] [iks'pændz]['ɪntuː][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['bʌlbəs] ['sɑːkɪt] , ['bjuːtɪfli]
The **lower** **part** **of** **the** **crook** **expands** **into** **a** **large** **bulbous** **socket** **,** **beautifully**
这 降低 部分 的 这 骗子 展开 进入 一个 大的 球状的 插座 , 非常漂亮
['ɔːnəmentid] [wɪð; wɪθ] [ˌɪntər'lest] [nɑːt] - [wɜːrk] .
ornamented **with** **interlaced** **knot** **-** **work** **.**
装饰 和 交织 结 - 工作 .

弯杖的下部延伸成一个大的球状凹槽，上面装饰着精美的交织绳结图案。

[ə; eɪ] [rɪdʒ] [ɔːr] [krest] , [pɪrst] [wɪð; wɪθ] ['kætərˌfɔɪl] , ['raɪzɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɑːkɪt] ,
A **ridge** **or** **crest** **,** **pierced** **with** **quatrefoils** **,** **rises** **from** **the** **socket** **,**
一个 岭 或者 波峰 , 穿孔 和 四叶草 , 上升 从 这 插座 ,

从窝中升起一道脊或脊，上面有四叶形图案。

[ænd; ənd][ɪz] [kən'tɪnju:d] ['oʊvər][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [krʊk] , ['tɜ:rmə,net] [ɪn][ðə; ði] [bʌst] [ʌv; əv]

and	is	continued	over	the	back	of	the	crook	,	terminating	in	the	bust	of
和	是	持续	超过	这	后退	的	这	骗子	,	终止	在	这	摔碎	的

[æn; ən] [ɪ,kli:zi'æstɪk] ,

an	ecclesiastic	,
一个	牧师	,

然后沿着牧杖的背面继续延伸，最终止于一位神职人员的半身像。

['prɑ:bəbli] [ment] [fɔ:r; fər][ˌes 'ti:] .

probably	meant	for	St	Fillan	.
大概	意思是	为了	英石	菲兰	.

可能是为圣菲兰准备的。

[ðə; ði] ['slæntɪŋ] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɑ:f] - [hed] [ɪz] ['ɔ:nəmentid] [baɪ][ə; eɪ][lɑ:rdʒ]['oʊv(ə)l] ['setɪŋ] [ʌv; əv]

The	slanting	front	of	the	staff	-	head	is	ornamented	by	a	large	oval	setting	of
这	斜	正面	的	这	职员	-	头	是	装饰	经过	一个	大的	椭圆形	环境	的

['kern,gɔ:rm] ,

cairngorm	,
凯恩戈姆	,

权杖杖头的倾斜正面饰有大型椭圆形凯恩戈姆石镶嵌图案。

[ænd; ənd][ðə; ði]['tɜ:rmɪn(ə)l] [pleɪt] [hæz; həz][æn; ən] [ɪn'greɪvd] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkru:sə'fɪkʃn] .

and	the	terminal	plate	has	an	engraved	representation	of	the	Crucifixion	.
和	这	终端	盘子	有	一个	刻	表示	的	这	十字架刑	.

终端板上刻有耶稣受难的图案。

[ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv][ðə; ði] [krʊk] [ɪz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['lɑ:zɪndʒ] - [ʃeɪpt] [p'lɑ:ks] [ʌv; əv] ['fɪlɪgri:] - [wɜ:rk]

The	body	of	the	crook	is	covered	with	lozenge	-	shaped	plaques	of	filigree	-	work
这	身体	的	这	骗子	是	涵盖	和	菱形	-	形状	斑块	的	丝细工	-	工作

[ɪn]['flɔ:rəl][skroʊlz] .

in	floral	scrolls	.
在	花的	卷轴	.

牧杖杖身覆盖着菱形花纹的镂空花纹饰片，花纹饰片上绘有花卉卷轴。

[wʌt] [meɪ] [bi:; bi] [tɜ:m] [ðə; ði] ['praɪvət] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]['kroʊʒər] [kə'mensiz] [ɪn][ðə; ði]

What	may	be	termed	the	private	history	of	the	crosier	commences	in	the
什么	可能	是	称为	这	私人的	历史	的	这	牧杖	开始	在	这

['ɜ:rli] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [eɪtθ] ['sentʃəri] ,

early	part	of	the	eighth	century	,
早期的	部分	的	这	第八	世纪	,

权杖的私人历史可以追溯到八世纪初。

[wen] [æz; əz][ðə; ði] - [ɔ:r] ['wɔ:kɪŋ] - [stɑ:f] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] ,

when	as	the	bacul	or	walking	-	staff	of	St	Fillan	,
什么时候	作为	这	-	或者	步行	-	职员	的	英石	菲兰	,

当它作为圣菲兰的法杖或手杖时，

[ˌaɪ 'ti:] [ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['mɪʃəneri] ['dʒɜ:rni] [tu:; tə][ðə; ði][waɪldz][ʌv; əv] - .

it	accompanied	him	in	his	missionary	journey	to	the	wilds	of	Glendochart	.
它	伴随	他	在	他的	传教士	旅行	到	这	荒野	的	-	.

它陪伴他踏上了前往格伦多查特荒野的传教之旅。

[ðə; ði] [seɪnt] [keɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɔɪəl] [reɪs] .

The	saint	came	of	a	royal	race	.
这	圣	来了	的	一个	皇家	种族	.

这位圣人出身于皇室。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] , - , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['lenstər] ;

His	mother	,	Kentigerna	,	was	a	daughter	of	the	king	of	Leinster	;
他的	母亲	,	-	,	曾是	一个	女儿	的	这	国王	的	伦斯特	;

他的母亲肯蒂格娜是伦斯特国王的女儿；

[ænd; ənd][bəuθ][ʃi:; ʃi][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['brʌðər] [ˌes 'ti:] - [ɑ:r; ər] [ɪn'roʊld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [seɪnts]

and	both	she	and	her	brother	St	Comgan	are	enrolled	among	the	saints
和	两个都	她	和	她	兄弟	英石	-	是	已注册	之中	这	圣徒

[ʌv; əv] ['keltɪk] ['ælbə] .

of	Celtic	Alba	.
的	凯尔特人	阿尔巴	.

她和她的兄弟圣康根都被列入凯尔特阿尔巴的圣徒名录。

[pleɪst] ['ɔ:f(ə)n][ɪn][ðə; ði]['dɑ:rkəst][ænd; ənd]['waɪldɪst] ['distrikts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

Placed	often	in	the	darkest	and	wildest	districts	of	the	country	,
放置	经常	在	这	最黑暗的	和	最狂野的	地区	的	这	国家	,

通常位于全国最黑暗、最荒凉的地区，

['soʊlli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vju:] [ʌv; əv] [ri'kleimiŋ] [ðə; ði]['pi:p(ə)l][frʌm; frəm]['peɪgənɪzəm][ænd; ənd] [di'fju:sɪŋ]

solely	with	the	view	of	reclaiming	the	people	from	paganism	and	diffusing
仅	和	这	看法	的	回收	这	人们	从	异教	和	扩散

[ðə; ði] ['benɪfɪts] [ʌv; əv] ['krɪstʃən] [ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] ,

the	benefits	of	Christian	civilisation	,
这	好处	的	基督教	文明	,

仅仅是为了使人民摆脱异教信仰，传播基督教文明的益处。

[ði:z] [mə'næstɪk] [tʃɜ:rtʃɪz] [wɜ:r; wər]['tru:li] ['sentərz] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] ['prɑ:gres] .

these	monastic	churches	were	truly	centres	of	light	and	progress	.
这些	修道院	教堂	是	真的	中心	的	光	和	进步	.

这些修道院教堂真是光明与进步的中心。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['feɪməs] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [ˌkɑləm'kɪl] [æt; ət][hai] .

Such	was	the	famous	church	of	Columcille	at	Hy	.
这样的	曾是	这	著名的	教会	的	科伦巴	在	嗨	.

这就是位于海的著名的科伦巴教堂。

[sʌtʃ] ['ɔ:lsoʊ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɑ:nəsteri] [ʌv; əv][ˌes 'ti:]['mʌnd][æt; ət][ðə; ði]['hoʊli] [lɑ:k] ,

Such	also	was	the	monastery	of	St	Mund	at	the	Holy	Loch	,
这样的	还	曾是	这	修道院	的	英石	蒙德	在	这	圣	湖	,

圣蒙德修道院位于圣湖畔，也是如此。

[wer] [ˌes 'ti:] [spent] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] , [ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][sək'si:dəd, sək'si:dɪd]

where	St	Fillan	spent	part	of	his	days	,	and	in	which	he	succeeded
在哪里	英石	菲兰	花费	部分	的	他的	天	,	和	在	哪个	他	成功了

[ðə; ði] ['faʊndər] [æz; əz] ['æbət] .

the	founder	as	abbot	.
这	创始人	作为	方丈	.

圣菲兰曾在此度过部分时光，并继承了创始人的职位，成为该修道院的院长。

['groʊɪŋ] ['wɪri] [ʌv; əv][ɪts] [kəm'pærətɪvli] ['pi:sf(ə)l] [laɪf] ,

Growing	weary	of	its	comparatively	peaceful	life	,
生长	厌倦	的	它是	比较	和平	生活	,

厌倦了相对平静的生活，

[hi:; hi] [sɔ:t] [ə; eɪ] ['dezərt] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði][waɪldz][ʌv; əv] - ,

he	sought	a	desert	for	himself	in	the	wilds	of	Glendochart	,
他	寻求	一个	沙漠	为了	他自己	在	这	荒野	的	-	,

他在格伦多查特荒野中寻找一片属于自己的沙漠。

[wer] [hi:; hi] [maɪt] [rɪ'kleɪm] [ə; eɪ] [nu:] ['gɑ:rdn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,

where	he	might	reclaim	a	new	garden	for	the	church	,
在哪里	他	可能	回收	一个	新的	花园	为了	这	教会	,

他或许可以在那里为教堂开辟一块新的花园，

[ænd; ənd][kloʊz][hɪz; ɪz] [deɪz] [ə'mʌŋ] [æn; ən] [ɪˌkli:zi'æstɪkl] ['fæməli][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ʌp'rɪrɪŋ] .

and	close	his	days	among	an	ecclesiastical	family	of	his	own	uprearing	.
和	关闭	他的	天	之中	一个	教会的	家庭	的	他的	自己的	养育	.

他在自己成长的教会家庭中度过了余生。

[æz; əz] ['faʊndər] [ænd; ənd][fɜːrst] ['æbət] [ʌv; əv] - [hɪz; ɪz] ['meməri] [wʊd] [biː; bi]['fɑːndli]

As	founder	and	first	abbot	of	Glendochart	his	memory	would	be	fondly
作为	创始人	和	第一的	方丈	的	-	他的	记忆	会	是	深情地

['tʃerɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [ʌv; əv]['kleriks]['oʊvər] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][prɪ'zaɪdɪd] .

cherished	by	the	community	of	clerics	over	whom	he	had	presided	.
珍爱	经过	这	社区	的	神职人员	超过	谁	他	有	主持	.

作为格伦多查特修道院的创始人和第一任院长，他曾领导的教士团体将深切缅怀他。

[ðer; ðər] [ˌvenə'reɪʃn] [wʊd] [ɪn'kriːs] [wɪð; wɪθ][taɪm] ,

Their	veneration	would	increase	with	time	,
他们的	崇敬	会	增加	和	时间	,

随着时间的推移，人们对他们的敬仰之情会与日俱增。

[æz; əz][ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['seɪntli] [laɪf] [bɪ'keɪm] [fɪkst] [baɪ]['kɑːnstənt][ˌrepə'tɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd]

as	the	traditions	of	his	saintly	life	became	fixed	by	constant	repetition	;	and
作为	这	传统	的	他的	圣洁的	生活	成为	固定的	经过	持续的	重复	;	和

[ðer; ðər] { - }

there	{	423	}
那里	{	-	}

随着他圣洁生活的传统因不断的重复而固定下来；并且{423}

[wʌz; wəz][noʊ]['ɑːbdʒekt][ə'raʊnd] [wɪtʃ] [ðæt] [ˌvenə'reɪʃn] [ænd; ənd] [ðiːz] ['ledʒəndz][kʊd; kəd] [mɔːr]

was	no	object	around	which	that	veneration	and	these	legends	could	more
曾是	不	目的	大约	哪个	那	崇敬	和	这些	传说	可以	更多的

[ə'proʊpriətli] ['klʌstər] [ðæn; ðən][ə'raʊnd][ðə; ði][stɑːf] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

appropriately	cluster	than	around	the	staff	which	was	the	symbol	of	his
适当	簇	比	大约	这	职员	哪个	曾是	这	象征	的	他的

[ə'beɪʃəl] ['ɑːfɪs] ,

abbatial	office	,
修道院院长	办公室	,

没有什么比象征他修道院院长职务的权杖更能恰当地承载这种崇敬和这些传说了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['læstɪŋ] [mə'mɔːriəl][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prez(ə)ns] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

and	the	lasting	memorial	of	his	presence	among	them	.
和	这	持久	纪念馆	的	他的	在场	之中	他们	.

以及他曾与他们同在的永恒纪念。

[nɑːt][ðə; ði] [liːst] ['ɪntrəstɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['meni] [ˌpɪktʃə'resk] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [wɪtʃ] ['gæðər] [raʊnd]

Not	the	least	interesting	of	the	many	picturesque	associations	which	gather	round
不是	这	至少	有趣的	的	这	许多	如画	协会	哪个	收集	圆形的

[ðə; ði]['kroʊʒər][ʌv; əv][ˌes 'tiː] [ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [kə'nekts] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['skɑːtləndz] ['wɔːriər] - [kɪŋ] ,

the	crosier	of	St	Fillan	is	that	which	connects	it	with	Scotland's	warrior	-	king	,
这	牧杖	的	英石	菲兰	是	那	哪个	连接	它	和	苏格兰的	战士	-	国王	,

圣菲兰的权杖周围聚集着许多引人入胜的传说，其中最有趣的莫过于它与苏格兰的战士国王之间的联系。

['rɑːbərt] [bruːs] ,

Robert	Bruce	,
罗伯特	布鲁斯	,

罗伯特·布鲁斯

[ænd; ənd] [ə'saɪnz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['prɑːmɪnənt][pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər] ['skɑːtɪʃ]

and	assigns	to	it	a	prominent	part	in	the	great	struggle	for	Scottish
和	分配	到	它	一个	著名的	部分	在	这	伟大的	斗争	为了	苏格兰

[ˌɪndɪ'pendəns] [ðæt] ['kʌlmineitid] [ɪn][ðə; ði] ['glɔːriəs] ['vɪktəri] [ʌv; əv] ['bænəkˌbəːn] .

independence	that	culminated	in	the	glorious	victory	of	Bannockburn	.
独立	那	达到顶峰	在	这	辉煌	胜利	的	班诺克本	.

并赋予它在争取苏格兰独立的伟大斗争中重要的地位，这场斗争最终以班诺克本战役的光荣胜利而告终。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['evɪdəns] [ɑ:n]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][baɪ] [wɪtʃ] [wi:; wi][kæn; kən] ['pɑ:zətɪvli] [pru:v] [ðə; ði]

There	is	no	evidence	on	record	by	which	we	can	positively	prove	the
那里	是	不	证据	在	记录	经过	哪个	我们	能	积极地	证明	这

['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]['kroʊʒər][ɑ:n][ðə; ði][ɪ'ventf(ə)l] [fi:ld] ;

presence	of	the	crosier	on	the	eventful	field	;
在场	的	这	牧杖	在	这	多事	场地	;

目前没有任何证据可以确凿地证明牧杖出现在那场风波之中;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][trə'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['dju:ə] , [ɪts] [hə'redɪteri] ['ki:pəz] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

but	it	is	the	tradition	of	the	Dewars	,	its	hereditary	keepers	,	that	it	was
但	它	是	这	传统	的	这	帝王威士忌	,	它是	遗传	守门员	,	那	它	曾是

[ðer; ðər] ;

there	;
那里	;

但据世袭守护者杜瓦家族的传统说法，它一直都在那里;

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['evɪdəns] [ðæt] ['sɜ:rt(ə)n] ['ʌðər] ['relɪks][ʌv; əv][ˌes 'ti:] [wɜ:r; wər] [brɔ:t] [tu:; tə]

and	there	is	evidence	that	certain	other	relics	of	St	Fillan	were	brought	to
和	那里	是	证据	那	肯定	其他	遗物	的	英石	菲兰	是	带来	到

[ðə; ði]['bæt(ə)l] - [fi:ld] [baɪ][ðə; ði] ['æbət] [ʌv; əv] - ,

the	battle	-	field	by	the	abbot	of	Inchaffray	,
这	战斗	-	场地	经过	这	方丈	的	-	,

有证据表明，圣菲兰的其他一些遗物是由因查弗雷修道院院长带到战场上的。

[ðə; ði] [ɪˌkli:zi'æstɪkl] [su:'pɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] - , [hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɪŋz]

the	ecclesiastical	superior	of	the	church	of	Strathfillan	,	who	was	the	king's
这	教会的	优越的	的	这	教会	的	-	,	WHO	曾是	这	国王的

[kən'fesər] ;

confessor	;
忏悔者	;

斯特拉斯菲兰教堂的教区长，同时也是国王的忏悔神父;

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] , [ɪf] [nɑ:t][baɪ][ðə; ði] ['kɪŋz] [ɪk'spres] [dɪ'zaɪər] ,

and	that	this	was	done	,	if	not	by	the	king's	express	desire	,
和	那	这	曾是	完毕	,	如果	不是	经过	这	国王的	表达	欲望	,

即使这不是国王的明确意愿，这件事也是这样做的。

[æt; ət] [li:st] [ɪn][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]['kɑ:nsənənt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['pɜ:rsən(ə)l]

at	least	in	the	knowledge	that	it	would	be	consonant	with	his	personal
在	至少	在	这	知识	那	它	会	是	辅音	和	他的	个人的

['fi:lɪŋz] [ænd; ənd] [bɪ'li:f] [ɪn][ðer; ðər] ['efɪkəsi] .

feelings	and	belief	in	their	efficacy	.
情怀	和	信仰	在	他们的	功效	.

至少他知道这样做符合他个人的感受和对自身能力的信念。

[ɪf] [ðə; ði] ['nærətɪv] [ðæt] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [baɪ][bəu'i:s][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [ək'septɪd] [æt; ət][ɔ:l] ,

If	the	narrative	that	was	written	by	Boece	is	to	be	accepted	at	all	,
如果	这	叙述	那	曾是	书面	经过	博伊斯	是	到	是	公认	在	全部	,

如果博伊斯所写的叙述要被接受的话，

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [ək'septɪd] [tu:; tə][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv][ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

it	must	be	accepted	to	the	extent	of	establishing	that	there	was
它	必须	是	公认	到	这	程度	的	建立	那	那里	曾是

[ə; eɪ]['relɪk][ʌv; əv][ˌes 'ti:] [æt; ət] ['bænək,bɔ:n] .

a	relic	of	St	Fillan	at	Bannockburn	.
一个	遗迹	的	英石	菲兰	在	班诺克本	.

必须接受这一结论，即在班诺克本发现了圣菲兰的遗物。

[hi:; hi] [kɔ:lz] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði][ɑ:rm] - [boʊn][ʌv; əv][ðə; ði][seɪnt] ,

He	calls	it	the	arm	-	bone	of	the	saint	,
他	呼叫	它	这	手臂	-	骨	的	这	圣	,

他称之为圣人的臂骨。

[ænd; ənd] [telz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌpɪktʃə'resk] [wei] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

and	tells	in	his	picturesque	way	that	when	the	king	,
和	讲述	在	他的	如画	方式	那	什么时候	这	国王	,

并用他生动形象的方式讲述了国王的故事。

['biːɪŋ] ['sɔːrli] ['trʌbld] [ɪn][maɪnd][ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['bæt(ə)l] , [hæd; həd][rɪ'taɪərd]['ɪntuː]

being	sorely	troubled	in	mind	on	the	evening	before	the	battle	,	had	retired	into
存在	非常	麻烦	在	头脑	在	这	晚上	前	这	战斗	,	有	退休	进入

[hɪz; ɪz][tent] ,

his	tent	,
他的	帐篷	,

战前一晚，他心事重重，便回到帐篷里休息了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn'geɪdʒd][ɪn] [prer] [tuː; tə][gɑːd][ænd; ənd][ˌes 'tiː] ,

and	was	engaged	in	prayer	to	God	and	St	Fillan	,
和	曾是	已订婚的	在	祷告	到	上帝	和	英石	菲兰	,

他当时正在向上帝和圣菲兰祈祷，

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði]['sɪlvər] [keɪs] [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [ðə; ði][ɑːrm] - [boʊn][ʌv; əv][ðə; ði][seɪnt]['oʊpənd][ʌv; əv]

suddenly	the	silver	case	which	contained	the	arm	-	bone	of	the	saint	opened	of
突然	这	银	案件	哪个	包含	这	手臂	-	骨	的	这	圣	打开	的

[ɪt'self] ,

itself	,
本身	,

突然，盛放圣人臂骨的银盒自行打开了。

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['relɪk] , [ænd; ənd] [ðen] - - [tuː; tə] [ə'gen] . -

and	shewed	him	the	relic	,	and	then	'	clakkit	to	again	.	'
和	展示	他	这	遗迹	,	和	然后	-	-	到	再次	.	-

然后向他展示了圣物，然后又“咔哒咔哒”地叫了起来。

[ðə; ði] [priːst] [huː] [hæd; həd] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ɪ'miːdiətli] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] ,

The	priest	who	had	charge	of	it	immediately	proclaimed	a	miracle	,
这	牧师	WHO	有	收费	的	它	立即地	宣布	一个	奇迹	,

负责此事的牧师立即宣称这是一个奇迹。

[dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði] [fiːld] ['oʊnli][ðə; ði] - ['tuːm] [siːˌeɪ'aɪ'ɛs] - (['empti]

declaring	that	he	had	brought	into	the	field	only	the	'	tume	cais	'	(	empty
声明	那	他	有	带来	进入	这	场地	仅有的	这	-	tume	凯斯	-	(	空的

[keɪs]) ,

case	)	,
案件	)	,

他宣称自己只带了“tume cais”（空箱子）到田里，

['biːɪŋ] ['fɪrf(ə)l] [lest] [ðə; ði] ['preʃəs] ['relɪk][ʃʊd; ʃəd] [fɔːl]['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] .

being	fearful	lest	the	precious	relic	should	fall	into	the	hands	of	the	English	.
存在	可怕	免得	这	宝贵的	遗迹	应该	落下	进入	这	双手	的	这	英语	.

担心这件珍贵的圣物落入英国人手中。

[ɪf] [wiː; wi][ək'sept] - ['steɪtmənt] [tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv] [brˈliːvɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv]

If	we	accept	Boece's	statement	to	the	extent	of	believing	on	the	strength	of
如果	我们	接受	-	陈述	到	这	程度	的	相信	在	这	力量	的

[ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]['relɪks][ʌv; əv][ˌes 'tiː] [wɜːr; wər] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːld] ,

it	that	any	of	the	relics	of	St	Fillan	were	brought	to	the	field	,
它	那	任何	的	这	遗物	的	英石	菲兰	是	带来	到	这	场地	,

如果我们接受博伊斯的说法，并据此相信圣菲兰的任何遗物都被带到了战场上，

[wiː; wi] [meɪ] [brˈliːv] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][ðer; ðər] ,

we	may	believe	that	they	were	all	there	,
我们	可能	相信	那	他们	是	全部	那里	,

我们或许会认为他们都在那里，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kærid] [raʊnd] [ðə; ði]['ɑːrmi][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪt] ,

and	that	they	were	carried	round	the	army	on	the	morning	of	the	fight	,
和	那	他们	是	携带	圆形的	这	军队	在	这	早晨	的	这	斗争	,

战斗当天早上，这些物品被抬着在军队里巡视。

[wen] [ðə; ði] ['æbət] [ʌv; əv] - [wɔːkt] ['ber'fʊtɪd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ræŋks] ['berɪŋ] [ə'lɔːft]

when	the	abbot	of	Inchaffray	walked	barefooted	in	front	of	the	ranks	bearing	aloft
什么时候	这	方丈	的	-	步行	赤足	在	正面	的	这	排名	轴承	高空

- [ðə; ði]['kroʊtʃi][ɪn] - [ðə; ði]['kruːsəfɪks][wes] - . -

'	the	croce	in	quhilk	the	crucifix	wes	hingin	.	'
-	这	克罗切	在	-	这	十字架	韦斯	-	.	-

当因查弗雷修道院院长赤脚走在队伍前面，高举着"十字架"。

[ðæt] [sʌtʃ] ['præktɪsɪz] [wɜːr; wər][nɑːt] [ʌn'kɑːmən] [ɪz] [gliːnd] [frʌm; frəm] ['ʌðər] ['instənsiz] ,

That	such	practices	were	not	uncommon	is	gleaned	from	other	instances	,
那	这样的	实践	是	不是	罕见	是	收集	从	其他	实例	,

从其他事例可以看出，这种做法并非罕见。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kroʊʒər][ʌv; əv][ˌes 'tiː][kə'lʌmbə] — [ðə; ði] [kæθ] - [ɔːr] - ['bæt(ə)l] -

such	as	that	of	the	crosier	of	St	Columba	—	the	Cath	Bhuaidh	or	'	Battle	-
这样的	作为	那	的	这	牧杖	的	英石	科伦巴	—	这	凯瑟琳	-	或者	-	战斗	-

['vɪktəri] - — [soʊ] [neɪmd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['vɪktəri] [tuː; tə][ðə; ði][men][ʌv; əv]

Victory	'	—	so	named	because	it	used	to	give	the	victory	to	the	men	of
胜利	-	—	所以	命名	因为	它	用过的	到	给	这	胜利	到	这	男人	的

['ælbə] [wen] ['kærid] [tuː; tə][ðer; ðər] ['bætlz] .

Alba	when	carried	to	their	battles	.
阿尔巴	什么时候	携带	到	他们的	战斗	.

例如圣科伦巴的权杖——Cath Bhuaidh 或"胜利权杖"——之所以得名，是因为它过去常常给阿尔巴的男人们带来胜利，当他们带着它去战斗时。

[ɪf] [ðen] [ðə; ði]['kroʊʒər][ʌv; əv][ˌes 'tiː] [wʌz; wəz]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] ['bænək,bəːn]

If	then	the	crosier	of	St	Fillan	was	present	at	the	battle	of	Bannockburn
如果	然后	这	牧杖	的	英石	菲兰	曾是	展示	在	这	战斗	的	班诺克本

,

,

,

如果圣菲兰的权杖当时确实出现在班诺克本战役中，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪktəri] [wʌz; wəz][ə'skraɪbd][tuː; tə][ðə; ði] ['seɪnts] [ˌɪntər'venʃ(ə)n] ,

and	the	victory	was	ascribed	to	the	saint's	intervention	,
和	这	胜利	曾是	归因于	到	这	圣徒	干涉	,

这场胜利归功于圣人的干预。

[ðɪs] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] ['glɔːrɪfaɪd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt]

this	may	have	been	the	occasion	of	its	being	glorified	with	such	a	magnificent
这	可能	有	到过	这	场合	的	它是	存在	光荣的	和	这样的	一个	壮丽

['sɪlvər] [ʃraɪn] .

silver	shrine	.
银	神社	.

这或许就是它被建造如此宏伟的银质神龛以示荣耀的原因。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][noʊ]['pʌblɪk]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd][noʊ] [ˌpɪktʃə'resk] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] ,

But	if	it	had	no	public	history	and	no	picturesque	associations	,
但	如果	它	有	不	民众	历史	和	不	如画	协会	,

但如果它既没有公开的历史，也没有什么风景如画的联想，

[ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ɪts] [trænz'mɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][eɪdʒ][tuː; tə][eɪdʒ] ,

the	story	of	its	transmission	from	age	to	age	,
这	故事	的	它是	传播	从	年龄	到	年龄	,

它代代相传的故事

[lɪŋkt] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃekərd] ['fɔ:tʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [faʊn'deɪʃ(ə)n]

linked	as	it	was	with	the	chequered	fortunes	of	the	religious	foundation
链接	作为	它	曾是	和	这	方格	财富	的	这	宗教	基础

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'tætʃt] ,

to	which	it	was	attached	,
到	哪个	它	曾是	随附的	,

因为它与它所依附的宗教基金会的兴衰密切相关，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][streɪndʒ][ænd; ənd] ['verid] ['sɜ:rkəmstænsɪz][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn]

and	of	the	strange	and	varied	circumstances	in	which	it	has	been
和	的	这	奇怪的	和	多种多样	情况	在	哪个	它	有	到过

[prɪ'zɜ:rv] [baɪ][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hə'redɪteri] ['ki:pəz] ,

preserved	by	a	succession	of	hereditary	keepers	,
保存完好	经过	一个	演替	的	遗传	守门员	,

以及它在历代世袭守护者手中得以保存至今的种种奇特而多样的境况，

[θru:] ['feɪlɪŋ] ['fɔ:tʃənz] [ænd; ənd]['tʃeɪndʒɪz][ʌv; əv] [feɪθ] , [ɪn]['pɑ:vərti][ænd; ənd]['eksaɪl] ,

through	failing	fortunes	and	changes	of	faith	,	in	poverty	and	exile	,
通过	失败	财富	和	变化	的	信仰	,	在	贫困	和	流亡	,

经历命运的挫折和信仰的改变，在贫困和流亡中，

[ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə][ɪn'vest][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [sər'pæsɪŋ] ['ɪntrəst] .

is	sufficient	to	invest	it	with	surpassing	interest	.
是	充足的	到	投资	它	和	超越	兴趣	.

足以进行高收益投资。

[sɪns] [ɪts][ə'raɪv(ə)l][æt; ət] ['edɪnbərə] [ðə; ði]['sɪŋgjələr] [dɪ'skʌvəri] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [ðæt][ðə; ði][gɪlt]

Since	its	arrival	at	Edinburgh	the	singular	discovery	has	been	made	that	the	gilt
自从	它是	到达	在	爱丁堡	这	单数	发现	有	到过	制成	那	这	镀金

['sɪlvər] ['keɪsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['krəʊʒər][hæd; həd] [bɪn] [kən'strʌktɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv]

silver	casing	of	the	crosier	had	been	constructed	for	the	purpose	of
银	套管	的	这	牧杖	有	到过	建造	为了	这	目的	的

[ɪn'kəusɪŋ] [æn; ən]['oʊldər][stɑ:f] - [hed] [ʌv; əv][kæst] [brɑ:nz] .

inclosing	an	older	staff	-	head	of	cast	bronze	.
封闭	一个	老	职员	-	头	的	投掷	青铜	.

自从这件物品抵达爱丁堡以来，人们有了一个独特的发现：权杖的镀金银外壳是为了包裹一个更古老的铸铜杖头而建造的。

[ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] ['teɪkən][aʊt][ʌv; əv][ɪts] [kən'si:lmənt] , [ænd; ənd][ɪz] [naʊ] [ɪg'zɪbɪtɪd] [əˌlɔ:ŋ'saɪd]

This	has	been	taken	out	of	its	concealment	,	and	is	now	exhibited	alongside
这	有	到过	已采取	出去	的	它是	隐蔽	,	和	是	现在	展出	旁边

[ðə; ði]['sɪlvər][wʌn] .

the	silver	one	.
这	银	一	.

它已被从藏身之处取出，现在与银质的那件一起展出。

[ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['oʊldər]['krəʊʒər][ɪz][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntu:] ['pænlz] [baɪ] [reɪzd] ['rɪdʒɪz] ['ɔ:nəmentid]

The	surface	of	this	older	crosier	is	divided	into	panels	by	raised	ridges	ornamented
这	表面	的	这	老	牧杖	是	分割	进入	面板	经过	提高	山脊	装饰

[wɪð; wɪθ][nɪ'eloʊ] .

with	niello	.
和	黑金	.

这根古老的牧杖表面被凸起的脊线分割成若干块，脊线上饰有黑金镶嵌工艺。

[ðiːz] ['pænlz] [ˌkɔ:rə'spɑ:nd][ɪn] ['nʌmbər] , [ʃeɪp] , [ænd; ənd][saɪz][tu:; tə][ðə; ði]['sɪlvər] [p'lɑ:ks] [naʊ] [ɑ:n]

These	panels	correspond	in	number	,	shape	,	and	size	to	the	silver	plaques	now	on
这些	面板	对应	在	数字	,	形状	,	和	尺寸	到	这	银	斑块	现在	在

[ðə; ði][ɪk'stɜ:rn(ə)l] ['keɪsɪŋ] ,

the	external	casing	,
这	外部的	套管	,

这些面板在数量、形状和尺寸上都与现在外壳上的银牌相对应。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [pɪrst] [wɪð; wɪθ] ['rɪvɪt] - [hoʊlz] [wɪtʃ] ['ɔːlsoʊ][ˌkɔːrə'spɑːnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	they	are	pierced	with	rivet	-	holes	which	also	correspond	with	the
和	他们	是	穿孔	和	铆钉	-	孔	哪个	还	对应	和	这

[pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][pɪnz][baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [p'lɑːks] [ɑːr; ər] ['fɑːsənd] .

position	of	the	pins	by	which	the	plaques	are	fastened	.
位置	的	这	别针	经过	哪个	这	斑块	是	系紧	.

它们上面有铆钉孔，这些铆钉孔的位置也与固定牌匾的别针的位置相对应。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðʌs] [klɪr] [ðæt] [wen] [ðə; ði][oʊld]['kroʊʒər][wʌz; wəz] [ɪn'keɪst] ,

It	is	thus	clear	that	when	the	old	crosier	was	incased	,
它	是	因此	清除	那	什么时候	这	老的	牧杖	曾是	封装	,

由此可见，当旧牧杖被封存时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɜːrst] [strɪpt] [ʌv; əv][ɪts][ˌɔːrnə'ment(ə)l] [p'lɑːks] [ʌv; əv] ['fɪlɪgriː] - [wɜːrk] ,

it	was	first	stripped	of	its	ornamental	plaques	of	filigree	-	work	,
它	曾是	第一的	脱衣舞	的	它是	装饰	斑块	的	丝细工	-	工作	,

首先，它上面的装饰性金银丝细工饰板被剥去了。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ə'gen] [juːst] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði][ɪk'stɜːrn(ə)l] ['kʌvərɪŋ] [soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

which	were	again	used	in	making	up	the	external	covering	so	far	as	they	were
哪个	是	再次	用过的	在	制作	向上	这	外部的	覆盖	所以	远的	作为	他们	是

[ə'veɪləb(ə)l] .

available	.
可用的	.

这些材料尽可能地再次用于制作外墙覆盖物。

[sʌtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][hæd; həd] [bɪn] ['iːðər] [ɪn'taɪərli]['æbsənt] , [ɔːr][soʊ] [mʌtʃ] [wɔːrn][æz; əz]

Such	of	them	as	had	been	either	entirely	absent	,	or	so	much	worn	as
这样的	的	他们	作为	有	到过	任何一个	完全	缺席的	,	或者	所以	很多	磨损	作为

[tuː; tə][rɪ'kwaɪər] [ˌriːˌdekə'reɪʃn] ,

to	require	redecoration	,
到	要求	重新装修	,

其中一些要么完全缺失，要么磨损严重需要重新装饰。

[wɜːr; wər] [rɪ'nuːd] [ɪn][ə; eɪ] [staɪl] [soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['wɜːrkmənʃɪp] ,

were	renewed	in	a	style	so	different	from	the	original	workmanship	,
是	更新	在	一个	风格	所以	不同的	从	这	原来的	做工	,

翻新后的风格与原有的工艺截然不同。

[æz; əz][tuː; tə] ['demənstreɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [mɪr] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][æn; ən][ɑːrt][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

as	to	demonstrate	that	it	is	a	mere	imitation	of	an	art	with	which
作为	到	证明	那	它	是	一个	仅仅	模仿	的	一个	艺术	和	哪个

[ðə; ði]['wɜːrkmən][wʌz; wəz][ˌʌnfə'mɪliər] .

the	workman	was	unfamiliar	.
这	工人	曾是	陌生	.

为了证明这只是对工匠不熟悉的艺术的模仿。

[ðɪs] [ɪ'stæblɪʃɪz] [tuː] [dɪ'stɪŋkt] ['feɪzɪz] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]['kroʊʒər] ,

This	establishes	two	distinct	phases	in	the	history	of	the	crosier	,
这	建立	二	清楚的	阶段	在	这	历史	的	这	牧杖	,

这就确立了牧杖发展史上的两个截然不同的阶段。

[ænd; ənd][sə'dʒests; səg'dʒests] [ðæt] [æt; ət][sʌm; səm] [pər'tɪkjələr] ['pɪriəd] ,

and	suggests	that	at	some	particular	period	,
和	建议	那	在	一些	特别的	时期	,

并暗示在某个特定时期，

[ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [ə'keɪʒn] [hæd; həd] [ə'rɪzn] [fɔ:r; fər] [ðʌs] ['glɔ:rə,faɪŋ] [ðə; ði][oʊld]['relɪk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɔ:stli]
a **special** **occasion** **had** **arisen** **for** **thus** **glorifying** **the** **old** **relic** **with** **a** **costly**
一个 特别的 场合 有 出现 为了 因此 荣耀 这 老的 遗迹 和 一个 昂贵
[en'ʃraɪnmənt] .
enshrinement **.**
圣殿 .

恰逢其时，人们便以隆重的仪式来纪念这件古老的圣物。

[wʌt] [ðæt] [ə'keɪʒn] [wʌz; wəz] [meɪ] [bi:; bi] [ɪn'fɜ:rd] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [kənsɪdə'reɪʃnz] [kə'nektɪd]
What **that** **occasion** **was** **may** **be** **inferred** **from** **some** **considerations** **connected**
什么 那 场合 曾是 可能 是 推断 从 一些 考虑因素 连接
[wɪð; wɪθ][ɪts] ['pʌblɪk]['hɪstri; 'hɪstəri] .
with **its** **public** **history** **.**
和 它是 民众 历史 .

从与该事件的公开历史相关的一些因素中，或许可以推断出那次事件究竟是什么。

[wi:; wi] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ˌes 'ti:] - [faʊn'deɪʃ(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst]
We **know** **nothing** **of** **the** **history** **of** **St** **Fillan's** **foundation** **during** **the** **first**
我们 知道 没有什么 的 这 历史 的 英石 - 基础 期间 这 第一的
[faɪv] ['sentʃəriz] ,
five **centuries** **,**
五 几个世纪 ,

我们对圣菲兰教堂建立后的前五个世纪的历史一无所知。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['faʊndɚz] [stɑ:f] [pæst] [θru:] [ðə; ði][hændz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['veriəs] [sək'sesəz]
in **which** **the** **founder's** **staff** **passed** **through** **the** **hands** **of** **his** **various** **successors**
在 哪个 这 创始人 职员 通过了 通过 这 双手 的 他的 各种各样的 继承人
[æz; əz][ðə; ði]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æbət] [ʌv; əv] - .
as **the** **symbol** **of** **office** **of** **the** **abbot** **of** **Glendochart** **.**
作为 这 象征 的 办公室 的 这 方丈 的 - .

其中，创始人的权杖在其历任继任者手中传承，成为格伦多查特修道院院长职权的象征。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] [kɪŋ] ['wɪljəm] [ðə; ði]['laɪən] , [wi:; wi][faɪnd][ðæt][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [hæd; həd]
But **in** **the** **time** **of** **King** **William** **the** **Lion** **,** **we** **find** **that** **the** **office** **had**
但 在 这 时间 的 国王 威廉 这 狮子 , 我们 寻找 那 这 办公室 有
[bɪ'kʌm] ['sekjələrˌaɪzd] ,
become **secularised** **,**
变得 世俗化的 ,

但到了威廉狮王时期，我们发现这个职位已经世俗化了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['æbət] [ə'pɪrz] [æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] [leɪ][lɔ:rd] , ['ræŋkɪŋ] ['æftər][ðə; ði] [ɜ:rl] [ʌv; əv] [ə'θoʊl]
and **the** **abbot** **appears** **as** **a** **great** **lay** **lord** **,** **ranking** **after** **the** **Earl** **of** **Athole**
和 这 方丈 出现 作为 一个 伟大的 躺 主 , 排行 后 这 伯爵 的 阿特霍尔
,
,
,

而修道院院长则是一位地位显赫的世俗领主，地位仅次于阿索尔伯爵。

[ænd; ənd] [ə'pɔɪntɪd] [ɔ:l'tɜ:rnətɪvli] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði]['hoʊldər][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'saɪz] ,
and **appointed** **alternatively** **with** **him** **as** **the** **holder** **of** **the** **assize** **,**
和 任命 或者 和 他 作为 这 持有者 的 这 大 ,

并与他轮流被任命为巡回审判官，

[ɪn][ɔ:l]['keɪsɪz][ʌv; əv]['stoʊlən]['kæt(ə)l][ɪn] [ðæt] ['dɪstrɪkt][ʌv; əv]['skɑ:tlənd] .
in **all** **cases** **of** **stolen** **cattle** **in** **that** **district** **of** **Scotland** **.**
在 全部 案例 的 被盗 牛 在 那 区 的 苏格兰 .

在苏格兰该地区发生的所有牛只被盗案件中。

['weðər] [hi:; hi] [held] [ðə; ði]['kroʊʒər][ɪn]['vɜ:rtʃu:][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪs] [wi:; wi]['kænɑ:t] [tel] ;
Whether **he** **held** **the** **crosier** **in** **virtue** **of** **his** **office** **we** **cannot** **tell** **;**
无论 他 握住 这 牧杖 在 美德 的 他的 办公室 我们 不能 告诉 ;

我们无法判断他是否因职务之便而持有权杖；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['laɪklihʊd] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [wʌz; wəz][fɜːrst] [juː'sɜːpt] [baɪ][ə; eɪ]

but	the	likelihood	is	that	it	was	when	the	office	was	first	usurped	by	a
但	这	可能性	是	那	它	曾是	什么时候	这	办公室	曾是	第一的	篡夺	经过	一个

['leɪmən] ,

layman	,
外行	,

但更有可能的是，那是在一名外行首次篡夺该职位的时候。

[ðæt] [ðə; ði]['kroʊʒər][wʌz; wəz] [pleɪst] [baɪ][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] [truː] [sək'sesəz] [ʌv; əv][ˌes 'tiː]

that	the	crosier	was	placed	by	the	last	of	the	true	successors	of	St	Fillan
那	这	牧杖	曾是	放置	经过	这	最后的	的	这	真的	继承人	的	英石	菲兰

[ɪn][ðə; ði] ['kʌstədi] [ʌv; əv][ə; eɪ] - ['djuːə] - [ɔːr] [hə'redɪteri] ['kiːpər] ,

in	the	custody	of	a	'	dewar	'	or	hereditary	keeper	,
在	这	保管	的	一个	-	杜瓦	-	或者	遗传	守门员	,

圣菲兰的最后一位真正继承人将权杖交给了“德瓦”（dewar，即世袭保管人）保管。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][djuːz][ænd; ənd]['prɪvəlɪdʒɪz] [wɪtʃ] [wiː; wi]['æftərwərdz][faɪnd] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ðɪs] ['ɑːfɪs]

with	the	dues	and	privileges	which	we	afterwards	find	attached	to	this	office
和	这	会费	和	特权	哪个	我们	然后	寻找	随附的	到	这	办公室

.

:
.

以及我们后来发现与该职位相关的各种费用和特权。

[sʌtʃ] [æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'kɑːmən] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]['sɪmələr]['relɪks][ʌv; əv]

Such	an	arrangement	was	not	uncommon	in	connection	with	similar	relics	of
这样的	一个	安排	曾是	不是	罕见	在	联系	和	相似的	遗物	的

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['keltɪk] [tʃɜːrtʃ] .

the	ancient	Celtic	church	.
这	古老的	凯尔特人	教会	.

这种安排在与古代凯尔特教会的类似遗物相关的场合并不少见。

[wiː; wi] [ðʌs] [faɪnd][ðə; ði] ['djuːə][ʌv; əv][ðə; ði] - [ʌv; əv][ˌes 'tiː] [ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

We	thus	find	the	dewar	of	the	Cogerach	of	St	Fillan	in	possession	of	the
我们	因此	寻找	这	杜瓦	的	这	-	的	英石	菲兰	在	拥有	的	这

[lændz][ʌv; əv] - [ɪn] - [ɪn] - .

lands	of	Eyich	in	Glendochart	in	1336	.
土地	的	-	在	-	在	-	.

因此，我们发现圣菲兰的科格拉赫的统治者在 1336 年拥有格伦多查特的艾伊赫土地。

[ɪn] ['prɑːses] [ʌv; əv] [taɪm] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['taɪt(ə)l][ʌv; əv] ['djuːə] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]['fæməli] ['sɜːrneɪm] [ʌv; əv]

In	process	of	time	the	official	title	of	dewar	became	the	family	surname	of
在	过程	的	时间	这	官方的	标题	的	杜瓦	成为	这	家庭	姓	的

['djuːə] ;

Dewar	;
杜瓦	;

随着时间的推移，dewar 的正式头衔演变成了 Dewar 的家族姓氏；

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['keltɪk][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði][ˌpætrə'nɪmɪk][ɪn]

and	we	have	a	curious	instance	of	the	Celtic	form	of	the	patronymic	in
和	我们	有	一个	好奇的	实例	的	这	凯尔特人	形式	的	这	父名	在

[ə; eɪ] ['tʃɑːrtər] ['græntɪd][ɪn] - [baɪ] ['dʌŋkən] ['kæmbl] [ʌv; əv] [glɛn'ɔːrki] [tuː; tə] ['dɑːnld] [mæk][ɪn]

a	charter	granted	in	1575	by	Duncan	Campbell	of	Glenorchy	to	Donald	Mac	in
一个	宪章	的确	在	-	经过	邓肯	坎贝尔	的	格伦诺基	到	唐纳德	苹果	在

['diːɔːrə][vɪk] - .

Deora	vic	Cogerach	.
迪奥拉	维克	-	.

1575 年，邓肯·坎贝尔 (Duncan Campbell) 从格伦诺奇 (Glenorchy) 授予唐纳德·麦克 (Donald Mac) 的一份特许状中出现了凯尔特语形式的父名，这真是一个有趣的例子。

[ðə; ði]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ɪz]['nætʃ(ə)rəli] [sə'dʒestɪd] [waɪ] [ə; eɪ]['relɪk][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə,soʊsɪ'eɪʃnz] ,

The	inquiry	is	naturally	suggested	why	a	relic	with	such	associations	,
这	询问	是	自然	建议	为什么	一个	遗迹	和	这样的	协会	,

[ɪn'trɪnzɪkli,ɪn'trɪnsɪkli][soʊ]['væljuəb(ə)l] ,

intrinsically	so	valuable	,
本质上	所以	有价值的	,

人们自然会问，为什么一件具有如此深远意义、本身就如此珍贵的文物，

[ænd; ənd]['ɔ:lweɪz][soʊ] ['haɪli] ['venə,reɪtid] , [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ə'laʊd] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði]

and	always	so	highly	venerated	,	should	have	been	allowed	to	remain	in	the
和	总是	所以	高度	受人尊敬	,	应该	有	到过	允许	到	保持	在	这

[pə'zeʃn] [ʌv; əv] ['leɪmən] ,

possession	of	laymen	,
拥有	的	外行	,

一直以来备受尊崇的圣物，本应允许由普通民众拥有。

[ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi] [kept] [ɪn][ðer; ðər] ['praɪvət] [d'welɪŋz] , ['ɔ:f(ə)n][noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][tɜ:rf]

and	to	be	kept	in	their	private	dwellings	,	often	no	better	than	turf
和	到	是	保留	在	他们的	私人的	住宅	,	经常	不	更好的	比	草皮

['kɔtidʒz] [ɪn][ðə; ði][glen] .

cottages	in	the	glen	.
小屋	在	这	格伦	.

并被安置在他们的私人住所中，这些住所往往与山谷中的草皮小屋并无二致。

[ðə; ði]['kroʊʒər][wʌz; wəz]['splendɪd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][hæv; həv] ['greɪst] [ðə; ði] [prə'seʃənl] [,serə'məʊni:əlz]

The	crosier	was	splendid	enough	to	have	graced	the	processional	ceremonials
这	牧杖	曾是	灿烂	足够的	到	有	恩赐	这	游行队伍	仪式

[ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['dɪgnɪteri] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,

of	the	highest	dignitary	of	the	Church	,
的	这	最高	显要人物	的	这	教会	,

这根权杖精美绝伦，足以用于教会最高官员的游行仪式。

[ænd; ənd] [ðʌs] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['kʌvətɪd] [,ækwɪ'zɪʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [rɪtʃɪst] ['mɑ:nəsteri] [ɪn]

and	thus	to	have	been	a	coveted	acquisition	to	the	richest	monastery	in
和	因此	到	有	到过	一个	令人垂涎的	获得	到	这	最富有的	修道院	在

[ðə; ði][lænd] .

the	land	.
这	土地	.

因此，它成为了当时全国最富有的修道院梦寐以求的藏品。

[ðæt] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] ['kʌvətɪd] [meɪ] [bi:; bi] ['ferli] [ɪn'fɜ:rd] [frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɑ:n][ðə; ði]

That	it	was	so	coveted	may	be	fairly	inferred	from	the	fact	that	on	the
那	它	曾是	所以	令人垂涎的	可能	是	相当	推断	从	这	事实	那	在	这

22d ['eɪprəl] - ,

22d	April	1428	,
22d	四月	-	,

它如此令人垂涎，这一点可以从1428年4月22日这一事实中得到合理的推断：

[dʒɑ:n][di:]['spɛns][ʌv; əv] [pɜ:rθ] , ['beɪlaɪ][ʌv; əv] - ,

John	de	Spens	of	Perth	,	Bailie	of	Glendochart	,
约翰	德	斯彭斯	的	珀斯	,	百烈	的	-	,

珀斯的约翰·德·斯彭斯，格伦多查特的行政长官

['sʌmənd] [æn; ən]['ɪŋkwest][ʌv; əv][ðə; ði][men][ʌv; əv] - [tu:; tə][hoʊld] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] [rɪ'gɑ:rdɪŋ]

summoned	an	inquest	of	the	men	of	Glendochart	to	hold	inquisition	regarding
被召唤	一个	死因调查	的	这	男人	的	-	到	抓住	宗教裁判所	关于

[ðə; ði] [ə'θɔ:rəti] [ænd; ənd]['prɪvəlɪdʒɪz][ʌv; əv] - [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [ˌri:'lɪk] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] - [kɔ:ld] [ðə; ði]

the	authority	and	privileges	of	'	a	certain	relick	of	St	Felane	called	the
这	权威	和	特权	的	-	一个	肯定	利克	的	英石	-	称为	这

-	.	-
Coygerach	.	'
-	.	-

召集格伦多查特的男人们进行调查，以查明"圣费兰的某个遗物，名为科伊格拉赫"的权威和特权。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɪf'ti:n] ['sʌmənd] , [θri:] [wɜ:r; wər][məknæbz] , { - }

Of	the	fifteen	summoned	,	three	were	Macnabs	,	{	424	}
的	这	十五	被召唤	,	三	是	麦克纳布斯	,	{	-	}

被传唤的十五人中，有三人是麦克纳布家族的人，{424}

[dɪ'raɪvɪŋ] [ðer; ðər]['ɔ:rɪdʒɪn][frʌm; frəm][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][ə; eɪ]['fɔ:rmər] ['æbət] ; [θri:] [wɜ:r; wər][ʌv; əv]

deriving	their	origin	from	the	son	of	a	former	abbot	;	three	were	of
推导	他们的	起源	从	这	儿子	的	一个	以前的	方丈	;	三	是	的

[ðə; ði][klæn] ['grɛgɝ] ;

the	clan	Gregor	;
这	氏族	格雷戈尔	;

他们的祖先是前任修道院院长的儿子；其中三人是格雷戈尔氏族人；

[ænd; ənd][wʌn][wʌz; wəz] [neɪmd] ['fɛlən] , ['æftər][ðə; ði][seɪnt] .

and	one	was	named	Felan	,	after	the	saint	.
和	一	曾是	命名	费兰	,	后	这	圣	.

其中一人名叫费兰，是为了纪念这位圣人。

[ðer; ðər]['vɜ:rdɪkt][sets] [fɔ:rθ] [ðæt] [ðə; ði] - [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['raɪtf(ə)l] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

Their	verdict	sets	forth	that	the	Coygerach	was	in	the	rightful	possession	of	the
他们的	判决	套	前进	那	这	-	曾是	在	这	正当的	拥有	的	这

-	,
deoire	,
-	,

他们的判决表明，Coygerach 是 deoire 的合法财产。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv] ['berɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n] [hi'reditərili] [baɪ][ðə; ði]

because	the	office	of	bearing	it	had	been	given	hereditarily	by	the
因为	这	办公室	的	轴承	它	有	到过	给定	遗传	经过	这

[sək'sesər] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] [tu:; tə][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][proʊ'dʒenɪtər][ʌv; əv] ['fɪnli] ,

successor	of	St	Fillan	to	a	certain	progenitor	of	Finlay	,
接班人	的	英石	菲兰	到	一个	肯定	始祖	的	芬利	,

因为圣菲兰的继承人将担任这一职务世袭传给了芬利的某个先祖。

[ðə; ði] - [æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði]['ɪŋkwest] ;

the	deoire	at	the	time	of	the	inquest	;
这	-	在	这	时间	的	这	死因调查	;

调查时的判决书；

[ðæt] [ðə; ði]['prɪvəlɪdʒɪz] [pə:'teiniŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'dʒɔɪd] [ænd; ənd][ɪn][ju:z] [sɪns]

that	the	privileges	pertaining	to	the	office	had	been	enjoyed	and	in	use	since
那	这	特权	相关的	到	这	办公室	有	到过	享受	和	在	使用	自从

[ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['rɑ:bərt] [bru:s] ;

the	days	of	King	Robert	Bruce	;
这	天	的	国王	罗伯特	布鲁斯	;

该职位所享有的特权自罗伯特·布鲁斯国王时代起就一直存在并被使用；

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] ['kæt(ə)l][ɔ:r] [gʊdz] [wɜ:r; wər]['stoʊlən][ɔ:r]['teɪkən][baɪ] [fɔ:rs] [frʌm; frəm]['eni]

and	that	when	cattle	or	goods	were	stolen	or	taken	by	force	from	any
和	那	什么时候	牛	或者	商品	是	被盗	或者	已采取	经过	力量	从	任何

[ɪn'hæbɪtənt][ʌv; əv][ðə; ði][glen] ,

inhabitant	of	the	glen	,
居民	的	这	格伦	,

并且，当山谷中任何居民的牲畜或货物被盗或被强行夺走时，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə]['fɑ:loʊ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [fɪr] [ɔ:r][fju:d] ,

and	they	were	unable	to	follow	them	from	fear	or	feud	,
和	他们	是	无法	到	跟随	他们	从	害怕	或者	世仇	,

他们因为恐惧或世仇而无法跟随他们。

[ðə; ði]['dju:ə][wʌz; wəz] [baʊnd] [tu:; tə]['fɑ:loʊ] [ðə; ði]['kæt(ə)l][ɔ:r] [gʊdz] [wer'evər] [ðeɪ] [maɪt] [bi:; bi]

the	dewar	was	bound	to	follow	the	cattle	or	goods	wherever	they	might	be
这	杜瓦	曾是	边界	到	跟随	这	牛	或者	商品	无论	他们	可能	是

[faʊnd] [θru:'aʊt] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] .

found	throughout	the	kingdom	.
成立	自始至终	这	王国	.

国王必须跟随牲畜或货物，无论它们在王国的哪个角落出现。

[wi:; wi] [hɪr] [noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] - [tɪl] - ,

We	hear	no	more	of	the	rights	of	the	Cogerach	till	1487	,
我们	听到	不	更多的	的	这	权利	的	这	-	直到	-	,

直到1487年，我们再也没有听到关于科格拉赫人权利的记载。

[wen] [ðə; ði]['dju:ə] [sɔ:t] [ðə; ði]['sæŋkʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [prɪ'rɑ:gətɪv] [tu:; tə][eɪd][hɪm; ɪm][ɪn]

when	the	dewar	sought	the	sanction	of	the	royal	prerogative	to	aid	him	in
什么时候	这	杜瓦	寻求	这	制裁	的	这	皇家	特权	到	援助	他	在

['hoʊldɪŋ][hɪz; ɪz] [tʃɑ:rdʒ] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ɪts] ['eɪnʃənt] [raɪts] .

holding	his	charge	with	all	its	ancient	rights	.
保持	他的	收费	和	全部	它是	古老的	权利	.

当国王寻求皇家特权的认可，以帮助他行使所有古老的权利来管理他的领地时。

[ɪn] [ðæt] [jɪr] , [kɪŋ] [dʒeɪmz][ˌaɪ'aɪ'aɪ] . ['ɪʃu:d] ['letərz] [ʌv; əv][ˌkɑ:nfər'meɪʃ(ə)n]['ʌndər][ðə; ði]['prɪvi] [si:l] ,

In	that	year	,	King	James	III	.	issued	letters	of	confirmation	under	the	Privy	Seal	,
在	那	年	,	国王	詹姆斯	三、	.	发布	信件	的	确认	在下面	这	私处	海豹	,

那一年，詹姆斯三世国王颁布了盖有枢密印的确认函。

[ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] ['mælɪs] [dwɛər] , [hu:] , [æz; əz][ðə; ði]['dɑ:kjumənt][sets] [fɔ:rθ] ,

in	favour	of	Malice	Doire	,	who	,	as	the	document	sets	forth	,
在	偏爱	的	恶意	迪尔	,	WHO	,	作为	这	文档	套	前进	,

支持马利斯·多伊尔，正如该文件所述，

- [hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ]['relɪk][ʌv; əv][ˌes 'ti:] ['fɛlən] [kɔ:ld] [ðə; ði] - [ɪn] ['ki:pɪŋ] [ʌv; əv][ˌju: 'es]

'	has	had	a	relic	of	St	Felan	called	the	Quigrich	in	keeping	of	us
-	有	有	一个	遗迹	的	英石	费兰	称为	这	-	在	保持	的	我们

[ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r][prəʊ'dʒenɪtəz] [sɪns] [ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] [kɪŋ] ['rɑ:bərt] [bru:s] ,

and	our	progenitors	since	the	time	of	King	Robert	Bruce	,
和	我们的	祖先	自从	这	时间	的	国王	罗伯特	布鲁斯	,

自罗伯特·布鲁斯国王时代起，我们和我们的祖先就一直保存着一件名为奎格里奇的圣费兰遗物。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [bɪ'fɔ:r] ,

and	of	before	,
和	的	前	,

以及之前，

[ænd; ənd][hæz; həz] [meɪd] [noʊ] [ə'biːdiəns] [ɔːr] ['ænsər] [tuː; tə] ['eni] ['pɜːrs(ə)n]['spɪrɪtʃuəl][ɔːr] ['tempərəl] [ɪn]

and	has	made	no	obedience	or	answer	to	any	person	spiritual	or	temporal	in
和	有	制成	不	服从	或者	回答	到	任何	人	精神	或者	颞	在

['eni] [θɪŋ] [kən'sɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

any	thing	concerning	it	,
任何	事物	有关	它	,

并且没有就此事向任何属灵或世俗之人作出任何服从或答复。

[ɪn] ['eni] ['ʌðər] [weɪ] [ðæn; ðən][ɪz] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ðɪ] [ɔːld] [ɪn'fɛftmənt] ['græntɪd] [baɪ]['aʊər; ɑːr]

in	any	other	way	than	is	contained	in	the	auld	infeftment	granted	by	our
在	任何	其他	方式	比	是	包含	在	这	老	植入	的确	经过	我们的

[prəʊ'dʒenɪtəz] . -

progenitors	.	'
祖先	.	-

除先辈们授予的古老契约所规定的以外，任何其他方式均不得进行。

[ðə; ðɪ]['ɑːbdʒekt][wʌz; wəz][tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ðə; ðɪ] [raɪts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kraʊn] [ɪn][ðə; ðɪ]['relɪk] ,

The	object	was	to	establish	the	rights	of	the	Crown	in	the	relic	,
这	目的	曾是	到	建立	这	权利	的	这	王冠	在	这	遗迹	,

其目的是为了确立王室对这件圣物的权利。

[æz; əz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [raɪts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] ;

as	distinguished	from	the	rights	of	the	Church	;
作为	杰出的	从	这	权利	的	这	教会	;

与教会的权利不同;

[ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [prɪ'zuːm] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['rɔɪəl] [ɪn'fɛftmənt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ri'fəːz] [meɪ] [hæv; həv]

and	we	may	presume	that	the	royal	infeftment	to	which	it	refers	may	have
和	我们	可能	怙	那	这	皇家	植入	到	哪个	它	指	可能	有

[bɪn] ['græntɪd] [baɪ] [bruːs] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ə'keɪʒn] [wen] [ðə; ðɪ][oʊld]['kroʊʒər][wʌz; wəz]['glɔːrɪfaɪd][baɪ]

been	granted	by	Bruce	on	the	occasion	when	the	old	crosier	was	glorified	by
到过	的确	经过	布鲁斯	在	这	场合	什么时候	这	老的	牧杖	曾是	光荣的	经过

[ɪn'keɪsmənt] [ɪn][ə; eɪ]['sɪlvər] [ʃraɪn] ,

incasement	in	a	silver	shrine	,
窗框	在	一个	银	神社	,

我们可以推测，它所指的皇家授勋可能是布鲁斯在将旧权杖镶嵌在银质圣龛中以示荣耀的场合授予的。

[ɪn]['toʊkən][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kɪŋz] ['hʌmb(ə)l] ['grætɪtuːd] [tuː; tə][gɑːd][ænd; ənd][ˌes 'tiː] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]

in	token	of	the	king's	humble	gratitude	to	God	and	St	Fillan	for	the
在	令牌	的	这	国王的	谦逊的	感激	到	上帝	和	英石	菲兰	为了	这

['vɪktəri] [ʌv; əv] ['bænək,bəːn] .

victory	of	Bannockburn	.
胜利	的	班诺克本	.

以此表达国王对上帝和圣菲兰在班诺克本战役中取得胜利的谦卑感激之情。

[wiː; wi][faɪnd]['treɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['djuːə] [ænd; ənd][ðer; ðər][lændz][ɪn] ['tʃɑːtəz] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

We	find	traces	of	the	dewars	and	their	lands	in	charters	down	to	the
我们	寻找	痕迹	的	这	杜瓦	和	他们的	土地	在	包机	向下	到	这

[taɪm][ʌv; əv] [kwiːn] ['meri] .

time	of	Queen	Mary	.
时间	的	女王	玛丽	.

我们在特许状中发现了杜瓦家族及其土地的踪迹，一直可以追溯到玛丽女王时期。

[ðə; ðɪ] [ˌrefər'meɪʃn] [dɪ'praɪvd] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ðer; ðər] ['lɪvɪŋ] , [ænd; ənd] [kən'vɜːrtɪd] [ðə; ðɪ]['relɪk] ,

The	Reformation	deprived	them	of	their	living	,	and	converted	the	relic	,
这	宗教改革	被剥夺的	他们	的	他们的	活的	,	和	转换	这	遗迹	,

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ] ['kiːpəz] ,

of	which	they	were	the	keepers	,
的	哪个	他们	是	这	守门员	,

宗教改革剥夺了他们的生计，并使他们保管的圣物失去了意义。

['ɪntuː][ə; eɪ] - ['mɑːnjumənt][ʌv; əv][aɪ'dɑːlətri] , - [fɪt]['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [kən'saɪnd] [tuː; tə][ðə; ði]['kruːsɪb(ə)l] .

into	a	-	monument	of	idolatry	,	-	fit	only	to	be	consigned	to	the	crucible	.
进入	一个	-	纪念碑	的	偶像崇拜	,	-	合身	仅有的	到	是	寄售	到	这	坩	.

沦为"偶像崇拜的纪念碑"，只配被送入坩埚焚烧。

[stɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['feɪθf(ə)l][tuː; tə][ðer; ðər] [trʌst] , [ɔːl'ðoʊ] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ɪ'mɑːljumənt][ˌaɪ 'tiː]

Still	they	were	faithful	to	their	trust	,	although	instead	of	emolument	it
仍然	他们	是	忠实	到	他们的	相信	,	虽然	反而	的	报酬	它

[kʊd; kəd]['oʊnli] [brɪŋ] [ðem; ðəm] ['trʌb(ə)l] .

could	only	bring	them	trouble	.
可以	仅有的	带来	他们	麻烦	.

尽管他们没有得到报酬，反而惹来了麻烦，但他们仍然忠于自己的信任。

[ɪn][ðə; ði] [sək'siːdɪŋ] ['sentʃəriz] [ðer; ðər] ['fɔːtʃənz] [fel] [tuː; tə][ə; eɪ] [loʊ] [eb] [ɪn'diːd] .

In	the	succeeding	centuries	their	fortunes	fell	to	a	low	ebb	indeed	.
在	这	成功	几个世纪	他们的	财富	跌倒	到	一个	低的	落潮	的确	.

在随后的几个世纪里，他们的命运确实跌落到了谷底。

[ɪn] - [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['tʊrɪst] [sɔː] [ðə; ði] - [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['mælɪs] [dwɛər] ,

In	1782	a	passing	tourist	saw	the	Quigrich	in	the	house	of	Malice	Doire	,
在	-	一个	通过	游客	锯	这	-	在	这	房子	的	恶意	迪尔	,

1782年，一位路过的游客在马利斯·多伊尔的家中看到了奎格里奇。

[ə; eɪ] [deɪ] - ['leɪbərər] [ɪn] ['kɪlɪn] .

a	day	-	labourer	in	Killin	.
一个	天	-	劳动者	在	基林	.

基林的一名日工。

[hɪz; ɪz][sʌn] , [ə; eɪ] [juːθ] [ʌv; əv] [ˌnaɪn'tiːn] , [leɪ] [ɪn][æn; ən]['aʊtər] [ə'pɑːrtmənt][æt; ət][ðə; ði][læst][gæsp]

His	son	,	a	youth	of	nineteen	,	lay	in	an	outer	apartment	at	the	last	gasp
他的	儿子	,	一个	青年	的	十九	,	躺	在	一个	外	公寓	在	这	最后的	喘气

[ʌv; əv] [kən'sʌmpʃ(ə)n] ;

of	consumption	;
的	消耗	;

他的儿子，一个十九岁的青年，在肺结核的最后时刻躺在外面的房间里；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['trævələr] [wʌz; wəz][soʊ] [muːvd] [baɪ][kən'sɜːrn][fɔːr; fər][ðə; ði]['prɑːbəb(ə)l] [feɪt] [ʌv; əv]

and	the	traveller	was	so	moved	by	concern	for	the	probable	fate	of
和	这	游客	曾是	所以	已搬	经过	忧虑	为了	这	可能	命运	的

[ðə; ði] - ,

the	Quigrich	,
这	-	,

这位旅行者非常关心奎格里奇号可能的命运，

[ɪn][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːdi] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪn'estɪməb(ə)l] [pə'zeʃn] ,

in	the	prospect	of	the	speedy	death	of	the	heir	to	this	inestimable	possession	,
在	这	前景	的	这	迅速	死亡	的	这	继承人	到	这	不可估量	拥有	,

考虑到这笔无价之宝的继承人可能很快去世，

[ðæt] [hiː; hi] [roʊt] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz] , [ænd; ənd] [trænz'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

that	he	wrote	an	account	of	the	circumstances	,	and	transmitted	it	,
那	他	写道	一个	帐户	的	这	情况	,	和	传输	它	,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kroʊʒər] ,

with	a	drawing	of	the	crosier	,
和	一个	绘画	的	这	牧杖	,

他写了一份关于事情经过的说明，并附上了一张权杖的图画，寄了过来。

[tuː; tə][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv] ['æntɪkwərɪ] [ʌv; əv]['skɑːtlənd] .

to	the	Society	of	Antiquaries	of	Scotland	.
到	这	社会	的	古董商	的	苏格兰	.

致苏格兰古物学会。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] [sə'saɪəti] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [hæv; həv] [ə'kwaɪrd] [ˌaɪ 'ti:] ;

At	that	time	the	Society	could	not	have	acquired	it	;
在	那	时间	这	社会	可以	不是	有	获得	它	;

当时该协会不可能获得它；

[bʌt; bət] ['fɔ:rtʃənətli] [ðer; ðər] [ˌɪntər'venʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['nesəseri] [fɔ:r; fər] [ɪts] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] .

but	fortunately	their	intervention	was	not	necessary	for	its	preservation	.
但	幸运的是	他们的	干涉	曾是	不是	必要的	为了	它是	保存	.

但幸运的是，他们的干预对于保存它来说并非必要。

[ɑ:n] [ðə; ði] ['feɪljər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊldər] [laɪn] , [baɪ] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ju:θ] ,

On	the	failure	of	the	older	line	,	by	the	death	of	this	youth	,
在	这	失败	的	这	老	线	,	经过	这	死亡	的	这	青年	,

老一辈的衰落，源于这位年轻人的去世。

[ðə; ði] ['relɪk] [pæst] ['ɪntu:] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['jʌŋgər] ['brʌðər] [ʌv; əv] ['mælɪs] - .

the	relic	passed	into	the	hands	of	a	younger	brother	of	Malice	Doire's	.
这	遗迹	通过了	进入	这	双手	的	一个	年轻	兄弟	的	恶意	-	.

这件圣物落入了马利斯·多伊尔的弟弟手中。

[hɪz; ɪz] [sʌn] [rɪ'mu:vd] [tu:; tə] - , [wer] [ðə; ði] - [wʌz; wəz] [ə'gen] [si:n] [baɪ]

His	son	removed	to	Glenartney	,	where	the	Quigrich	was	again	seen	by
他的	儿子	已移除	到	-	,	在哪里	这	-	曾是	再次	已见	经过

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] ['dʒeɪmɪsən] ,

Dr	Jamieson	,
博士	杰米森	,

他的儿子搬到了格伦阿特尼，奎格里奇在那里再次接受了杰米森医生的诊治。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [dɪ'skraɪbd] [baɪ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] ['bɑ:rbɚz] [bru:s] .

and	was	described	by	him	in	his	edition	of	Barbour's	Bruce	.
和	曾是	描述	经过	他	在	他的	版	的	巴伯的	布鲁斯	.

他在自己编辑的巴伯尔的《布鲁斯传》中对此进行了描述。

['ɑ:rtʃɪbɔ:ld] ['dju:ə] [rɪ'mu:vd] [frʌm; frəm] - [tu:; tə] [ˌbæl'kwɪdər] , [wer] [hi:; hi] ['rentɪd] [ə; eɪ]

Archibald	Dewar	removed	from	Glenartney	to	Balquhidder	,	where	he	rented	a
阿奇博尔德	杜瓦	已移除	从	-	到	巴尔奎德	,	在哪里	他	租来的	一个

[ʃi:p] - [fɑ:rm] ;

sheep	-	farm	;
羊	-	农场	;

阿奇博尔德·杜瓦从格伦阿特尼搬到巴尔奎德，在那里租了一个养羊场；

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] ['sʌfərd] ['hevi] [lɔ:sɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [frentʃ] [wɔ:r] [ɪn] - ,

but	having	suffered	heavy	losses	at	the	close	of	the	French	war	in	1815	,
但	拥有	遭受	重的	损失	在	这	关闭	的	这	法语	战争	在	-	,

但在1815年法国战争结束时遭受了重大损失后，

[hi:; hi] ['emigreitid] [tu:; tə] ['kænədə] , [wer] [hi:; hi] [daɪd] , [eɪdʒd] ['sev(ə)nti] - [faɪv] .

he	emigrated	to	Canada	,	where	he	died	,	aged	seventy	-	five	.
他	移民	到	加拿大	,	在哪里	他	死亡	,	老年人	七十	-	五	.

他移民到加拿大，并在那里去世，享年 75 岁。

[hɪz; ɪz] [sʌn] , [ˌælɪg'zændər] ['dju:ə] , [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hə'redɪteri] ['dju:ə] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kroʊʒər] ,

His	son	,	Alexander	Dewar	,	the	last	of	the	hereditary	dewars	of	the	Crosier	,
他的	儿子	,	亚历山大	杜瓦	,	这	最后的	的	这	遗传	杜瓦	的	这	克罗西尔	,

他的儿子亚历山大·杜瓦尔，是克罗西尔家族最后一位世袭杜瓦尔。

[ɪz] [ə; eɪ] [heɪl] [oʊld] [mæn] [ʌv; əv] ['eɪti] - [eɪt] , [ɪn] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ,

is	a	hale	old	man	of	eighty	-	eight	,	in	comfortable	circumstances	,
是	一个	哈尔	老的	男人	的	八十	-	八	,	在	舒服的	情况	,

是一位身体健壮、八十八岁高龄、生活富裕的老人。

[ðə; ði] ['peɪtriɑːrk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [reɪs] [ʌv; əv] ['djuːə] , [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn] ['ʌpwərdz] [ʌv; əv] ['θɜːrti]

the	patriarch	of	a	new	race	of	Dewars	,	rejoicing	in	upwards	of	thirty
这	族长	的	一个	新的	种族	的	帝王威士忌	,	欢欣鼓舞	在	向上	的	三十

['græn'tʃɪldrən] ,

grandchildren	,
孙辈	,

新一代杜瓦家族的族长，拥有三十多个孙辈，倍感欣喜。

[ænd; ənd] ['nefjuːz] [ænd; ənd] [niːsiz] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] .

and	nephews	and	nieces	innumerable	.
和	侄子们	和	侄女	无数	.

还有数不清的侄子侄女。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['relɪk] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]

It	is	in	consequence	of	his	desire	to	see	the	ancient	relic	returned	to
它	是	在	结果	的	他的	欲望	到	看	这	古老的	遗迹	返回	到

['skɑːtlənd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][daɪz] ,

Scotland	before	he	dies	,
苏格兰	前	他	死亡	,

这是因为他希望在去世前看到这件古代文物回归苏格兰。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl][mju'ziːəm][æt; ət] ['edɪnbərə] ,

and	placed	in	the	National	Museum	at	Edinburgh	,
和	放置	在	这	国家的	博物馆	在	爱丁堡	,

并被收藏于爱丁堡国家博物馆。

- [ðer; ðər][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][ɔːl] [taɪm] ['kʌmɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][juːz] , ['benɪfɪt] , [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪmənt]

'	there	to	remain	in	all	time	coming	for	the	use	,	benefit	,	and	enjoyment
-	那里	到	保持	在	全部	时间	未来	为了	这	使用	,	益处	,	和	享受

[ʌv; əv][ðə; ði] ['skɑːtɪʃ] ['neɪʃ(ə)n] ,

of	the	Scottish	nation	,
的	这	苏格兰	国家	,

“将永远留存，供苏格兰民族使用、受益和享用。”

- [ðæt] [ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv] ['æntɪkwərɪ] [hæz; həz] [bɪn] [ɪneɪbld] , ['pɑːrtli][baɪ] ['pɜːrtʃəs] [ænd; ənd]

'	that	the	Society	of	Antiquaries	has	been	enabled	,	partly	by	purchase	and
-	那	这	社会	的	古董商	有	到过	已启用	,	部分	经过	购买	和

['pɑːrtli][baɪ][hɪz; ɪz][doʊ'neɪʃ(ə)n] ,

partly	by	his	donation	,
部分	经过	他的	捐款	,

“古物学会的成立，部分得益于他的购买，部分得益于他的捐赠。”

[tuː; tə][ə'kwaɪər][ðə; ði] - ,

to	acquire	the	Quigrich	,
到	获得	这	-	,

收购奎格里奇

[ðə; ði][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ʌv; əv][ɔːl] [ɪg'zɪstɪŋ] ['relɪks] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɜːrli] ['hɪstri; 'hɪstəri]

the	most	remarkable	of	all	existing	relics	associated	with	the	early	history
这	最多	卓越	的	全部	现存的	遗物	联系	和	这	早期的	历史

[ʌv; əv][ðə; ði] ['skɑːtɪʃ] ['neɪʃ(ə)n] .

of	the	Scottish	nation	.
的	这	苏格兰	国家	.

与苏格兰民族早期历史相关的所有现存文物中最引人注目的一件。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][faɪv] ['sentʃəriz] [oʊld] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ɔː'θentɪk] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [rɪ'viːlz] [ˌaɪ 'tiː]

It	was	five	centuries	old	before	the	light	of	authentic	record	reveals	it
它	曾是	五	几个世纪	老的	前	这	光	的	真正的	记录	揭示	它

[ɪn] - [ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['djuːə] - ,

in	1336	in	possession	of	the	dewar	Cogerach	,
在	-	在	拥有	的	这	杜瓦	-	,

直到五个世纪后，确切的记录才在1336年将其揭示为由杜瓦·科格拉赫（dewar Cogerach）所拥有。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [treɪst] ['ʌnintə'rʌptidli] [ɪn][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][ðə; ði]

and	since	then	it	can	be	traced	uninterruptedly	in	the	line	of	the
和	自从	然后	它	能	是	追踪	不间断地	在	这	线	的	这

['djuːə] [fɔːr; fər][faɪv] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['fɔːrti] ['jɪrz] . -

Dewars	for	five	hundred	and	forty	years	.	'
帝王威士忌	为了	五	百	和	四十	年	.	-

此后五百四十年来，这一传统在杜瓦家族的血脉中从未间断地传承下来。

[ɪts] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['skɑːtɪʃ] ['mɑːnərki] , - [sez] ['draɪv, 'dɑːktɚ]['dænjəl] ['wɪlsn] , - [ɑːr; ər]

Its	associations	with	the	Scottish	monarchy	,	'	says	Dr	Daniel	Wilson	,	'	are
它是	协会	和	这	苏格兰	君主制	,	-	说道	博士	丹尼尔	威尔逊	,	-	是

['oʊldər][ðæn; ðən][ðə; ði] [rɪ'geɪliə] ,

older	than	the	Regalia	,
老	比	这	礼服	,

丹尼尔·威尔逊博士说："它与苏格兰王室的联系比王室徽章的历史还要悠久。"

[soʊ] ['seɪkrɪdli] ['gɑːrdɪd] [ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv] ['edɪnbərə] ;

so	sacredly	guarded	in	the	castle	of	Edinburgh	;
所以	神圣地	守卫	在	这	城堡	的	爱丁堡	;

在爱丁堡城堡中受到神圣的守护；

[ænd; ənd][ɪts] [mɔːr] ['seɪkrɪd] ['meməriz] ['kæri] [bæk] [ðə; ði]['fænsi][tuː; tə][ðə; ði] ['prɪmətɪv] ['miʃənəriz]

and	its	more	sacred	memories	carry	back	the	fancy	to	the	primitive	missionaries
和	它是	更多的	神圣	回忆	携带	后退	这	想要	到	这	原始	传教士

[ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [feɪθ] ,

of	the	Christian	faith	,
的	这	基督教	信仰	,

而它更神圣的记忆则将人们的想象带回到了基督教早期传教士的时代。

[wen] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] - , [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [reɪs] [ʌv; əv] ['lenstər] ,

when	the	son	of	St	Kentigerna	,	of	the	royal	race	of	Leinster	,
什么时候	这	儿子	的	英石	-	,	的	这	皇家	种族	的	伦斯特	,

圣肯蒂格纳之子，伦斯特王室后裔，

[wɪð'druː] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv] - ,

withdrew	to	the	wilderness	of	Glendochart	,
退出	到	这	荒野	的	-	,

退隐到格伦多查特荒野，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] [ðə; ði] [gʊd] [wɜːrk] [wɪtʃ] [hæz; həz]['evər] [sɪns] [meɪd] - ['feɪməs]

and	there	initiated	the	good	work	which	has	ever	since	made	Strathfillan	famous
和	那里	启动	这	好的	工作	哪个	有	曾经	自从	制成	-	著名的

[ɪn][ðə; ði]['ledʒənderi]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['skɑːtɪʃ] [tʃɜːrtʃ] . -

in	the	legendary	history	of	the	Scottish	Church	.	'
在	这	传奇	历史	的	这	苏格兰	教会	.	-

正是在那里，斯特拉斯菲兰开始了卓有成效的工作，从此使斯特拉斯菲兰在苏格兰教会的传奇历史上声名远扬。

['kʌz(ə)n] [dɪk] .

COUSIN	DICK	.
表哥	迪克	.

表哥迪克。

['mɪstər][ænd; ənd]['mɪsɪz] ['wʊdfɚd] [wɜːr; wər] [end'ʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l][ˌmætrɪ'moʊniəl] [tʃæt] ['oʊvər]

Mr	and	Mrs	Woodford	were	enjoying	a	confidential	matrimonial	chat	over
先生	和	太太	伍德福德	是	享受	一个	机密的	婚姻	聊天	超过

[ðer; ðər] [teɪt] - - - [teɪt] [dɪ'zɜːrt] ,

their	tête	-	à	-	tête	dessert	,
他们的	头	-	-	-	头	甜点	,

伍德福德夫妇一边享用甜点，一边进行着私密的婚姻谈话。

[ænd; ənd] [dɪ'skʌsɪŋ] [æt; ət][sʌm; səm][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði][ˌæntɪ'siːdənts, ˌæn'tɛsədənts][ænd; ənd]['prɑːbəb(ə)l]

and	discussing	at	some	length	the	antecedents	and	probable
和	讨论	在	一些	长度	这	来路	和	可能

['fjuːtʃər][ʌv; əv][ə; eɪ]['kʌz(ə)n] ,

future	of	a	cousin	,
未来	的	一个	表哥	,

并详细讨论了一位表亲的过往经历和可能的未来，

['mɪstər] ['ritʃəd] ['brɔtən] , [huː] [hæd; həd] ['leɪtli] [drɑːpt] [daʊn] [ɑːn][ðem; ðəm] , [nɑːt][frʌm; frəm]

Mr	Richard	Broughton	,	who	had	lately	dropped	down	on	them	,	not	from
先生	理查德	布劳顿	,	WHO	有	最近	掉落	向下	在	他们	,	不是	从

[ðə; ði] [klaʊdz] ,

the	clouds	,
这	云	,

理查德·布劳顿先生，他最近不是从天而降，而是从天而降，出现在他们面前。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['livəpuːl] [ɪk'spres] [treɪn] .

but	from	a	Liverpool	express	train	.
但	从	一个	利物浦	表达	火车	.

但是从利物浦快车上来的。

[ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] [bɪn] - [krɔːst] [ɪn] [lʌv] . -

This	gentleman	had	in	his	youth	been	'	crossed	in	love	.	'
这	绅士	有	在	他的	青年	到过	-	交叉	在	爱	.	-

这位先生年轻时曾"在爱情中受过伤"。

['ɔːlweɪz] [ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l] [ɪn'θuːziæst] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə'tætʃt] [tuː; tə][æn; ən]['eɪmiəb(ə)l][gɜːrl]

Always	a	musical	enthusiast	,	he	had	become	attached	to	an	amiable	girl
总是	一个	音乐	爱好者	,	他	有	变得	随附的	到	一个	可亲	女孩

, [ə; eɪ] [jʌŋ] ['kɑːnsərt] - ['sɪŋər] ,

,	a	young	concert	-	singer	,
,	一个	年轻的	音乐会	-	歌手	,

他一直热爱音乐，并爱上了一位和蔼可亲的年轻女歌手。

[huː] [wʌz; wəz][ðə; ði][meɪn] [steɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] — [ðə; ði]['wɪdoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kæptɪn] [ɪn][ðə; ði]

who	was	the	main	stay	of	her	mother	—	the	widow	of	a	captain	in	the
WHO	曾是	这	主要的	停留	的	她	母亲	—	这	寡妇	的	一个	队长	在	这

['ɑːrmi] — [ænd; ənd][sʌm; səm] ['jʌŋgər] ['sɪstər] ;

army	—	and	some	younger	sisters	;
军队	—	和	一些	年轻	姐妹	;

她是母亲（一位陆军上尉的遗孀）和几个妹妹的主要经济支柱；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [hɪm'self][nɑːt] [jet] [meɪd] [ə; eɪ] [fer] [stɑːrt][ɪn][laɪf] ,

and	having	himself	not	yet	made	a	fair	start	in	life	,
和	拥有	他自己	不是	然而	制成	一个	公平的	开始	在	生活	,

而他自己的人生也尚未真正开始，

[ðə; ði]['eldəz][ʌv; əv][bəuθ]['fæməliz] [roʊz] [ʌp][ɪn][ɑːrmz] [ə'genst] [ðə; ði] [ə'laɪənz] .

the	elders	of	both	families	rose	up	in	arms	against	the	alliance	.
这	长者	的	两个都	家庭	玫瑰	向上	在	武器	反对	这	联盟	.

两大家族的长老们群起而攻之，反对这一联盟。

['mɪsɪz] ['wʊdfɚd] , [ʌv; əv] ['nɪrli] [ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ][æz; əz][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] [dɪk] ,

Mrs	Woodford	,	of	nearly	the	same	age	as	her	Cousin	Dick	,
太太	伍德福德	,	的	几乎	这	相同的	年龄	作为	她	表哥	迪克	,

伍德福德太太和她的表弟迪克年纪相仿，

[hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz][ˌkɑːnfɪ'dænt; ˌkɑːnfɪ'dɑːnt; 'kɑːnfɪˌdænt; 'kɑːnfɪˌdɑːnt][ɪn][ðer; ðər] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜːrl]

had	been	his	confidante	in	their	boy	and	girl
有	到过	他的	知己	在	他们的	男生	和	女孩

[deɪz] , [hæd; həd] ['sɪmpəˌθaɪzd] ['wɔːrmli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

days	,	had	sympathised	warmly	with	his	disappointment	,
天	,	有	同情	热情地	和	他的	失望	,

她曾是他们青梅竹马时的知己，对他的失望深表同情。

[wɪ'ðaʊt] ['veri] [prɪ'saɪsli] [ˌʌndər'stændɪŋ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [ə'baʊt] ,

without	very	precisely	understanding	how	it	had	come	about	,
没有	非常	恰恰	理解	如何	它	有	来	关于	,

在不太清楚它是如何发生的的情况下，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [ə'ʃʊrɪŋ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ðæt] [ðə; ði] [ə'tætʃmənt] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][fɑːr]

and	was	now	assuring	her	husband	that	the	attachment	had	been	a	far
和	曾是	现在	保证	她	丈夫	那	这	依恋	有	到过	一个	远的

[mɔːr] ['sɪriəs] [ə'fer] [ðæn; ðən] ['veri] ['juːθfl] ['fænsis] ['kɑːmənli] [ɑːr; ər] .

more	serious	affair	than	very	youthful	fancies	commonly	are	.
更多的	严肃的	事务	比	非常	青春	幻想	通常	是	.

她现在向丈夫保证，这段感情远比年轻人的普通一时冲动要认真得多。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][hæd; həd][soʊ][fɑːr] [kən'səʊl] [hɪm'self][æz; əz][tuː; tə] ['mæri]

It	was	true	the	gentleman	had	so	far	consoled	himself	as	to	marry
它	曾是	真的	这	绅士	有	所以	远的	安慰	他自己	作为	到	结婚

[ə'nʌðər] ['leɪdi] ;

another	lady	;
其他	女士	;

这位先生的确已经通过迎娶另一位女士来安慰自己;

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'pɔːrtɪd] [hiː; hi][hæd; həd] ['wedɪd] [ə; eɪ] [ʃruː] , [huː] [hæd; həd][nɑːt] [meɪd]

though	it	was	reported	he	had	wedded	a	shrew	,	who	had	not	made
尽管	它	曾是	据报道	他	有	已婚	一个	泼妇	,	WHO	有	不是	制成

[hɪm; ɪm] [suː'priːmli] ['hæpi] .

him	supremely	happy	.
他	至高无上	快乐的	.

虽然有报道称他娶了一个泼妇为妻，但她并没有让他感到非常幸福。

[bʌt; bət][hiː; hi][lɔːst][hɪz; ɪz][waɪf][sʌm; səm][taɪm] [bɪ'fɔːr] ['liːvɪŋ] [ɔː'streɪliə] ; [ænd; ənd] [naʊ] ,

But	he	lost	his	wife	some	time	before	leaving	Australia	;	and	now	,
但	他	丢失的	他的	妻子	一些	时间	前	离开	澳大利亚	;	和	现在	,

但他离开澳大利亚前不久失去了妻子；而现在，

['æftər][ə; eɪ]['soʊdʒɜːrn][ʌv; əv] ['nɪrli] ['twenti] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːləniz] ,

after	a	sojourn	of	nearly	twenty	years	in	the	colonies	,
后	一个	旅居	的	几乎	二十	年	在	这	殖民地	,

在殖民地生活了近二十年后，

[hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['kɑːmpɪtəns] .

had	returned	to	England	with	something	more	than	competence	.
有	返回	到	英格兰	和	某物	更多的	比	权限	.

他回到英国时，带回的不仅仅是能力。

- [bʌt; bət] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv] [mɪs] ['klɪftən] ? -

'	But	what	became	of	Miss	Clifton	?	'
-	但	什么	成为	的	错过	克利夫顿	?	-

"可是克利夫顿小姐后来怎么样了？"

[æskt] ['mɪstər] ['wʊdfɝd] .

asked	Mr	Woodford	.
问	先生	伍德福德	.

伍德福德先生问道。

- [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , - [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['leɪdi] .
' **That** **I** **do** **not** **know** **,** ' **returned** **the** **lady** **.**
- 那 我 做 不是 知道 , - 返回 这 女士 .

"我不知道,"那位女士回答道。

- ['klɪftən] [wʌz; wəz]['oʊnli][hɜːr; hər] [prə'feʃən(ə)l] [neɪm] ; [hɜːr; hər]['riːəl][wʌn][aɪ][kwaɪt] [fər'get] ;
' **Clifton** **was** **only** **her** **professional** **name** **;** **her** **real** **one** **I** **quite** **forget** **;**
- 克利夫顿 曾是 仅有的 她 专业的 姓名 ; 她 真实的 一 我 相当 忘记 ;

"克利夫顿只是她的艺名；她的真名我完全忘记了；

['ðerfɔːr] [ɪf] [frʌm; frəm] ['eni] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʃiː; ʃi] [pæst] ['ɪntuː] ['praɪvət] [laɪf] ,
therefore **if** **from** **any** **circumstances** **she** **passed** **into** **private** **life** **,**
所以 如果 从 任何 情况 她 通过了 进入 私人的 生活 ,

因此，如果她因任何原因转入私人生活，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['iːzi] [tuː; tə] [træk] [hɜːr; hər] .
it **would** **not** **be** **easy** **to** **track** **her** **.**
它 会 不是 是 简单的 到 追踪 她 .

追踪她并不容易。

[dɪk] ['oʊnli] [kɔːld] [hɜːr; hər] ['ælɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] . - { - }
Dick **only** **called** **her** **Alice** **to** **me** **.** ' **{** **425** **}**
迪克 仅有的 称为 她 爱丽丝 到 我 . - { - }

迪克只跟我叫她爱丽丝。{425}

- ['prɑːbəbli] [ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] ['mærid] , - [sed] ['mɪstər] ['wʊdfɝd] .
' **Probably** **she** **also** **married** **,** ' **said** **Mr** **Woodford** **.**
- 大概 她 还 已婚 , - 说 先生 伍德福德 .

伍德福德先生说："她可能也结婚了。"

- ['pɑːsəbli] , - [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ; - [ðoʊ] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] [mɔːr] ['kɑːnstənt][ðæn; ðən][men] ;
' **Possibly** **,** ' **replied** **his** **wife** **;** ' **though** **women** **are** **more** **constant** **than** **men** **;**
- 可能 , - 回复 他的 妻子 ; - 尽管 女性 是 更多的 持续的 比 男人 ;

"或许吧,"他的妻子回答说；"虽然女人比男人更忠贞；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['siːst] [tuː; tə] ['ænsər] ['dɪks] ['letərz] ,
and **though** **she** **ceased** **to** **answer** **Dick's** **letters** **,**
和 尽管 她 停止 到 回答 迪克的 信件 ,

虽然她不再回复迪克的信件，

[ænd; ənd] ['riːəli] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['mɪzəri] [wɪtʃ] [droʊv][hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv]
and **really** **brought** **him** **to** **a** **state** **of** **misery** **which** **drove** **him** **out** **of**
和 真的 带来 他 到 一个 状态 的 苦难 哪个 驾驶 他 出去 的
['ɪŋglənd] ,
England **,**
英格兰 ,

这让他陷入了极度痛苦之中，最终迫使他离开了英国。

[aɪ]['nevər] [θɔːt] [ðə; ði] [fɔːlt] [wʌz; wəz][kwaɪt][hɜːr; hər][oʊn] . -
I **never** **thought** **the** **fault** **was** **quite** **her** **own** **.** '
我 绝不 想法 这 过错 曾是 相当 她 自己的 . -

我从没觉得这完全是她的错。

[waɪl] ['mɪsɪz] ['wʊdfɝd] [wʌz; wəz] [jet] ['spiːkɪŋ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,
While **Mrs** **Woodford** **was** **yet** **speaking** **,** **there** **was** **a** **knock** **at** **the** **door** **,**
尽管 太太 伍德福德 曾是 然而 请讲 , 那里 曾是 一个 敲 在 这 门 ,

伍德福德太太还在说话的时候，就有人敲门。

[ænd; ənd]['mɪstər] ['brɔtən] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] .
and **Mr** **Broughton** **was** **announced** **.**
和 先生 布劳顿 曾是 宣布 .

布劳顿先生被宣布就职。

- [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] ['dɪnər] ? -
' **Why did you not come to dinner ? '**
- 为什么 做过 你 不是 来 到 晚餐 ? -

你为什么没来吃晚饭?

[kraɪd]['mɪstər] ['wʊdfɝd] , ['raɪzɪŋ][tuː; tə] [griːt] [ðə; ði]['vɪzɪtər] .
cried Mr Woodford , rising to greet the visitor .
哭 先生 伍德福德 , 上升 到 迎接 这 游客 .

伍德福德先生起身迎接来访者，并喊道。

- [bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv][ðə; ði] [læm] [brɔːt] [bæk] , - [hiː; hi] ['ædɪd] .
' **But we can have the lamb brought back , ' he added .**
- 但 我们 能 有 这 羊肉 带来 后退 , - 他 额外 .

"但是我们可以把羊羔带回来，"他补充道。

- [θæŋks] , [θæŋks] , - [sed] ['mɪstər] ['brɔtən] ; - [bʌt; bət][aɪ][daind][æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] .
' **Thanks , thanks , ' said Mr Broughton ; ' but I dined at the hotel .**
- 谢谢 , 谢谢 , - 说 先生 布劳顿 ; - 但 我 用餐 在 这 酒店 .

"谢谢，谢谢，"布劳顿先生说；"但我是在酒店用餐的。"

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][ə'pɑːlədʒaɪz][fɔːr; fər] ['kɔːlɪŋ] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][taɪm] ,
I am sure I ought to apologise for calling at such a time ,
我 是 当然 我 应该 到 道歉 为了 呼叫 在 这样的 一个 时间 ,

我知道我应该为在这个时候打电话道歉。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [brɔːt] ['dændi][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . -
and for having brought Dandy with me . '
和 为了 拥有 带来 花花公子 和 我 . -

还要感谢你把丹迪带来。

['dændi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['teriər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mæstɝz] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'seprəbl] [kəm'pænjən] .
Dandy was a terrier , and his master's almost inseparable companion .
花花公子 曾是 一个 梗犬 , 和 他的 硕士学位 几乎 形影不离 伴侣 .

丹迪是一只梗犬，是主人的形影不离的伙伴。

- [naʊ] ['dændi] , [bɪ'heɪv] ! -
' **Now Dandy , behave ! '**
- 现在 花花公子 , 表现 ! -

"丹迪，老实点！"

[kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz]['mæstər] ; - [ænd; ənd][goʊ][ænd; ənd][beg]['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər][bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .
continued his master ; ' and go and beg pardon for both of us .
持续 他的 掌握 ; - 和 去 和 求 赦免 为了 两个都 的 我们 .

他的主人继续说道："去替我们俩求饶吧。"

[seɪ] [wiː; wi] [noʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [tuː] [ʌn'mænərli] [kə'loʊniəl] [bʊəz] , [æt; ət]['prez(ə)nt][ʌn'fɪt][fɔːr; fər]
Say we know we are two unmannerly colonial boors , at present unfit for
说 我们 知道 我们 是 二 没礼貌 殖民 粗鲁 , 在 展示 不合格 为了
[gʊd] [sə'saɪəti] . -
good society . '
好的 社会 . -

假设我们知道我们是两个粗鲁无礼的殖民地野蛮人，目前不适合融入文明社会。

['veri] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [sə'geɪʃəs] ['ænɪm(ə)l] [ˌʌndər'stʊd] ['evri] [wɜːrd][ʌv; əv] [ðɪs] [ə'dres] ,
Very much as if the sagacious animal understood every word of this address ,
非常 很多 作为 如果 这 明智 动物 理解 每一个 单词 的 这 地址 ,

仿佛这只聪慧的动物听懂了演讲中的每一个字，

[hiː; hi] [ə'proʊtʃt] ['mɪsɪz] ['wʊdfɝd] , [ænd; ənd][sæt][ɑːn][hɪz; ɪz] [hɔːntʃ] [ɪn][ə; eɪ] ['bɛgɪŋ] ['ætɪtuːd] .
he approached Mrs Woodford , and sat on his haunches in a begging attitude .
他 接近 太太 伍德福德 , 和 卫星 在 他的 臀部 在 一个 乞讨 态度 .

他走到伍德福德太太面前，蹲下身子，摆出乞求的姿态。

- [hiː; hi] [miːnz] ['bɪskɪt] , - [sed] [ðə; ði]['leɪdi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] ,
' He means biscuit , ' said the lady with a laugh ,
- 他 方法 饼干 , - 说 这 女士 和 一个 笑 ,

"他指的是饼干,"那位女士笑着说。

[ænd; ənd] ['suːtɪŋ] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrd][baɪ] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][wʌn] ,
and suiting the action to the word by giving him one ,
和 适合 这 行动 到 这 单词 经过 给予 他 一 ,

并以行动配合言语，给他一个，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kə'resɪŋ] [pæt]['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːrgən] .
with a caressing pat into the bargain .
和 一个 爱抚 拍 进入 这 便宜货 .

还附赠一个温柔的轻拍。

- ['sɪriəsli] , [haʊ'evər] , - [sed] ['mɪstər] ['brɔtən] , - [aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [kʌm] [æt; ət] [sʌtʃ]
' Seriously , however , ' said Mr Broughton , ' I would not have come at such
- 严重地 , 然而 , - 说 先生 布劳顿 , - 我 会 不是 有 来 在 这样的
[æn; ən]['aʊər] ,
an hour ,
一个 小时 ,

"不过说真的,"布劳顿先生说，"我不会在这个时候来的。"

[bʌt; bət][aɪ]['wɑːntɪd][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [æt; ət][læst][aɪ][hæv; həv][faʊnd] ['lɑːdʒɪŋz] [wɪtʃ]
but I wanted so much to tell you that at last I have found lodgings which
但 我 通缉 所以 很多 到 告诉 你 那 在 最后的 我 有 成立 住宿 哪个
[aɪ] [θɪŋk] [wɪl] [dʒʌst][suːt][ˌem 'iː] .
I think will just suit me .
我 思考 将要 只是 套装 我 .

但我非常想告诉你，我终于找到了我觉得很适合我的住处。

[ɔːr] ['ræðər] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] ['dændi] [faʊnd] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ˌem 'iː] . -
Or rather I should say that Dandy found them for me . '
或者 相当 我 应该 说 那 花花公子 成立 他们 为了 我 . -

或者更确切地说，是丹迪帮我找到的。

- ['dændi] !
' Dandy !
- 花花公子 !

'花花公子!

[wel] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['klevər][dɔːg] !
Well , he is a clever dog !
出色地 , 他 是 一个 聪明的 狗 !

嗯，它是一只很聪明的狗狗!

[hiː; hi] [wɪl] [tɔːk] [nekst] , [aɪ] [sə'poʊz] .
He will talk next , I suppose .
他 将要 讲话 下一个 , 我 认为 .

我想接下来应该是他发言。

[bʌt; bət] , - [kən'tɪnjuːd] ['mɪsɪz] ['wʊdfɝd] , - [æt; ət]['prez(ə)nt][hɪz; ɪz]['mæstər][mʌst; məst][ɪk'spleɪn] . -
But , ' continued Mrs Woodford , ' at present his master must explain . '
但 , - 持续 太太 伍德福德 , - 在 展示 他的 掌握 必须 解释 . -

"但是,"伍德福德夫人继续说道，"目前他的主人必须做出解释。"

- [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [rɪ'dɪkjələs] [pər'hæps][tuː; tə] [tel] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['traɪfəlz] , - [rɪ'plaɪd] [hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] ;
' It sounds ridiculous perhaps to tell of such trifles , ' replied her cousin ;
- 它 声音 荒谬的 也许 到 告诉 的 这样的 琐事 , - 回复 她 表哥 ;

"说这些琐事听起来或许很荒谬,"她的表妹回答道;

- [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [deɪz] — ['evər] [sɪns] [ðə; ði][hɑːt] ['weðər] [set][ɪn] ,

'	but	for	the	last	three	or	four	days	—	ever	since	the	hot	weather	set	in	,
-	但	为了	这	最后的	三	或者	四	天	—	曾经	自从	这	热的	天气	放	在	,

但最近三四天——自从天气炎热以来——

[aɪ][hæv; həv][felt][kwaɪt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɑːp] [ɪn][jʊr; jər] ['neɪbərhʊd] — ['meɪnli] , [aɪ] [θɪŋk] ,

I	have	felt	quite	interested	in	a	shop	in	your	neighbourhood	—	mainly	,	I	think	,
我	有	毛毡	相当	感兴趣的	在	一个	店铺	在	你的	邻里	—	主要	,	我	思考	,

我对你们附近的一家商店很感兴趣——主要是因为，我想，

[frʌm; frəm][ðə; ði][hjuː'mænəti] [dɪ'spleɪd] [baɪ][ðə; ði] ['oʊnər] [ɪn] ['setɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [boʊl] [ʌv; əv] ['spɑːrklɪŋ]

from	the	humanity	displayed	by	the	owner	in	setting	a	large	bowl	of	sparkling
从	这	人类	显示	经过	这	所有者	在	环境	一个	大的	碗	的	闪闪发光

['wɔːtər][baɪ][ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kən'viːniəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['pæntɪŋ] [dɔːgz] ,

water	by	the	door	for	the	convenience	of	the	poor	panting	dogs	,
水	经过	这	门	为了	这	方便	的	这	贫穷的	喘息	狗	,

从主人展现出的人道主义精神——在门口放了一大碗气泡水，方便那些气喘吁吁的狗狗们喝——

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['dændi][hæz; həz] [bɪn] ['greɪtf(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] .

for	which	Dandy	has	been	grateful	more	than	once	.
为了	哪个	花花公子	有	到过	感激的	更多的	比	一次	.

丹迪对此不止一次表示感激。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['mjuːzɪk] ['werhaʊs] [ɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] [skeɪl] ;

It	is	a	music	warehouse	on	a	small	scale	;
它	是	一个	音乐	仓库	在	一个	小的	规模	;

这是一个小型音乐仓库;

[bʌt; bət] [wer] [ðeɪ] ['ɔːlsoʊ] [sel] ['faɪər] ['ɔrnəmənts] [ænd; ənd] ['leɪdiz] - [bɜːr'lɪn][wɜːrk][ænd; ənd][soʊ][ɑːn] -

but	where	they	also	sell	fire	ornaments	and	ladies	'	Berlin	work	and	so	on	'
但	在哪里	他们	还	卖	火	装饰品	和	女士们	-	柏林	工作	和	所以	在	-

一 一
二 二
一 一

但他们也出售火饰、柏林女士工艺品等等——

- [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [ʃɑːp] , - [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɪsɪz] ['wʊdfɝd] :

'	I	know	the	shop	,	'	interrupted	Mrs	Woodford	:
-	我	知道	这	店铺	,	-	中断	太太	伍德福德	:

“我知道那家店，”伍德福德太太打断道：

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kept] [baɪ][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['meɪd(ə)n]['sɪstər] , [huː] [siːm] ['veri] [suː'pɪriər]

'	it	is	kept	by	a	widow	and	her	maiden	sister	,	who	seem	very	superior
-	它	是	保留	经过	一个	寡妇	和	她	少女	姐姐	,	WHO	似乎	非常	优越的

['piːp(ə)l] . -

people	.	'
人们	.	-

“它由一位寡妇和她未婚的妹妹保管，她们看起来都是非常高贵的人。”

- [oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [pleɪs] , - [kən'tɪnjuːd] ['mɪstər] ['brɔtən] . -

'	Oh	,	I	am	glad	you	know	the	place	,	'	continued	Mr	Broughton	.	'
-	哦	,	我	是	高兴的	你	知道	这	地方	,	-	持续	先生	布劳顿	.	-

“哦，很高兴你知道这个地方，”布劳顿先生继续说道。

[wel] , [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [æz; əz]['juːʒuəl][aɪ] ['weɪtɪd] , ['lʊkɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [ʃɑːp] ['wɪndoʊ] ,

Well	,	this	afternoon	as	usual	I	waited	,	looking	in	at	the	shop	window	,
出色地	,	这	下午	作为	通常	我	等待	,	寻找	在	在	这	店铺	窗户	,

今天下午，我像往常一样等在那里，看着商店橱窗里的商品。

[waɪl] ['dændi] [kwentʃt] [hɪz; ɪz][θɜ:rst] , [ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][dɪ'saɪd][ɑ:n] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə]

while	Dandy	quenched	his	thirst	,	and	wishing	I	could	decide	on	something	to
尽管	花花公子	淬火	他的	口渴	,	和	祝	我	可以	决定	在	某物	到

['pɜ:rtʃəs] ,

purchase	,
购买	,

当丹迪解渴的时候，我却希望自己能决定买些什么。

[baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['lɪkwɪdeɪtɪŋ] [maɪ] ['dɔgz] [det] ,

by	way	of	liquidating	my	dog's	debt	,
经过	方式	的	清算	我的	狗的	债务	,

通过偿还我狗的债务，

[wen] [aɪ] [əb'zɜ:rvd] [ə; eɪ][kɑ:rd] [wɪtʃ] ['ɪntɪmətid] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][ə'pɑ:rtmənts][tu:; tə][let] .

when	I	observed	a	card	which	intimated	there	were	apartments	to	let	.
什么时候	我	观察到	一个	卡片	哪个	暗示	那里	是	公寓	到	让	.

当我看到一张卡片，上面暗示有公寓出租时。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][də'rekʃ(ə)nz][tu:; tə] [nɑ:k] [æt; ət][ðə; ði]['praɪvət] [dɔ:r] ;

There	were	directions	to	knock	at	the	private	door	;
那里	是	方向	到	敲	在	这	私人的	门	;

指示牌上写着要敲私人门;

[bʌt; bət] ['si:ɪŋ] [ˌem 'i:]['lɪŋgər][ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t][lɔ:ŋgər][ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] , ['dændi][hæd; həd] ['entərd]

but	seeing	me	linger	on	the	spot	longer	than	usual	,	Dandy	had	entered
但	看到	我	萦绕	在	这	点	更长	比	通常	,	花花公子	有	进入

[ðə; ði] [ʃɑ:p] ,

the	shop	,
这	店铺	,

但见我比平时久久地待在原地，丹迪就进了店里。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] ['fɑ:loʊd] [tu:; tə] [lʊk] ['æftər][hɪm; ɪm] , [aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm][pla:ntid]['fɜ:rmli] [nɪr]

and	when	I	followed	to	look	after	him	,	I	saw	him	planted	firmly	near
和	什么时候	我	随后	到	看	后	他	,	我	锯	他	已种植	牢牢	靠近

[æn; ən] ['ɪnər] [dɔ:r] ,

an	inner	door	,
一个	内	门	,

当我跟过去看他时，我看到他稳稳地坐在内门附近。

[ænd; ənd] [ək'septɪŋ] [ðə; ði] [kə'resɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl][ʌv; əv][ə'baʊt]['sev(ə)n] ['jɪrz] [oʊld][æz; əz] [ɪf]

and	accepting	the	caresses	of	a	little	girl	of	about	seven	years	old	as	if
和	接受	这	爱抚	的	一个	小的	女孩	的	关于	七	年	老的	作为	如果

[hi:; hi][hæd; həd] [noʊn] [hɜ:r; hər][ɔ:l][hɪz; ɪz][laɪf] .

he	had	known	her	all	his	life	.
他	有	已知	她	全部	他的	生活	.

他欣然接受一个七岁左右小女孩的爱抚，仿佛他从小就认识她一样。

[aɪ] [meɪd] [in'kwaiəriz][ə'baʊt][ðə; ði][ə'pɑ:rtmənts] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðeɪ] [kən'sistid] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst]

I	made	inquiries	about	the	apartments	,	and	found	they	consisted	of	the	first
我	制成	查询	关于	这	公寓	,	和	成立	他们	由……组成	的	这	第一的

[flɔ:r] ,

floor	,
地面	,

我询问了这些公寓的情况，发现它们只有一楼，

[ə; eɪ][naɪs]['bedru:m; 'bedrʊm] , [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] ; [ə'tendəns] [wɪð; wɪθ] [gʊd]

a	nice	bedroom	,	and	pleasant	sitting	-	room	;	attendance	with	good
一个	好的	卧室	,	和	令人愉快的	坐着	-	房间	;	出席	和	好的

['kʊkɪŋ] [ˌgærən'ti:d] , [ænd; ənd][noʊ] ['ʌðər] ['lɔdʒəz] ['teɪkən] .

cooking	guaranteed	,	and	no	other	lodgers	taken	.
烹饪	保证	,	和	不	其他	房客	已采取	.

舒适的卧室和宜人的起居室；保证提供优质的餐饮服务，并且不接待其他房客。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [went] [ˌʌpˈsterz] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] ,

Of	course	I	went	upstairs	to	look	at	the	rooms	,
的	课程	我	去	楼上	到	看	在	这	房间	,

我当然上楼去看了房间，

['dændi]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['keɪnaɪn]['grævəti] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [riˈmɑːkt] [ɪn][hɪm; ɪm]

Dandy	leading	the	way	with	the	canine	gravity	which	you	remarked	in	him
花花公子	领导	这	方式	和	这	犬类	重力	哪个	你	评论	在	他

[ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] .

the	other	day	.
这	其他	天	.

丹迪展现出了你前几天提到的那种犬类特有的沉稳气质。

[hiː; hi] [dʒʌmpt] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə]

He	jumped	on	a	chair	to	look	out	of	the	window	,	and	then	on	the	sofa
他	跳了起来	在	一个	椅子	到	看	出去	的	这	窗户	,	和	然后	在	这	沙发

,

,
,

他跳到椅子上向窗外看，然后又跳到沙发上。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ɪgˈzæmɪn] [ðə; ði] ['sɔːftnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kuʃənz] , [ænd; ənd]['faɪnəli] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

as	if	to	examine	the	softness	of	the	cushions	,	and	finally	gave	a	little
作为	如果	到	检查	这	柔软	的	这	靠垫	,	和	最后	给予	一个	小的

[jelp] ,

yelp	,
喊叫	,

仿佛在检查垫子的柔软度，最后发出了一声轻微的惊呼。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['oʊnli][hæf][ə; eɪ][bɑːrk] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] : " ['mæstər] , [ðɪs] [wɪl]

which	was	only	half	a	bark	,	and	which	seemed	to	say	:	"	Master	,	this	will
哪个	曾是	仅有的	一半	一个	吠	,	和	哪个	似乎	到	说	:	"	掌握	,	这	将要

[duː] ;

do	;
做	;

那只是半个船皮，上面似乎写着："主人，这样就行了；

[hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər][kwaɪt][æt; ət][hoʊm] .

here	we	are	quite	at	home	.
这里	我们	是	相当	在	家	.

我们在这里感觉很自在。

" ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , ['mɪsɪz] [greɪ] , [læft] [æt; ət][ðə; ði] ['evɪdənt]

"	Even	the	mistress	of	the	house	,	Mrs	Gray	,	laughed	at	the	evident
"	甚至	这	情妇	的	这	房子	,	太太	灰色的	,	笑了	在	这	明显

[kənˈtentmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔːg] .

contentment	of	the	dog	.
满意	的	这	狗	.

"就连女主人格雷太太也笑着看着狗狗明显很满足的样子。"

[bʌt; bət] [wʌt] [tʃɑːrmd] [ˌem ˈiː][wʌz; wəz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪˈbjuːk] [fɔːr; fər][maɪ] [pʊr] ['dændiz]

But	what	charmed	me	was	there	was	no	rebuke	for	my	poor	Dandy's
但	什么	迷住了	我	曾是	那里	曾是	不	训斥	为了	我的	贫穷的	丹迪的

['dʒʌmpɪŋ][ɑːn][ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] ;

jumping	on	the	furniture	;
跳	在	这	家具	;

但令我感到欣慰的是，我的可怜的丹迪在家具上跳来跳去，却没有受到任何责备；

[ænd; ənd] [rɪˈmembərɪŋ] [bɪˈsaɪdz] [ðə; ði] [boʊl] [ʌv; əv]['wɔːtər] ,

and	remembering	besides	the	bowl	of	water	,
和	记住	除了	这	碗	的	水	,

想起旁边那碗水，

[aɪ] [felt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ['dændi] [wʊd] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['tɔləreitid] [ɪn]

I	felt	inclined	to	believe	that	Dandy	would	be	something	more	than	tolerated	in
我	毛毡	倾斜	到	相信	那	花花公子	会	是	某物	更多的	比	容忍	在

[ðə; ði] [haʊs] .

the	house	.
这	房子	.

我感觉丹迪在家里的地位绝不仅仅是被容忍那么简单。

[ə'kɔːrdɪŋli] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gʊd] [hoʊp] [ðæt] [aɪ] ['ɪntɪmətid] [ðæt] [maɪ] [dɔːg] [wʌz; wəz] [maɪ]

Accordingly	it	was	with	a	good	hope	that	I	intimated	that	my	dog	was	my
因此	它	曾是	和	一个	好的	希望	那	我	暗示	那	我的	狗	曾是	我的

['kɑːnstənt] [kəm'pænjən] ,

constant	companion	,
持续的	伴侣	,

因此，我满怀希望地暗示说，我的狗一直是我形影不离的伙伴。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] ['trʌstɪd] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [əb'dʒekʃənəbl] . -

and	that	I	trusted	his	presence	would	not	be	objectionable	.	'
和	那	我	可信	他的	在场	会	不是	是	令人反感的	.	-

而且我相信他的出现不会令人反感。

- [oʊ] [sɜːr] , - [sed] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] ,

'	O	sir	,	'	said	the	widow	,
-	哦	先生	,	-	说	这	寡妇	,

"哦，先生，"寡妇说道。

- [wiː; wi] [hæv; həv] ['oʊnli] [lɔːst] [ə; eɪ] [dɪr] [oʊld] [dɔːg] [wɪ'ðɪn] [ðiːz] [θriː] [mʌnθs] ;

'	we	have	only	lost	a	dear	old	dog	within	these	three	months	;
-	我们	有	仅有的	丢失的	一个	亲爱的	老的	狗	之内	这些	三	几个月	;

"这三个月里，我们只失去了一只心爱的老狗；

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [pʊr] ['pɛts] [seɪk] — [ɪf] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [els] — [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

and	for	our	own	poor	pet's	sake	—	if	for	nothing	else	—	we	should	be
和	为了	我们的	自己的	贫穷的	宠物	清酒	—	如果	为了	没有什么	别的	—	我们	应该	是

[kaɪnd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dɔːg] .

kind	to	a	dog	.
种类	到	一个	狗	.

即使没有其他原因，为了我们自己可怜的宠物，我们也应该善待狗狗。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [maɪ] ['tʃɪldrən] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [teɪk] ['æftər] [ðer; ðər] [ænt] ; [ænd; ənd] [maɪ] ['sɪstər] [doʊts]

As	for	my	children	,	I	believe	they	take	after	their	aunt	;	and	my	sister	dotes
作为	为了	我的	孩子们	,	我	相信	他们	拿	后	他们的	阿姨	;	和	我的	姐姐	点

[ə'pɑːn] [dɔːgz] . -

upon	dogs	.	'
之上	狗	.	-

至于我的孩子们，我觉得他们像他们的姑姑；而我的妹妹则非常喜欢狗。

- [ɑː] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['meɪd(ə)n] ['sɪstər] , [aɪ] ['deə'sei] , [huː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] [ðə; ði]

'	Ah	,	it	was	the	maiden	sister	,	I	daresay	,	who	was	the	mistress	of	the
-	啊	,	它	曾是	这	少女	姐姐	,	我	敢说	,	WHO	曾是	这	情妇	的	这

[lə'mentɪd] [dɔːg] ,

lamented	dog	,
哀叹	狗	,

"啊，我敢说，是那位未婚的姐姐，才是那条可怜的狗的主人。"

- [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] ['wʊdfɝd] .

'	exclaimed	Mrs	Woodford	.
-	惊呼	太太	伍德福德	.

"伍德福德太太惊呼道。"

- [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ə; eɪ]['veri][oʊld] [blæk] [rɪ'triːvər] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] . -

'	I	have	some	recollection	of	seeing	a	very	old	black	retriever	in	the	shop	.	'
-	我	有	一些	回忆	的	看到	一个	非常	老的	黑色的	寻回犬	在	这	店铺	.	-

“我隐约记得在店里见过一只很老的黑色寻回犬。”

- [noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] .

'	No	doubt	it	was	the	same	.
-	不	怀疑	它	曾是	这	相同的	.

毫无疑问，情况是一样的。

[aɪ][ˌʌndər'stænd][ðə; ði]['sɪstər] ['gɪvz] ['mjuːzɪk]['lesnz; 'lesənz] ; [ðoʊ] [æt; ət]['prez(ə)nt][ʃiː; ʃi][ɪz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]

I	understand	the	sister	gives	music	lessons	;	though	at	present	she	is	taking	a
我	理解	这	姐姐	给予	音乐	课程	;	尽管	在	展示	她	是	采取	一个

['lɪt(ə)l]['hɑːlədeɪ] ,

little	holiday	,
小的	假期	,

我听说她姐姐教音乐课；不过目前她正在休假。

['steɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['siːsaɪd] [wɪð; wɪθ] [frendz] .

staying	at	the	seaside	with	friends	.
入住	在	这	海滨	和	朋友们	.

和朋友们一起在海边度假。

[ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [əd'væntɪdʒ] [ɪn] [ðiːz] ['lɑːdʒɪŋz] , - [kən'tɪnjuːd] ['mɪstər] ['brɔtən] ; - [ðə; ði] [haʊs]

There	is	another	advantage	in	these	lodgings	,	'	continued	Mr	Broughton	;	'	the	house
那里	是	其他	优势	在	这些	住宿	,	-	持续	先生	布劳顿	;	-	这	房子

['biːɪŋ] [ə; eɪ]['mjuːzɪk] ['werhaʊs] ,

being	a	music	warehouse	,
存在	一个	音乐	仓库	,

“这些住处还有另一个优点，”布劳顿先生继续说道，“这栋房子以前是一个音乐仓库。”

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ['evɪdəntli] ['mjuːzɪk(ə)l] ,

and	one	of	the	family	evidently	musical	,
和	一	的	这	家庭	显然	音乐	,

而且家中还有一位显然很有音乐天赋的人，

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][hoʊps] [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][maɪ][ˌvaɪə'lɪn] - ['præktɪsɪŋ] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən]

I	am	in	hopes	they	will	not	object	to	my	violin	-	practising	any	more	than
我	是	在	希望	他们	将要	不是	目的	到	我的	小提琴	-	练习	任何	更多的	比

[tuː; tə]['dændi][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnmeɪt] .

to	Dandy	for	an	inmate	.
到	花花公子	为了	一个	囚犯	.

我希望他们不会反对我练习小提琴，就像他们不会反对囚犯演奏《花花公子》一样。

[wʌt] [aɪ][wɑːnt] [naʊ] [ɪz] ['kʌmfərt] , [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][maɪ'self]['æftər][maɪ] [oʊn] ['fæʃ(ə)n] ,

What	I	want	now	is	comfort	,	to	enjoy	myself	after	my	own	fashion	,
什么	我	想	现在	是	舒适	,	到	享受	我	后	我的	自己的	时尚	,

我现在只想舒舒服服地过日子，按照自己的方式享受生活。

[ænd; ənd] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [gʊd] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

and	opportunity	of	doing	some	little	good	in	the	world	,
和	机会	的	正在做	一些	小的	好的	在	这	世界	,

以及为世界做些小好事的机会，

[wen] [wʌt] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] ['fɪtɪŋ] [ə'keɪʒn] ['ɔfɝz] .

when	what	seems	to	me	the	fitting	occasion	offers	.
什么时候	什么	似乎	到	我	这	配件	场合	优惠	.

在我看来，合适的时机到来时。

[faɪv] ['jɪrz] [mɔːr] [æt; ət][ðə; ði][æn'tɪpəˌdiːz][ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [hoʊm][ə; eɪ] ['rɪtʃər] [mæn]
Five **years** **more** **at** **the** **Antipodes** **and** **I** **might** **have** **come** **home** **a** **richer** **man**
五 年 更多的 在 这 南跖点 和 我 可能 有 来 家 一个 更富有 男人
;
;
;

在南半球再待五年，我或许就能带着更多财富回家了；

[bʌt; bət][pər'hæps][ɪn] [ðæt] [taɪm] [helθ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['ʃætərd] [baɪ]['oʊvər] - [tɔɪl] ,
but **perhaps** **in** **that** **time** **health** **would** **have** **been** **shattered** **by** **over** **-** **toil** **,**
但 也许 在 那 时间 健康 会 有 到过 破碎 经过 超过 - 辛劳 ,

但或许在那个时期，过度劳累会严重损害健康。

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [les] ['eɪb(ə)l]['iːv(ə)n][ðæn; ðən] [naʊ] [tuː; tə][tɜːrn]['ɪntuː] [nuː] [gruːvz]
and **I** **should** **have** **been** **less** **able** **even** **than** **now** **to** **turn** **into** **new** **grooves**
和 我 应该 有 到过 较少的 有能力的 甚至 比 现在 到 转动 进入 新的 凹槽
[ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [rɪ'zuːm] ['hæbɪts][ʌv; əv] ['kʌltʃər] .
of **life** **and** **resume** **habits** **of** **culture** **.**
的 生活 和 恢复 习惯 的 文化 .

而我当时应该比现在更难适应新的生活节奏，也更难恢复文化习惯。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [maɪ] [miːnz] [ɑːr; ər]['æmp(ə)l][fɔːr; fər][ɔːl][aɪ][ˌeɪ 'em] ['laɪkli] [tuː; tə][wɑːnt] .
As **it** **is** **,** **my** **means** **are** **ample** **for** **all** **I** **am** **likely** **to** **want** **.**
作为 它 是 , 我的 方法 是 充足 为了 全部 我 是 可能 到 想 .

就目前而言，我的经济能力足以满足我的一切需求。

[wɪð; wɪθ] [bʊks] [ænd; ənd]['mjuːzɪk][ænd; ənd]['dændi] , [aɪ][ɪk'spekt][tuː; tə][get][ɑːn] ['kæpətəli] .
With **books** **and** **music** **and** **Dandy** **,** **I** **expect** **to** **get** **on** **capitally** **.**
和 图书 和 音乐 和 花花公子 , 我 预计 到 得到 在 资本 .

有了书籍、音乐和丹迪，我期待能过上好日子。

[bɪ'saɪdz] [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] ['prɪti] ['ɔːf(ə)n] . -
Besides **I** **mean** **to** **come** **and** **see** **you** **pretty** **often** **.** **'**
除了 我 意思是 到 来 和 看 你 漂亮的 经常 . -

此外，我打算经常来看你。

- [ɪn'diːd] [aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] , - [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][waɪf] [tə'geðər] .
' **Indeed** **I** **hope** **you** **will** **,** **'** **ejaculated** **husband** **and** **wife** **together** **.**
- 的确 我 希望 你 将要 , - 射精 丈夫 和 妻子 一起 .

“我当然希望你能做到，”夫妻二人异口同声地说。

- [ɪf] [wiː; wi] [kʌm] [tuː] ['ɔːf(ə)n] , [ðeɪ] [mʌst; məst][tɜːrn][ˌjuː 'es][aʊt] — [mʌst; məst] [ðeɪ] [nɑːt] , ['dændi] ?
' **If** **we** **come** **too** **often** **,** **they** **must** **turn** **us** **out** **—** **must** **they** **not** **,** **Dandy** **?**
- 如果 我们 来 也 经常 , 他们 必须 转动 我们 出去 — 必须 他们 不是 , 花花公子 ?

“如果我们来得太频繁，他们肯定会把我们赶出去——对吧，丹迪？”

- [sed] ['mɪstər] ['brɔtən] , ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd] ['petɪŋ] [hɪz; ɪz][dɔːg] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi]
' **said** **Mr** **Broughton** **,** **speaking** **to** **and** **petting** **his** **dog** **;** **and** **then** **he**
- 说 先生 布劳顿 , 请讲 到 和 抚摸 他的 狗 ; 和 然后 他
['ædɪd] ,
added **,**
额外 ,

布劳顿先生一边抚摸着他的狗一边说道；然后他又补充道：

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] : - [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ]
turning **to** **his** **cousin** **:** **'** **By** **-** **the** **-** **bye** **,** **I** **ventured** **to** **give** **you** **as** **a**
转弯 到 他的 表哥 : - 经过 - 这 - 再见 , 我 冒险 到 给 你 作为 一个
['refrəns] [æz; əz][tuː; tə][maɪ] [rɪˌspektə'bɪlәti] ,
reference **as** **to** **my** **respectability** **,**
参考 作为 到 我的 体面 ,

他转向表弟说：“顺便一提，我冒昧地想给你作个证明我为人正直的推荐人。”

[rɪˌspɑːnsəˈbɪlətɪ] , & [siː] . -
responsibility , & c . '
责任 , & c . -

责任等等。

- [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] ['kærəktər] , [dɪk] , [aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] , - [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz]
' And I will give you a good character , Dick , I promise you , ' replied Mrs
- 和 我 将要 给 你 一个 好的 特点 , 迪克 , 我 承诺 你 , - 回复 太太
['wʊdfɝd] ;
Woodford ;
伍德福德 ;

“我保证，迪克，我会让你拥有一个好品格，”伍德福德太太回答道；

- [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [mɔːr] , [aɪ] [wɪl] [ˌrekə'mend] ['dændi] [tuː; tə]['mɪsɪz] ['greɪz] ['speʃ(ə)l][rɪ'gɑːrd] .
' and what is more , I will recommend Dandy to Mrs Gray's special regard .
- 和 什么 是 更多的 , 我 将要 推荐 花花公子 到 太太 格雷的 特别的 看待 .

而且，我还会向格雷夫人特别推荐丹迪。

[hiː; hi]['sɜːrt(ə)nli][ɪz][ðə; ði] ['klɛvəɹɪst] [dɔːg][aɪ]['evər] [sɔː] .
He certainly is the cleverest dog I ever saw .
他 当然 是 这 最聪明的 狗 我 曾经 锯 .

他绝对是我见过的最聪明的狗。

[lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] [naʊ] , ['wægɪŋ] [hɪz; ɪz][teɪl][æt; ət][ˌem 'iː] ,
Look at him now , wagging his tail at me ,
看 在 他 现在 , 摇尾巴 他的 尾巴 在 我 ,

你看他现在，正对着我摇尾巴呢。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] ['evrɪ] [wɜːrd][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ! -
as if he understood every word I was saying ! '
作为 如果 他 理解 每一个 单词 我 曾是 说 ! -

就好像他听懂了我说的每一个字一样！

- ['spoʊkən][dʒʌst][laɪk][ðə; ði]['kʌz(ə)n] ['mægi] [ʌv; əv] ['ɜːrlɪ] [deɪz] , - [sed] ['mɪstər] ['brɔtən] ,
' Spoken just like the Cousin Maggie of early days , ' said Mr Broughton ,
- 说 只是 喜欢 这 表哥 玛吉 的 早期的 天 , - 说 先生 布劳顿 ,

布劳顿先生说：“这话听起来就像当年玛吉表妹说话的口音。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['tremər][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɪtʃ] [pruːvd] [ðæt][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər] [tʌtʃt]
with a certain tremor in his voice which proved that his feelings were touched
和 一个 肯定 震颤 在 他的 嗓音 哪个 已证实 那 他的 情怀 是 感动
.
:
.

他声音中带着一丝颤抖，这表明他深受感动。

- ['ɔːlweɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] ['kaɪndnəs] .
' Always full of sympathy and thoughtful kindness .
- 总是 满的 的 同情 和 周到 仁慈 .

“总是充满同情心和体贴的善意。”

[jet] ['iːv(ə)n][juː; jʊ][kæn; kən]['hɑːrdlɪ] [tel] [wʌt] [ə; eɪ] [frend] ['dændi][hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː] [θruː]
Yet even you can hardly tell what a friend Dandy has been to me through
然而 甚至 你 能 几乎 告诉 什么 一个 朋友 花花公子 有 到过 到 我 通过
['jɪrz] [ʌv; əv] ['loʊnlinəs] . - { - }
years of loneliness . ' { 426 }
年 的 孤独 . - { - }

然而，即使是你也很难体会到，在多年孤独的日子里，丹迪对我是多么重要的朋友。{426}

- [jes] , [aɪ][kæn; kən] , [dɪk] , - [sed] ['mɪsɪz] ['wʊdfɝd] ;
' Yes , I can , Dick , ' said Mrs Woodford ;
- 是的 , 我 能 , 迪克 , - 说 太太 伍德福德 ;

“是的，我可以，迪克，”伍德福德太太说；

- [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] ,

'	if	I	had	not	a	pack	of	children	to	think	about	,
-	如果	我	有	不是	一个	盒	的	孩子们	到	思考	关于	,

"如果我不用操心一群孩子的话，

[aɪ][ˌeɪ 'em][kwaɪt] [ʃʊr] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][wɑːnt][dɔːgz][ɔːr] [fɔːr] - ['fʊtɪd] [pets][ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] . -

I	am	quite	sure	I	should	want	dogs	or	four	-	footed	pets	of	some	sort	.	'
我	是	相当	当然	我	应该	想	狗	或者	四	-	有脚的	宠物	的	一些	种类	.	-

我非常确定我应该想要养狗或其他四脚宠物。

['oʊnli][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [hæz; həz] [pæst] ,

Only	a	fortnight	has	passed	,
仅有的	一个	两星期	有	通过了	,

仅仅过去了两周，

[bʌt; bət] - ['kʌz(ə)n] [dɪk] - [siːmz] [æz; əz] [kəm'pliːtli] [ɪn'stɔːld] [ɪn][hɪz; ɪz] [nuː] ['lɑːdʒɪŋz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]

but	'	Cousin	Dick	'	seems	as	completely	installed	in	his	new	lodgings	as	if	he
但	-	表哥	迪克	-	似乎	作为	完全地	已安装	在	他的	新的	住宿	作为	如果	他

[hæd; həd]['ɑːkjupaɪd][ðem; ðəm][fɔːr; fər] [mʌnθs] .

had	occupied	them	for	months	.
有	占领	他们	为了	几个月	.

但"迪克表弟"似乎已经完全适应了新的住所，就好像他已经在那里住了好几个月一样。

[hɪz; ɪz][moʊst] ['tʃerɪʃt] ['pɜːrsən(ə)l] [bɪ'lɔːŋɪŋz] [wɜːr; wər][ɔːl] [ˌʌn'pækt] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [ə'baʊt]

His	most	cherished	personal	belongings	were	all	unpacked	and	arranged	about
他的	最多	珍爱	个人的	财物	是	全部	拆开包装	和	安排	关于

[hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [teɪst] [ænd; ənd]['fænsi] .

his	rooms	according	to	his	own	taste	and	fancy	.
他的	房间	根据	到	他的	自己的	品尝	和	想要	.

他最珍爱的个人物品都被拆箱，并按照他自己的喜好和喜好摆放在房间里。

[ə; eɪ] [fjuː] [wel] - [wɔːrn] [bʊks] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][frʌm; frəm] ['ɪŋgləɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] ,

A	few	well	-	worn	books	which	he	had	taken	from	England	in	his	youth	,
一个	很少	出色地	-	磨损	图书	哪个	他	有	已采取	从	英格兰	在	他的	青年	,

他年轻时从英国带回来的几本已经翻得破旧的书，

[stɪl] [held][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['ɑːnər] , [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] ['flæŋkt] [baɪ] ['meni] ['freʃər] -

still	held	a	place	of	honour	,	though	they	were	now	flanked	by	many	fresher	-
仍然	握住	一个	地方	的	荣誉	,	尽管	他们	是	现在	侧翼	经过	许多	更清新	-

['lʊkɪŋ] ['vɑːljəmz] ;

looking	volumes	;
寻找	卷	;

虽然它们两侧现在摆放着许多看起来更崭新的书籍，但它们仍然占据着重要的位置；

[ænd; ənd][æn; ən][oʊld][ænd; ənd] ['tʃerɪʃt] [ˌvaɪə'lɪn] ['restɪd] [ɪn][wʌn]['kɔːrnər] ,

and	an	old	and	cherished	violin	rested	in	one	corner	,
和	一个	老的	和	珍爱	小提琴	休息	在	一	角落	,

角落里放着一把古老而珍贵的小提琴。

[ænd; ənd] [helpt] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ɪts] [ɪn'hæbɪtɪd] [lʊk] ,

and	helped	to	give	the	sitting	-	room	its	inhabited	look	,
和	帮助	到	给	这	坐着	-	房间	它是	有人居住的	看	,

并有助于营造客厅有人居住的感觉。

[ðoʊ] ['raɪtɪŋ] [mə'tɪriəlz] [nɪr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] ['njuːzˌpeɪpəz] ['laɪɪŋ] [ə'baʊt] , [kən'trɪbjuːtɪd]

though	writing	materials	near	the	window	and	newspapers	lying	about	,	contributed
尽管	写作	材料	靠近	这	窗户	和	报纸	说谎	关于	,	贡献

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] .

to	the	effect	.
到	这	影响	.

窗边的书写工具和散落的报纸也加剧了这种效果。

['oʊvər][ðə; ði] ['mæntl] - [piːs] [ɪn][hɪz; ɪz]['bedruːm; 'bedrʊm][hiː; hi][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [hɪz; ɪz] [stɔːr] [ʌv; əv]

Over	the	mantel	-	piece	in	his	bedroom	he	had	arranged	his	store	of
超过	这	壁炉架	-	片	在	他的	卧室	他	有	安排	他的	店铺	的

['wɔːrlaɪk] ['wɛpənz] — [ə; eɪ] [sɔːrd] ,

warlike	weapons	—	a	sword	,
好战	武器	—	一个	剑	,

在他的卧室壁炉架上，他摆放着他收藏的武器——一把剑，

[wɪtʃ] ['ritʃəd] ['brɔtən] [hæd; həd]['sɜːrt(ə)nli]['nevər] [juːst] ,

which	Richard	Broughton	had	certainly	never	used	,
哪个	理查德	布劳顿	有	当然	绝不	用过的	,

理查德·布劳顿肯定从未用过这种方法。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hiː; hi]['vælјuːd][æz; əz][ðə; ði][gɪft][ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] [frend] ;

but	which	he	valued	as	the	gift	of	a	dead	friend	;
但	哪个	他	有价值的	作为	这	礼物	的	一个	死的	朋友	;

但他却视之为已故朋友的遗物；

['pistlz] [ænd; ənd] [rɪ'vɑːlvər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [ɑːn][æz; əz] [prə'tektəz] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ]

pistols	and	revolver	which	he	had	looked	on	as	protectors	in	many	a
手枪	和	左轮手枪	哪个	他	有	看起来	在	作为	保护者	在	许多	一个

['perələs] ['dʒɜːrni] ,

perilous	journey	,
危险的	旅行	,

他曾多次在危险的旅途中将手枪和左轮手枪视为保护者。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['buːməræŋ] , [brɔːt] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [æz; əz][ə; eɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

and	a	boomerang	,	brought	to	England	as	a	curiosity	.
和	一个	回旋镖	,	带来	到	英格兰	作为	一个	好奇心	.

还有一枚回旋镖，是作为新奇物品带到英国的。

['mɪstər] ['brɔtən] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mɔːrnɪŋ]

Mr	Broughton	had	finished	his	breakfast	,	and	was	enjoying	his	morning
先生	布劳顿	有	完成的	他的	早餐	,	和	曾是	享受	他的	早晨

['nuːzpeɪpər] ;

newspaper	;
报纸	;

布劳顿先生吃完了早餐，正在阅读晨报；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːprə][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ,

but	he	had	been	to	the	opera	the	night	before	,
但	他	有	到过	到	这	歌剧	这	夜晚	前	,

但他前一天晚上去听了歌剧。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meləɾi] [ʌv; əv][æn; ən] [er] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dɪ'laɪtɪd] [hɪm; ɪm] [stɪl] ['hɔːntɪd] [hɪz; ɪz] [ɪr]

and	the	melody	of	an	air	which	had	delighted	him	still	haunted	his	ear
和	这	旋律	的	一个	空气	哪个	有	高兴极了	他	仍然	闹鬼的	他的	耳朵

,

,

,

那首曾令他愉悦的曲调，至今仍在他耳边萦绕。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [dɪ'stɜːrbd] [ðə; ði] ['rɪðəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [daɪ'dæktɪk]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['ɑːrtɪk(ə)l][hiː; hi]

and	even	disturbed	the	rhythm	of	the	very	didactic	leading	article	he
和	甚至	不安	这	韵律	的	这	非常	教学	领导	文章	他

[wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] .

was	reading	.
曾是	阅读	.

甚至打断了他正在阅读的那篇极具说教意味的社论的节奏。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ]['mɪsɪz] ['greɪz] ['nɔkiŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ; [ʃiː; ʃi] [keɪm] ,

He	was	not	much	disturbed	by	Mrs	Gray's	knocking	at	the	door	;	she	came	,
他	曾是	不是	很多	不安	经过	太太	格雷的	敲门	在	这	门	;	她	来了	,

格雷太太敲门声并没有让他太过不安；她来了，

[æz; əz][ʃiː; ʃi]['juːʒuəli; 'juːʒəli][dɪd] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] , [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪz; ɪz]['ɔːrdərz][fɔːr; fər] ['dɪnər] .

as	she	usually	did	every	morning	,	to	receive	his	orders	for	dinner	.
作为	她	通常	做过	每一个	早晨	,	到	收到	他的	订单	为了	晚餐	.

她像往常每天早上一样，去接收他的晚餐订单。

- [juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [maɪ] ['dinəz] [soʊ] ['naɪsli] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

'	You	manage	my	dinners	so	nicely	for	me	,
-	你	管理	我的	晚餐	所以	很好	为了	我	,

你帮我把晚餐安排得真好，

- [sed] ['mɪstər] ['brɔtən] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][sʌm; səm][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lændleɪdi] ,

'	said	Mr	Broughton	in	answer	to	some	suggestion	of	his	landlady	,
-	说	先生	布劳顿	在	回答	到	一些	建议	的	他的	房东	,

布劳顿先生回答房东太太的建议时说道：

- [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ]['kænɑːt][duː] ['betər] [ðæn; ðən] [liːv] [ɔːl] [ə'reɪndʒmənts] [tuː; tə][juː; jʊ] .

'	that	I	think	I	cannot	do	better	than	leave	all	arrangements	to	you	.
-	那	我	思考	我	不能	做	更好的	比	离开	全部	安排	到	你	.

我认为我所能做的最好的事情就是把所有安排都交给你。

[bʌt; bət][duː][sɪt] [daʊn] ; [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv][maɪ][dɔːg][læst] [naɪt]

But	do	sit	down	;	I	want	to	thank	you	for	taking	care	of	my	dog	last	night
但	做	坐	向下	;	我	想	到	感谢	你	为了	采取	关心	的	我的	狗	最后的	夜晚

.

:

.

不过请坐下；我想感谢你昨晚照顾我的狗。

[aɪ] [hoʊp] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['trʌb(ə)lsəm] [tuː; tə][juː; jʊ] ? -

I	hope	he	was	not	troublesome	to	you	?	'
我	希望	他	曾是	不是	麻烦的	到	你	?	-

希望他没给你添麻烦吧?

- [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] , - [rɪ'tɜːrnd] ['mɪsɪz] [greɪ] :

'	Not	in	the	least	,	'	returned	Mrs	Gray	:
-	不是	在	这	至少	,	-	返回	太太	灰色的	:

"一点也不，"格雷太太回答道：

- [wen] [wʌns][hiː; hi] [æsə'teind] [ðæt] [juː; jʊ] ['riːəli] [wɜːr; wər][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [hiː; hi] ['setld]

'	when	once	he	ascertained	that	you	really	were	not	in	the	house	,	he	settled
-	什么时候	一次	他	已确定	那	你	真的	是	不是	在	这	房子	,	他	定居

[daʊn] ['kwaɪətli] ,

down	quietly	,
向下	悄悄	,

"当他确认你真的不在家时，他就安静地坐了下来。"

[ænd; ənd] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tɪl] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][bed] . -

and	played	with	the	children	till	they	went	to	bed	.	'
和	玩	和	这	孩子们	直到	他们	去	到	床	.	-

然后陪孩子们玩，直到他们上床睡觉。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][jʊr; jər] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər][nɑːt][ə'freɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , - [əb'zɜːrvd] ['mɪstər]

'	I	am	so	glad	your	children	are	not	afraid	of	him	,	'	observed	Mr
-	我	是	所以	高兴的	你的	孩子们	是	不是	害怕的	的	他	,	-	观察到	先生

['brɔtən] .

Broughton	.
布劳顿	.

"我很高兴你的孩子们不怕他，"布劳顿先生说道。

- [oʊ] ,
' **Oh** ,
- 哦 ,

'哦，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː] [wel] [juːst] [tuː; tə][ə; eɪ][dɔːg][ænd; ənd][tuː; tə][pets][ɪn]['dʒen(ə)rəl][tuː; tə][biː; bi][ə'freɪd]
they **are** **too** **well** **used** **to** **a** **dog** **and** **to** **pets** **in** **general** **to** **be** **afraid**
他们 是 也 出色地 用过的 到 一个 狗 和 到 宠物 在 一般的 到 是 害怕的
[ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['kriːtʃər] [laɪk][jʊr; jər]['dændi] .
of **a** **gentle** **creature** **like** **your** **Dandy** **.**
的 一个 温和的 生物 喜欢 你的 花花公子 .

他们太习惯和狗以及宠物相处了，所以不会害怕像你的丹迪这样温顺的动物。

[ɪn][fækt][maɪ] ['dɪfɪkəlti] [ɪz] ['kiːpɪŋ] [ðem; ðəm][aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər][ruːmz; rʊmz] .
In **fact** **my** **difficulty** **is** **keeping** **them** **out** **of** **your** **rooms** **.**
在 事实 我的 困难 是 保持 他们 出去 的 你的 房间 .

事实上，我的难题是如何阻止他们进入你们的房间。

['ælaɪ] — [juː; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] ['dændi] [tʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði]['veri][fɜːrst] — ['ælaɪ]
Ally **—** **you** **remember** **how** **Dandy** **took** **to** **her** **from** **the** **very** **first** **—** **Ally**
盟友 — 你 记住 如何 花花公子 采取 到 她 从 这 非常 第一的 — 盟友
['wɑːntɪd][tuː; tə] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði][dɔːg][dʒʌst][naʊ] .
wanted **to** **come** **in** **and** **see** **the** **dog** **just** **now** **.**
通缉 到 来 在 和 看 这 狗 只是 现在 .

艾莉——你还记得丹迪从一开始就很喜欢她吗？——艾莉刚才想进来看看那只狗。

[aɪ] ['deə'seɪ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] [stɪl] . -
I **daresay** **she** **is** **near** **the** **door** **still** **.** **'**
我 敢说 她 是 靠近 这 门 仍然 . -

我敢说她现在还在门口附近。

- [oʊ] , [preɪ] [let][hɜːr; hər][ɪn] , - [sed] ['mɪstər] ['brɔtən] , [hɪm'self]['raɪzɪŋ][tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] .
' **Oh** **,** **pray** **let** **her** **in** **,** **'** **said** **Mr** **Broughton** **,** **himself** **rising** **to** **open** **the** **door** **.**
- 哦 , 祈祷 让 她 在 , - 说 先生 布劳顿 , 他自己 上升 到 打开 这 门 .

"哦，请让她进来吧，"布劳顿先生说着，起身去开门。

- [aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['dʒeləs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiːɪz][maɪ][dɔːg][ʃiː; ʃi]['wɒnts][tuː; tə] [siː] — [nɑːt][ˌem 'iː] ;
' **I** **will** **not** **be** **jealous** **because** **it** **is** **my** **dog** **she** **wants** **to** **see** **—** **not** **me** **;**
- 我 将要 不是 是 嫉妒的 因为 它 是 我的 狗 她 想要 到 看 — 不是 我 ;

"我不会嫉妒，因为她想见的是我的狗，而不是我；

- [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læf] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv]['dændi] ['biːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
' **and** **there** **was** **a** **little** **laugh** **at** **the** **idea** **of** **Dandy** **being** **such** **a**
- 和 那里 曾是 一个 小的 笑 在 这 主意 的 花花公子 存在 这样的 一个
['feɪvərɪt] .
favourite **.**
最喜欢的 .

"想到丹迪会如此受人喜爱，大家都忍不住笑了起来。"

[wen] [ðə; ði] [ruːm] - [dɔːr] ['oʊpənd] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] ['lɪt(ə)l]['ælaɪ][wʌz; wəz][faʊnd] ['weɪtɪŋ] , [bʌt; bət][nɑːt]
When **the** **room** **-** **door** **opened** **,** **sure** **enough** **little** **Ally** **was** **found** **waiting** **,** **but** **not**
什么时候 这 房间 - 门 打开 , 当然 足够的 小的 盟友 曾是 成立 等待 , 但 不是
[ə'loʊn] ;
alone **;**
独自的 ;

房门打开后，果然发现小艾莉正在等着，但她不是一个人；

[hɜːr; hər] ['brʌðər] , [ə; eɪ]['kɜːrli] - ['hedɪd] ['ɜːrtʃɪn] [tuː] ['jɪrz] [hɜːr; hər]['dʒuːniər] , [hæd; həd][hoʊld][ʌv; əv]

her	brother	,	a	curly	-	headed	urchin	two	years	her	junior	,	had	hold	of
她	兄弟	,	一个	卷曲	-	标题	顽童	二	年	她	初级	,	有	抓住	的

[hɜːr; hər][hænd] ;

her	hand	;
她	手	;

她的弟弟，一个比她小两岁的卷发小顽童，牵着她的手；

[ænd; ənd][bəuθ][wɜːr; wər] ['evɪdəntli] [ɪn] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'laʊd] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l]['frɑːlɪk]

and	both	were	evidently	in	expectation	of	being	allowed	some	little	frolic
和	两个都	是	显然	在	期待	的	存在	允许	一些	小的	嬉戏

[wɪð; wɪθ][ðə; ðiː][dɔːg] .

with	the	dog	.
和	这	狗	.

显然，他们俩都期待着能和狗狗玩一会儿。

- [kʌm] [ɪn] , [maɪ] [dɪrz] — [kʌm] [ɪn] , - [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] ['brɔtən] ; - ['dændi] [wɪl] [biː; bi][moʊst]

'	Come	in	,	my	dears	—	come	in	,	'	exclaimed	Mr	Broughton	;	'	Dandy	will	be	most
-	来	在	,	我的	亲爱的们	—	来	在	,	-	惊呼	先生	布劳顿	;	-	花花公子	将要	是	最多

['hæpi] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ,

happy	to	see	you	,
快乐的	到	看	你	,

“进来吧，亲爱的们——进来吧，”布劳顿先生喊道；“丹迪见到你们一定会非常高兴的。”

[ænd; ənd] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kʌmpliʃmənts] , [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] . -

and	will	shew	you	some	of	his	accomplishments	,	if	you	like	.	'
和	将要	展示	你	一些	的	他的	成就	,	如果	你	喜欢	.	-

如果你感兴趣，他还会向你展示他的一些成就。

[ðoʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃaɪ] [æt; ət][fɜːrst][wɪð; wɪθ][ðə; ðiː] - [streɪndʒ]['dʒent(ə)lmən] ,

Though	a	little	shy	at	first	with	the	'	strange	gentleman	,
尽管	一个	小的	害羞的	在	第一的	和	这	-	奇怪的	绅士	,

虽然一开始对这位“陌生的绅士”有些害羞，

- [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] [ɪn][ə; eɪ] [veɪg] [sɔːrt][ʌv; əv] [wei] [tuː; tə] ['revərəns] ,

'	whom	they	had	been	taught	in	a	vague	sort	of	way	to	reverence	,
-	谁	他们	有	到过	教授	在	一个	模糊的	种类	的	方式	到	尊敬	,

他们被模糊地教导要敬畏他们，

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [huːz] ['kʌmfərt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][toʊld][tuː; tə] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] [nɔɪz] , [ðə; ðiː]

and	for	whose	comfort	they	were	told	to	refrain	from	noise	,	the
和	为了	谁	舒适	他们	是	讲述	到	避免	从	噪音	,	这

['ʃaɪnəs] [suːn] [wɔːr] [ɔːf] ,

shyness	soon	wore	off	,
害羞	很快	穿着	离开	,

为了让孩子们感到舒适，他们被告知要保持安静，羞怯很快就消失了。

[wen] [ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] ['dændiz] ['mæstər][wʌz; wəz][æz; əz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] ['pleɪmeɪt]

when	they	found	that	Dandy's	master	was	as	willing	to	be	their	playmate
什么时候	他们	成立	那	丹迪的	掌握	曾是	作为	愿意的	到	是	他们的	玩伴

[æz; əz]['dændi] [hɪm'self] .

as	Dandy	himself	.
作为	花花公子	他自己	.

当他们发现丹迪的主人和丹迪本人一样乐意做他们的玩伴时。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ˌdiːlek'teɪʃ(ə)n][ðə; ðiː][dɔːg] [went] [θruː] [hɪz; ɪz][moʊst][əd'maɪəd] [trɪks] : [hiː; hi] [dʒʌmpt]

For	their	delectation	the	dog	went	through	his	most	admired	tricks	:	he	jumped
为了	他们的	愉悦	这	狗	去	通过	他的	最多	钦佩	技巧	:	他	跳了起来

['oʊvər][ə; eɪ] [stɪk] ,

over	a	stick	,
超过	一个	戳	,

为了逗他们开心，狗表演了它最拿手的绝活：它跳过了一根棍子，

[hiː; hi] [əˈlaʊd] [ʌv; əv][ˈmɪmɪk] [ˈʃuːtɪŋ] [ænd; ənd][ˈæktɪd][ðə; ði] [ded] [dɔːg] , [hiː; hi] [ˈbɛgd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

he	allowed	of	mimic	shooting	and	acted	the	dead	dog	,	he	begged	for	a
他	允许	的	模仿	射击	和	行动	这	死的	狗	,	他	乞求	为了	一个

[piːs] [ʌv; əv] [bred] ,

piece	of	bread	,
片	的	面包	,

他允许别人模仿枪击，并扮演死狗，他还乞求一块面包。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ɪnˈdjʊst] [tuː; tə] [iːt] [ˌaɪ ˈtiː] [tɪl] [əˈʃʊrd] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [peɪd] [fɔːr; fər] .

but	could	not	be	induced	to	eat	it	till	assured	it	was	paid	for	.
但	可以	不是	是	诱导	到	吃	它	直到	保证	它	曾是	有薪酬的	为了	.

但直到付清钱后，他才肯吃。

[mɔːrˈoʊvər] , [hiː; hi] [hauld] [ə; eɪ][noʊt][ɪn][ˈjuːnɪs(ə)n][wɪð; wɪθ][wʌn][hɪz; ɪz][ˈmæstər] [pleɪd] [ɑːn][ðə; ði]

Moreover	,	he	howled	a	note	in	unison	with	one	his	master	played	on	the
而且	,	他	嚎叫	一个	笔记	在	齐声	和	一	他的	掌握	玩	在	这

[ˌvaɪəˈlɪn] ;

violin	;
小提琴	;

此外，他还能与他的主人用小提琴演奏的音符同步嚎叫；

[bʌt; bət][ˈprɑːbəbli] [wɪˈðaʊt] [ˈmiːnɪŋ] [tuː; tə][ɪmˈplaɪ][ˌædməˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlætər] [pərˈfɔːrməns] .

but	probably	without	meaning	to	imply	admiration	of	the	latter	performance	.
但	大概	没有	意义	到	意味着	钦佩	的	这	后者	表现	.

但可能并非意在表达对后者表现的赞赏。

[ə; eɪ] [les] [kiːn] [əbˈzɜːrvər][ðæn; ðən][ə; eɪ][fɑːnd][ænd; ənd] [ˈwɪdoʊd] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə]

A	less	keen	observer	than	a	fond	and	widowed	mother	was	likely	to
一个	较少的	敏锐的	观察员	比	一个	喜爱	和	寡	母亲	曾是	可能	到

[biː; bi] ,

be	,
是	,

相比之下，一位慈爱的寡母的观察力可能就没那么敏锐了。

[maɪt] , [ɪf] [ˈkɔntempleitɪŋ] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [siːn] ,

might	,	if	contemplating	this	little	scene	,
可能	,	如果	沉思	这	小的	场景	,

或许，如果仔细想想这幅小画面的话，

[hæv; həv][felt] [ˈprɪti] [ʃʊr] [ðæt] [fɑːnd][æz; əz] [ˈritʃəd] [ˈbrɔtən] [wʌz; wəz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɔːg] ,

have	felt	pretty	sure	that	fond	as	Richard	Broughton	was	of	his	dog	,
有	毛毡	漂亮的	当然	那	喜爱	作为	理查德	布劳顿	曾是	的	他的	狗	,

我一直很确定，理查德·布劳顿非常喜爱他的狗。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][nɑːt] [ɪgˈzɔːstɪd] [ɔːl][hɪz; ɪz][kəˈpæsəti][ʌv; əv] [ˈlʌvɪŋ] .

it	had	not	exhausted	all	his	capacity	of	loving	.
它	有	不是	筋疲力尽的	全部	他的	容量	的	爱	.

这并没有耗尽他所有的爱的能力。

[baɪ][ˈpiːp(ə)l] [huː] [hæv; həv]['nevər][hæd; həd][ðer; ðər] ['hɑːrts] [θrɪl] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv]['keɪnaɪn]

By	people	who	have	never	had	their	hearts	thrill	to	the	mystery	of	canine
经过	人们	WHO	有	绝不	有	他们的	心	刺激	到	这	神秘	的	犬类

[əˈtætʃmənt] [hiː; hi][hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] [bɪn] [ˈrɪdɪˌkjuːld][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪnˈtensəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈfekʃ(ə)n]

attachment	he	had	often	been	ridiculed	for	the	intensity	of	his	affection
依恋	他	有	经常	到过	嘲笑	为了	这	强度	的	他的	感情

[fɔːr; fər] ['dændi] ,

for	Dandy	,
为了	花花公子	,

那些从未体验过犬类情感纽带的人，常常嘲笑他对丹迪的深厚感情。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] - ['dɔgz] [lʌv] - [æz; əz] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['oʊnli] [aɪ'diːəl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

and	when	he	spoke	of	a	'	dog's	love	'	as	being	the	only	ideal	of	his
和	什么时候	他	辐	的	一个	-	狗的	爱	-	作为	存在	这	仅有的	理想的	的	他的

[laɪf] [ðæt] [hæd; həd] ['evər] [bɪn] ['fʊli] ['riəlaizd] ,

life	that	had	ever	been	fully	realised	,
生活	那	有	曾经	到过	完全	意识到	,

当他谈到"狗的爱"是他一生中唯一完全实现的理想时，

[fjuː] ['pɝːsənz] [ˌʌndər'stʊd] [hɪm; ɪm] .

few	persons	understood	him	.
很少	人	理解	他	.

很少有人了解他。

[bʌt; bət] ['mɪsɪz] [greɪ] [sɔː] [æt; ət] [ə; eɪ] [glæns] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['nætʃ(ə)rəl] [lʌv] [fɔːr; fər]

But	Mrs	Gray	saw	at	a	glance	that	he	had	a	natural	love	for
但	太太	灰色的	锯	在	一个	瞥一眼	那	他	有	一个	自然的	爱	为了

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

但格雷太太一眼就看出他天生喜爱孩子。

[ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [fɔːr; fər] [ɔːl] ['helpləs] ['kriːtʃərz] , [ænd; ənd] [kən'sɪdərɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz]

and	probably	for	all	helpless	creatures	,	and	considering	all	the	circumstances
和	大概	为了	全部	无助	生物	,	和	考虑	全部	这	情况

[ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['haʊshoʊld] ,

of	her	household	,
的	她	家庭	,

而且，考虑到她家的所有情况，或许对所有无助的生灵来说，这都是如此。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɜːr'self] [moʊst] ['fɔːrtʃənət] [ɪn] [hɜːr; hər] ['lɑːdʒər] .

she	thought	herself	most	fortunate	in	her	lodger	.
她	想法	她自己	最多	幸运	在	她	房客	.

她觉得自己很幸运，能遇到这样的房客。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [haʊ] [suːn] ['plez(ə)nt] ['hæbɪts] [meɪ] [biː; bi] [fɔːrmd] .

It	is	astonishing	how	soon	pleasant	habits	may	be	formed	.
它	是	惊人	如何	很快	令人愉快的	习惯	可能	是	形成	.

令人惊讶的是，良好的习惯竟然可以如此迅速地养成。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [nekst] [wiːk] [hæd; həd] [pæst] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [kwaɪt] [ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən]

Before	the	next	week	had	passed	it	became	quite	the	custom	of	the	children
前	这	下一个	星期	有	通过了	它	成为	相当	这	风俗	的	这	孩子们

[tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː] ['mɪstər] ['brɔːtənz] [ruːmz; rʊmz] [æt; ət] [liːst] [wʌns] [ə; eɪ] [deɪ] ,

to	come	into	Mr	Broughton's	rooms	at	least	once	a	day	,
到	来	进入	先生	布劳顿的	房间	在	至少	一次	一个	天	,

接下来的一周还没过去，孩子们每天至少去一次布劳顿先生的房间就成了家常便饭。

[ɑː'stensəbli] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] ['dændi] ; [bʌt; bət] ['ɔːlsoʊ] [ðeɪ] [brɔːt] [ðer; ðər] [tɔɪz] [tuː; tə] [ʃoʊ]

ostensibly	to	play	with	Dandy	;	but	also	they	brought	their	toys	to	shew
表面上	到	玩	和	花花公子	;	但	还	他们	带来	他们的	玩具	到	展示

[tuː; tə] ['dændiz] ['mæstər] ,

to	Dandy's	master	,
到	丹迪的	掌握	,

表面上是来和丹迪玩的；但他们也把玩具带去给丹迪的主人看。

[ænd; ənd] ['tʃætəd] [ə'weɪ] , [æz; əz] [braɪt] , ['iːgər] , [freʃ] - ['hɑrtɪd] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] ['prɪti] [ʃʊr]

and	chattered	away	,	as	bright	,	eager	,	fresh	-	hearted	children	are	pretty	sure
和	喋喋不休	离开	,	作为	明亮的	,	渴望的	,	新鲜的	-	心地	孩子们	是	漂亮的	当然

[tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huːm] ,

to	do	with	those	whom	,
到	做	和	那些	谁	,

他们叽叽喳喳地说个不停，就像那些聪明、热情、天真烂漫的孩子和他们在一起时通常会做的那样。

[baɪ][sʌm; səm] ['sʌt(ə)l] ['ɪnstɪŋkt] , [ðeɪ] [æt; ət][wʌns] ['rekəgnaɪz] [æz; əz] [frendz] .

by	some	subtle	instinct	,	they	at	once	recognise	as	friends	.
经过	一些	微妙的	本能	,	他们	在	一次	认出	作为	朋友们	.

凭借某种微妙的直觉，他们立刻认出彼此是朋友。

['dændiz] ['keɪnaɪn] ['predəsesər] [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] , [ðə; ðɪ] [mʌtʃ] [lə'mentɪd] ['tɑ:psi] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]

Dandy's	canine	predecessor	in	the	house	,	the	much	lamented	Topsy	,	was	a
丹迪的	犬类	前任	在	这	房子	,	这	很多	哀叹	托普西	,	曾是	一个

['fri:kwənt] ['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .

frequent	subject	of	conversation	.
频繁	主题	的	对话	.

Dandy 的前任，那只名叫 Topsy 的狗狗，曾是家中备受惋惜的主人，也是人们经常谈论的话题。

[hɜ:r; hər] [ə'kʌmpliʃmənts] [wɜ:r; wər] [dɪ'skraɪbd] , [ðoʊ] [əd'mɪtɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [fju:ər] [ðæn; ðən]

Her	accomplishments	were	described	,	though	admitted	to	be	fewer	than
她	成就	是	描述	,	尽管	承认	到	是	更少	比

['dændiz] ,

Dandy's	,
丹迪的	,

虽然承认她的成就不如丹迪，但她的成就也得到了描述。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [deθ] [ænd; ənd] ['beriəl] [dwelt] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['peɪθɑ:s] .

and	her	death	and	burial	dwelt	on	with	some	pathos	.
和	她	死亡	和	葬礼	居住	在	和	一些	感伤	.

她的死亡和葬礼被着重描写，充满了悲情色彩。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] ['lɪt(ə)l]['ælaɪ] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ðɪ] [ru:m] [hʌgɪŋ] [ə; eɪ] [θɪk] [ˌfoʊtə'græfɪk] ['ælbəm][ɪn]

And	one	day	little	Ally	came	into	the	room	hugging	a	thick	photographic	album	in
和	一	天	小的	盟友	来了	进入	这	房间	拥抱	一个	厚的	摄影	专辑	在

[hɜ:r; hər][ɑ:rmz] .

her	arms	.
她	武器	.

有一天，小艾莉抱着一本厚厚的相册走进了房间。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [brɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [ɪk'spres] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] [ʃəʊ] [pʊr] ['tɑ:psiz] ['laɪknəs] .

She	had	brought	it	for	the	express	purpose	of	shewing	poor	Topsy's	likeness	.
她	有	带来	它	为了	这	表达	目的	的	显示	贫穷的	颠倒的	相似	.

她特意带来这件东西，就是为了展示可怜的托普西的样子。

['tɑ:psi][hæd; həd] [bɪn] ['foʊtəˌgræft] [ə; eɪ]['nʌmbər] [ʌv; əv][taɪmz] : [wʌns]['koʊzɪli] [kɜ:rld] [ʌp][ɑ:n][ə; eɪ]

Topsy	had	been	photographed	a	number	of	times	:	once	cosily	curled	up	on	a
托普西	有	到过	拍摄	一个	数字	的	时代	:	一次	舒适地	卷曲	向上	在	一个

[mæt] ;

mat	;
垫	;

Topsy曾多次被拍到照片：有一次是蜷缩在垫子上；

[wʌns] ['ɔkjupaiŋ] [æn; ən] ['i:zi] - [tʃer] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['dɪgnəti][ʌv; əv][ə; eɪ][dʒʌdʒ] ;

once	occupying	an	easy	-	chair	with	something	of	the	dignity	of	a	judge	;
一次	占领	一个	简单的	-	椅子	和	某物	的	这	尊严	的	一个	法官	;

曾经端坐在安乐椅上，颇有法官的风度；

[ə'nʌðər] [taɪm][æz; əz][ə; eɪ] [kən'spɪkjuəs] ['membər][ʌv; əv][ə; eɪ] [gru:p] ;

another	time	as	a	conspicuous	member	of	a	group	;
其他	时间	作为	一个	显眼的	成员	的	一个	团体	;

另一次是作为团体中引人注目的一员；

[ænd; ənd]['læstli][baɪ][ðə; ðɪ][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] [hu:] [hæd; həd][hɜ:r; hər][hænd][ɑ:n][ɪts] [hed] .

and	lastly	by	the	side	of	a	lady	who	had	her	hand	on	its	head	.
和	最后	经过	这	边	的	一个	女士	WHO	有	她	手	在	它是	头	.

最后，在一位把手放在它头上的女士旁边。

- [ænd; ənd] [huː] [ɪz][ðə; ðiː]['leɪdi] ? - [ɪn'kwaɪəd]['mɪstər] ['brɔtən] ,

'	And	who	is	the	lady	?	'	inquired	Mr	Broughton	,
-	和	WHO	是	这	女士	?	-	询问	先生	布劳顿	,

"这位女士是谁？"布劳顿先生问道。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑːmnəs] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][kwaɪt] [fiːl] .

trying	to	speak	with	a	calmness	he	did	not	quite	feel	.
尝试	到	说话	和	一个	平静	他	做过	不是	相当	感觉	.

他试图用一种他并不完全感受到的平静语气说话。

- [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [lʊk] [laɪk][jʊr; jər] ['mʌðər] . -

'	It	does	not	look	like	your	mother	.	'
-	它	做	不是	看	喜欢	你的	母亲	.	-

"她看起来不像你母亲。"

- [oʊ][noʊ] !

'	O	no	!
-	哦	不	!

哦，不！

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ænti] ! -

Why	,	it	is	auntie	!	'
为什么	,	它	是	阿姨	!	-

哦，是阿姨！

[ɪk'skleɪmd] ['lɪt(ə)l]['ælaɪ][ɪn][ə; eɪ][toʊn] [wɪtʃ] [ɪm'plaɪd] ['wʌndər] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][fɔːr; fər][ə; eɪ]

exclaimed	little	Ally	in	a	tone	which	implied	wonder	that	he	could	for	a
惊呼	小的	盟友	在	一个	语气	哪个	暗示	想知道	那	他	可以	为了	一个

['moʊmənt][hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]['mɪsɪz] [greɪ] .

moment	have	taken	it	for	Mrs	Gray	.
片刻	有	已采取	它	为了	太太	灰色的	.

小艾利惊呼道，语气中带着一丝惊讶，他竟然一度把她误认为是格雷太太。

- [ðen] ['tɑːpsi][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv] ['ænti] , [ænd; ənd] ['ænti] [wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv]['tɑːpsi] , [aɪ]

'	Then	Topsy	was	fond	of	auntie	,	and	auntie	was	fond	of	Topsy	,	I
-	然后	托普西	曾是	喜爱	的	阿姨	,	和	阿姨	曾是	喜爱	的	托普西	,	我

[sə'poʊz] ?

suppose	?
认为	?

"那么，托普西很喜欢阿姨，阿姨也很喜欢托普西，我想是这样吧？"

- [sed] ['mɪstər] ['brɔtən] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][ə'baʊt] [ðɪs] ['ænti] .

'	said	Mr	Broughton	wishing	to	discover	all	he	could	about	this	auntie	.
-	说	先生	布劳顿	祝	到	发现	全部	他	可以	关于	这	阿姨	.

布劳顿先生说，他想尽可能多地了解这位阿姨。

[ðə; ðiː]['lɪt(ə)l][gɜːrl]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɜːr; hər] [hed] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] :

The	little	girl	nodded	her	head	by	way	of	reply	,	and	then	she	said	:
这	小的	女孩	点头	她	头	经过	方式	的	回复	,	和	然后	她	说	:

小女孩点头回应，然后说道：

- ['ænti] [dɪd][kraɪ][soʊ] [mʌtʃ] [wen] ['tɑːpsi][daɪd] .

'	Auntie	did	cry	so	much	when	Topsy	died	.
-	阿姨	做过	哭	所以	很多	什么时候	托普西	死亡	.

"托普西去世的时候，姨妈哭得非常伤心。"

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['æntiz] [oʊn] ['dɔːgi] . -

She	was	auntie's	own	doggy	.	'
她	曾是	阿姨的	自己的	狗	.	-

她是姨妈自己的狗狗。

- [ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ][kraɪ] ? -
' **And** **did** **you** **cry** **?** '
- 和 做过 你 哭 ? -

"你哭了吗？"

[æskt] ['mɪstər] ['brɔtən] .
asked **Mr** **Broughton** **.**
问 先生 布劳顿 .

布劳顿先生问道。

[ə'nʌðər] [nɑːd][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] ; [bʌt; bət][ðə; ði][tʃaɪld] [ɪk'skleɪmd] :
Another **nod** **of** **the** **head** **;** **but** **the** **child** **exclaimed** **:**
其他 点头 的 这 头 ; 但 这 孩子 惊呼 :

他又点了点头；但孩子却喊道：

- [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['ænti] — ['ænti] [kraɪd] [tɪl] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][kwaɪt] [red] . -
' **Not** **so** **much** **as** **auntie** **—** **auntie** **cried** **till** **her** **eyes** **were** **quite** **red** **.** '
- 不是 所以 很多 作为 阿姨 — 阿姨 哭 直到 她 眼睛 是 相当 红色的 . -

"不像阿姨那样哭得眼睛都红了。"

- [ænd; ənd][ɪz] [ðɪs] ['pɔːrtrət] ['veri] [laɪk] ['ænti] ? - [æskt] ['mɪstər] ['brɔtən] .
' **And** **is** **this** **portrait** **very** **like** **auntie** **?** ' **asked** **Mr** **Broughton** **.**
- 和 是 这 肖像 非常 喜欢 阿姨 ? - 问 先生 布劳顿 .

"这幅画像很像姑妈吗？"布劳顿先生问道。

- [jes] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['nevər] [werz] [sʌtʃ] [sliːvz] [æz; əz] [ðoʊz] { - }
' **Yes** **;** **but** **she** **never** **wears** **such** **sleeves** **as** **those** **{** **427** **}**
- 是的 ; 但 她 绝不 穿着 这样的 袖子 作为 那些 { - }

"是的；但她从来不穿那样的袖子{427}

[naʊ] .
now **.**
现在 .

现在。

[aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][hɜːr; hər] [nuː] ['foʊtəgræf] ;
I'll **shew** **you** **her** **new** **photograph** **;**
患病的 展示 你 她 新的 照片 ;

我给你看看她的新照片；

- [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['fɪŋgərz]['ræpɪdli] [tɜːrnd] ['oʊvər] [liːvz] [ænd; ənd][faʊnd][ə; eɪ] ['laɪknəs] ['teɪkən]
' **and** **the** **little** **fingers** **rapidly** **turned** **over** **leaves** **and** **found** **a** **likeness** **taken**
- 和 这 小的 手指 快速 转向 超过 树叶 和 成立 一个 相似 已采取
['oʊnli][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] .
only **the** **other** **day** **.**
仅有的 这 其他 天 .

"小手指飞快地翻动着树叶，找到了一张前几天拍的画像。"

['mɪstər] ['brɔtən] ['rɛkəgˌnaɪzd][ðə; ði] [seɪm] [swiːt] [feɪs] ,
Mr **Broughton** **recognised** **the** **same** **sweet** **face** **,**
先生 布劳顿 已确认 这 相同的 甜的 脸 ,

布劳顿先生认出了那张甜美的脸庞。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊ] [ðæt]['sev(ə)n][ɔːr] [eɪt] ['jɪrz] [hæd; həd]['prɑːbəbli] [pæst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][taɪm]
though **it** **shewed** **that** **seven** **or** **eight** **years** **had** **probably** **passed** **between** **the** **time**
尽管 它 展示 那 七 或者 八 年 有 大概 通过了 之间 这 时间
[ðə; ði][wʌn] ['foʊtəgræf] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] .
the **one** **photograph** **had** **been** **taken** **and** **the** **other** **.**
这 一 照片 有 到过 已采取 和 这 其他 .

虽然这表明两张照片的拍摄时间可能相隔七八年。

- [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] ['æntiz] [neɪm] ? - [in'kwaiəd]['mɪstər] ['brɔtən] [wɪð; wɪθ] [fɔ:rst] [kəm'poʊʒər] .

'	And	what	is	auntie's	name	?	'	inquired	Mr	Broughton	with	forced	composure	.
-	和	什么	是	阿姨的	姓名	?	-	询问	先生	布劳顿	和	强制	镇定	.

"姨妈叫什么名字？"布劳顿先生强作镇定地问道。

- ['ænti] ! - [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][wɜ:rd][wɜ:r; wər][kwaɪt] [sə'fɪʃ(ə)nt] ;

'	Auntie	!	'	said	the	little	girl	,	as	if	the	word	were	quite	sufficient	;
-	阿姨	!	-	说	这	小的	女孩	,	作为	如果	这	单词	是	相当	充足的	;

"阿姨！"小女孩说道，仿佛这一个词就足够了；

[bʌt; bət] ['ædɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt]['æftər] ,

but	added	a	moment	after	,
但	额外	一个	片刻	后	,

但随后又补充道：

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [mɔ:r] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ['bi:ɪŋ] [rɪ'kwaɪərd][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [tu:; tə]

as	if	the	thought	of	more	information	being	required	had	just	come	to
作为	如果	这	想法	的	更多的	信息	存在	必需的	有	只是	来	到

[hɜ:r; hər] :

her	:
她	:

仿佛她刚刚才意识到需要更多信息：

- [ʃi:; ʃi][ɪz] ['ælɪs] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['ælɪs] ; ['oʊnli] [ðeɪ] [kɔ:l][ˌem 'i:]['ælaɪ] .

'	She	is	Alice	,	and	I	am	Alice	;	only	they	call	me	Ally	.
-	她	是	爱丽丝	,	和	我	是	爱丽丝	;	仅有的	他们	称呼	我	盟友	.

"她是爱丽丝，我也是爱丽丝；只是他们都叫我艾莉。"

['ænti] [ɪz][soʊ] [gʊd] , - [ðə; ði][tʃaɪld] [kən'tɪnju:d] ;

Auntie	is	so	good	,	'	the	child	continued	;
阿姨	是	所以	好的	,	-	这	孩子	持续	;

"阿姨真好，"孩子继续说道；

- ['mʌðər] [sez] [ʃi:; ʃi][ɪz][ðə; ði][best] ['ænti] [ðæt] ['evər] [lɪvd] .

'	mother	says	she	is	the	best	auntie	that	ever	lived	.
-	母亲	说道	她	是	这	最好的	阿姨	那	曾经	居住地	.

妈妈说她是世上最好的姑姑。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][traɪ][tu:; tə][bi:; bi] [gʊd] [tu:] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][hæv; həv][gɑ:t][hɜ:r; hər] [neɪm] . -

And	I	must	try	to	be	good	too	,	because	I	have	got	her	name	.	'
和	我	必须	尝试	到	是	好的	也	,	因为	我	有	得到	她	姓名	.	-

我也必须努力做一个好孩子，因为我继承了她的名字。

- [kwaɪt] [raɪt] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] , - [sed] ['mɪstər] ['brɔtən] , ['gɪvɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld][ə; eɪ] ['fɑ:ðərli] [kɪs] . -

'	Quite	right	,	my	darling	,	'	said	Mr	Broughton	,	giving	the	child	a	fatherly	kiss	.	'
-	相当	正确的	,	我的	亲爱的	,	-	说	先生	布劳顿	,	给予	这	孩子	一个	父爱	吻	.	-

"没错，我的宝贝，"布劳顿先生说着，给了孩子一个慈父般的吻。

[bʌt; bət] [rʌn] [ə'weɪ] [naʊ] , [fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv] ['letərz] [tu:; tə] [raɪt] .

But	run	away	now	,	for	I	have	letters	to	write	.
但	跑步	离开	现在	,	为了	我	有	信件	到	写	.

但现在快逃吧，因为我还有信要写。

[wɪl] [ju:; jʊ] [li:v] [ˌem 'i:][ðə; ði]['ælbəm] ;

Will	you	leave	me	the	album	;
将要	你	离开	我	这	专辑	;

你会把专辑留给我吗?

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]['tɑːpsi] [ə'gen] — [ðoʊ] [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [laɪk]
I should like to look at Topsy again — though I don't think she was much like
我 应该 喜欢 到 看 在 托普西 再次 — 尽管 我 不 思考 她 曾是 很多 喜欢
['dændi] .
Dandy .
花花公子 .

我想再看看托普西——虽然我觉得她和丹迪不太像。

[duː][juː; jʊ] ? -
Do you ? '
做 你 ? -

你? '

- [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] ! -
' Not a bit ! '
- 不是 一个 少量 ! -

一点儿也不!

[kraɪd][ðə; ði][tʃaɪld] , ['trɪpɪŋ] [ɔːf] ['gliːfəli] ,
cried the child , tripping off gleefully ,
哭 这 孩子 , 绊倒 离开 兴高采烈地 ,

孩子欢呼着，兴高采烈地跑开了。

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] ['mɪstər] ['brɔtən] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [stɜːrd] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]
and leaving Mr Broughton with his heart stirred in a manner it had
和 离开 先生 布劳顿 和 他的 心 搅拌 在 一个 方式 它 有
[nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] .
not been for many years .
不是 到过 为了 许多 年 .

布劳顿先生的内心深受触动，这种感觉已经很多年没有过了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['letərz] [tuː; tə] [raɪt] ,
It was true that he had letters to write ,
它 曾是 真的 那 他 有 信件 到 写 ,

他的确有信要写，这倒是真的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hæf][æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [tʊk] [pen][ɪn][hænd] .
but it was half an hour before he took pen in hand .
但 它 曾是 一半 一个 小时 前 他 采取 笔 在 手 .

但他过了半个小时才拿起笔。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [hiː; hi][dɪd][wʌz; wəz][tuː; tə] [drɔː] [fɔːrθ] [ə; eɪ]['paʊərf(ə)l] ['mægnɪfaɪɪŋ] [glæs] ,
The first thing he did was to draw forth a powerful magnifying glass ,
这 第一的 事物 他 做过 曾是 到 画 前进 一个 强大的 放大 玻璃 ,

他做的第一件事就是拿出一个高倍放大镜。

[ænd; ənd][baɪ][ɪts] [miːnz] [tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɔːg][moʊst]
and by its means to study the face of the lady with the dog most
和 经过 它是 方法 到 学习 这 脸 的 这 女士 和 这 狗 最多
['næroʊli] .
narrowly .
勉强 .

并以此为手段，对那位牵着狗的女士的脸进行最细致的研究。

[jes] ; [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [daʊt] [ðæt] [ðɪs] [dɪr] - ['ænti] ,
Yes ; he had not a shadow of doubt that this dear ' auntie ,
是的 ; 他 有 不是 一个 阴影 的 怀疑 那 这 亲爱的 - 阿姨 ,

是的；他毫不怀疑这位亲爱的"阿姨"，

- [ðə; ði]['meɪd(ə)n]['sɪstər][ʌv; əv]['mɪsɪz] [greɪ] [ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] ,
' the maiden sister of Mrs Gray of whom he had heard ,
- 这 少女 姐姐 的 太太 灰色的 的 谁 他 有 听到 ,

"他听说过的格雷太太的未婚妹妹"，

[wʌz; wəz][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] , [ðə; ði] ['ælɪs] ['klɪftən] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːnsərt] - [ruːm] ,

was	the	love	of	his	youth	,	the	Alice	Clifton	of	the	concert	-	room	,
曾是	这	爱	的	他的	青年	,	这	爱丽丝	克利夫顿	的	这	音乐会	-	房间	,

她是他年轻时的挚爱，是音乐厅里的爱丽丝·克利夫顿。

[ðə; ði] ['ælɪs] [krɔːft] [ʌv; əv] ['praɪvət] [laɪf] .

the	Alice	Croft	of	private	life	.
这	爱丽丝	克罗夫特	的	私人的	生活	.

私生活中的爱丽丝·克罗夫特。

[fə'tɑːgrəfi] [rɪ'viːld] [sʌm; səm] [laɪnz] [ʌv; əv] [ker] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪ'lɔːŋd]

Photography	revealed	some	lines	of	care	and	suffering	that	had	not	belonged
摄影	揭晓	一些	线条	的	关心	和	痛苦	那	有	不是	属于

[tuː; tə] [ðə; ði] [fer] [jʌŋ] [feɪs] [hiː; hi] [soʊ] [wel] [rɪ'membər] ;

to	the	fair	young	face	he	so	well	remembered	;
到	这	公平的	年轻的	脸	他	所以	出色地	记得	;

照片揭示了他记忆中那张俊美年轻脸上原本没有的忧虑和痛苦的痕迹；

[bʌt; bət] [sʌtʃ] ['fʊtmɑːk] [ʌv; əv] [taɪm] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['twenti]

but	such	footmarks	of	time	must	be	expected	in	the	course	of	twenty
但	这样的	脚印	的	时间	必须	是	预期的	在	这	课程	的	二十

['jɪrz] ,

years	,
年	,

但二十年的时间里，出现这样的岁月痕迹是必然的。

['iːv(ə)n] ['ʌndər] ['hæpiːɚ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ðæn; ðən] [hæd; həd] ['prɑːbəbli] [bɪ'fɔːlən] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn]

even	under	happier	circumstances	than	had	probably	befallen	the	woman	in
甚至	在下面	更快乐	情况	比	有	大概	发生	这	女士	在

['kwestʃən] .

question	.
问题	.

即使在比那位女士可能遇到的境遇要好得多的情况下。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [rɪ'lɪŋkwɪʃt] [hɜːr; hər] [prə'feʃən(ə)l] [kə'rɪr] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] ['mærid] ,

That	she	should	have	relinquished	her	professional	career	without	having	married	,
那	她	应该	有	放弃	她	专业的	职业	没有	拥有	已婚	,

['pʌz(ə)ld] [hɪm; ɪm] .

puzzled	him	.
困惑	他	.

她未婚就放弃了职业生涯，这让他感到困惑。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ðæt] - ['ænti] - [wʌz; wəz]

But	he	had	incidentally	heard	from	the	children	that	'	auntie	'	was
但	他	有	顺便	听到	从	这	孩子们	那	-	阿姨	-	曾是

['kʌmɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ;

coming	home	to	-	morrow	;
未来	家	到	-	明天	;

但他偶然从孩子们那里听说，"阿姨"明天要回家了；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['meni] [deɪz] [ʃʊd; ʃəd] [pæs] ,

and	before	many	days	should	pass	,
和	前	许多	天	应该	经过	,

不久之后，

[hiː; hi] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [faɪnd] [aʊt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔːr] [tuː] [wɪtʃ] [mʌst; məst] ['greɪtli] ['ɪnfluəns] [hɪz; ɪz]

he	would	certainly	find	out	a	thing	or	two	which	must	greatly	influence	his
他	会	当然	寻找	出去	一个	事物	或者	二	哪个	必须	非常	影响	他的

['fjuːtʃər] .

future	.
未来	.

他肯定会从中了解到一些事情，这些事情必将对他的未来产生重大影响。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][kən'fɜːrm][hɪz; ɪz] [ɔːl'redi] [strɔːŋ] [bɪ'liːf] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv]['iːv(ə)n]

As	if	to	confirm	his	already	strong	belief	beyond	the	power	of	even
作为	如果	到	确认	他的	已经	强的	信仰	超过	这	力量	的	甚至

['moʊmənteri]['kæv(ə)l] ,

momentary	cavil	,
瞬间	挑剔	,

仿佛是为了进一步印证他那根深蒂固的信念，这种信念甚至连一丝一毫的质疑都无法动摇他。

[ðə; ði][nekst][taɪm][hiː; hi] [went] [daʊn] - [sterz] [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [ə; eɪ] ['letər] [ɑːn][ðə; ði][hɔːl] ['teɪbl] ,

the	next	time	he	went	down	-	stairs	he	observed	a	letter	on	the	hall	table	,
这	下一个	时间	他	去	向下	-	楼梯	他	观察到	一个	信	在	这	大厅	桌子	,

他下次下楼时，发现门厅的桌子上放着一封信。

[wɪtʃ] , [ɑːn] ['lʊkɪŋ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][hɪm'self] , [hiː; hi] [sɔː] [wʌz; wəz] [ə'drest] -

which	,	on	looking	if	it	were	intended	for	himself	,	he	saw	was	addressed	'
哪个	,	在	寻找	如果	它	是	故意的	为了	他自己	,	他	锯	曾是	已解决	-

[mɪs] [krɔːft] . -

Miss	Croft	.	'
错过	克罗夫特	.	-

他查看了一下，发现信上写的是"克罗夫特小姐"，并怀疑这封信是不是写给他的。

[ðə; ði][nekst][deɪ] ['ælɪs] [krɔːft] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] ; [ænd; ənd][æz; əz] ['brɔtən] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]

The	next	day	Alice	Croft	returned	home	;	and	as	Broughton	was	taking	his
这	下一个	天	爱丽丝	克罗夫特	返回	家	;	和	作为	布劳顿	曾是	采取	他的

['kɔːfi] ,

coffee	,
咖啡	,

第二天，爱丽丝·克罗夫特回到了家；布劳顿正在喝咖啡的时候，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['meri] [ʃaʊts] [ʌv; əv] ['welkəm] , [æt; ət] [wɪtʃ] , [baɪ] - [ðə; ði] -

he	could	hear	the	children's	merry	shouts	of	welcome	,	at	which	,	by	-	the	-
他	可以	听到	这	孩子们的	欢乐	喊叫	的	欢迎	,	在	哪个	,	经过	-	这	-

[baɪ] ,

bye	,
再见	,

他能听到孩子们欢快的欢迎声，顺便一提，

['dændi] [set] [ʌp] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [bɑːrk] ,

Dandy	set	up	a	short	bark	,
花花公子	放	向上	一个	短的	吠	,

Dandy 进行了一次短吠叫，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [tuː] [hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði][ˌdemən'streɪʃ(ə)n] .

as	if	he	thought	he	too	had	a	right	to	join	in	the	demonstration	.
作为	如果	他	想法	他	也	有	一个	正确的	到	加入	在	这	示范	.

仿佛他认为自己也有权利参加示威游行。

- [aɪ] [wɪl] [duː] ['nʌθɪŋ] ['hɜːrɪdli] , - [θɔːt] ['mɪstər] ['brɔtən] [tuː; tə][hɪm'self] ;

'	I	will	do	nothing	hurriedly	,	'	thought	Mr	Broughton	to	himself	;
-	我	将要	做	没有什么	匆匆	,	-	想法	先生	布劳顿	到	他自己	;

"我不会仓促行事，"布劳顿先生心想；

- ['æftər] ['twenti] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ˌsepə'reɪʃn] [aɪ][kæn; kən][weɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] [deɪz] ['ʃʊrli] .

'	after	twenty	years	of	separation	I	can	wait	for	a	few	days	surely	.
-	后	二十	年	的	分离	我	能	等待	为了	一个	很少	天	一定	.

"分开二十年了，我肯定可以等几天。"

['æftər][ɔːl] ,

After	all	,
后	全部	,

毕竟，

[ɪf] [wiː; wi] [miːt] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] ['rekəgnaɪz] [ɪn][ˌem 'iː][ðə; ði][slɪm] [smuːð] - [feɪst] [bɔɪ]
if we meet on the stairs she will not recognise in me the slim smooth - faced boy
如果 我们 见面 在 这 楼梯 她 将要 不是 认出 在 我 这 苗条的 光滑的 - 面对 男生
[aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [ri'membəz] . -
I believe she remembers . '
我 相信 她 记得 . -

如果我们在楼梯上相遇，她一定认不出我就是她记忆中那个身材纤细、面容光滑的男孩。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ðʌs] , [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [glæs] ,
And thinking thus , he glanced at himself in the chimney - glass ,
和 思维 因此 , 他 瞥了一眼 在 他自己 在 这 烟囱 - 玻璃 ,

想到这里，他透过烟囱镜瞥了一眼自己。

[noʊtɪŋ] [ðə; ði] [brɑːnzd] ['weðər] - ['biːtn] [feɪs] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [θɪk] [bɪrd] [striːkt] [wɪð; wɪθ] [waɪt]
noting the bronzed weather - beaten face and long thick beard streaked with white
注意到 这 古铜色 天气 - 被打败 脸 和 长的 厚的 胡须 条纹 和 白色的
[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'flektɪd] .
that it reflected .
那 它 反映 .

注意到他那张古铜色、饱经风霜的脸庞，以及脸上泛着白光的浓密长须。

- [aɪ] ['wʌndər] , [ðoʊ] , [ɪf] [maɪ] [neɪm] [wɪl] [straɪk] [hɜːr; hər] ? -
' I wonder , though , if my name will strike her ? '
- 我 想知道 , 尽管 , 如果 我的 姓名 将要 罢工 她 ? -

“不过，我很好奇，她会不会注意到我的名字？”

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['pɔndərɪŋ] .
he continued , pondering .
他 持续 , 沉思 .

他继续说道，陷入沉思。

- [pər'hæps][nɑːt] ; [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] . -
' Perhaps not ; and yet it may . '
- 也许 不是 ; 和 然而 它 可能 . -

“也许不会；但也有可能。”

[naʊ] [ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] , ['ælɪs] [krɔːft] [hæd; həd][nɑːt][æz; əz] [jet] [hɜːrd] [ðə; ði] [nuː] - [neɪm] ;
Now the fact was , Alice Croft had not as yet heard the new lodger's name ;
现在 这 事实 曾是 , 爱丽丝 克罗夫特 有 不是 作为 然而 听到 这 新的 - 姓名 ;

事实上，爱丽丝·克罗夫特当时还不知道新房客的名字；

[fɔːr; fər][hɜːr; hər]['sɪstər][hæd; həd][æt; ət][fɜːrst] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] ,
for her sister had at first misunderstood it ,
为了 她 姐姐 有 在 第一的 被误解 它 ,

因为她姐姐一开始误解了这件事。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] - - - [ɪn] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [nuːz] [ðæt] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz]
and had written it ' Rawton ' in communicating the news that the rooms
和 有 书面 它 - - - 在 沟通 这 消息 那 这 房间
[wɜːr; wər][let] .
were let .
是 让 .

并在传达房间已出租的消息时，用“罗顿”这个名字写明了。

[θriː] [ɔːr] [fɔːr] [deɪz] [pæst] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] ['ælɪs] [hæd; həd] ['eni] ['ɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪs'teɪk] .
Three or four days passed away before Alice had any inkling of the mistake .
三 或者 四 天 通过了 离开 前 爱丽丝 有 任何 暗示 的 这 错误 .

过了三四天，爱丽丝才意识到出了错。

['miːnwaɪl]	['ritʃəd]	['brɔtən]	[hæd; həd]	[siːn]	[hɜːr; hər]	—	[ˌʌn'siːn]	[hɪm'self]	—	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[wʌns]
Meanwhile	**Richard**	**Broughton**	**had**	**seen**	**her**	**—**	**unseen**	**himself**	**—**	**more**	**than**	**once**
同时	理查德	布劳顿	有	已见	她	—	看不见	他自己	—	更多的	比	一次

;
;
;

与此同时，理查德·布劳顿不止一次见过她——尽管他自己并没有见过她；

[ænd; ənd]	[hæd; həd]	['iːv(ə)n]	[hɜːrd]	[hɜːr; hər]	[vɔɪs]	['spiːkɪŋ]	[kə'resɪŋli]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['tʃɪldrən]	.
and	**had**	**even**	**heard**	**her**	**voice**	**speaking**	**caressingly**	**to**	**the**	**children**	**.**
和	有	甚至	听到	她	嗓音	请讲	温柔地抚摸	到	这	孩子们	.

甚至还听到过她温柔地和孩子们说话的声音。

[haʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	[θrɪld]	[ɑːn][hɪz; ɪz]	[ɪr]	[ænd; ənd]	[kən'fɜːrmd]	[hɪz; ɪz][ˌrezə'luːʃ(ə)n]	!
How	**it**	**thrilled**	**on**	**his**	**ear**	**and**	**confirmed**	**his**	**resolution**	**!**
如何	它	激动不已	在	他的	耳朵	和	确认的	他的	解决	!

这声音让他感到无比兴奋，也更加坚定了他的决心！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]	[ðə; ði]	['ɜːrli]	['twaɪlaɪt]	[ʌv; əv][ə; eɪ]	['sʌmər]	['iːvnɪŋ]	.
It	**was**	**the**	**early**	**twilight**	**of**	**a**	**summer**	**evening**	**.**
它	曾是	这	早期的	暮	的	一个	夏天	晚上	.

那是一个夏日傍晚的暮色初现。

[ðə; ði]	[ʃɑːp]	[wʌz; wəz]	[kloʊzd]	,	[ænd; ənd]	['mɪsɪz]	[greɪ]	[hæd; həd]	[gɔːn]	[aʊt]	['æftər]	['siːɪŋ]	[ðə; ði]	['tʃɪldrən]
The	**shop**	**was**	**closed**	**,**	**and**	**Mrs**	**Gray**	**had**	**gone**	**out**	**after**	**seeing**	**the**	**children**
这	店铺	曾是	关闭	,	和	太太	灰色的	有	已消失	出去	后	看到	这	孩子们

[ɪn]	[bed]	.
in	**bed**	**.**
在	床	.

商店已经关门了，格雷太太看到孩子们上床睡觉后就出门了。

['brɔtən]	[felt]	[ðæt]	[ðə; ði]	['aʊər]	[wʌz; wəz]	[kʌm]	,	[ænd; ənd]	['rɪŋɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[bel]	,
Broughton	**felt**	**that**	**the**	**hour**	**was**	**come**	**,**	**and**	**ringing**	**his**	**bell**	**,**
布劳顿	毛毡	那	这	小时	曾是	来	,	和	铃声	他的	钟	,

布劳顿觉得时机已到，于是摇响了铃铛。

[æskt]	[ðə; ði]	['sɜːrvənt]	[huː]	['ænsər]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪf]	[mɪs]	[krɔːft]	[wɜːr; wər]	[æt; ət]	[hoʊm]	[ænd; ənd]
asked	**the**	**servant**	**who**	**answered**	**it**	**if**	**Miss**	**Croft**	**were**	**at**	**home**	**and**
问	这	仆人	WHO	回答	它	如果	错过	克罗夫特	是	在	家	和

[ˌdɪsɪn'geɪdʒd]	.
disengaged	**.**
脱离	.

问接电话的仆人，克罗夫特小姐是否在家且没有婚约。

-	[jes]	,	[sɜːr]	,	-	[sed]	[ðə; ði]	[meɪd]	;	-	[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	[ɔːl]	[ə'loʊn]	[ɪn]	[ðə; ði]	['pɑːrlər]	.	-
'	**Yes**	**,**	**sir**	**,**	**'**	**said**	**the**	**maid**	**;**	**'**	**she**	**is**	**all**	**alone**	**in**	**the**	**parlour**	**.**	**'**
-	是的	,	先生	,	-	说	这	女佣	;	-	她	是	全部	独自的	在	这	客厅	.	-

“是的，先生，”女仆说，“她独自一人在客厅里。”

-	[ðen]	[biː; bi]	[soʊ]	[gʊd]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[gɪv]	[hɜːr; hər]	[maɪ]	[kɑːrd]	,
'	**Then**	**be**	**so**	**good**	**as**	**to**	**give**	**her**	**my**	**card**	**,**
-	然后	是	所以	好的	作为	到	给	她	我的	卡片	,

“那就请你好心把我的名片给她吧。”

[ænd; ənd]	[æsk]	[ɪf]	[aɪ]	[meɪ]	[weɪt]	[ə'pɑːn]	[hɜːr; hər]	.	-
and	**ask**	**if**	**I**	**may**	**wait**	**upon**	**her**	**.**	**'**
和	问	如果	我	可能	等待	之上	她	.	-

并询问我是否可以服侍她。

[bʌt; bət]['mɪstər] ['brɔtən] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]['sɜːrvənt] [daʊn] - [sterz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə]

But	Mr	Broughton	followed	the	servant	down	-	stairs	,	and	was	ready	to
但	先生	布劳顿	随后	这	仆人	向下	-	楼梯	,	和	曾是	准备好	到

[ə'veɪl] [hɪm'self] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pər'mɪʃ(ə)n] ['gɪv(ə)n] ,

avail	himself	of	the	permission	given	,
可用	他自己	的	这	允许	给定	,

但布劳顿先生跟着仆人下了楼，准备利用所获得的许可。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

in	a	minute	.
在	一个	分钟	.

马上就好。

[ðə; ði]['sɜːrvənt] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hɜːr; hər]['duːti] , ['laɪtɪd] [ðə; ði][gæs] [bɪ'fɔːr] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] ;

The	servant	thinking	it	her	duty	,	lighted	the	gas	before	leaving	the	room	;
这	仆人	思维	它	她	责任	,	照明	这	气体	前	离开	这	房间	;

女仆认为这是她的职责，于是在离开房间前点燃了煤气；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][left] [ˌaɪ 'tiː] ['bɜːrnɪŋ] [loʊ] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪŋgərɪŋ] ['deɪlaɪt] [pri'veild] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

but	she	left	it	burning	low	,	so	that	the	lingering	daylight	prevailed	over	it	.
但	她	左边	它	燃烧	低的	,	所以	那	这	挥之不去的	日光	最终获胜	超过	它	.

但她让火烧得很小，以便让残留的日光照亮它。

[ðoʊ] [ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] - [ruːm] [wʌz; wəz][bʌt] [bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pɑːlər] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [ʃɑːp] ,

Though	the	reception	-	room	was	but	a	little	parlour	behind	a	shop	,
尽管	这	接待	-	房间	曾是	但	一个	小的	客厅	在后面	一个	店铺	,

虽然接待室只不过是商店后面的一个小客厅，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [rɪ'faɪnmənt] [ə'baʊt] [ɪts] [ə'pɔintmənts] ,

there	was	an	air	of	refinement	about	its	appointments	,
那里	曾是	一个	空气	的	精炼	关于	它是	预约	,

其人事任命颇具格调，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊtlʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [mɪr] [jɑːrd][wʌz; wəz] [mæskt] [baɪ][ə; eɪ] ['bælkəni] [fʊl] [ʌv; əv]

and	the	outlook	into	a	mere	yard	was	masked	by	a	balcony	full	of
和	这	前景	进入	一个	仅仅	院子	曾是	戴面具	经过	一个	阳台	满的	的

['bluːmɪŋ] [ænd; ənd] ['oʊdərəs] [plænts] .

blooming	and	odorous	plants	.
盛开	和	有气味的	植物	.

透过阳台上盛开的芬芳植物，原本只能看到一个普通的院子。

[ðə; ði] [dɔːr] [wɪtʃ] [led]['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɑːp] [rɪ'meɪnd] ['oʊpən] , ['prɑːbəbli][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [er] ;

The	door	which	led	into	the	shop	remained	open	,	probably	for	the	sake	of	air	;
这	门	哪个	引领	进入	这	店铺	剩余	打开	,	大概	为了	这	清酒	的	空气	;

通往商店的门一直开着，可能是为了通风；

[bʌt; bət][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pæʃənət] ['lʌvər][ʌv; əv]['mjuːzɪk][æz; əz][ðə; ði]['vɪzɪtər][wʌz; wəz] ,

but	to	such	a	passionate	lover	of	music	as	the	visitor	was	,
但	到	这样的	一个	热情的	情人	的	音乐	作为	这	游客	曾是	,

但对于像这位访客这样一位热爱音乐的人来说，

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː] [piˈænəuz][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːrp][ænd; ənd] [gɪ'tɑːr] [wʌz; wəz] ['ræðər]

the	sight	of	two	or	three	pianos	and	a	harp	and	guitar	was	rather
这	视线	的	二	或者	三	钢琴	和	一个	竖琴	和	吉他	曾是	相当

[sə'dʒestɪv] [ʌv; əv] [dɪ'laɪtf(ə)l] [aɪ'diːəz][ðæn; ðən][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [els] .

suggestive	of	delightful	ideas	than	of	anything	else	.
暗示性的	的	愉快	想法	比	的	任何事物	别的	.

两三架钢琴、一架竖琴和一把吉他的景象，与其说是其他什么，不如说是让人联想到令人愉悦的想法。

['ælɪs] [hæd; həd] ['rɪzn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] , [ænd; ənd] [əd'vænst] [wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd]
Alice had risen from her chair , and advanced with outstretched hand
爱丽丝 有 升起 从 她 椅子 , 和 先进的 和 伸展 手
[tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] [gest] ;
to meet her guest ;
到 见面 她 客人 ;

爱丽丝从椅子上站起来，伸出手去迎接她的客人；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siːm] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['griːtɪŋ] .
but she did not seem able to find a word of greeting .
但 她 做过 不是 似乎 有能力的 到 寻找 一个 单词 的 问候 .

但她似乎找不到合适的问候语。

- ['ælɪs] ! -
' Alice ! '
- 爱丽丝 ! -

“爱丽丝！”

[ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] ['brɔtən] , - [ɪf] [aɪ] [meɪ] [stɪl] [kɔːl][juː; jʊ][soʊ] ,
exclaimed Mr Broughton , ' if I may still call you so ,
惊呼 先生 布劳顿 , ' 如果 我 可能 仍然 称呼 你 所以 ,

布劳顿先生惊呼道：“如果我还能这样称呼你的话……”

[duː][aɪ] [siːm] [laɪk][wʌn] ['rɪzn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] ? -
do I seem like one risen from the dead ? '
做 我 似乎 喜欢 一 升起 从 这 死的 ? -

我看起来像个死而复生的人吗?

- [oʊ][noʊ] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ; - [aɪ]['nevər] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ded] . -
' O no , ' she replied ; ' I never thought you were dead . '
- 哦 不 , - 她 回复 ; - 我 绝不 想法 你 是 死的 . -

“哦，不，”她回答说，“我从没想过你会死。”

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɔːltərɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wɪtʃ] [ʃoʊ] [ðæt]
But as she spoke there was a faltering of her voice which shewed that
但 作为 她 辐 那里 曾是 一个 摇摇欲坠 的 她 嗓音 哪个 展示 那
[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ædʒɪteɪtɪd] .
she was agitated .
她 曾是 激动 .

但她说话时声音有些颤抖，表明她很激动。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [bəuθ][wɜːr; wər] ['siːtɪd] , [ðoʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [ə'pɑːrt] .
By this time both were seated , though a little way apart .
经过 这 时间 两个都 是 坐着 , 尽管 一个 小的 方式 除 .

这时两人都已坐下，但相隔稍远。

['mɪstər] ['brɔtən] [druː] [hɪz; ɪz] [tʃer] ['nɪrər] , [ænd; ənd] [sed] ['sɔːftli] : - ['ælɪs] ,
Mr Broughton drew his chair nearer , and said softly : ' Alice ,
先生 布劳顿 画 他的 椅子 更近 , 和 说 轻轻 : - 爱丽丝 ,

布劳顿先生把椅子拉近了一些，轻声说道：“爱丽丝，

[aɪ] [kʌm] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [mend] ['aʊər; ɑːr]['broʊkən] [tʃeɪn] ? -
I come to ask you if it is too late to mend our broken chain ? '
我 来 到 问 你 如果 它 是 也 晚的 到 修补 我们的 破碎的 链 ? -

我来问问你，现在修复我们破裂的关系是否为时已晚?

- [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['mærid] ; [aɪ] [hɜːrd] [ðæt] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , - [ɪk'skleɪmd] ['ælɪs] [wɪð; wɪθ]['dɪgnəti] .
' But you are married ; I heard that long ago , ' exclaimed Alice with dignity .
- 但 你 是 已婚 ; 我 听到 那 长的 前 , - 惊呼 爱丽丝 和 尊严 .

“可是你已经结婚了；我很久以前就听说了，”爱丽丝端庄地说道。

- [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [əˈluːd] [tuː; tə][ðə; ði][pæst] . -
' You have no right to allude to the past . '
- 你 有 不 正确的 到 暗示 到 这 过去的 . -

你无权提及过去。

- [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['wɪdoʊər] [ðiːz] [tuː] ['jɪrz] , - [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'dʒɔɪndər] .
' I have been a widower these two years , ' was the rejoinder .
- 我 有 到过 一个 鳏夫 这些 二 年 , - 曾是 这 回复 .

“我这两年一直是鳏夫，”对方回答道。

[ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃənz] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [niːd] [nɑːt][biː; bi] [dɪ'skraɪbd] [ɪn]['diːteɪl] .
The explanations which followed need not be described in detail .
这 解释 哪个 随后 需要 不是 是 描述 在 细节 .

接下来的解释无需赘述。

['letərz] [kept] [bæk] , [fɔːls] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] ,
Letters kept back , false messages ,
信件 保留 后退 , 错误的 消息 ,

信件被扣留，虚假信息，

[ðə; ði] [teɪl] [soʊ][oʊld][ænd; ənd][dɑːrk] ,
The tale so old and dark ,
这 故事 所以 老的 和 黑暗的 ,

这是一个古老而黑暗的故事，

[hæd; həd] ['sepəreɪtɪd] [ðə; ði]['lʌvəz] ; [ænd; ənd] [wen] ['ælɪs] [krɔːft] [biˈliːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
had separated the lovers ; and when Alice Croft believed that she was
有 分开 这 恋人 ; 和 什么时候 爱丽丝 克罗夫特 相信 那 她 曾是
[fərˈseɪkən] ,
forsaken ,
被遗弃的 ,

这拆散了这对恋人；当爱丽丝·克罗夫特以为自己被抛弃时，

[ə; eɪ] [sɪ'vɪr] ['ɪlnəs] [inˈsjuːd] ; ['æftər][hɜːr; hər] [rɪ'kʌvəri] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ,
a severe illness ensued ; after her recovery from which ,
一个 严重 疾病 随后 ; 后 她 恢复 从 哪个 ,

随后她患上了重病；康复后，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faʊnd] [ðæt] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['sɪriəsli] [ɪm'perd] .
it was found that her voice was seriously impaired .
它 曾是 成立 那 她 嗓音 曾是 严重地 受损 .

经查明，她的嗓音严重受损。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志，(Chambers's Journal of Popular Literature,)

第3/3页

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['restɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] ,
Instead of resting it for a time ,
反而 的 休息 它 为了 一个 时间 ,

而不是让它休息一段时间，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['temptɪd] [baɪ][ðə; ði]['eksədʒəns][ʌv; əv][hɜːr; hər] [prə'feʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌoʊvər'streɪn][ˌaɪ 'tiː] ;
she was tempted by the exigences of her profession to overstrain it ;
她 曾是 受诱惑 经过 这 紧急情况 的 她 职业 到 过劳 它 ;

她因职业需要而过度劳累；

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ['biːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪˌtɪriə'reɪʃn] [ɪn][ɪts]['kwɑːləti] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər]
the result being such a deterioration in its quality that it was no longer
这 结果 存在 这样的 一个 恶化 在 它是 质量 那 它 曾是 不 更长
['paʊərf(ə)l][ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kɑːnsərt] - [ruːm] .
powerful and certain enough for the concert - room .
强大的 和 肯定 足够的 为了 这 音乐会 - 房间 .

结果是音质大幅下降，不再具有足够的力度和稳定性，无法在音乐厅中使用。

[ðen] ['fɑːloʊd] ['meni] ['jɪrz] [ʌv; əv]['ɑːrdʒuəs] ['leɪbər] [æz; əz][ə; eɪ] ['tiːtʃər] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] ;
Then followed many years of arduous labour as a teacher of music ;
然后 随后 许多 年 的 艰巨 劳动 作为 一个 老师 的 音乐 ;

随后，他从事了多年的音乐教师工作，十分辛苦；

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [taɪm][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [deθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['membər] [ʌv; əv]
during which time her mother's death and the death of other members of
期间 哪个 时间 她 母亲的 死亡 和 这 死亡 的 其他 成员 的
[ðə; ði]['fæməli] [rɪ'djʊst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] { - }
the family reduced the little { 428 }
这 家庭 减少 这 小的 { - }

在此期间，她母亲的去世和其他家庭成员的去世使她微薄的{428}

['sɜːrk(ə)l] , [tɪl] [æt; ət][læst][hɜːr; hər] ['jʌŋ^ist] [ænd; ənd] ['wɪdoʊd] ['sɪstər]['mɪsɪz] [greɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði]
circle , till at last her youngest and widowed sister Mrs Gray was the
圆圈 , 直到 在 最后的 她 最小的 和 寡 姐姐 太太 灰色的 曾是 这
['oʊnli][wʌn][left] .
only one left .
仅有的 一 左边 .

圈子越来越大，最后只剩下她最小的寡居妹妹格雷夫人。

[sɪks] [wiːks] ['æftər][ðə; ði][ˌriː'juːniən][dʒʌst] [dɪ'skraɪbd] , [ə; eɪ]['kwaɪət][bʌt; bət] [wel] - ['əʊmən] ['wedɪŋ]
Six weeks after the reunion just described , a quiet but well - omened wedding
六 周 后 这 团圆 只是 描述 , 一个 安静的 但 出色地 - 预兆 婚礼
[tʊk] [pleɪs] ,
took place ,
采取 地方 ,

在上述重逢六周后，一场低调但寓意美好的婚礼举行了。

[ɪn] [wɪtʃ] ['ritʃəd] ['brɔtən] [ænd; ənd] ['ælɪs] [krɔːft] [wɜːr; wər][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['æktər] .
in which Richard Broughton and Alice Croft were the principal actors .
在 哪个 理查德 布劳顿 和 爱丽丝 克罗夫特 是 这 主要的 演员 .

其中理查德·布劳顿和爱丽丝·克罗夫特是主要演员。

['miːnwaɪl] , [ðə; ði] ['braɪdgruːm] [ænd; ənd] [braɪd] [ɪ'lekt] , ['lɪvɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [ruːf] ,

Meanwhile	,	the	bridegroom	and	bride	elect	,	living	under	the	same	roof	,
同时	,	这	新郎	和	新娘	选	,	活的	在下面	这	相同的	屋顶	,

与此同时，即将结婚的新郎和新娘住在同一屋檐下。

[hæd; həd][hæd; həd] [ə'bʌndənt] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ʌv; əv] ['rɪvɪtɪŋ] [ðə; ði] - ['broʊkən] [tʃeɪn] - [tuː; tə] [wɪtʃ]

had	had	abundant	opportunities	of	riveting	the	'	broken	chain	'	to	which
有	有	丰富	机会	的	铆	这	-	破碎的	链	-	到	哪个

[ə'luːʒ(ə)n][hæz; həz] [bɪn] [meɪd] ;

allusion	has	been	made	;
典故	有	到过	制成	;

曾有很多机会来钉住前面提到的"断裂的链条"；

[waɪl] ['dændi] , [noʊ][lɔːŋgər] [kən'faɪnd] [tuː; tə][wʌn] [ə'pɑːrtmənt] , [naʊ] [ræn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] ,

while	Dandy	,	no	longer	confined	to	one	apartment	,	now	ran	about	the	house	,
尽管	花花公子	,	不	更长	受限	到	一	公寓	,	现在	跑	关于	这	房子	,

而丹迪不再被限制在一个公寓里，现在他在房子里到处跑来跑去。

[æz; əz] [ɪf] [pər'petʃuəli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['teɪkɪŋ] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] [frʌm; frəm] [wʌn] ['pɜːrs(ə)n] [tuː; tə]

as	if	perpetually	engaged	in	taking	messages	from	one	person	to
作为	如果	永恒地	已订婚的	在	采取	消息	从	一	人	到

[ə'nʌðər] .

another	.
其他	.

仿佛一直在不停地传递信息。

['mɪstər][ænd; ənd]['mɪsɪz] ['wʊdfɝd] , ['ɜːrli] [ə'praɪzd] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑːn] ,

Mr	and	Mrs	Woodford	,	early	apprised	of	all	that	was	going	on	,
先生	和	太太	伍德福德	,	早期的	已获知	的	全部	那	曾是	去	在	,

伍德福德夫妇很早就得知了所有发生的事情，

[hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv] [mɪs] [krɔːft] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['sɪstər] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ]

had	made	the	acquaintance	of	Miss	Croft	and	her	sister	,	and	being
有	制成	这	熟人	的	错过	克罗夫特	和	她	姐姐	,	和	存在

[fɑːnd][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ,

fond	of	children	,
喜爱	的	孩子们	,

他结识了克罗夫特小姐和她的妹妹，并且很喜欢孩子，

[hæd; həd] ['friːkwəntli] [hæd; həd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [greiz] [æt; ət][ðer; ðər] [haʊs] .

had	frequently	had	the	little	Grays	at	their	house	.
有	频繁地	有	这	小的	格雷斯	在	他们的	房子	.

他们家经常有小格雷一家来玩。

['mɪstər] ['wʊdfɝd] ['iːv(ə)n] [kən'sentid] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [braɪd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː] [jʌŋ]

Mr	Woodford	even	consented	to	give	the	bride	away	,	and	his	two	young
先生	伍德福德	甚至	同意	到	给	这	新娘	离开	,	和	他的	二	年轻的

['dɔtɝz] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['braɪdzˌmeɪdz] .

daughters	were	the	bridesmaids	.
女儿们	是	这	伴娘	.

伍德福德先生甚至同意牵着新娘的手走上红毯，他的两个小女儿担任伴娘。

[bʌt; bət][æz; əz] ['brɔtən] [sed] , [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ['mægi] [wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] - [trʌmp] ,

But	as	Broughton	said	,	his	cousin	Maggie	was	always	a	'	trump	,
但	作为	布劳顿	说	,	他的	表哥	玛吉	曾是	总是	一个	-	王牌	,

但正如布劳顿所说，他的表妹玛吉一直是个"大人物"。

- [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [siːmd] ['wɜːrði] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

'	and	her	husband	seemed	worthy	of	her	.
-	和	她	丈夫	似乎	值得	的	她	.

她的丈夫似乎配得上她。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈwedɪŋ] .

It	was	the	evening	before	the	wedding	.
它	曾是	这	晚上	前	这	婚礼	.

那是婚礼前夜。

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈfæməli][hæd; həd] [bɪn] [ˈvɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] ,

The	whole	family	had	been	visiting	the	Woodfords	,
这	所有的	家庭	有	到过	访问	这	伍德福德	,

全家人都去伍德福德家做客了。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈevɪdənt] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l][ˈælaɪ][hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə]

and	it	was	evident	that	little	Ally	had	something	on	her	mind	to
和	它	曾是	明显	那	小的	盟友	有	某物	在	她	头脑	到

[kəˈmjuːnɪkeɪt] .

communicate	.
交流	.

很明显，小艾莉有话要说。

[ðə; ði] [jʌŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðer; ðər] [ˈmʌðər] [ˈkɑːnstəntli] [kɔːld] [ˈmɪstər] [ˈbrɔtən] -

The	young	Woodfords	as	well	as	their	mother	constantly	called	Mr	Broughton	'
这	年轻的	伍德福德	作为	出色地	作为	他们的	母亲	不断地	称为	先生	布劳顿	-

['kʌz(ə)n] [dɪk] ,

Cousin	Dick	,
表哥	迪克	,

伍德福德家的孩子们以及他们的母亲经常称呼布劳顿先生为"迪克表哥"。

- [ænd; ənd][ðə; ði][tɜːrm][hæd; həd] ['evɪdəntli] [strʌk] [ðə; ði][tʃaɪld] [mʌtʃ] .

'	and	the	term	had	evidently	struck	the	child	much	.
-	和	这	学期	有	显然	击	这	孩子	很多	.

显然，这个词给孩子留下了深刻的印象。

- [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , ['ælaɪ] ? - [sed] ['mɪstər] ['brɔtən] , ['drɔːɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz]

'	What	is	it	,	Ally	?	'	said	Mr	Broughton	,	drawing	the	little	girl	on	to	his
-	什么	是	它	,	盟友	?	-	说	先生	布劳顿	,	绘画	这	小的	女孩	在	到	他的

[niː] .

knee	.
膝盖	.

"怎么了，艾莉？"布劳顿先生说着，把小女孩抱到膝盖上。

- [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ? -

'	What	is	it	you	are	wishing	to	say	?	'
-	什么	是	它	你	是	祝	到	说	?	-

你想说什么？

- [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə][kɔːl][juː; jʊ] " ['kʌz(ə)n] [dɪk] , " [laɪk] [ðoʊz] [jʌŋ] ['leɪdiz] .

'	I	should	like	to	call	you	"	Cousin	Dick	,	"	like	those	young	ladies	.
-	我	应该	喜欢	到	称呼	你	"	表哥	迪克	,	"	喜欢	那些	年轻的	女士们	.

我想叫你"迪克表哥"，就像那些年轻女士们那样。

[meɪ] [aɪ] ?

May	I	?
可能	我	?

我可以？

[fɔːr; fər][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] . -

for	I	love	you	so	much	.	'
为了	我	爱	你	所以	很多	.	-

因为我太爱你了。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , ['ælaɪ] [reɪzd] [hɜːr; hər] [feɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kɪs] ,

And	as	she	spoke	,	Ally	raised	her	face	for	a	kiss	,
和	作为	她	辐	,	盟友	提高	她	脸	为了	一个	吻	,

说话间，艾莉抬起头来要她亲她。

[ænd; ənd][pʊt][hɜːr; hər][ɑːrmz][raʊnd][hɪz; ɪz] [nek] .
and **put** **her** **arms** **round** **his** **neck** **.**
和 放 她 武器 圆形的 他的 脖子 .

她将双臂环住他的脖子。

- [wɪl] [nɑːt] " ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] " [duː][æz; əz] [wel] ? -
' Will not " Uncle Dick " do as well ? '
- 将要 不是 " 叔叔 迪克 " 做 作为 出色地 ? -

"迪克叔叔"这个名字会不会也同样受欢迎呢?

[kraɪd] ['brɔtən] , ['gɪvɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld][ə; eɪ][wɔːrm][hʌg] . -
cried Broughton , giving the child a warm hug . '
哭 布劳顿 , 给予 这 孩子 一个 温暖的 拥抱 . -

布劳顿喊道，同时给了孩子一个温暖的拥抱。

[dəunt][juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['riːəli] ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ? -
Don't you understand that I shall be really Uncle Dick to - morrow ? '
不 你 理解 那 我 将 是 真的 叔叔 迪克 到 - 明天 ? -

你难道不明白，我明天就真的要变成迪克叔叔了吗?

- [oʊ] , [haʊ] [naɪs] !
' Oh , how nice !
- 哦 , 如何 好的 !

"哦，真好！"

['ʌŋk(ə)l] [dɪk] , [dɪr] ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] — [jes] , [aɪ][laɪk] [ðæt] ['betər] . -
Uncle Dick , dear Uncle Dick — yes , I like that better . '
叔叔 迪克 , 亲爱的 叔叔 迪克 — 是的 , 我 喜欢 那 更好的 . -

迪克叔叔，亲爱的迪克叔叔——是的，我更喜欢这个称呼。

[en] . [biː] . — [wiː; wi][ɑːr; ər] [kə'mɪʃnd] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] ['dændi] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði] ['nuːli]
N . B . — We are commissioned to add that Dandy accompanied the newly
N . B . — 我们 是 委托 到 添加 那 花花公子 伴随 这 新
['mærid] [per] [ɑːn][ðer; ðər] ['wedɪŋ] ['dʒɜːrni] .
married pair on their wedding journey .
已婚 一对 在 他们的 婚礼 旅行 .

注：我们受委托补充说明，丹迪陪伴这对新婚夫妇完成了他们的婚礼之旅。

[ðeɪ] [kən'sɪdərd] [ðeɪ] [oʊd] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] ,
They considered they owed him so much ,
他们 经过考虑的 他们 欠款 他 所以 很多 ,

他们觉得自己欠他太多了，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][dʒʌst][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][peɪn][ʌv; əv]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['tempəreri]
that it would not be just to give him the pain of even a temporary
那 它 会 不是 是 只是 到 给 他 这 疼痛 的 甚至 一个 暂时的
[ˌsepə'reɪʃn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['mæstər] — [ænd; ənd] ['mɪstrəs] .
separation from his master — and mistress .
分离 从 他的 掌握 — 和 情妇 .

让他承受与主人（和女主人）哪怕是暂时分离的痛苦是不公平的。

[ə; eɪ] [trɪp] [ɑːn] [leɪk] [niˈæsə,nai-] .
A TRIP ON LAKE NYASSA .
一个 旅行 在 湖 尼亚萨 .

尼亚萨湖之旅。

[æz; əz] ['meni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] [wɪl] ['daʊtləs] [ˌrekə'lekt] , ['mɪstər][iː] . [diː] . [jʌŋ] , [ɑːr] . [en] . ,
As many of our readers will doubtless recollect , Mr E . D . Young , R . N . ,
作为 许多 的 我们的 读者 将要 毫无疑问 追忆 , 先生 E . D . 年轻的 , 拉 . N . ,

许多读者无疑都会记得，ED Young 先生，注册护士，

[left] [ðɪs] ['kʌntri] [ɪn] [meɪ] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔ:l] ['pɑ:rti] ,
left this country in May 1875 , with a small party ,
左边 这 国家 在 可能 - , 和 一个 小的 派对 ,

1875年5月，他们一行一小群人离开了这个国家。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv][ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ][ðə; ði] [ˌlɪvɪŋ'stoʊniə] ['mɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ʌv; əv]
for the purpose of establishing the Livingstonia mission , and of
为了 这 目的 的 建立 这 利文斯顿尼亚 使命 , 和 的
['pleɪsɪŋ] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['sti:mər] [ɑ:n] [leɪk] [ni'æsə,nai-] ,
placing a small steamer on Lake Nyassa ,
放置 一个 小的 汽船 在 湖 尼亚萨 ,

为了建立利文斯顿尼亚传教站，并在尼亚萨湖上放置一艘小型汽船，

[ɪn][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv]['æfrɪkə] ;
in the interior of Africa ;
在 这 内部的 的 非洲 ;

在非洲内陆；

[hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] ['bi:ɪŋ] [mu:vd] [ˌðer'tu:] [baɪ][æn; ən] ['ɜ:rnɪst] [dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n][tu:; tə]
he and his friends being moved thereto by an earnest determination to
他 和 他的 朋友们 存在 已搬 到 经过 一个 认真 决心 到
['kæri] [aʊt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪrɪst] [wɪʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['draɪv, 'dɑ:ktɝ] ['lɪvɪŋstən] .
carry out one of the dearest wishes of the late Dr Livingstone .
携带 出去 一 的 这 亲爱的 愿望 的 这 晚的 博士 利文斯顿 .

他和他的朋友们受到鼓舞，决心完成已故利文斯通博士最珍视的愿望之一。

['mɪstər] [jʌŋ] [hæz; həz]['ri:s(ə)ntli] [rɪ'tɜ:rnd] [hoʊm] ; [ænd; ənd][ɑ:n] ['februeri] 26th [hi:; hi] [dɪ'lɪvərd] ,
Mr Young has recently returned home ; and on February 26th he delivered ,
先生 年轻的 有 最近 返回 家 ; 和 在 二月 26th 他 发表 ,
[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [ˌdʒi:ə'græfɪk(ə)l][sə'saɪəti] ,
before the Royal Geographical Society ,
前 这 皇家 地理 社会 ,

杨先生最近回到了家乡；2月26日，他在皇家地理学会发表了演讲。

[æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi][dɪd][ænd; ənd] [wʌt] [hi:; hi] [sɔ:] [ɑ:n][ðə; ði] [leɪk] [ʌv; əv]
an interesting account of what he did and what he saw on the Lake of
一个 有趣的 帐户 的 什么 他 做过 和 什么 他 锯 在 这 湖 的
['stɔrmz] ,
Storms ,
暴风雨 ,

一段关于他在风暴湖上的所作所为和所见所闻的有趣记述。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wi:; wi] [kən'dens] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [bri:f] [pə'tiku:ləz] .
from which we condense the following brief particulars .
从 哪个 我们 凝结 这 下列的 简短的 细节 .

我们从中提炼出以下简要细节。

[wi:; wi][dʒɔɪn]['mɪstər] [jʌŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pɑ:rti][æt; ət][ðə; ði] - [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði]
We join Mr Young and his party at the Kongoné mouth of the
我们 加入 先生 年轻的 和 他的 派对 在 这 - 嘴 的 这
[zæm'bi:zi:] ,
Zambesi ,
赞比西 ,

我们与杨先生一行人在赞比西河口的孔戈内会合。

[wer] [ðə; ði] ['sekʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sti:mər] [wɜ:r; wər] [skru:d] [tə'geðər] ; [ænd; ənd]
where the sections of the little steamer Ilala were screwed together ; and
在哪里 这 部分 的 这 小的 汽船 伊拉拉 是 螺丝 一起 ; 和
[ɔ:l'ðoʊ] [æn; ən] [ɪk'strɔ:rdəneri] [flʌd] ,
although an extraordinary flood ,
虽然 一个 非凡的 洪水 ,

小型蒸汽船伊拉拉号的各个部分在那里用螺丝钉连接起来；尽管发生了一场罕见的洪水，

['ɜ:rli] [ɪn] - , [hæd; həd] ['ɔ:ltərd] [ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvəz] [sɪns] [hɜ:r; hər] ['kæptənz] ['pri:viəs]
early **in** **1875** **,** **had** **altered** **the** **course** **of** **the** **rivers** **since** **her** **captain's** **previous**
早期的 在 - , 有 已修改 这 课程 的 这 河流 自从 她 船长的 以前的
['vɪzɪt] ,
visit **,**
访问 ,

1875年初，自船长上次到访以来，河流的流向已经发生了改变。

['nʌθɪŋ] [mə'tɪriəli] [ɪm'pi:did] [hɜ:r; hər] ['pæsɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['kætəˌrækts] .
nothing **materially** **impeded** **her** **passage** **to** **the** **foot** **of** **the** **Shiré** **cataracts** **.**
没有什么 重大 受阻 她 通道 到 这 脚 的 这 - 白内障 .

没有任何实质性的障碍阻碍她到达夏尔瀑布脚下。

[ði:z] [fɔ:lz] [ɪk'stend][fɔ:r; fər][sʌm; səm]['sev(ə)nti] - [faɪv] [maɪlz] , [ænd; ənd][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['veri] ['fɔ:rmɪdəb(ə)l]
These **falls** **extend** **for** **some** **seventy** **-** **five** **miles** **,** **and** **are** **a** **very** **formidable**
这些 瀑布 延长 为了 一些 七十 - 五 英里 , 和 是 一个 非常 强大
['ɑ:bstək(ə)l][tu:; tə][ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] .
obstacle **to** **navigation** **.**
障碍 到 导航 .

这些瀑布绵延约 75 英里，对航行构成了非常大的障碍。

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [neɪmd] ,
In **the** **distance** **named** **,**
在 这 距离 命名 ,

在所指的距离，

[ðə; ði]['wɔ:tərz][ʌv; əv] [leɪk] [ni'æsəˌnai-] [li:p] [daʊn] [ə; eɪ] ['sterkeɪs] [ʌv; əv] ['rɑ:ks] [ænd; ənd] ['boʊldərz]
the **waters** **of** **Lake** **Nyassa** **leap** **down** **a** **staircase** **of** **rocks** **and** **boulders**
这 水 的 湖 尼亚萨 飞跃 向下 一个 楼梯 的 岩石 和 巨石
[fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ˌeɪ'ti:n] ['hʌndrəd] [fi:t] ;
for **some** **eighteen** **hundred** **feet** **;**
为了 一些 十八 百 脚 ;

尼亚萨湖的湖水沿着岩石和巨石构成的阶梯状落差，落差达一千八百英尺；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['trævələr] [kæn; kən] [ri:tʃ] [ðə; ði] ['haɪər] [graʊnd] , [hi:; hi][hæz; həz][tu:; tə]
and **before** **the** **traveller** **can** **reach** **the** **higher** **ground** **,** **he** **has** **to**
和 前 这 游客 能 抵达 这 更高 地面 , 他 有 到
[trə'vɜ:rs] [ə; eɪ][moʊst] ['rʌgɪd] [roʊd] .
traverse **a** **most** **rugged** **road** **.**
横穿 一个 最多 崎岖 路 .

旅行者要到达地势较高的地方，就必须穿越一条极其崎岖的道路。

[wɑ:nt][ʌv; əv] ['pɔ:təz] , [æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] , [ɪz][ðə; ði][moʊst] ['gri:vəs] ['ɑ:bstək(ə)l][tu:; tə][bi:; bi] [ˌoʊvər'kʌm]
Want **of** **porters** **,** **as** **a** **rule** **,** **is** **the** **most** **grievous** **obstacle** **to** **be** **overcome**
想 的 搬运工 , 作为 一个 规则 , 是 这 最多 严重的 障碍 到 是 克服
;
;
;

通常来说，缺少搬运工是最棘手的障碍；

[bʌt; bət] [θæŋks] [tu:; tə][ðə; ði]['kaɪndli] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɪg'zɪstɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ʌv; əv] ['pri:viəs]
but **thanks** **to** **the** **kindly** **recollection** **existing** **among** **the** **natives** **of** **previous**
但 谢谢 到 这 亲切地 回忆 现存的 之中 这 本地人 的 以前的
['miʃənəriz] ,
missionaries **,**
传教士 ,

但多亏了当地居民对先前传教士的美好回忆，

['mɪstər] [jʌŋ] [ɪk'spɪriənst] [noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɑ:n] [ðɪs] [skɔ:r] ;
Mr **Young** **experienced** **no** **difficulty** **on** **this** **score** **;**
先生 年轻的 经验丰富的 不 困难 在 这 分数 ;

杨先生在这方面没有遇到任何困难；

[ænd; ənd][ɪn][ten] [deɪz] [ðə; ði] [wʌz; wəz]['teɪkən][tu:; tə] ['pi:sɪz] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['sekʃnz] ,

and	in	ten	days	the	Ilala	was	taken	to	pieces	,	and	her	sections	,
和	在	十	天	这	伊拉拉	曾是	已采取	到	件	,	和	她	部分	,

十天之内，伊拉拉号就被拆解了，它的各个部分……

['bɔɪləz] , [mə'ʃi:nəri] , [ænd; ənd] ['stɔrz] [wɜ:r; wər] [kən'veid] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌpər] [end][ʌv; əv][ðə; ði]

boilers	,	machinery	,	and	stores	were	conveyed	to	the	upper	end	of	the
锅炉	,	机械	,	和	商店	是	传递	到	这	上	结尾	的	这

['kætə,rækts] .

cataracts	.
白内障	.

锅炉、机械和物资被运送到瀑布的上游。

[wʌt] , [haʊ'evər] , [ɪz] [ðʌs] [toʊld][ɪn][ə; eɪ] [fju:] [bri:f] [wɜ:rdz] , [ɪn'vɑ:lvd] ['veri] [greɪt] [tɔɪl] ;

What	,	however	,	is	thus	told	in	a	few	brief	words	,	involved	very	great	toil	;
什么	,	然而	,	是	因此	讲述	在	一个	很少	简短的	字	,	涉及	非常	伟大的	辛劳	;

然而，这几句话所概括的事情，却凝聚了巨大的心血；

[ænd; ənd]['mɪstər] [jʌŋ] [hɪm'self] [sez] [ðæt] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sti:l] [pleɪts] , & [si:] . ,

and	Mr	Young	himself	says	that	the	carriage	of	the	steel	plates	,	&	c	.	,
和	先生	年轻的	他自己	说道	那	这	运输	的	这	钢	盘子	,	&	c	.	,

杨先生本人也表示，钢板等的运输……

[ni'sesiteitid] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [trə'mendəs] [ɪg'zɜ:rʃn] [hi:; hi]['evər] ['witnist] ,

necessitated	some	of	the	most	tremendous	exertion	he	ever	witnessed	,
必要	一些	的	这	最多	巨大的	用力	他	曾经	目击者	,

这需要付出他所见过的最巨大的努力，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['ægrəveɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'tens] [hi:t] ,

which	was	much	aggravated	by	the	intense	heat	,
哪个	曾是	很多	加重	经过	这	激烈的	热	,

酷热的天气使情况更加恶化。

[ɪn][sʌm; səm]['pleɪsɪz] [ri:tʃɪŋ] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] [dɪ'gri:z] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] .

in	some	places	reaching	one	hundred	and	twenty	degrees	in	the	shade	.
在	一些	地方	到达	一	百	和	二十	学位	在	这	阴影	.

有些地方，即使在阴凉处，温度也能达到一百二十度。

[wi:; wi] [meɪ] ['sɜ:rt(ə)nli][æd'mɪt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

We	may	certainly	admit	with	him	,
我们	可能	当然	承认	和	他	,

我们当然可以和他一起承认，

[ðæt] [ðə; ði][men] [hu:] [dɪd] [ðɪs] [fɔ:r] [deɪz] - [wɜ:rk][fɔ:r; fər][sɪks][ja:dz][ʌv; əv]['kælɪkoʊ] [i:tʃ] ([seɪ][wʌn]

that	the	men	who	did	this	four	days	'	work	for	six	yards	of	calico	each	(	say	one
那	这	男人	WHO	做过	这	四	天	-	工作	为了	六	码	的	印花布	每个	(	说	一

['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪkspəns]) ,

shilling	and	sixpence	)	,
先令	和	六便士	)	,

那些干了四天活的男人，每人挣了六码印花布（算上一先令六便士），

['faɪndɪŋ][ðer; ðər] [oʊn] [fu:d] [tu:] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['grʌmb(ə)l][ɔ:r][ə; eɪ] [graʊl] , [wɜ:r; wər][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi]

finding	their	own	food	too	,	without	a	grumble	or	a	growl	,	were	not	to	be
寻找	他们的	自己的	食物	也	,	没有	一个	叽	或者	一个	咆哮	,	是	不是	到	是

[dɪ'spaɪzd] .

despised	.
被鄙视的	.

它们自己觅食，而且没有抱怨或咆哮，这种行为不应该被鄙视。

[ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] [ˌriːkən'strʌkʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [suːn] [ə'kɑːmplɪʃt] , [ænd; ənd] [stiːm] [wʌz; wəz][ʌp][ɪn]

The	work	of	reconstruction	was	soon	accomplished	,	and	steam	was	up	in
这	工作	的	重建	曾是	很快	完成	,	和	蒸汽	曾是	向上	在

[ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] .

a	fortnight	.
一个	两星期	.

重建工作很快完成，两周内就恢复了蒸汽机车的运行。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['stiːmər] ['entərd] [leɪk] [niˈæsəˌnai-][æt; ət]['sɛvən][ə; eɪ] . [em] . [ɑːn][ðə; ði] 12th [ʌv; əv]

The	little	steamer	entered	Lake	Nyassa	at	7	a	.	m	.	on	the	12th	of
这	小的	汽船	进入	湖	尼亚萨	在	7	一个	.	米	.	在	这	12th	的

[ɑːk'toʊbər] - .

October	1875	.
十月	-	.

1875年10月12日早上7点，这艘小汽船驶入了尼亚萨湖。

['æftər] [ɪg'zæmɪnɪŋ] ['sevrəl] ['bjuːtɪf(ə)l] [beɪz] [ænd; ənd]['ɪnlets] , [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt][ə'fɔːrd] [ðə; ði] ['nesəseri]

After	examining	several	beautiful	bays	and	inlets	,	which	did	not	afford	the	necessary
后	检查	一些	美丽的	海湾	和	入口	,	哪个	做过	不是	买得起	这	必要的

['ʃeltər] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ves(ə)l] ,

shelter	for	the	vessel	,
庇护所	为了	这	血管	,

在考察了几个美丽的港湾和入海口后，发现它们都无法为船只提供必要的庇护，

['mɪstər] ['jʌŋz] ['pɑːrti] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə]['set(ə)l] , [æt; ət] [ɛniːreɪt] [ˌtempə'rerəli] , [æt; ət] [keɪp] [mə'klɪər] ,

Mr	Young's	party	resolved	to	settle	,	at	anyrate	temporarily	,	at	Cape	Maclear	,
先生	杨氏	派对	已解决	到	定居	,	在	总之	暂时地	,	在	岬	麦克利尔	,

['wɪðər] ,

whither	,
往哪里去	,

杨先生一行决定至少暂时定居在麦克利尔角，

[ə'kɔːrdɪŋli] , [ðeɪ] [træns'pɔːtid] [ɔːl][ðer; ðər] ['stɔrz] .

accordingly	,	they	transported	all	their	stores	.
因此	,	他们	运输	全部	他们的	商店	.

因此，他们搬迁了所有门店。

[ɑːn][noʊ'vembər] 19th ['mɪstər] [jʌŋ] [set][ɔːf][ɑːn][ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [raʊnd] [ðə; ði] [leɪk] ,

On	November	19th	Mr	Young	set	off	on	a	voyage	round	the	lake	,
在	十一月	19th	先生	年轻的	放	离开	在	一个	航程	圆形的	这	湖	,

11月19日，杨先生启程环湖航行。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][ɪk'stenʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪts]['wɔːtərz] , [ˌhɪðər'tuː]

in	the	course	of	which	he	discovered	a	large	extension	of	its	waters	,	hitherto
在	这	课程	的	哪个	他	发现	一个	大的	扩大	的	它是	水	,	迄今为止

[ˌʌn'noʊn] .

unknown	.
未知	.

在此过程中，他发现了一片此前不为人知的广阔水域。

['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] ['nɔːrθwərdz] , [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd][reɪndʒ] [wɪtʃ] ['taʊərz]

Making	his	way	northwards	,	he	came	in	sight	of	the	grand	range	which	towers
制作	他的	方式	向北	,	他	来了	在	视线	的	这	盛大	范围	哪个	塔楼

['oʊvər] - ;

over	Chiloweela	;
超过	-	;

他一路向北，看到了耸立在奇洛维拉之上的雄伟山脉；

[ɪn]['pleɪsɪz][ðə; ði] ['maʊntnz] [rʌn] [ʃɪr] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [leɪk] ,

in	places	the	mountains	run	sheer	down	into	the	lake	,
在	地方	这	山脉	跑步	透明	向下	进入	这	湖	,

有些地方，山体陡峭地直落入湖中。

[ænd; ənd][noʊ]['bɑːtəm][kʊd; kəd][biː; bi][gɑːt][æt; ət][wʌn]['hʌndrəd]['fæðəmz] .

and	no	bottom	could	be	got	at	one	hundred	fathoms	.
和	不	底部	可以	是	得到	在	一	百	英寻	.

在一百英寻深处也找不到底部。

['æftər] ['weðərɪŋ] [ə; eɪ]['fjʊriəs][geɪl] [wɪtʃ] [reɪdʒd][fɔːr; fər][ˌθɜːr'tiːn]['aʊərz] , [ðə; ði] [pər'suːd]

After	weathering	a	furious	gale	which	raged	for	thirteen	hours	,	the	Ilala	pursued
后	风化	一个	狂怒	大风	哪个	愤怒	为了	十三	小时	,	这	伊拉拉	追击

[hɜːr; hər]['nɔːrθwərd]['vɔɪɪdʒ] ,

her	northward	voyage	,
她	向北	航程	,

伊拉拉号在经历了持续十三个小时的猛烈狂风后，继续向北航行。

['pæsɪŋ] [ðə; ði]['aɪləndz][ʌv; əv] - [ænd; ənd] - .

passing	the	islands	of	Likomo	and	Chusamoolo	.
通过	这	岛屿	的	-	和	-	.

途经利科莫岛和丘萨穆洛岛。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [raɪt] , ['mɪstər] [jʌŋ] [rɪ'pɔːrts][æn; ən]['aɪərn] - [baʊnd][koʊst] ['stretʃɪŋ] ['evriwer] ,

On	his	right	,	Mr	Young	reports	an	iron	-	bound	coast	stretching	everywhere	,
在	他的	正确的	,	先生	年轻的	报告	一个	铁	-	边界	海岸	伸展	到处	,

杨先生描述说，在他右侧，是一片绵延不绝的铁壳海岸线。

[ɪk'septɪŋ] ['oʊnli] [wen] [sʌm; səm][rə'viːn] [keɪm] [daʊn][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] .

excepting	only	when	some	ravine	came	down	to	the	shore	.
除外	仅有的	什么时候	一些	峡谷	来了	向下	到	这	支撑	.

除非某些沟壑延伸到岸边。

[ɪn][wʌn][spɑːt] ,

In	one	spot	,
在	一	点	,

在某个地方，

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['evɪdənt][saɪnz][ʌv; əv][ə; eɪ]['dredf(ə)l] ['mæsəkər] ['hævɪŋ]['teɪkən][pleɪs] — [ðə; ði][rɪ'zʌlt]

there	were	evident	signs	of	a	dreadful	massacre	having	taken	place	—	the	result
那里	是	明显	标志	的	一个	可怕	屠杀	拥有	已采取	地方	—	这	结果

[ʌv; əv][ə; eɪ] [sleɪv] - [reɪd] .

of	a	slave	-	raid	.
的	一个	奴隶	-	袭击	.

有明显的迹象表明这里曾发生过一场可怕的大屠杀——这是奴隶袭击造成的。

['mɪstər] ['jʌŋz] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] [hɪr] [ɪz] ['kjʊriəs] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] .

Mr	Young's	account	of	what	he	saw	here	is	curious	and	interesting	.
先生	杨氏	帐户	的	什么	他	锯	这里	是	好奇的	和	有趣的	.

杨先生对他在这里所见所闻的描述既奇特又有趣。

['hɑːrdli] ['eni] [wʊd] , [hiː; hi] [sez] , [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][prəʊ'kjʊəd] , [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði]

Hardly	any	wood	,	he	says	,	was	to	be	procured	,	in	consequence	of	the
几乎	任何	木头	,	他	说道	,	曾是	到	是	采购	,	在	结果	的	这

['fɔrists] ['biːɪŋ] [klɪrd] ,

forests	being	cleared	,
森林	存在	已清除	,

他说，由于森林被砍伐殆尽，几乎没有木材可供获取。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli]['remnənt][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][naʊ][tuː; tə][biː; bi][faʊnd][ɑːn]

and	the	only	remnant	of	a	large	population	was	now	to	be	found	on
和	这	仅有的	剩	的	一个	大的	人口	曾是	现在	到	是	成立	在

['rɑːki] ['pætʃɪz] ['dʒʌtɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔːtər][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] ,

rocky	patches	jutting	up	from	the	water	of	the	lake	,
岩石	补丁	突出	向上	从	这	水	的	这	湖	,

而曾经庞大的人口如今只剩下生活在湖水中突出的岩石地带上。

[ænd; ənd][ɑːn]['sɪŋgjələr] - [paɪl] ['vɪlɪdʒəz] . -

and	on	singular	'	pile	villages	.	'
和	在	单数	-	桩	村庄	.	-

以及独特的"桩村"。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [pʊr] ['kriːtʃərz] [hæd; həd] [kən'veɪd] [ɜːrθ] [ɪn][ðer; ðər] [kə'nuːz]

It	was	found	that	the	poor	creatures	had	conveyed	earth	in	their	canoes
它	曾是	成立	那	这	贫穷的	生物	有	传递	地球	在	他们的	独木舟

[tuː; tə] [ðiːz] ['rɑːks] ,

to	these	rocks	,
到	这些	岩石	,

人们发现，这些可怜的人们用独木舟将泥土运到了这些岩石上。

[ænd; ənd] [wer'evər] [ə; eɪ] ['krevɪs] [ə'fɔːd] [ə; eɪ][hoʊld] , [ðer; ðər] [wʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pætʃ] [ʌv; əv]

and	wherever	a	crevice	afforded	a	hold	,	there	would	a	little	patch	of
和	无论	一个	裂缝	提供	一个	抓住	,	那里	会	一个	小的	修补	的

[kə'sɑːvə] [ɔːr][kɔːrn] [ə'pɪr] ,

cassava	or	corn	appear	,
木薯	或者	玉米	出现	,

凡是有缝隙的地方，都会长出一小片木薯或玉米。

[groʊn] [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] ['leɪbər] .

grown	with	infinite	labour	.
生长	和	无限	劳动	.

历经无数辛勤劳动才得以实现。

[ðə; ðɪ]['plætfɔːrm]['vɪlɪdʒəz] [riːtʃt] [baɪ]['mɪstər] [jʌŋ] [wɜːr; wər] [ɪk'siːdɪŋli] ['ɪntrəstɪŋ] ;

The	platform	villages	reached	by	Mr	Young	were	exceedingly	interesting	;
这	平台	村庄	达到	经过	先生	年轻的	是	非常	有趣的	;

杨先生到达的那些站台村庄都非常有趣；

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ][moʊst][pɑːrt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [bɪlt] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['hʌndrəd] [jaːdz][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ʃɔːr] ,

for	the	most	part	they	are	built	three	or	four	hundred	yards	from	the	shore	,
为了	这	最多	部分	他们	是	建造	三	或者	四	百	码	从	这	支撑	,

它们大多建在离岸边三四百码的地方。

[ænd; ənd][ɪn][frʌm; frəm] [eɪt] [tuː; tə] [twelv] [fiːt] [ʌv; əv]['wɔːtər] .

and	in	from	eight	to	twelve	feet	of	water	.
和	在	从	八	到	十二	脚	的	水	.

水深八到十二英尺。

[poʊlz] [ɑːr; ər] ['drɪvn] [daʊn] [ɪn]['roʊz; 'raʊz] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ðɪ][tɑːp][ʌv; əv] { - }

Poles	are	driven	down	in	rows	,	and	on	the	top	of	{	429	}
波兰人	是	驱动	向下	在	行	,	和	在	这	顶部	的	{	-	}

电线杆成排地竖立下来，在{429}的顶部

[ðem; ðəm][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] ['plætfɔːrm][ɪz] [kən'strʌktɪd] , ['fɔːmiŋ] [ðə; ðɪ][faʊn'deɪʃ(ə)n][ɔːr] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

them	a	wooden	platform	is	constructed	,	forming	the	foundation	or	floor	of	the
他们	一个	木制的	平台	是	建造	,	成型	这	基础	或者	地面	的	这

['vɪlɪdʒ] .

village	.
村庄	.

然后搭建一个木制平台，作为村庄的地基或地面。

[tuː; tə] [gɪv] [sʌm; səm][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ɪk'stent][ʌv; əv] [ðiːz] ,

To	give	some	idea	of	the	extent	of	these	,
到	给	一些	主意	的	这	程度	的	这些	,

为了让大家对这些问题的严重程度有所了解，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [kən'sistid] [ʌv; əv][ə'baʊt][wʌn] ['hʌndrəd] [hʌt] .

it	may	be	mentioned	that	one	of	them	consisted	of	about	one	hundred	huts	.
它	可能	是	提及	那	一	的	他们	由……组成	的	关于	一	百	小屋	.

值得一提的是，其中一个村落由大约一百间小屋组成。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv] [fɪʃ] [raʊnd][ðem; ðəm] , [ðə; ði]['aɪləndərz][hoʊld][ðer; ðər][oʊn]

With	an	abundance	of	fish	round	them	,	the	islanders	hold	their	own
和	一个	丰富	的	鱼	圆形的	他们	,	这	岛民	抓住	他们的	自己的

[ə'genst] [stɑːr'veɪʃ(ə)n] .

against	starvation	.
反对	饥饿	.

岛民们周围鱼类资源丰富，因此能够避免饥饿。

['ʃɔːrtli] ['æftər] ['liːvɪŋ] [ðiːz] [streɪndʒ]['vɪlɪdʒəz] , ['mɪstər] [jʌŋ] [met][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['siːnəri] ,

Shortly	after	leaving	these	strange	villages	,	Mr	Young	met	with	some	scenery	,
不久	后	离开	这些	奇怪的	村庄	,	先生	年轻的	遇见	和	一些	风景	,

离开这些奇特的村庄后不久，杨先生就欣赏到了美丽的风景。

[ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [wɜːrθ] [kwoʊtɪŋ] .

the	description	of	which	is	worth	quoting	.
这	描述	的	哪个	是	值得	引用	.

这段描述值得引用。

- [wiː; wi][wɜːr; wər] [naʊ] [ə'brest] , - [hiː; hi] [sez] ,

'	We	were	now	abreast	,	'	he	says	,
-	我们	是	现在	并排	,	-	他	说道	,

“我们现在并驾齐驱了，”他说。

- [ʌv; əv][sʌm; səm] ['maʊntnz] [ðæt] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]['pærəlel]['reɪndʒɪz] [wɪtʃ] ['vɜːrtʃuəli] [meɪk] [ə; eɪ]

'	of	some	mountains	that	amongst	the	parallel	ranges	which	virtually	make	a
-	的	一些	山脉	那	在	这	平行线	范围	哪个	几乎	制作	一个

['maʊnt(ə)n] - ['beɪs(ə)n][ʌv; əv] [leɪk] [niˈæsə,naɪ-] ,

mountain	-	basin	of	Lake	Nyassa	,
山	-	盆地	的	湖	尼亚萨	,

“在构成尼亚萨湖山盆的平行山脉中，有一些山脉，

[ɪk'siːd] [ðem; ðəm][ɔːl][ɪn] [stuː'pendəs] ['grændʒər] .

exceed	them	all	in	stupendous	grandeur	.
超过	他们	全部	在	惊人的	宏伟	.

以惊人的宏伟气势超越它们。

[ɪn][noʊ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][hæv; həv][aɪ] [siːn] ['eniθɪŋ] [tuː; tə]['iːkwəl][ðer; ðər][pɪ'kjuːliər]

In	no	part	of	the	world	have	I	seen	anything	to	equal	their	peculiar
在	不	部分	的	这	世界	有	我	已见	任何事物	到	平等的	他们的	奇特

[mæg'nɪfɪsns] .

magnificence	.
壮丽	.

我在世界任何地方都没有见过能与它们的独特壮丽相媲美的事物。

[wɪð; wɪθ] [piːks] [ə'pærəntli] [frʌm; frəm][ten][tuː; tə] [twelv] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [haɪ] , [ðeɪ] [rʌn]

With	peaks	apparently	from	ten	to	twelve	thousand	feet	high	,	they	run
和	高峰	显然	从	十	到	十二	千	脚	高的	,	他们	跑步

[ˌpɜːpən'dikjuləli] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [leɪk] .

perpendicularly	down	into	the	lake	.
垂直	向下	进入	这	湖	.

山峰高度据称在1万到12千英尺之间，垂直向下延伸到湖中。

[ðə; ði][reɪn][wʌz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ,

The	rain	was	pouring	upon	them	,
这	雨	曾是	浇注	之上	他们	,

大雨倾盆而下，

[ænd; ənd] ['nʌmbərləs] ['wɔtə:,fɔls] [hʌŋ] [laɪk] [θredz] [ʌv; əv] [waɪt] [flɑ:s] - [sɪlk][frʌm; frəm] [k'revɪsɪz]

and	numberless	waterfalls	hung	like	threads	of	white	floss	-	silk	from	crevices
和	无数	瀑布	悬挂	喜欢	线程	的	白色的	牙线	-	丝绸	从	缝隙

[wɪtʃ] [ræn] [aʊt] [ə'pɑ:n][ðer; ðər][saɪdz][fɑ:r][ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [klaʊdz] .

which	ran	out	upon	their	sides	far	up	among	the	clouds	.
哪个	跑	出去	之上	他们的	侧面	远的	向上	之中	这	云	.

无数瀑布像白色丝线一样从山体两侧的裂缝中垂落，一直延伸到云端之上。

['bæfəld] [baɪ][ðə; ði][reɪdz][ʌv; əv][ðə; ði][mɑ:]['vi:ti][ɪn] - ,

Baffled	by	the	raids	of	the	Ma	Viti	in	1866	,
困惑	经过	这	突袭	的	这	马	维蒂	在	-	,

1866年马维提人的袭击令他们感到困惑不解，

['lɪvɪŋstən] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ɪn'du:s] [hɪz; ɪz] [men] [tu:; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [nɔ:rθ] [end]

Livingstone	could	not	induce	his	men	to	go	with	him	to	the	north	end
利文斯顿	可以	不是	诱导	他的	男人	到	去	和	他	到	这	北	结尾

[ʌv; əv][ni'æsə,nai-] ,

of	Nyassa	,
的	尼亚萨	,

利文斯顿无法说服他的部下和他一起前往尼亚萨的北端。

[ænd; ənd] [ðʌs] [hi:; hi] [mɪst] ['si:ɪŋ] [ðæt] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [strʌk] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði][moʊst]

and	thus	he	missed	seeing	that	which	would	have	struck	him	as	the	most
和	因此	他	错过	看到	那	哪个	会	有	击	他	作为	这	最多

['bju:tɪf(ə)l] ['fi:tʃər] [ʌv; əv] " [hɪz; ɪz][oʊld][hoʊm] ,

beautiful	feature	of	"	his	old	home	,
美丽的	特征	的	"	他的	老的	家	,

因此，他错过了在他看来"老家"最美的景色。

" [æz; əz][hi:; hi] [kɔ:ld] [ðə; ði] [leɪk] .

"	as	he	called	the	lake	.
"	作为	他	称为	这	湖	.

"正如他称呼湖泊那样。"

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [neɪm] [tu:; tə] [gɪv] [tu:; tə] [ði:z] ['maʊntnz] .

There	was	but	one	name	to	give	to	these	mountains	.
那里	曾是	但	一	姓名	到	给	到	这些	山脉	.

这些山脉只有一个名字可以称呼。

[æt; ət][ɪts] ['nɔ:rðərn] [end] [ðeɪ] [stænd][laɪk] ['pɔ:rtlz] [tu:; tə][ðə; ði] [leɪk] , [feɪst] [baɪ][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt]

At	its	northern	end	they	stand	like	portals	to	the	lake	,	faced	by	the	opposite
在	它是	北方	结尾	他们	站立	喜欢	门户	到	这	湖	,	面对	经过	这	对面的

['maʊntnz] ;

mountains	;
山脉	;

在它的北端，它们像通往湖泊的门户一样矗立着，与对面的群山遥遥相望；

[ænd; ənd][æz; əz]['fju:tʃər] ['trævələz] [lʊk] [ə'pɑ:n][ðə; ði] " ['lɪvɪŋstən] [reɪndʒ] ,

and	as	future	travellers	look	upon	the	"	Livingstone	Range	,
和	作为	未来	旅行者	看	之上	这	"	利文斯顿	范围	,

未来的旅行者们将眺望"利文斯顿山脉"，

" [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [eɪd][ðem; ðəm][tu:; tə] [rɪ'membər] [ðə; ði][mæn] [hu:] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf] ,

"	it	may	aid	them	to	remember	the	man	who	during	his	life	,
"	它	可能	援助	他们	到	记住	这	男人	WHO	期间	他的	生活	,

"这或许能帮助他们记住这个人，在他生前，

[mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] , ['ædɪd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌhɪðər'tuː] [ˌʌn'noʊn]

more	than	any	other	,	added	to	our	knowledge	of	the	hitherto	unknown
更多的	比	任何	其他	,	额外	到	我们的	知识	的	这	迄今为止	未知

['bjuːtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] . -

beauties	of	the	earth	.	'
美女	的	这	地球	.	-

比其他任何事物都更能增进我们对地球此前未知之美的认识。

[ə; eɪ]['vaɪələnt][stɔːrm] , [mɔːr] [laɪk] [wʌt] [maɪt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ɑːn][ðə; ði][ət'læntɪk][ðæn; ðən][ɑːn]

A	violent	storm	,	more	like	what	might	be	expected	on	the	Atlantic	than	on
一个	暴力	风暴	,	更多的	喜欢	什么	可能	是	预期的	在	这	大西洋	比	在

[æn; ən]['ɪnlənd] [siː] ,

an	inland	sea	,
一个	内陆	海	,

一场猛烈的风暴，更像是大西洋上才会出现的风暴，而不是内陆海上的风暴。

[priˈventid] ['mɪstər] [jʌŋ] [frʌm; frəm] ['duːɪŋ] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ɪk'splɔːrɪŋ] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn]

prevented	Mr	Young	from	doing	much	in	the	way	of	exploring	the	unknown
阻止	先生	年轻的	从	正在做	很多	在	这	方式	的	探索	这	未知

['riːdʒən][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] ;

region	at	the	end	of	the	lake	;
地区	在	这	结尾	的	这	湖	;

这使得杨先生无法对湖泊尽头的未知区域进行太多探索；

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [ðer; ðər] [wʌt] [hiː; hi] [biˈliːvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ][waɪd]['rɪvər] ;

but	he	saw	there	what	he	believed	to	be	the	mouth	of	a	wide	river	;
但	他	锯	那里	什么	他	相信	到	是	这	嘴	的	一个	宽的	河	;

但他看到那里似乎是一条宽阔河流的入海口；

[ænd; ənd] [ðɪs] [əˈpɪnjən] [wʌz; wəz] [kənˈfɜːrmd] [baɪ] [wʌt] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['neɪtɪvz] [wen]

and	this	opinion	was	confirmed	by	what	he	learned	from	the	natives	when
和	这	观点	曾是	确认的	经过	什么	他	学习	从	这	本地人	什么时候

[hiː; hi][nekst]['lændɪd]['æftər][ðə; ði][stɔːrm] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] .

he	next	landed	after	the	storm	referred	to	.
他	下一个	登陆	后	这	风暴	指	到	.

而当他在那场风暴过后再次登陆时，他从当地人那里了解到的情况证实了他的这一观点。

[ðeɪ] ['əvɜːd] [ðæt] [ə; eɪ]['rɪvər][roʊ'vuːmə][ɔːr] - [floʊz] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'striːm] [nɔːrθ] ;

They	averred	that	a	River	Rovuma	or	Röoma	flows	out	at	the	extreme	north	;
他们	断言	那	一个	河	罗武马	或者	-	流量	出去	在	这	极端	北	;

他们断言，罗武马河（或称罗马河）从最北端流出；

[ænd; ənd][hiː; hi] [inˈklainz] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [keɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['riːz(ə)nz]

and	he	inclines	to	believe	this	to	be	the	case	for	the	following	reasons
和	他	斜坡	到	相信	这	到	是	这	案件	为了	这	下列的	原因

:
:
:

他倾向于相信情况确实如此，原因如下：

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] ['lɪvɪŋstən] [hɜːrd] [ðə; ði] [seɪm] ['stɔːri] ['twenti] ['jɪrz] [əˈgoʊ] ,

In	the	first	place	,	Dr	Livingstone	heard	the	same	story	twenty	years	ago	,
在	这	第一的	地方	,	博士	利文斯顿	听到	这	相同的	故事	二十	年	前	,

事实上，利文斯通博士二十年前就听过同样的故事。

[wen] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [leɪk] , [ænd; ənd][ɪn][kwaɪt][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['kwɔːrtər] .

when	he	discovered	the	lake	,	and	in	quite	a	different	quarter	.
什么时候	他	发现	这	湖	,	和	在	相当	一个	不同的	四分之一	.

当他发现这个湖时，它位于一个完全不同的地方。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'membər] [baɪ] ['meni] [haʊ] ['sæŋgwɪn] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði][roʊ'vuːmə] ['rɪvər] ,

It	will	be	remembered	by	many	how	sanguine	he	was	that	the	Rovuma	River	,
它	将要	是	记得	经过	许多	如何	乐观	他	曾是	那	这	罗武马	河	,

许多人都会记得他当时对罗武马河的前景是多么乐观。

[wɪtʃ] [dɪ'baʊtʃ; -'buːʃ][ɑːn][ðə; ði] [iːst] [koʊst] , [wʌz; wəz][aɪ'dentɪk(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ni'æsəˌnai-] ['rɪvər] ,

which	debouches	on	the	east	coast	,	was	identical	with	the	Nyassa	River	,
哪个	开胃菜	在	这	东方	海岸	,	曾是	完全相同的	和	这	尼亚萨	河	,

这条流入东海岸的河流，与尼亚萨河是同一条河流。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['sekənd] ['aʊtlet] .

and	that	it	would	prove	to	be	a	second	outlet	.
和	那	它	会	证明	到	是	一个	第二	出路	.

事实证明，这将是第二个出口。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [jet] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [kæn; kən][biː; bi][ʌv; əv]['lɪt(ə)l][juːz] ,

It	may	yet	prove	to	be	so	;	but	the	discovery	can	be	of	little	use	,
它	可能	然而	证明	到	是	所以	;	但	这	发现	能	是	的	小的	使用	,

或许最终会证明确实如此；但这项发现可能用处不大。

[fɔːr; fər][ðə; ði][roʊ'vuːmə] [siːsiz] [tuː; tə][biː; bi]['nævɪgəb(ə)l][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði][koʊst] .

for	the	Rovuma	ceases	to	be	navigable	a	short	distance	from	the	coast	.
为了	这	罗武马	停止	到	是	可导航	一个	短的	距离	从	这	海岸	.

因为罗武马河在离海岸不远的地方就无法通航了。

[ðə; ði]['sekənd]['riːz(ə)n][fɔːr; fər] [bɪ'liːvɪŋ] [ðə; ði] ['neɪtɪv] [rɪ'pɔːrt][ɪz] , [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['stɔːrmi] [taɪm] ,

The	second	reason	for	believing	the	native	report	is	,	that	in	the	stormy	time	,
这	第二	原因	为了	相信	这	本国的	报告	是	,	那	在	这	暴风雨	时间	,

相信当地报告的第二个原因是，在暴风雨时期，

[wen] ['mɪstər] [jʌŋ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [wer] ['rɪvəz] [ræn]['ɪntuː] [ðə; ði] [leɪk] .

when	Mr	Young	was	there	,	it	was	very	easy	to	see	where	rivers	ran	into	the	lake	.
什么时候	先生	年轻的	曾是	那里	,	它	曾是	非常	简单的	到	看	在哪里	河流	跑	进入	这	湖	.

杨先生在场时，很容易就能看出河流是如何汇入湖泊的。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] ['kɜːrənt] [ʌv; əv] ['mʌdi] ['wɔːtər] [wʊd] [treɪl] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði][dɑːrk] - [bluː] ['sɜːrfɪs] ;

A	long	current	of	muddy	water	would	trail	out	on	the	dark	-	blue	surface	;
一个	长的	当前的	的	浑	水	会	踪迹	出去	在	这	黑暗的	-	蓝色的	表面	;

一长串浑浊的水流会拖曳在深蓝色的水面上；

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [haʊ'evər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ;

in	this	case	,	however	,	there	was	nothing	of	the	kind	;
在	这	案件	,	然而	,	那里	曾是	没有什么	的	这	种类	;

然而，本案中却完全没有这种情况；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kɑːnsɪkwentli] ['tɑːlərəbli] [klɪr] [ðæt] [noʊ] ['ɪnfloʊ] [ɪg'zɪsts] .

and	it	is	consequently	tolerably	clear	that	no	inflow	exists	.
和	它	是	最后	勉强可以接受	清除	那	不	流入	存在	.

因此，可以相当清楚地看出，不存在流入。

['kruːzɪŋ] ['saʊθwərdz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['westərn] [ʃɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] , ['mɪstər] [jʌŋ] [əb'zɜːrvd] ,

Cruising	southwards	along	the	western	shore	of	the	lake	,	Mr	Young	observed	,
巡航	向南	沿着	这	西	支撑	的	这	湖	,	先生	年轻的	观察到	,

杨先生沿着湖的西岸向南航行时观察到：

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪərn] - [baʊnd] [koʊst][ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd] ,

instead	of	the	iron	-	bound	coast	on	the	opposite	side	,
反而	的	这	铁	-	边界	海岸	在	这	对面的	边	,

而不是对岸的铁海岸，

[ɪk'skwɪzɪt] [pɑːrk] - [laɪk] [gleɪdz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['maʊntnz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɔtɜ-z] [edʒ] ;

exquisite	**park**	**-**	**like**	**glades**	**between**	**the**	**mountains**	**and**	**the**	**water's**	**edge**	**;**
精美的	公园	-	喜欢	林间空地	之间	这	山脉	和	这	水的	边缘	;

山峦与水岸之间，风景如画，宛如公园般的林间空地；

[ðə; ði] [həːdz] [ʌv; əv] [geɪm] ['mɪrli] [lʊkt] [ʌp][æz; əz][ðə; ði] ['stiːmər] [pæst] ,

the	**herds**	**of**	**game**	**merely**	**looked**	**up**	**as**	**the**	**steamer**	**passed**	**,**
这	畜群	的	游戏	仅仅	看起来	向上	作为	这	汽船	通过了	,

汽船驶过时，成群的猎物只是抬头望了一眼。

[dʒʌst][æz; əz] [ʃiːp] [reɪz] [ðer; ðər] ['hedz] [tuː; tə] [geɪz] [æt; ət][ə; eɪ][treɪn] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [ɑːn]

just	**as**	**sheep**	**raise**	**their**	**heads**	**to**	**gaze**	**at**	**a**	**train**	**,**	**and**	**then**	**went**	**on**
只是	作为	羊	增加	他们的	头部	到	目光	在	一个	火车	,	和	然后	去	在

['braʊzɪŋ] .

browsing	**.**
浏览	.

就像羊群抬起头看了一眼火车，然后继续吃草一样。

[ɪn][wʌn] [pleɪs] [ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [dɪ'tætʃt] [ˌpɜːrpən'dɪkjələr] [rɑːk] [stændz] [fɔːr] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [haɪ] .

In	**one**	**place**	**a**	**remarkable**	**detached**	**perpendicular**	**rock**	**stands**	**four**	**thousand**	**feet**	**high**	**.**
在	一	地方	一个	卓越	分离的	垂直	岩石	站立	四	千	脚	高的	.

在一处地方，耸立着一块引人注目的独立垂直岩石，高达四千英尺。

[ðə; ði][tɑːp][ɪz][flæt] ,

The	**top**	**is**	**flat**	**,**
这	顶部	是	平坦的	,

顶部是平的，

[ænd; ənd][ðə; ði][saɪdz] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪrəmɪd] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]

and	**the**	**sides**	**give**	**it**	**the**	**appearance**	**of**	**a**	**pyramid**	**from**	**which**	**a**	**large**
和	这	侧面	给	它	这	外貌	的	一个	金字塔	从	哪个	一个	大的

[slaɪs][ʌv; əv][ðə; ði][tɑːp][hæz; həz] [bɪn] [rɪ'muːvd] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [pleɪs] [ɪn][pə'zɪʃ(ə)n][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli]

slice	**of**	**the**	**top**	**has**	**been**	**removed**	**in**	**order**	**to**	**place**	**in**	**position**	**a**	**perfectly**
片	的	这	顶部	有	到过	已移除	在	命令	到	地方	在	位置	一个	完美

[skwer] [blɑːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['griːnɪʃ] ['kʌlər] .

square	**block**	**of**	**a**	**greenish**	**colour**	**.**
正方形	堵塞	的	一个	绿绿色	颜色	.

它的侧面使它看起来像一个金字塔，顶部被切掉了一大块，以便放置一个完美的绿色正方形块。

[bɪ'niːθ] [ðɪs] ['sɪŋgjələr] ['sʌmɪt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [diːp] [ˌhɔːrɪ'zɑːnt(ə)l][bænd][ʌv; əv] [waɪt] [stoʊn][ɔːr]

Beneath	**this**	**singular**	**summit**	**there**	**is**	**a**	**deep**	**horizontal**	**band**	**of**	**white**	**stone**	**or**
下面	这	单数	首脑	那里	是	一个	深的	水平的	乐队	的	白色的	石头	或者

[kwɔːrts] ,

quartz	**,**
石英	,

在这座独特的山峰下方，有一条深厚的白色岩石或石英水平带。

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [kleɪ] [ə'pærəntli] ; [ænd; ənd] [ðen] [kʌmz] [wʌn][ʌv; əv] [ɪn'tens]

succeeded	**by**	**another**	**of**	**clay**	**apparently**	**;**	**and**	**then**	**comes**	**one**	**of**	**intense**
成功了	经过	其他	的	黏土	显然	;	和	然后	来	一	的	激烈的

[blæk] ,

black	**,**
黑色的	,

紧接着是另一个看起来像是黏土的物体；然后是一个深黑色的物体，

['pɑːsəbli] [koʊl] , [fɔːr; fər] [ðɪs] ['mɪnərəl] [ɪz] [noʊn] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['neɪtɪvz] .

possibly	**coal**	**,**	**for**	**this**	**mineral**	**is**	**known**	**to**	**all**	**the**	**natives**	**.**
可能	煤炭	,	为了	这	矿物	是	已知	到	全部	这	本地人	.

可能是煤，因为当地居民都知道这种矿物。

['mɪstər] ['jʌŋz] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kru:z] ['fə:niʃiz] [ˌʌndɪ'naɪəbl] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒʌstnɪs]

Mr	Young's	story	of	his	cruise	furnishes	undeniable	evidence	of	the	justness
先生	杨氏	故事	的	他的	巡航	提供	无可否认	证据	的	这	公正

[ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] ['lɪvɪŋstən] [geɪv] [tu:; tə][ni'æsə,nai-] ,

of	the	name	Dr	Livingstone	gave	to	Nyassa	,
的	这	姓名	博士	利文斯顿	给予	到	尼亚萨	,

杨先生讲述的游轮之旅无可辩驳地证明了利文斯顿博士给尼亚萨岛取名的恰当性。

['neɪmli] [ðə; ði] [leɪk] [ʌv; əv] ['stɔrmz] ,

namely	the	Lake	of	Storms	,
即	这	湖	的	暴风雨	,

即风暴湖

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæz; həz] ['kɑ:nstəntli] [tu:; tə]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] ['mi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] — [wʌn] [mɔ:r]

for	he	has	constantly	to	record	meeting	with	them	—	one	more
为了	他	有	不断地	到	记录	会议	和	他们	—	一	更多的

['terəb(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði] ['lðər] .

terrible	than	the	other	.
糟糕的	比	这	其他	.

因为他必须不断地记录与他们的会面——一次比一次可怕。

[ðə; ði][læst][hi:; hi] ['menʃənz] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['fɪrfəli] [ænd; ənd] ['ɔ:fli] [grænd][ɪn][ɪts]

The	last	he	mentions	must	have	been	fearfully	and	awfully	grand	in	its
这	最后的	他	提及	必须	有	到过	恐惧地	和	非常	盛大	在	它是

['waɪldnəs] .

wildness	.
野性	.

他最后提到的那个地方，其狂野程度一定令人敬畏，气势磅礴。

- [æt; ət][wʌn][taɪm] , - [hi:; hi] [sez] , - [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['θʌndər] - [stɔ:rm][ʌv; əv] [greɪt] ['fjʊri]

'	At	one	time	,	'	he	says	,	'	in	the	middle	of	a	thunder	-	storm	of	great	fury
-	在	一	时间	,	-	他	说道	,	-	在	这	中间	的	一个	雷	-	风暴	的	伟大的	愤怒

,

,

'

“有一次，”他说，“在一场猛烈的雷暴雨中，

[noʊ] [fju:ər] [ðæn; ðən] [twelv] ['wɔ:tərspaʊt] [ə'pɪrd] [ə'raʊnd] [ju: 'es] ,

no	fewer	than	twelve	waterspouts	appeared	around	us	,
不	更少	比	十二	龙卷风	出现	大约	我们	,

我们周围至少出现了十二个水龙卷，

[ænd; ənd][wi:; wi][hæd; həd] ['lɪtərəli] [tu:; tə] [stɪr] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [tu:; tə][ə'vɔɪd][ðem; ðəm] ,

and	we	had	literally	to	steer	hither	and	thither	to	avoid	them	,
和	我们	有	字面上地	到	转向	这里	和	那里	到	避免	他们	,

[fɔ:r; fər][hæd; həd][wʌn][ˌəuvə'teikən][ju: 'es] ,

for	had	one	overtaken	us	,
为了	有	一	被超越	我们	,

我们不得不四处躲避它们，因为一旦被其中一辆追上，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv][sent][ju: 'es][tu:; tə][ðə; ði]['bɑ:təm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [daʊt] . -

it	would	have	sent	us	to	the	bottom	without	a	doubt	.	'
它	会	有	发送	我们	到	这	底部	没有	一个	怀疑	.	-

毫无疑问，那会让我们彻底垫底。

[sʌtʃ] [ɑ:r; ər][ðə; ði]['seɪliənt] [fitʃər] [ɪn]['mɪstər] ['jʌŋz] [bri:f] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst][trɪp] [meɪd]

Such	are	the	salient	features	in	Mr	Young's	brief	account	of	the	first	trip	made
这样的	是	这	显著的	特征	在	先生	杨氏	简短的	帐户	的	这	第一的	旅行	制成

[baɪ][ə; eɪ] ['sti:mər] [ɑ:n][ðə; ði] ['stɔ:rmi] ['bʊzəm][ʌv; əv] [leɪk] [ni'æsə,nai-] .

by	a	steamer	on	the	stormy	bosom	of	Lake	Nyassa	.
经过	一个	汽船	在	这	暴风雨	怀	的	湖	尼亚萨	.

以上是杨先生对汽船首次在波涛汹涌的尼亚萨湖上航行的简要描述的主要特点。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][skoʊp][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['peɪpər][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði]['deɪli] [laɪf][ʌv; əv]

It	did	not	come	within	the	scope	of	his	paper	to	describe	the	daily	life	of
它	做过	不是	来	之内	这	范围	的	他的	纸	到	描述	这	日常的	生活	的

[ðə; ði] ['mɪʃəneri] ['pɑːrti][æt; ət] [keɪp] [mə'klɪər] ,

the	missionary	party	at	Cape	Maclear	,
这	传教士	派对	在	岬	麦克利尔	,

描述麦克利尔角传教士们的日常生活不在他的论文范围之内。

[ðə; ði] ['ɪnsaɪt] [ðeɪ] [gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] ['neɪtɪv] [laɪf] , [ðə; ði] [in'triːgz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sleɪv] - ['treɪdərz] ,

the	insight	they	got	into	the	native	life	,	the	intrigues	of	the	slave	-	traders	,
这	洞察力	他们	得到	进入	这	本国的	生活	,	这	阴谋	的	这	奴隶	-	交易员	,

他们对当地居民生活、奴隶贩子的阴谋诡计有了更深入的了解。

[nɔːr][ðə; ði] ['mɑːrvələs] [ɪ'fekt] [wɪtʃ] [ðə; ði]['prez(ə)ns][ʌv; əv][ˌjʊərə'piːənz] [prə'duːst] [ɑːn][ɔːl][saɪdz] ,

nor	the	marvellous	effect	which	the	presence	of	Europeans	produced	on	all	sides	,
也不	这	奇妙	影响	哪个	这	在场	的	欧洲人	生产	在	全部	侧面	,

也未曾提及欧洲人的到来给各方带来的奇妙影响。

[mɔːr] [ɪ'speʃəli] [ɪn] [ə'træktɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [fɔːr] ['waɪndz][ðə; ði] ['skætərd]

more	especially	in	attracting	to	them	from	the	four	winds	the	scattered
更多的	尤其	在	吸引	到	他们	从	这	四	风	这	疏散

['remnənts] [ʌv; əv]['vɪlɪdʒəz] [swept] [ə'weɪ] [baɪ] [sleɪv] - [reɪdz] ;

remnants	of	villages	swept	away	by	slave	-	raids	;
残余物	的	村庄	扫荡	离开	经过	奴隶	-	突袭	;

尤其吸引四面八方被奴隶劫掠摧毁的村庄残骸来到他们身边;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] [tuː; tə] [steɪt] [ɪn][kən'kluːʒ(ə)n] ,

but	it	will	be	interesting	to	our	readers	to	state	in	conclusion	,
但	它	将要	是	有趣的	到	我们的	读者	到	状态	在	结论	,

但最后我想补充一点，相信读者们会对此感兴趣:

[ðæt] [hiː; hi] [hoʊps] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ðiːz] ['diːteɪlz][fɔːr; fər][ðə; ði]['pʌblɪk][ɪn] [ə'nʌðər] [fɔːrm] ,

that	he	hopes	to	preserve	these	details	for	the	public	in	another	form	,
那	他	希望	到	保存	这些	细节	为了	这	民众	在	其他	形式	,

他希望以另一种形式向公众保留这些细节。

[wɪtʃ] [wiː; wi] [fiːl] [ʃʊr] [wɪl] [miːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['welkəm] [ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][feɪl][tuː; tə] [dɪ'zɜːrv] ,

which	we	feel	sure	will	meet	with	the	welcome	it	cannot	fail	to	deserve	,
哪个	我们	感觉	当然	将要	见面	和	这	欢迎	它	不能	失败	到	应得	,

我们相信它一定会受到它应得的欢迎。

[æz; əz][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['brɪtɪʃ] ['kɑːləni][ɑːn] [leɪk]

as	the	record	of	the	establishment	of	the	first	British	colony	on	Lake
作为	这	记录	的	这	建立	的	这	第一的	英国	殖民地	在	湖

[ni'æsə,nai-] .

Nyassa	.
尼亚萨	.

作为在尼亚萨湖建立第一个英国殖民地的记录。

['kjʊriəs] [pɪk] - [ʌps] .

CURIOUS	PICK	-	UPS	.
好奇的	挑选	-	UPS	.

奇特的拾荒。

[ðə; ði] [pɪk] - [ʌps] , [ðə; ði]['faɪndɪŋz] , [frʌm; frəm] [ˌʌndər'graʊnd] [ɔːr]['ʌndər] - [siː] , [ɔːr][ɪn]['hɪd(ə)n]['pleɪsɪz]

The	pick	-	ups	,	the	findings	,	from	underground	or	under	-	sea	,	or	in	hidden	places
这	挑选	-	UPS	,	这	发现	,	从	地下	或者	在下面	-	海	,	或者	在	隐	地方

[ə'bʌv] [graʊnd] ,

above	ground	,
多于	地面	,

从地下、海底或地面隐蔽处搜集到的物品、发现物，

[kəm'praɪz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['medli] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɑ:d] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃɔɪs] ,

comprise	a	strange	medley	of	the	odd	and	the	choice	,
包括	一个	奇怪的	混合曲	的	这	奇怪的	和	这	选择	,

由奇特和选择交织而成的奇怪组合，

[ə'pi:lɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [teɪsts] [ɔ:r] [ðə; ði] ['pɑ:kəts] [ʌv; əv] ['pɝ:sənz] ['fɪlɪŋ] ['waɪdli] [daɪ'vɜ:rs] [pə'ziʃənz] [ɪn] [sə'saɪəti] .

appealing	to	the	tastes	or	the	pockets	of	persons	filling	widely	diverse	positions	in	society	.
上诉	到	这	口味	或者	这	口袋	的	人	填充	广泛	各种各样的	职位	在	社会	.

迎合社会各阶层人士的口味或经济能力。

[ðə; ði] [dreɪnz] [ænd; ənd] ['su:ərz] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] : [kæn; kən] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['loʊli] [ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['treʒər] - [haʊs] [ðæn; ðən] [ði:z] [bi:; bi] [faʊnd] ?

The	drains	and	sewers	,	for	instance	:	can	a	more	lowly	and	uncomfortable	treasure	-	house	than	these	be	found	?
这	排水沟	和	下水道	,	为了	实例	:	能	一个	更多的	卑微的	和	不舒服	宝藏	-	房子	比	这些	是	成立	?

例如，排水沟和下水道：还有比这更卑微、更令人不适的宝库吗?

[ræt] - ['kɪlɪŋ] [baɪ] [dɔ:gz] , [ɪn] [æn; ən] [ɪn'kloʊzd] [speɪs] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['rʌfəst] [ʌv; əv] [rʌfs] ,

Rat	-	killing	by	dogs	,	in	an	inclosed	space	surrounded	by	the	roughest	of	roughs	,
鼠	-	杀	经过	狗	,	在	一个	封闭	空间	包围	经过	这	最粗糙	的	粗糙	,

在被极其粗糙的物体包围的封闭空间里，狗捕杀老鼠

[ɪz] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌn'fɔ:rtʃənətli] [nɑ:t] [jet] [kwaɪt] [daɪd] [aʊt] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋst] [ˌju: 'es] .

is	a	savage	exhibition	unfortunately	not	yet	quite	died	out	from	amongst	us	.
是	一个	野蛮的	展览	很遗憾	不是	然而	相当	死亡	出去	从	在	我们	.

令人遗憾的是，这种残酷的展览还没有完全从我们中间消失。

[ðə; ði] [ɪg'zɪbɪtər] ['pɜ:rtʃəs] [ðə; ði] [lɪv; laɪv] [ræts] [æt; ət] [soʊ] [mʌtʃ] [pər] ['dʌz(ə)n] [frʌm; frəm] [men] [hu:] [groʊp] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['fɪlθi] ['su:ərz] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ;

The	exhibiters	purchase	the	live	rats	at	so	much	per	dozen	from	men	who	grope	along	the	filthy	sewers	in	search	of	them	;
这	参展商	购买	这	居住	老鼠	在	所以	很多	每	打	从	男人	WHO	摸索	沿着	这	污秽	下水道	在	搜索	的	他们	;

参展商以每打的价格从在肮脏的下水道里摸索寻找老鼠的人手中购买活老鼠;

[ænd; ənd] [ɪn] ['pærɪs] [ɪ'speʃəli] , [ded] [ræts] [ɑ:r; ər] [brɔ:t] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [seɪm] [ʌn'si:mli] ['ri:dʒənz] ,

and	in	Paris	especially	,	dead	rats	are	brought	up	from	the	same	unseemly	regions	,
和	在	巴黎	尤其	,	死的	老鼠	是	带来	向上	从	这	相同的	不体面的	地区	,

尤其是在巴黎，人们会从那些不雅的地区打捞死老鼠上来。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] ['skɪnər] [ænd; ənd] ['tænər] ,

and	placed	in	the	hands	of	skinners	and	tanners	,
和	放置	在	这	双手	的	剥皮者	和	制革工人	,

并交到了剥皮工和制革工手中，

[hu:] ['mænɪdʒ] [tu:; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ['pi:sɪz] [ʌv; əv] ['leðər] ['su:təb(ə)l] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˌmænju'fæktʃər] [ʌv; əv] [glʌvz] .

who	manage	to	get	out	of	them	strong	and	good	-	looking	pieces	of	leather	suitable	for	the	manufacture	of	gloves	.
WHO	管理	到	得到	出去	的	他们	强的	和	好的	-	寻找	件	的	皮革	合适的	为了	这	生产	的	手套	.

他们设法从中获取了结实美观的皮革，适合用来制作手套。

[ðə; ði] [greɪt] ['tʃeɪndʒɪz] [meɪd] [ɪn]['riːs(ə)nt] ['jɪrz] [ɪn] ['lʌndən] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'stensɪv] [meɪn] ['dreɪnɪdʒ]

The	great	changes	made	in	recent	years	in	London	by	the	extensive	Main	Drainage
这	伟大的	变化	制成	在	最近的	年	在	伦敦	经过	这	广泛的	主要的	引流

[wɜːrks][hæv; həv] [dɪ'praɪvd] [ðə; ði] ['suːər] - ['grʌbər] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [tʃæns] ;

Works	have	deprived	the	sewer	-	grubbers	of	much	of	their	chance	;
作品	有	被剥夺的	这	下水道	-	掘土者	的	很多	的	他们的	机会	;

近年来，伦敦大规模的主排水工程带来了巨大变化，使那些清理下水道的人失去了很多机会；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][oʊld] ['suːərz] [ðə; ði] [pɪk] - [ʌps][wɜːr; wər]['ɔːf(ə)n][streɪndʒ] [ɪ'nʌf] .

but	in	the	old	sewers	the	pick	-	ups	were	often	strange	enough	.
但	在	这	老的	下水道	这	挑选	-	UPS	是	经常	奇怪的	足够的	.

但在旧下水道里，拾荒者经常会遇到一些奇怪的事情。

[ded] ['ɪnfənts] , [ə; eɪ] [ded] [siːl] , [kæts][ænd; ənd][dɔːgz][bəuθ][ə'laɪv][ænd; ənd] [ded] , [spuːnz] ,

Dead	infants	,	a	dead	seal	,	cats	and	dogs	both	alive	and	dead	,	spoons	,
死的	婴儿	,	一个	死的	海豹	,	猫	和	狗	两个都	活	和	死的	,	勺子	,

死婴、死海豹、活的和死的猫狗、勺子

[tə'bækoʊ] - [bɑːksɪz] , ['tʃɪldrənz] ['pleɪˌθɪŋz] , [bæd][hæf] - [kraʊnz] [ænd; ənd] ['ʃɪlɪŋ] , [sets] [ʌv; əv]

tobacco	-	boxes	,	children's	playthings	,	bad	half	-	crowns	and	shillings	,	sets	of
烟草	-	盒子	,	孩子们的	玩具	,	坏的	一半	-	皇冠	和	先令	,	套	的

[fɔːls] [tiːθ] , ['wɑːʃɪŋ] - [boʊlz] , [mɑːps] ,

false	teeth	,	washing	-	bowls	,	mops	,
错误的	牙齿	,	洗涤	-	碗	,	拖把	,

烟盒、儿童玩具、劣质半克朗和先令硬币、假牙、洗脸盆、拖把、

['hjuːmən] ['hedz] [ænd; ənd] [lɪmz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðʌs] { - }

human	heads	and	limbs	which	had	been	thus	{	430	}
人类	头部	和	四肢	哪个	有	到过	因此	{	-	}

人类的头颅和四肢就这样{430}

[dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv][baɪ]['baːdi] - ['snætʃər] [ɔːr][baɪ][ˌænə'tɑːmɪk(ə)l][ænd; ənd]['medɪk(ə)l] ['stjʊdnts] — [ɔːl]

disposed	of	by	body	-	snatchers	or	by	anatomical	and	medical	students	—	all
处置	的	经过	身体	-	抢劫者	或者	经过	解剖学	和	医疗的	学生	—	全部

[wɜːr; wər][met][wɪð; wɪθ][baɪ][ðə; ði] ['suːər] - ['flʌʃər] .

were	met	with	by	the	sewer	-	flushers	.
是	遇见	和	经过	这	下水道	-	冲洗器	.

无论是盗尸者还是解剖学和医学学生丢弃的尸体，最终都会被冲入下水道。

[wʌn]['pɑːrti][ʌv; əv] [ðiːz] ['streɪndʒli] [ɪm'plɔɪd] [men] [keɪm] [ɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'keɪʒn] [tuː; tə][ə; eɪ]

One	party	of	these	strangely	employed	men	came	on	a	certain	occasion	to	a
一	派对	的	这些	奇怪的	受雇	男人	来了	在	一个	肯定	场合	到	一个

[spɑːt] [wer] [ðə; ði] ['brɪkwɜːrk] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['suːər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bɪr] - ['selər] [hæd; həd]['broʊkən]

spot	where	the	brickwork	between	the	sewer	and	a	beer	-	cellar	had	broken
点	在哪里	这	砖砌体	之间	这	下水道	和	一个	啤酒	-	地窖	有	破碎的

[θruː] .

through	.
通过	.

有一次，这些从事奇特职业的人中的一群人来到一个地方，那里下水道和啤酒窖之间的砖墙已经破裂。

[wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [duː] ?

What	did	they	do	?
什么	做过	他们	做	?

他们做了什么?

[ðeɪ] [helpt] [ðəm'selvz] .

They	helped	themselves	.
他们	帮助	他们自己	.

他们自助了。

[ɑːn][ə; eɪ]['fɔːrmər] [ə'keɪʒn] ,

On	a	former	occasion	,
在	一个	以前的	场合	,

在之前的某个时候，

[wiː; wi] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [ˌilə'streiʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kjʊriəs] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː]

we	presented	a	few	illustrations	of	the	curious	operation	of	the	law
我们	呈现	一个	很少	插图	的	这	好奇的	手术	的	这	法律

[kən'sɜːrnɪŋ] ['treʒər] - [troʊv] ,

concerning	Treasure	-	trove	,
有关	宝藏	-	宝库	,

我们举了一些例子来说明有关宝藏的法律的奇特运作方式，

[ðə; ði] [raɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɔŋz] [ʌv; əv] ['oʊnərʃɪp] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] ['prɑːpərti] [pɪkt] [ʌp]

the	rights	and	the	wrongs	of	ownership	connected	with	property	picked	up
这	权利	和	这	错误	的	所有权	连接	和	财产	挑选	向上

[frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [ɔːr][frʌm; frəm][ə; eɪ] [smɔːl] [depθ] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .

from	the	ground	or	from	a	small	depth	below	the	surface	.
从	这	地面	或者	从	一个	小的	深度	以下	这	表面	.

从地面或地表以下很浅的地方拾取的财产，与其所有权有关的权利和错误。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][ɪg'zæmpəlz]['saɪtɪd][wʌz; wəz][wʌn][rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['faɪndɪŋ][ʌv; əv] ['treʒər]

Among	the	examples	cited	was	one	relating	to	the	finding	of	treasure
之中	这	示例	引用	曾是	一	相关	到	这	寻找	的	宝藏

[nɪr] ['stænmɔr] [ɪn] ['mɪdlseks] ,

near	Stanmore	in	Middlesex	,
靠近	斯坦莫尔	在	米德尔塞克斯	,

列举的例子中有一个是关于在米德尔塞克斯郡斯坦莫尔附近发现宝藏的。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][loʊ'kæləti][ʌv; əv] ['maʊntˌfiːld] [ɪn] ['sʌsɪks] .

and	another	connected	with	the	locality	of	Mountfield	in	Sussex	.
和	其他	连接	和	这	地点	的	芒特菲尔德	在	苏塞克斯	.

还有一处与苏塞克斯郡的芒特菲尔德地区有关。

[let] [ˌjuː 'es]['prez(ə)nt][ə; eɪ] [fjuː] ['dʒɑːtɪŋz][ʌv; əv]['sɪmələr] [pɪk] - [ʌps] [ɪn] [mɔːr] ['riːs(ə)nt] ['jɪrz] .

Let	us	present	a	few	jottings	of	similar	pick	-	ups	in	more	recent	years	.
让	我们	展示	一个	很少	笔记	的	相似的	挑选	-	UPS	在	更多的	最近的	年	.

让我们简要介绍一下近年来类似的几起收购案例。

[ə; eɪ] ['leɪbərər] , [dɪgɪŋ] [ə; eɪ] [dreɪn] [ɪn][ə; eɪ][fɑːrm][ɑːn][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [lɔːrd]

A	labourer	,	digging	a	drain	in	a	farm	on	the	estate	of	the	late	Lord
一个	劳动者	,	挖掘	一个	流走	在	一个	农场	在	这	财产	的	这	晚的	主

['pɑːmərstən] ,

Palmerston	,
帕默斯顿	,

一名工人在已故帕默斯顿勋爵庄园的农场里挖排水沟。

[faʊnd] [ə; eɪ]['goʊldən] [tɔːrk] [ɔːr] [tɔrg] , [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['brɪtɪʃ] ['nekləs] .

found	a	golden	torque	or	torgue	,	an	ancient	British	necklace	.
成立	一个	金的	扭矩	或者	托格	,	一个	古老的	英国	项链	.

发现了一条金项链，或称金项圈，是英国古代的项链。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [æsə'teind] [ðæt] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][grænt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [geɪv] [tuː; tə][ðə; ði]

It	was	ascertained	that	the	original	grant	of	the	estate	gave	to	the
它	曾是	已确定	那	这	原来的	授予	的	这	财产	给予	到	这

[græn'tiː] ,

grantee	,
受让人	,

经查明，最初授予受让人的遗产为：

[æz; əz][lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði]['mænər] , [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ɔːl] ['treʒər] - [troʊv] [faʊnd] [ˌðer'ɪn] ;

as	lord	of	the	manor	,	a	right	to	all	treasure	-	trove	found	therein	;
作为	主	的	这	庄园	,	一个	正确的	到	全部	宝藏	-	宝库	成立	其中	;

作为庄园主，他有权获得庄园内发现的所有宝藏；

[ðə; ði] ['vetərən] ['steɪtsmən] [ɪ'stæblɪʃt] [hɪz; ɪz][kleɪm] , [bʌt; bət] [tʊk] [ker] [ðæt] [ðə; ði]['faɪndər][ʃʊd; ʃəd]

the	veteran	statesman	established	his	claim	,	but	took	care	that	the	finder	should
这	老将	政治家	已确立的	他的	宣称	,	但	采取	关心	那	这	发现者	应该

[nɑːt][goʊ] [ˌʌnrɪ'wɔːrdɪd] .

not	go	unrewarded	.
不是	去	无回报	.

这位资深政治家确立了自己的主张，但同时也确保了发现者不会得不到奖励。

[ə; eɪ] ['plaʊmən] , ['wɜːrkɪŋ] [nɪr] ['hɔːrnˌdiːn] [ɪn][hænts] ,

A	ploughman	,	working	near	Horndean	in	Hants	,
一个	耕夫	,	在职的	靠近	霍恩迪恩	在	汉普郡	,

一位在汉普郡霍恩迪恩附近耕作的农夫

[faʊnd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [oʊld]['sɪlvər] [kɔɪnz] [ɪn][æn; ən] ['ɜːrθn] [dʒɑːr] ['ʌndər] [ðə; ði]

found	more	than	a	hundred	old	silver	coins	in	an	earthen	jar	under	the
成立	更多的	比	一个	百	老的	银	硬币	在	一个	土	罐	在下面	这

['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] ;

surface	of	the	ground	;
表面	的	这	地面	;

在地下的一个陶罐里发现了一百多枚古银币；

[ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði]['mænər] [geɪv] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪndər][ðə; ði] [ɪn'trɪnzɪk]['væljuː][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔɪnz]

the	lord	of	the	manor	gave	to	the	finder	the	intrinsic	value	of	the	coins
这	主	的	这	庄园	给予	到	这	发现者	这	固有的	价值	的	这	硬币

[æz; əz] [mɪr] ['sɪlvər] ,

as	mere	silver	,
作为	仅仅	银	,

庄园主将这些硬币视为白银，并按其本身的价值给予了拾获者。

[ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd][tuː; tə] [faɪt] [ə; eɪ]['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kraʊn] [æz; əz][tuː; tə] [huː] [ɔːt]

and	then	had	to	fight	a	battle	with	the	Crown	as	to	who	ought
和	然后	有	到	斗争	一个	战斗	和	这	王冠	作为	到	WHO	应该

[tuː; tə] [pə'zes] [ðə; ði] [kɔɪnz] [ðəm'selvz] .

to	possess	the	coins	themselves	.
到	具有	这	硬币	他们自己	.

然后他们不得不与王室就这些硬币的归属权展开斗争。

[wʌn][faɪnd] [nɪr] ['hai^it] [wʌz; wəz] ['veri] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ,

One	find	near	Highgate	was	very	remarkable	,
一	寻找	靠近	海格特	曾是	非常	卓越	,

海格特附近的一项发现非常引人注目。

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][streɪndʒ] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['verɪtəb(ə)l] ['oʊnər] [meɪd] [hɪz; ɪz]

on	account	of	the	strange	manner	in	which	the	veritable	owner	made	his
在	帐户	的	这	奇怪的	方式	在	哪个	这	真正的	所有者	制成	他的

[ə'pɪrəns] .

appearance	.
外貌	.

因为这位真正的主人以一种奇怪的方式出现。

['leɪbərər] , ['grʌbɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [triː] [ɪn][ə; eɪ] [fiːld] , [faʊnd] [tuː] ['dʒɑːrz] [kən'teɪnɪŋ] ['nɪrli] [fɔːr]

Labourers	,	grubbing	up	a	tree	in	a	field	,	found	two	jars	containing	nearly	four
劳工	,	挖掘	向上	一个	树	在	一个	场地	,	成立	二	罐子	包含	几乎	四

['hʌndrəd] ['sɔvrinz] ;

hundred	sovereigns	;
百	君主	;

工人们在田里挖树时，发现了两个罐子，里面装着近四百枚金币；

[ðeɪ] [dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði] ['mʌni] [ə'mʌŋst] [ðəm'selvz] ,
they **divided** **the** **money** **amongst** **themselves** **,**
他们 分割 这 钱 在 他们自己 ,

他们将钱瓜分了。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] [ðen] ['teɪkən] [ə'bæk] [baɪ][ðə; ði][lɔ:rd][ʌv; əv][ðə; ði]['mænər] ['kleɪmɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .
and **were** **then** **taken** **aback** **by** **the** **lord** **of** **the** **manor** **claiming** **it** **.**
和 是 然后 已采取 背 经过 这 主 的 这 庄园 声称 它 .

随后，庄园主声称拥有该庄园的所有权，这让他们大吃一惊。

[bɪ'fɔ:r] [ðɪs] [kleɪm][kʊd; kəd][bi:; bi] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] , [ə; eɪ] ['treɪdzmən] [keɪm] ['fɔ:rwərd][ænd; ənd]['steɪtɪd]
Before **this** **claim** **could** **be** **investigated** **,** **a** **tradesman** **came** **forward** **and** **stated**
前 这 宣称 可以 是 调查 , 一个 零售商 来了 向前 和 声明
[ðæt] [wʌn] [naɪt] ,
that **one** **night** **,**
那 一 夜晚 ,

在这一说法得到调查之前，一名工匠站出来表示，一天晚上，

['ʌndər][ə; eɪ] ['tempəreri] [dɪ'lu:ʒn] , [hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [aʊt][ænd; ənd] ['berid] [ðə; ði] ['mʌni] ; [wen]
under **a** **temporary** **delusion** **,** **he** **had** **gone** **out** **and** **buried** **the** **money** **;** **when**
在下面 一个 暂时的 错觉 , 他 有 已消失 出去 和 埋葬 这 钱 ; 什么时候
[hi:; hi][ə'woʊk] ,
he **awoke** **,**
他 醒来 ,

他一时糊涂，出去把钱埋了起来；醒来后，

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm] ['æftərwərdz] , [hi:; hi][traɪd][ɪn][veɪn][tu:; tə] [ˌrekə'lekt] [ðə; ði][loʊ'kæləti]
and **for** **some** **time** **afterwards** **,** **he** **tried** **in** **vain** **to** **recollect** **the** **locality**
和 为了 一些 时间 然后 , 他 尝试 在 徒劳 到 追忆 这 地点
[hi:; hi][hæd; həd][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] ,
he **had** **selected** **,**
他 有 已选 ,

此后一段时间，他一直试图回忆起自己选择的地点，但徒劳无功。

[ænd; ənd]['oʊnli] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] [klu:] [wen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] ['ru:mər] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪndɪŋ][ʌv; əv] [fɔ:r]
and **only** **obtained** **a** **clue** **when** **he** **heard** **a** **rumour** **of** **the** **finding** **of** **four**
和 仅有的 获得 一个 线索 什么时候 他 听到 一个 谣言 的 这 寻找 的 四
['hʌndrəd] ['sɔvrinz] .
hundred **sovereigns** **.**
百 君主 .

直到他听到有传言说发现了四百枚金币，才获得了一条线索。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [brɪŋ] ['fɔ:rwərd] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['evɪdəns] [ɪn] [sə'pɔ:rt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɪŋgjələr]
He **was** **able** **to** **bring** **forward** **sufficient** **evidence** **in** **support** **of** **his** **singular**
他 曾是 有能力的 到 带来 向前 充足的 证据 在 支持 的 他的 单数
['stɔ:ri] ;
story **;**
故事 ;

他能够提出足够的证据来支持他独特的说法；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][kleɪm][wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] .
and **his** **claim** **was** **admitted** **.**
和 他的 宣称 曾是 承认 .

他的说法被采纳了。

[ɑ:n] ['dɪfrənt] [ə'keiʒənz] [ɪn] - [ðə; ði] [kraʊn] [pʊt][ɪn][kleɪmz][fɔ:r; fər] ['treʒər] - [troʊv] — [ə; eɪ][goʊld]
On **different** **occasions** **in** **1864** **the** **Crown** **put** **in** **claims** **for** **treasure** **-** **trove** **—** **a** **gold**
在 不同的 场合 在 - 这 王冠 放 在 索赔 为了 宝藏 - 宝库 — 一个 金子
[kɔɪn] [faʊnd] [æt; ət] [lɔ:ŋ] - [ɪn] ['bʌkiŋəmʃə(r)] ;
coin **found** **at** **Long** **Crendon** **in** **Buckinghamshire** **;**
硬币 成立 在 长的 - 在 白金汉郡 ;

1864 年，英国王室曾多次提出对宝藏的所有权主张，其中包括在白金汉郡朗克伦登发现的一枚金币；

['sɪksti] - [tuː] [goʊld] [kɔɪnz] [faʊnd] [ɪn][æn; ən] ['ɜːrθn] [dʒɑːr][ɪn][ə; eɪ] [fiːld] [æt; ət] - ,

sixty	-	two	gold	coins	found	in	an	earthen	jar	in	a	field	at	Stockerston	,
六十	-	二	金子	硬币	成立	在	一个	土	罐	在	一个	场地	在	-	,

['lestəʃə] ;

Leicestershire	;
莱斯特郡	;

在莱斯特郡斯托克斯顿的田野里，一个陶罐中发现了62枚金币；

[noʊ] [les] [ðæn; ðən][sɪks]['θaʊz(ə)nd]['sɪlvər] ['peniz] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] ['henri] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . [faʊnd]

no	less	than	six	thousand	silver	pennies	of	the	time	of	Henry	III	.	found
不	较少的	比	六	千	银	便士	的	这	时间	的	亨利	三、	.	成立

[æt; ət] ['eklz] [nɪr] ['mæntʃestər] ;

at	Eccles	near	Manchester	;
在	传道书	靠近	曼彻斯特	;

在曼彻斯特附近的埃克尔斯发现了不少于六千枚亨利三世时期的银便士；

[ænd; ənd]['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti]['sɪlvər] [kɔɪnz] [əːθt] [ʌp] [nɪr] ['nuːərk; 'njuːərk] .

and	seven	hundred	and	sixty	silver	coins	earthed	up	near	Newark	.
和	七	百	和	六十	银	硬币	接地	向上	靠近	纽瓦克	.

在纽瓦克附近挖出了七百六十枚银币。

[ðə; ði][nekst] ['fɑːloʊɪŋ] [jɪr] [geɪv] [ðə; ði] [kraʊn] [ə; eɪ][kleɪm][tuː; tə][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['eɪti]

The	next	following	year	gave	the	Crown	a	claim	to	a	hundred	and	eighty
这	下一个	下列的	年	给予	这	王冠	一个	宣称	到	一个	百	和	八十

['sɪlvər] [kɔɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] ['meri] ,

silver	coins	of	the	reigns	of	Mary	,
银	硬币	的	这	统治	的	玛丽	,

次年，王室获得了180枚玛丽女王统治时期的银币的所有权。

[ɪ'lɪzəbəθ] , [dʒeɪmz][aɪ] . , [ænd; ənd] [tʃɑːrlz] [aɪ] . , [faʊnd] [æt; ət] ['grænθəm] ;

Elizabeth	,	James	I	.	,	and	Charles	I	.	,	found	at	Grantham	;
伊丽莎白	,	詹姆斯	我	.	,	和	查尔斯	我	.	,	成立	在	格兰瑟姆	;

在格兰瑟姆发现了伊丽莎白一世、詹姆斯一世和查理一世的雕像；

[ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ][goʊld] [krɔːs] [ænd; ənd] [tʃeɪn] [brɔːt] [tuː; tə] [laɪt] [æt; ət]['kæs(ə)l] ['beɪli] , [kler] ,

and	to	a	gold	cross	and	chain	brought	to	light	at	Castle	Bailey	,	Clare	,
和	到	一个	金子	叉	和	链	带来	到	光	在	城堡	贝利	,	克莱尔	,

[ɪn] ['sʌfɔk] .

in	Suffolk	.
在	萨福克	.

以及在萨福克郡克莱尔城堡贝利出土的金十字架和金链。

[ðə; ði] ['jɪrz] - [ænd; ənd] - [wɜːr; wər] [mɑːrkt] , [ə'mʌŋ] ['ʌðər] ['instənsiz] ,

The	years	1866	and	1867	were	marked	,	among	other	instances	,
这	年	-	和	-	是	标记	,	之中	其他	实例	,

1866年和1867年是具有里程碑意义的年份，其中也包括其他一些年份。

[baɪ][ðə; ði]['faɪndɪŋ][ʌv; əv] ['nɪrli] ['sev(ə)n]['θaʊz(ə)nd] [smɔːl] [goʊld][ænd; ənd]['sɪlvər] [kɔɪnz] [æt; ət]

by	the	finding	of	nearly	seven	thousand	small	gold	and	silver	coins	at
经过	这	寻找	的	几乎	七	千	小的	金子	和	银	硬币	在

['haɪˌbɛriː] ,

Highbury	,
海布里	,

海布里遗址出土了近七千枚小型金银币，

[nɪr] ['lʌndən] ; ['eɪti] ['gɪnɪ] [kən'siːld] [ɪn][ðə; ði][wɔːl][ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [haʊs] [æt; ət] [iːst]

near	London	;	eighty	guineas	concealed	in	the	wall	of	an	old	house	at	East
靠近	伦敦	;	八十	几内亚	暗	在	这	墙	的	一个	老的	房子	在	东方

['pɑːrli] ,

Parley	,
帕利	,

在伦敦附近；八十几尼藏在东帕利一栋老房子的墙里，

[nɪr] ['kraɪstʃɜːrtʃ] , [hænts] ; [ænd; ənd] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti][oʊld]['sɪlvər] [kɔɪnz] [ɪn][ə; eɪ]

near	Christchurch	,	Hants	;	and	two	hundred	and	sixty	old	silver	coins	in	a
靠近	基督城	,	汉普郡	;	和	二	百	和	六十	老的	银	硬币	在	一个

[haʊs] [æt; ət] ['lɪtʃˌfiːld] .

house	at	Lichfield	.
房子	在	利奇菲尔德	.

在汉普郡克赖斯特彻奇附近；以及在利奇菲尔德的一所房子里发现的260枚古银币。

[ɪn] ['ʌðər] ['jɪrz] [ðer; ðər][wɜːr; wər][naɪn] ['hʌndrəd] ['sɪlvər] [kɔɪnz] [faʊnd] [æt; ət] [kʌmbɝfɝd] [ɪn]

In	other	years	there	were	nine	hundred	silver	coins	found	at	Cumberford	in
在	其他	年	那里	是	九	百	银	硬币	成立	在	坎伯福德	在

['stæfədʃiə(r)] ;

Staffordshire	;
斯塔福德郡	;

往年，在斯塔福德郡坎伯福德曾发现过九百枚银币；

[ænd; ənd][ɪ'lev(ə)n][roʊz]['nəublz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['klɔɪstəz] [ʌv; əv] ['westmɪnstər] ['æbi] .

and	eleven	rose	nobles	found	in	the	cloisters	of	Westminster	Abbey	.
和	十一	玫瑰	贵族	成立	在	这	修道院	的	威斯敏斯特	修道院	.

还有在威斯敏斯特教堂回廊中发现的十一朵玫瑰贵族花。

[ðiːz] ['sevrəl] ['instənsiz] [ʌv; əv] ['treʒər] - [troʊv][wɜːr; wər] ['setld] [ɪn] ['veriəs] [weɪz] .

These	several	instances	of	treasure	-	trove	were	settled	in	various	ways	.
这些	一些	实例	的	宝藏	-	宝库	是	定居	在	各种各样的	方式	.

这些数起宝藏案件都以不同的方式解决了。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪndɪŋz][wɜːr; wər] [rɪ'tɜːrnd] [baɪ][ðə; ði] [kraʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['faindəz] ;

Some	of	the	findings	were	returned	by	the	Crown	to	the	finders	;
一些	的	这	发现	是	返回	经过	这	王冠	到	这	发现者	;

部分发现物由检方归还给了发现者；

[sʌm; səm][wɜːr; wər][soʊld][tuː; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] ,

some	were	sold	to	the	British	Museum	,
一些	是	卖	到	这	英国	博物馆	,

部分被卖给了大英博物馆。

[ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [tuː; tə] [pleɪs] [æn; ən] [ˌɑːnə'reriəm] [ɪn][ðə; ði]['faɪndɝz] ['pɑːkɪt] ; [sʌm; səm][wɜːr; wər]

in	a	manner	to	place	an	honorarium	in	the	finder's	pocket	;	some	were
在	一个	方式	到	地方	一个	酬金	在	这	发现者	口袋	;	一些	是

[prɪ'zentɪd] [tuː; tə][mjuː'ziːəmz, 'mjuːziːəmz] ,

presented	to	museums	,
呈现	到	博物馆	,

目的是让发现者获得一笔酬金；有些物品被捐赠给了博物馆。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌni] ['vælјuː]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['faindəz] ; [sʌm; səm][ɑːr; ər] [ri'teind] [baɪ][ðə; ði]

and	the	money	value	given	to	the	finders	;	some	are	retained	by	the
和	这	钱	价值	给定	到	这	发现者	;	一些	是	保留	经过	这

[kraʊn] ,

Crown	,
王冠	,

以及支付给拾得者的奖金；其中一部分由王室保留。

[æz; əz][ˌæntɪ'kweriən] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ; [waɪl] [wʌn][hæz; həz] [bɪn] ['hændɪd]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]

as	antiquarian	curiosities	;	while	one	has	been	handed	over	to	the
作为	古玩	奇闻异事	;	尽管	一	有	到过	递交	超过	到	这

[dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts][ʌv; əv][ə; eɪ]['fɔːrmər]['oʊnər] .

descendants	of	a	former	owner	.
后代	的	一个	以前的	所有者	.

作为古董珍品；其中一件已移交给前主人的后代。

['sev(ə)n][ɔ:r] [eɪt] ['jɪrz] [ə'goʊ] [tu:] ['leɪbərɪŋ] [men] [faʊnd] [ə; eɪ] ['veri] ['eɪnʃənt] [goʊld] [tʃeɪn] ,

Seven	or	eight	years	ago	two	labouring	men	found	a	very	ancient	gold	chain	,
七	或者	八	年	前	二	劳动	男人	成立	一个	非常	古老的	金子	链	,

七八年前，两个工人发现了一条非常古老的金链子。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [soʊld][tu:; tə][ə; eɪ] ['di:lər] [hu:] [nu:] [ðə; ði]['vælju:] ['betər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [dɪd] ;

which	they	sold	to	a	dealer	who	knew	the	value	better	than	they	did	;
哪个	他们	卖	到	一个	经销商	WHO	知道	这	价值	更好的	比	他们	做过	;

他们把这些钱卖给了一个比他们更懂钱价的经销商；

[ðə; ði] [ʌn'lʌki] - ['lʌki] [men] ['fɛrd] ['bædli][ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] ,

the	unlucky	-	lucky	men	fared	badly	in	this	instance	,
这	倒霉	-	幸运的	男人	表现	糟糕	在	这	实例	,

那些运气不好的幸运儿这次运气很差。

['si:ɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['pʌnɪʃt] [fɔ:r; fər] ['selɪŋ] [ðə; ði] - [faɪnd] - [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] ['noʊtɪs][tu:; tə]

seeing	that	they	were	punished	for	selling	the	'	find	'	without	giving	notice	to
看到	那	他们	是	受到惩罚	为了	销售	这	-	寻找	-	没有	给予	注意	到

[ðə; ði] [ə'θɔ:rətiz] — ['ræðər] [hɑ:rd] [laɪnz] [fɔ:r; fər] ['rʌstɪks] ,

the	authorities	—	rather	hard	lines	for	rustics	,
这	当局	—	相当	难的	线条	为了	乡村	,

考虑到他们因未通知当局就出售"发现物"而受到惩罚——这对乡下人来说真是相当严厉的惩罚，

[hu:] [ɑ:r; ər][nɑ:t] ['laɪkli] [tu:; tə] [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv] ['treʒər] - [troʊv] .

who	are	not	likely	to	know	much	about	the	law	of	treasure	-	trove	.
WHO	是	不是	可能	到	知道	很多	关于	这	法律	的	宝藏	-	宝库	.

他们不太可能了解藏宝定律。

[ɪn] [ə'nʌðər] [keɪs] [ə; eɪ] [pʊr] [mæn] [faʊnd] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['aɪrɪʃ] ['sɪlvər] ['breɪsləts] ;

In	another	case	a	poor	man	found	a	pair	of	ancient	Irish	silver	bracelets	;
在	其他	案件	一个	贫穷的	男人	成立	一个	一对	的	古老的	爱尔兰	银	手镯	;

另一起案件中，一名穷人捡到了一对古老的爱尔兰银手镯；

[hi:; hi][soʊld][ðem; ðəm][æz; əz][oʊld]['sɪlvər][tu:; tə][ə; eɪ] ['sɪlvərsmɪθ] ,

he	sold	them	as	old	silver	to	a	silversmith	,
他	卖	他们	作为	老的	银	到	一个	银匠	,

他把它们当作旧银器卖给了银匠。

[hu:] [meltid][ðem; ðəm] [daʊn] [æt; ət][wʌns] — [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [rɪ'gret] [ʌv; əv][æn; ən] ['æntɪkweri] ,

who	melted	them	down	at	once	—	to	the	great	regret	of	an	antiquary	,
WHO	融化	他们	向下	在	一次	—	到	这	伟大的	后悔	的	一个	古董商	,

他立即将它们熔化——这令一位古董收藏家深感遗憾。

[hu:] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðer; ðər][ɪn'trɪnzɪk]['vælju:][fɔ:r; fər] [sʌtʃ] ['relɪks]

who	would	have	given	much	more	than	their	intrinsic	value	for	such	relics
WHO	会	有	给定	很多	更多的	比	他们的	固有的	价值	为了	这样的	遗物

[ʌv; əv]['fɔ:rmər] [deɪz] .

of	former	days	.
的	以前的	天	.

谁会愿意为这些昔日的遗物付出远超其本身价值的代价呢?

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌmʌltɪ'feriəs] ['dɪgɪŋz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] ['goʊɪŋ][ɑ:n][fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] [ɪn]

During	the	multifarious	diggings	which	have	been	going	on	for	some	years	in
期间	这	五花八门	挖掘	哪个	有	到过	去	在	为了	一些	年	在

[ænd; ənd] [nɪr] ['kænən] [stri:t] [ænd; ənd][ɪts] ['neɪbərhʊd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɔ:r'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [nu:]

and	near	Cannon	Street	and	its	neighbourhood	for	the	formation	of	new
和	靠近	大炮	街道	和	它是	邻里	为了	这	形成	的	新的

[stri:ts] [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][lɑ:rdʒ] [kə'mɜ:rʃ(ə)l] ['bɪldɪŋz] ,

streets	and	the	construction	of	large	commercial	buildings	,
街道	和	这	建造	的	大的	商业的	建筑物	,

多年来，坎农街及其周边地区一直在进行各种挖掘工程，目的是修建新街道和建造大型商业建筑。

[ðə; ði] ['wɜkmən] ['laɪtɪd] [ə'pɑːn] ['twenti] - [naɪn] ['gɪnɪ] [ænd; ənd] ['twenti] ['ʃɪlɪŋ] ['nɪrli] [tuː]
the **workmen** **lighted** **upon** **twenty** **-** **nine** **guineas** **and** **twenty** **shillings** **nearly** **two**
这 工人 照明 之上 二十 - 九 几内亚 和 二十 先令 几乎 二
['sentʃəriz] [oʊld] ;
centuries **old** **;**
几个世纪 老的 ;

工人们发现了二十九枚几尼和二十先令，这些钱币已有近两个世纪的历史；

[ðə; ði] [men] [gɑːt] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [ˌvɑːlən'terəli] [gɪv] [ðem; ðəm] [ʌp] .
the **men** **got** **into** **trouble** **because** **they** **did** **not** **voluntarily** **give** **them** **up** **.**
这 男人 得到 进入 麻烦 因为 他们 做过 不是 自愿 给 他们 向上 .

这些人惹上麻烦是因为他们没有自愿交出那些人。

[ɑːn] [wʌn] [ə'keɪʒn] [wen] [ðə; ði] ['fʌsti] [ænd; ənd] ['mʌsti] ['kɑːntents] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ræg] - ['diːlɚz] [hiːp]
On **one** **occasion** **when** **the** **fusty** **and** **musty** **contents** **of** **a** **rag** **-** **dealer's** **heap**
在 一 场合 什么时候 这 发霉的 和 发霉的 内容 的 一个 抹布 - 经销商 堆
[wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [ˌəʊvə'hɔːld] ,
were **being** **overhauled** **,**
是 存在 大修 ,

有一次，当人们清理一个破烂摊子里那些发霉发潮的衣物时，

['sʌmwer] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] ['haʊndzˌdɪtʃ] , [ə; eɪ] ['daɪmənd] [rɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪ'spaɪd] .
somewhere **in** **the** **neighbourhood** **of** **Houndsditch** **,** **a** **diamond** **ring** **was** **espied** **.**
某处 在 这 邻里 的 猎犬沟 , 一个 钻石 戒指 曾是 窥视 .

在 Houndsditch 附近某处，有人发现了一枚钻戒。

[ə; eɪ] ['kɑːntest] [ə'roʊz] [æz; əz] [tuː; tə] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [pə'zes] [ˌaɪ 'tiː] :
A **contest** **arose** **as** **to** **who** **should** **possess** **it** **:**
一个 竞赛 出现 作为 到 WHO 应该 具有 它 :

一场关于谁应该拥有它的争论开始了：

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['sɔːrtɪŋ] [ðə; ði] [rægz] [kleɪmd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]
a **woman** **engaged** **in** **sorting** **the** **rags** **claimed** **it** **because** **she** **had** **found** **it**
一个 女士 已订婚的 在 排序 这 破布 声称 它 因为 她 有 成立 它
;
;
;

一名正在整理破布的妇女声称这是她捡到的；

[ðə; ði] [ræg] - ['diːlər] [dɪ'spjuːtɪd] [hɜːr; hər] [kleɪm] ;
the **rag** **-** **dealer** **disputed** **her** **claim** **;**
这 抹布 - 经销商 争议 她 宣称 ;

旧货商对她的说法提出异议；

[ə; eɪ] ['pɔːnbroʊkər] [huː] [sed] [hiː; hi] [hæd; həd] [əd'vænst] ['mʌni] [ɑːn] [ðə; ði] [rɪŋ] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] [hɪz; ɪz]
a **pawnbroker** **who** **said** **he** **had** **advanced** **money** **on** **the** **ring** **insisted** **on** **his**
一个 当铺老板 WHO 说 他 有 先进的 钱 在 这 戒指 坚持 在 他的
['praɪər] [raɪt] ;
prior **right** **;**
事先的 正确的 ;

一位声称已为这枚戒指垫付过钱的典当商坚持他拥有优先抵押权；

[ə; eɪ] ['diːlər] [ɪn] [oʊld] [kloʊðz] [huː] [hæd; həd] [soʊld] [ə; eɪ] ['gɑːrmənt] [fɔːr; fər] [ðæt] ['mʌni] ,
a **dealer** **in** **old** **clothes** **who** **had** **sold** **a** **garment** **for** **that** **money** **,**
一个 经销商 在 老的 衣服 WHO 有 卖 一个 服装 为了 那 钱 ,

一个旧衣服商贩，他以这个价格卖掉了一件衣服。

[ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː] [ˈʌðər] [ˈpɝːsənz][ʌv; əv] [ˈsʌmwʌt] [ˈdaʊtf(ə)l] [ˌæntɪˈsiːdənts, ˌænˈtɛsədənts] — [ɔːl]

and	one	or	two	other	persons	of	somewhat	doubtful	antecedents	—	all
和	一	或者	二	其他	人	的	有些	疑	来路	—	全部

[keɪm] [ˈfɔːrwərd][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] ,

came	forward	to	shew	that	,
来了	向前	到	展示	那	,

还有一两个来历有些可疑的人——他们都站出来证明:

[fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈriːz(ə)n][ɔːr] [ˈʌðər] , [ðə; ðɪ][ˈdaɪmənd] [rɪŋ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [kənˈsɪdərd] [ðerz] .

for	some	reason	or	other	,	the	diamond	ring	ought	to	be	considered	theirs	.
为了	一些	原因	或者	其他	,	这	钻石	戒指	应该	到	是	经过考虑的	他们的	.

无论出于何种原因，这枚钻戒都应该被视为他们的。

[ˈweðər] [ðə; ðɪ] [kraʊn] [weɪvd] [ɪts][kleɪm] , [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt]['sɜːrt(ə)n] ;

Whether	the	crown	waived	its	claim	,	we	are	not	certain	;
无论	这	王冠	放弃	它是	宣称	,	我们	是	不是	肯定	;

我们无法确定王室是否放弃了索赔权;

[bʌt; bət][ə; eɪ]['mædʒɪstreɪt] [ɪ'ventʃuəli] [geɪv] [ə; eɪ][dɪ'sɪʒ(ə)n][ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ræg] - ['sɔːrtər] .

but	a	magistrate	eventually	gave	a	decision	in	favour	of	the	rag	-	sorter	.
但	一个	地方法官	最终	给予	一个	决定	在	偏爱	的	这	抹布	-	分拣机	.

但最终，一名地方法官做出了有利于拾荒者的判决。

[bæŋk] - [noʊts] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [kɔɪnz] , ['dʒuːəlri] , [ænd; ənd]['ɑːrtɪk(ə)lz][ɪn][ðə; ðɪ] ['preʃəs] ['metlz]

Bank	-	notes	,	as	well	as	coins	,	jewellery	,	and	articles	in	the	precious	metals
银行	-	笔记	,	作为	出色地	作为	硬币	,	首饰	,	和	文章	在	这	宝贵的	金属

,

,

,

纸币、硬币、珠宝和贵金属制品

['sʌmtaɪmz] [meɪk] [ðer; ðər] [ə'pɪrəns] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ]['faɪndɪŋz] .

sometimes	make	their	appearance	among	the	findings	.
有时	制作	他们的	外貌	之中	这	发现	.

有时会在调查结果中出现。

[ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv][noʊts][wʌz; wəz][wʌn][deɪ] [pɪkt] [ʌp][ˌaʊt'saɪd][ðə; ðɪ]['kaʊntər][ʌv; əv][ə; eɪ]['riːteɪl]

A	bundle	of	notes	was	one	day	picked	up	outside	the	counter	of	a	retail
一个	捆	的	笔记	曾是	一	天	挑选	向上	外部	这	柜台	的	一个	零售

[ʃɑːp] :

shop	:
店铺	:

有一天，有人在一家零售店的柜台外捡到了一捆钞票:

[ðə; ðɪ]['faɪndər] [kleɪmd] [ðem; ðəm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['faɪndər] ;

the	finder	claimed	them	because	he	was	the	finder	;
这	发现者	声称	他们	因为	他	曾是	这	发现者	;

拾得者声称自己是拾得者;

[waɪl] [ðə; ðɪ] ['ʃɑːpkiːpər] [kleɪmd] [ðem; ðəm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] ['premɪsɪz] [ðæt]

while	the	shopkeeper	claimed	them	because	it	was	on	his	premises	that
尽管	这	店主	声称	他们	因为	它	曾是	在	他的	前提	那

[ðə; ðɪ] [noʊts] [hæd; həd] [bɪn] [drɑːpt] .

the	notes	had	been	dropped	.
这	笔记	有	到过	掉落	.

而店主则声称这些钞票是他的，因为钞票是在他的店里掉落的。

[ðə; ðɪ]['riːəl] ['oʊnər] , [huː'evər] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] , [dɪd][nɑːt] [kʌm] ['fɔːrwərd] ,

The	real	owner	,	whoever	he	may	have	been	,	did	not	come	forward	,
这	真实的	所有者	,	谁	他	可能	有	到过	,	做过	不是	来	向前	,

真正的所有者，无论他是谁，都没有现身。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:] [dɪ'saɪdɪd][ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪndər] .

and	the	law	decided	in	favour	of	the	finder	.
和	这	法律	决定	在	偏爱	的	这	发现者	.

法律最终判决有利于发现者。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔ:r] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [keɪs] [ə'kɜ:rd] [tu:] [ɔ:r] { - }

But	a	much	more	remarkable	case	occurred	two	or	{	431	}
但	一个	很多	更多的	卓越	案件	发生	二	或者	{	-	}

但两年前发生了一件更引人注目的事{431}

[θri:] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

three	years	ago	.
三	年	前	.

三年前。

[ə; eɪ] ['pækɪt] [kən'teɪnɪŋ] [noʊ] [les] [ðæn; ðən][ten] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] - [wɜ:rθ] [ʌv; əv][bæŋk] - [noʊts]

A	packet	containing	no	less	than	ten	thousand	pounds	'	worth	of	bank	-	notes
一个	包	包含	不	较少的	比	十	千	磅	-	值得	的	银行	-	笔记

[wʌz; wəz] [pɪkt] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['peɪvmənt] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪzi] [stri:ts] [nɪr] [ðə; ði][bæŋk]

was	picked	up	from	the	pavement	in	one	of	the	busy	streets	near	the	Bank
曾是	挑选	向上	从	这	路面	在	一	的	这	忙碌的	街道	靠近	这	银行

[ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ;

of	England	;
的	英格兰	;

在英格兰银行附近一条繁忙街道的人行道上，有人捡到一个装有价值不少于一万英镑的钞票的包裹;

[ten] [noʊts] [ʌv; əv][wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [i:tʃ] .

ten	notes	of	one	thousand	pounds	each	.
十	笔记	的	一	千	磅	每个	.

十张面值一千英镑的钞票。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['sɪti] [klɜ:rk] [pɪkt] [ʌp][ænd; ənd] ['pɔkitid] [ðə; ði] ['treʒər] .

A	young	City	clerk	picked	up	and	pocketed	the	treasure	.
一个	年轻的	城市	职员	挑选	向上	和	口袋	这	宝藏	.

一名年轻的市政办事员捡起这笔钱，揣进了自己的口袋。

[ə; eɪ] [frend] [əd'vaɪzd] [hɪm; ɪm] , [ɑ:n][ˌkɑ:ns(ə)l'teɪʃ(ə)n] , [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [noʊts] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ]

A	friend	advised	him	,	on	consultation	,	to	keep	the	notes	until	the	following
一个	朋友	建议	他	,	在	咨询	,	到	保持	这	笔记	直到	这	下列的

[deɪ] ,

day	,
天	,

一位朋友经与他商议后建议，将笔记保留到第二天。

[wen] [ə; eɪ] ['hænsəm] [rɪ'wɔ:rd] [wʊd] ['pɑ:səbli] [bi:; bi] ['ɔ:fərd] [baɪ][ðə; ði] ['lʌkləs] ['pɜ:rs(ə)n] [hu:]

when	a	handsome	reward	would	possibly	be	offered	by	the	luckless	person	who
什么时候	一个	英俊的	报酬	会	可能	是	提供	经过	这	倒霉的	人	WHO

[hæd; həd][ˌɪnəd'vɜ:rt(ə)ntli] [drɑ:pt] [ðə; ði] [noʊts] .

had	inadvertently	dropped	the	notes	.
有	无意中	掉落	这	笔记	.

而那位不小心掉落纸币的倒霉蛋，或许会提供丰厚的赏金。

[ə; eɪ][fɜ:rm][ʌv; əv] [sə'lisitəz] , [ɪn][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ri:əl] ['oʊnərz] ,

A	firm	of	solicitors	,	in	the	names	of	the	real	owners	,
一个	公司	的	律师	,	在	这	姓名	的	这	真实的	所有者	,

一家律师事务所，以实际所有者的名义，

['spi:dəli] ['ɔ:fərd] [wʌn] ['hʌndrəd] [paʊndz] [tu:; tə][ðə; ði]['faɪndər] .

speedily	offered	one	hundred	pounds	to	the	finder	.
迅速地	提供	一	百	磅	到	这	发现者	.

迅速出价一百英镑奖励拾到者。

[ðə; ði] [dʒuːˈdɪʃəs] [frend] [ˌoʊvərˈʃɑːt] [ðə; ði] [mɑːrk] [hɪr] ;

The	judicious	friend	overshot	the	mark	here	;
这	明智的	朋友	过冲	这	标记	这里	;

这位明智的朋友这次反应过度了;

[hiː; hi] [ˈstipjuleit] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈnɪrli] [hæf] [ðə; ði] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [wʌn] [ˈhʌndrəd]

he	stipulated	that	he	should	have	nearly	half	the	sum	of	one	hundred
他	规定的	那	他	应该	有	几乎	一半	这	和	的	一	百

[paʊndz] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [rɪˈwɔːrd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ədˈvaɪs] [ˈgɪv(ə)n] ;

pounds	as	his	reward	for	the	advice	given	;
磅	作为	他的	报酬	为了	这	建议	给定	;

他规定，他应获得一百英镑的近一半作为提供建议的报酬;

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [kəukst] [ˈsɪksti] [paʊndz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈoʊnərz] [baɪ] [ə; eɪ]

and	at	the	same	time	coaxed	sixty	pounds	out	of	the	owners	by	a
和	在	这	相同的	时间	哄骗	六十	磅	出去	的	这	所有者	经过	一个

[ˈfæbrɪkeɪtɪd] [ˈstɔːri] [kənˈsɜːrnɪŋ] [hɪmˈself] ,

fabricated	story	concerning	himself	,
制造	故事	有关	他自己	,

同时，他还编造了一个关于自己的故事，从店主那里骗取了六十英镑。

[ðə; ði] [ˈfaɪndər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈfaɪndɪŋ] .

the	finder	,	and	the	finding	.
这	发现者	,	和	这	寻找	.

发现者，以及发现物。

[ə; eɪ] [ˈʃerɪf] [kɔːrt] [hæd; həd] [tuː; tə] [dɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈmætər] , [ænd; ənd] [ˈɔːrdərd] [ðə; ði] - [frend] - [tuː; tə]

A	sheriff	court	had	to	decide	the	matter	,	and	ordered	the	'	friend	'	to
一个	警长	法庭	有	到	决定	这	事情	,	和	订购	这	-	朋友	-	到

[rɪˈtɜːrn] [pɑːrt] ,

return	part	,
返回	部分	,

此事最终由治安法庭裁决，并命令这位“朋友”归还部分物品。

[æt; ət] [ɛniːreɪt] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmʌni] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪˈsiːvd] .

at	anyrate	,	of	the	money	he	had	received	.
在	总之	,	的	这	钱	他	有	已收到	.

总之，这是他收到的钱的一部分。

[ə; eɪ] [kwɪr] [ˈstɔːri] [hæz; həz] [ˈleɪtli] [faʊnd] [ɪts] [weɪ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] ,

A	queer	story	has	lately	found	its	way	into	the	newspapers	,
一个	酷儿	故事	有	最近	成立	它是	方式	进入	这	报纸	,

最近，一则同性恋故事登上了报纸。

[nɑːt] [ɪgˈzæktli] [ˈtʌtʃɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ʌv; əv] [ˈtreʒər] ,

not	exactly	touching	on	the	discovery	of	treasure	,
不是	确切地	接触	在	这	发现	的	宝藏	,

虽然没有直接涉及发现宝藏，

[bʌt; bət] [ɑːn] [ə; eɪ] [kənˈsiːlmənt] [wɪtʃ] [maɪt] [ˈpɑːsəbli] [liːd] [tuː; tə] [dɪˈskʌvəri] [ɪf] [ðɪs] [ɔːr] [ðæt]

but	on	a	concealment	which	might	possibly	lead	to	discovery	if	this	or	that
但	在	一个	隐蔽	哪个	可能	可能	带领	到	发现	如果	这	或者	那

[wɜːr; wər] [tuː; tə] [əˈkɜːr] .

were	to	occur	.
是	到	发生	.

但如果发生这种情况或那种情况，这种隐瞒可能会导致被发现。

[wʌn] [əˈdɑːlˌfoʊ] [diː] - ([soʊ] [rʌnz] [ðə; ði] [ˈstɔːri]) , [ə; eɪ] [ˈprɪz(ə)nər] [ɪn] [məˈdrɪd] ,

One	Adolfo	de	Garcilano	(	so	runs	the	story	)	,	a	prisoner	in	Madrid	,
一	阿道夫	德	-	(	所以	跑步	这	故事	)	,	一个	囚犯	在	马德里	,

故事是这样写的：一个名叫阿道夫·德·加西拉诺的人，是马德里的一名囚犯。

[ænd; ənd] ['leɪtli] [ə; eɪ]['kɜːrn(ə)l][ɪn][ðə; ði]['kɑːrlɪst]['ɑːrmi] ,

and	lately	a	colonel	in	the	Carlist	army	,
和	最近	一个	上校	在	这	卡利斯特	军队	,

最近还成为了卡洛斯派军队的一名上校。

[wʌz; wəz] [ɪn'strʌktɪd] [baɪ] [dɑːn] ['kaːlɔs][tuː; tə] [teɪk] [sɪks] ['mɪljən] [pə'seɪtə] ([ə'baʊt][wʌn][fræŋk] [iːtʃ])

was	instructed	by	Don	Carlos	to	take	six	million	pesetas	(	about	one	franc	each	)
曾是	指示	经过	大学教师	卡洛斯	到	拿	六	百万	比塞塔	(	关于	一	法郎	每个	)

[ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [si'kjuəritis][ænd; ənd] ['spænɪʃ] [noʊts][tuː; tə] ['lʌndən] ,

in	English	securities	and	Spanish	notes	to	London	,
在	英语	证券	和	西班牙语	笔记	到	伦敦	,

唐·卡洛斯指示他携带价值六百万比塞塔（每张约合一法郎）的英国证券和西班牙纸币前往伦敦。

[ɪn'kloʊzd][ɪn][æn; ən]['aɪərn][bɑːks] .

inclosed	in	an	iron	box	.
封闭	在	一个	铁	盒子	.

装在一个铁盒子里。

[ðɪs] ['treʒər] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] ['beri] [ɪn][ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪn][ə; eɪ][pər'tɪkjələr][loʊ'kæləti] ,

This	treasure	he	was	to	bury	in	the	earth	in	a	particular	locality	,
这	宝藏	他	曾是	到	埋葬	在	这	地球	在	一个	特别的	地点	,

他要将这件宝物埋在某个特定的地方。

[meɪk] [ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪg'zækt][spɑːt] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [speɪn] .

make	a	sketch	of	the	exact	spot	,	and	return	to	Spain	.
制作	一个	草图	的	这	精确的	点	,	和	返回	到	西班牙	.

画出确切地点的草图，然后返回西班牙。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nekst] ['kæptʃərd] [baɪ][ðə; ði] - , [θrʌst] ['ɪntuː] ['prɪzn] ,

He	was	next	captured	by	the	Alfonsists	,	thrust	into	prison	,
他	曾是	下一个	捕获	经过	这	-	,	推力	进入	监狱	,

接下来他被阿尔方斯派俘虏，关进了监狱。

[ænd; ənd][toʊld] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][set] [friː] [ɪk'sept] [ɑːn][ðə; ði] ['peɪmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ]

and	told	that	he	would	not	be	set	free	except	on	the	payment	of	a	large
和	讲述	那	他	会	不是	是	放	自由的	除了	在	这	支付	的	一个	大的

[sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv]['rænsəm] .

sum	of	money	by	way	of	ransom	.
和	的	钱	经过	方式	的	赎金	.

他被告知，除非支付一大笔赎金，否则他不会被释放。

[ˌðerə'pɑːn] [hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn][ɪn] ['ɪŋglənd] [ɔːr]['skɑːtlənd] ,

Thereupon	he	wrote	to	some	one	in	England	or	Scotland	,
于是	他	写道	到	一些	一	在	英格兰	或者	苏格兰	,

于是他写信给身在英格兰或苏格兰的某人，

['æskɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [trænz'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] ; [ðɪs] [dʌn] ,

asking	for	the	transmission	of	a	sufficient	sum	of	money	;	this	done	,
问	为了	这	传播	的	一个	充足的	和	的	钱	;	这	完毕	,

要求汇款足够数额的款项；汇款已完成。

[ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][ðə; ði] ['berid] ['treʒər] [wʊd] [biː; bi] [kə'mjuːnikeitid] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪbərəl]

the	secret	of	the	buried	treasure	would	be	communicated	to	the	liberal
这	秘密	的	这	埋葬	宝藏	会	是	沟通	到	这	自由主义

['rænsəmə] ,

ransomer	,
赎金	,

埋藏宝藏的秘密将会告诉那位慷慨的赎金者。

[huː] [wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'teɪn] [wʌn] - [θɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]['greɪtf(ə)l] [rɪ'wɔːrd] .

who	was	to	retain	one	-	third	of	it	as	a	grateful	reward	.
WHO	曾是	到	保持	一	-	第三	的	它	作为	一个	感激的	报酬	.

其中三分之一将作为感激的奖励留给他。

[ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['oʊnli][wʌn] [sʌtʃ] ['letər] , [sʌm; səm]['pɜːrs(ə)n] [maɪt] ['pɑːsəbli] [hæv; həv]

If	there	had	been	only	one	such	letter	,	some	person	might	possibly	have
如果	那里	有	到过	仅有的	一	这样的	信	,	一些	人	可能	可能	有

[bɪn] ['vɪktɪˌmaɪzd] ;

been	victimised	;
到过	受害人	;

如果只有这样一封信，就可能会有人因此受害；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] , [tuː; tə] ['dɪfrənt] ['kwɔːrtərz] ,

but	there	were	more	than	one	,	to	different	quarters	,
但	那里	是	更多的	比	一	,	到	不同的	四分之一	,

但不止一个，分别去了不同的地区。

[iːtʃ] [rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ][ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə][biː; bi][sent][tuː; tə][ə; eɪ][θɜːrd]['pɑːrti][æt; ət][æn; ən]

each	requesting	the	money	to	be	sent	to	a	third	party	at	an
每个	请求	这	钱	到	是	发送	到	一个	第三	派对	在	一个

[ə'dres] [neɪmd] .

address	named	.
地址	命名	.

各自要求将款项汇至指定的第三方地址。

[wiː; wi] [meɪ] [ˌhɪr'baɪ] [fɔːrm][ə; eɪ] ['tɑːlərəbli] [truː] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv] [dɑːn] [ə'dɑːlˌfoʊ][diː] - .

We	may	hereby	form	a	tolerably	true	estimate	of	Don	Adolfo	de	Garcilano	.
我们	可能	特此	形式	一个	勉强可以接受	真的	估计	的	大学教师	阿道夫	德	-	.

我们由此可以对唐·阿道夫·德·加尔西拉诺做出一个相当准确的估计。

[ʌn'daʊtɪdli] [ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['riːs(ə)nt] [dɪs'kʌvəriz] [ʌv; əv] [smɔːl] [bʌt; bət]['væljuəb(ə)l] [wɜːrks] [ɪn]

Undoubtedly	the	most	interesting	recent	discoveries	of	small	but	valuable	works	in
无疑	这	最多	有趣的	最近的	发现	的	小的	但	有价值的	作品	在

[ðə; ði] ['preʃəs] ['metlz] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [duː] [tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɝ] ['ʃliːmən] .

the	precious	metals	are	those	due	to	Dr	Schliemann	.
这	宝贵的	金属	是	那些	到期的	到	博士	施利曼	.

毫无疑问，近期最有趣的小而有价值的贵金属作品发现要归功于施利曼博士。

[hæv; həv] [lɔːŋ] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði][ˌprɑːbə'bɪləti] [ðæt] ['berid] [bɪ'niːθ] [sʌm; səm][ʌv; əv]

Archæologists	have	long	recognised	the	probability	that	buried	beneath	some	of
考古学家	有	长的	已确认	这	可能性	那	埋葬	下面	一些	的

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['sɪtiz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

the	ancient	cities	of	the	world	,
这	古老的	城市	的	这	世界	,

考古学家早就认识到，世界上一些古代城市地下很可能埋藏着……

[ðer; ðər][ɑːr; ər][nɑːt]['oʊnli] [ˌɑːrkɪ'tektʃərəl] [ænd; ənd] ['skʌlptʃərd] ['frægmənts][ʌv; əv] [mʌtʃ] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l]

there	are	not	only	architectural	and	sculptured	fragments	of	much	historical
那里	是	不是	仅有的	建筑	和	雕塑	片段	的	很多	历史

[ɪm'pɔːrt(ə)ns] [stɪl] [rɪ'meɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'skʌvərd] ,

importance	still	remaining	to	be	discovered	,
重要性	仍然	其余的	到	是	发现	,

不仅还有许多具有重要历史意义的建筑和雕塑残片尚未被发现，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ænd; ənd] ['ʌðər] ['treʒərz] [wɪtʃ] [hæv; həv][nɑːt] [siːn] [ðə; ði] [laɪt]

but	also	jewels	and	other	treasures	which	have	not	seen	the	light
但	还	珠宝	和	其他	宝藏	哪个	有	不是	已见	这	光

[fɔːr; fər] ['dekeɪdz] [ʌv; əv] ['sentʃəriz] .

for	decades	of	centuries	.
为了	几十年	的	几个世纪	.

但也包括几十年甚至几个世纪以来从未公开露面的珠宝和其他珍宝。

['nɪnəvə] , ['bæbilən] , [dʒə'ruːsələm] , [ðə; ði] [mɔːr] ['eɪnʃənt] [pɑːrts][ʌv; əv] [roʊm] , [pɔm'peii:; -'pei] ,

Nineveh	,	Babylon	,	Jerusalem	,	the	more	ancient	parts	of	Rome	,	Pompeii	,
尼尼微	,	巴比伦	,	耶路撒冷	,	这	更多的	古老的	部分	的	罗马	,	庞贝	,

[ˌhəkjə'leiniəm] , ['iːdʒɪpt] , ['saɪprəs] ,

Herculaneum	,	Egypt	,	Cyprus	,
赫库兰尼姆	,	埃及	,	塞浦路斯	,

尼尼微、巴比伦、耶路撒冷、罗马古城、庞贝、赫库兰尼姆、埃及、塞浦路斯

[ðə; ði][saɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] [trɔɪ] ,

the	site	of	the	famous	Troy	,
这	地点	的	这	著名的	特洛伊	,

著名的特洛伊遗址，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌns][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['sɪtiz] [ʌv; əv]['eɪʒə; 'eɪʃə]['maɪnər] — [ɔːl] [meɪ] [pər'tʃæns]

and	those	of	the	once	important	cities	of	Asia	Minor	—	all	may	perchance
和	那些	的	这	一次	重要的	城市	的	亚洲	次要的	—	全部	可能	或许

[hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['prez(ə)nt][eɪdʒ] [wʊd] [biː; bi] [prɪ'perd] [tuː; tə] ['welkəm]

have	something	to	shew	which	the	present	age	would	be	prepared	to	welcome
有	某物	到	展示	哪个	这	展示	年龄	会	是	准备	到	欢迎

[ænd; ənd] [ə'priːʃieɪt] .

and	appreciate	.
和	欣赏	.

还有那些曾经在小亚细亚举足轻重的城市——它们或许都能展现出一些当今时代乐于接受和欣赏的东西。

[kən'sɜːrnɪŋ] [dʒə'ruːsələm] , [ə; eɪ][kən'dʒektʃər][hæz; həz] [bɪn] [brɔːt] ['fɔːrwərd][ʌv; əv][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l]

Concerning	Jerusalem	,	a	conjecture	has	been	brought	forward	of	a	remarkable
有关	耶路撒冷	,	一个	推测	有	到过	带来	向前	的	一个	卓越

[kaɪnd] .

kind	.
种类	.

关于耶路撒冷，有人提出了一个非同寻常的推测。

['æftər][ðə; ði] [ˌriː'bɪldɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd]['temp(ə)l] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][faɪv] [ə'keiʒənz] [ɑːn] [wɪtʃ]

After	the	rebuilding	of	the	second	Temple	,	there	were	five	occasions	on	which
后	这	重建	的	这	第二	寺庙	,	那里	是	五	场合	在	哪个

['preʃəs] ['metlz] ,

precious	metals	,
宝贵的	金属	,

第二圣殿重建之后，曾有五次涉及贵金属的事件发生。

['treʒərz] , [ænd; ənd][ɑːr'tɪstɪk] ['ɔrnəmənts] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [kən'siːld] [baɪ][ðə; ði] [priːsts] [ɔːr]

treasures	,	and	artistic	ornaments	might	have	been	concealed	by	the	priests	or
宝藏	,	和	艺术	装饰品	可能	有	到过	暗	经过	这	神父	或者

['sɜːrvɪtərz][ʌv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['edɪfɪs] — ['neɪmli] ,

servitors	of	the	sacred	edifice	—	namely	,
仆人	的	这	神圣	大厦	—	即	,

神庙的祭司或侍从可能藏匿了珍宝和艺术装饰品——也就是说，

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [æb'strækʃn] [ænd; ənd] [seɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] ['fɜːrnɪtʃər] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɑːsteɪt] [haɪ] -

during	the	abstraction	and	sale	of	the	temple	furniture	by	the	apostate	high	-
期间	这	抽象	和	销售	的	这	寺庙	家具	经过	这	叛教者	高的	-

[priːst] [ˌmeni'leiəs] ;

priest	Menelaus	;
牧师	梅涅劳斯	;

在叛教的大祭司梅内劳斯盗取并出售圣殿家具期间；

[æt; ət][ðə; ði] ['plʌndər] [ænd; ənd] [dɪ'faɪlmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l][baɪ] [æn'taiəkəs] [ɪ'pɪfə,niːz] ; ['dʊrɪŋ]

at	the	plunder	and	defilement	of	the	Temple	by	Antiochus	Epiphanes	;	during
在	这	掠夺	和	玷污	的	这	寺庙	经过	安条克	显现	;	期间

[ðə; ði] ['plʌndər] [baɪ] ['kræsəs] ;

the	plunder	by	Crassus	;
这	掠夺	经过	克拉苏	;

在安条克四世·伊皮法尼斯劫掠和亵渎圣殿期间；在克拉苏劫掠期间；

['dʊrɪŋ] [ðæt] [baɪ][sə'baɪnəs] ; [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['toʊt(ə)l] [dɪ'strʌkʃn] [baɪ][ðə; ði]['roʊmənz] .

during	that	by	Sabinus	;	and	at	the	total	destruction	by	the	Romans	.
期间	那	经过	萨宾努斯	;	和	在	这	全部的	破坏	经过	这	罗马书	.

在此期间，萨比努斯发动了进攻；最终，罗马人将其彻底摧毁。

[ɑːn][wʌn][ɔːr] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðiːz] ['keiʒənz] ,

On	one	or	more	of	these	occasions	,
在	一	或者	更多的	的	这些	场合	,

在上述一种或多种情况下，

[sə'poʊzɪŋ] [ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] [priːsts] [ænd; ənd]['sɜːrvɪtərz] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [pleɪst] ['væljuəblz] [ɪn][ðə; ði]

supposing	the	Jewish	priests	and	servitors	should	have	placed	valuables	in	the
假如	这	犹太人	神父	和	仆人	应该	有	放置	贵重物品	在	这

['temp(ə)l] ,

Temple	,
寺庙	,

假设犹太祭司和侍奉人员在圣殿中放置了贵重物品，

[ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [kən'siːlmənt] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [noʊn] [tuː; tə] ['ʌðər] ,

the	place	of	concealment	may	not	have	been	made	known	to	others	,
这	地方	的	隐蔽	可能	不是	有	到过	制成	已知	到	其他的	,

藏匿地点可能并未向他人透露。

[ænd; ənd][ðə; ði]['siːkrət] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['kærid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [priːsts] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] .

and	the	secret	may	have	been	carried	with	the	priests	to	the	grave	.
和	这	秘密	可能	有	到过	携带	和	这	神父	到	这	严重	.

而这个秘密可能随着祭司们一起带进了坟墓。

['veriəs] [fækts][hæv; həv] [bɪn] [ə'djuːs] [ɪn] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv] [ðɪs] [sər'maɪz] ,

Various	facts	have	been	adduced	in	support	of	this	surmise	,
各种各样的	事实	有	到过	已提出	在	支持	的	这	推测	,

为了支持这一推测，人们提出了各种事实。

[sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [wet] [ðə; ði][ˌkjʊri'ɑːsəti][ʌv; əv][men] [huː] [wʊd] ['væljuː] [sʌtʃ] ['treʒərz] ,

sufficient	to	whet	the	curiosity	of	men	who	would	value	such	treasures	,
充足的	到	磨刀	这	好奇心	的	男人	WHO	会	价值	这样的	宝藏	,

足以激起那些懂得欣赏此类珍宝之人的好奇心。

[nɑːt][fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪn'trɪnzɪk] [wɜːrθ] [æz; əz] ['preʃəs] ['metlz] [ɔːr] ['preʃəs] [stoʊnz] ,

not	for	their	intrinsic	worth	as	precious	metals	or	precious	stones	,
不是	为了	他们的	固有的	值得	作为	宝贵的	金属	或者	宝贵的	石头	,

并非因为它们作为贵金属或宝石的内在价值，

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðer; ðər][hɪ'stɔːrɪk(ə)l][ænd; ənd] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [moʊ'mentəs] [ɪ'vents]

but	for	their	historical	and	ecclesiastical	connection	with	momentous	events
但	为了	他们的	历史	和	教会的	联系	和	意义重大	活动

['nɪrli] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

nearly	two	thousand	years	ago	.
几乎	二	千	年	前	.

但它们与近两千年前的重大事件有着历史和宗教上的联系。

['draɪv, 'dɑːktɚ] ['ʃliːmən] , [huːz] [neɪm] [wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst] ['menʃ(ə)nd] ,

Dr	Schliemann	,	whose	name	we	have	just	mentioned	,
博士	施利曼	,	谁	姓名	我们	有	只是	提及	,

我们刚才提到的施利曼博士

[wen] ['meɪkɪŋ] [rɪ'sɜ:rtʃɪz] [ə'mʌŋ] [maʊndz] [ænd; ənd] [hi:ps] [ʌv; əv] ['rʌbɪʃ] [æt; ət][ɔ:r] [nɪr] [ðə; ði]

when	making	researches	among	mounds	and	heaps	of	rubbish	at	or	near	the
什么时候	制作	研究	之中	土堆	和	堆积如山	的	垃圾	在	或者	靠近	这

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][saɪt][ʌv; əv] [trɔɪ] [ɪn]['eɪʒə; 'eɪʃə]['maɪnər] ,

supposed	site	of	Troy	in	Asia	Minor	,
据称	地点	的	特洛伊	在	亚洲	次要的	,

在小亚细亚特洛伊遗址附近或遗址内的土堆和垃圾堆中进行研究时，

[hæz; həz] ['laɪtɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv] ['sɪtiz] [wɪtʃ] [hi:; hi] [sə'pəuziz] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn]

has	lighted	upon	the	foundations	of	cities	which	he	supposes	to	have	been
有	照明	之上	这	基础	的	城市	哪个	他	假设	到	有	到过

[mɔ:r] ['eɪnʃənt] ['i:v(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði] ['iliəd] .

more	ancient	even	than	the	Iliad	.
更多的	古老的	甚至	比	这	《伊利亚特》	.

他发现了城市的遗址，他认为这些城市比《伊利亚特》中记载的还要古老。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dis'kʌvəriz] [mɔ:r] [ɪ'mi:diətli] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r]['prez(ə)nt]['sʌbdʒekt][ɑ:r; ər]

But	the	discoveries	more	immediately	connected	with	our	present	subject	are
但	这	发现	更多的	立即地	连接	和	我们的	展示	主题	是

[ðoʊz] [wɪtʃ] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] ['ʃli:mən] [hæz; həz] [sɪns] [meɪd] [ɪn] [gri:s] .

those	which	Dr	Schliemann	has	since	made	in	Greece	.
那些	哪个	博士	施利曼	有	自从	制成	在	希腊	.

但与我们现在讨论的主题更直接相关的发现，是施利曼博士后来在希腊取得的发现。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [hi:; hi] [meɪd] [ˌekskə'veɪʃənz] [nɪr] - ,

With	the	permission	of	the	king	he	made	excavations	near	Mycenæ	,
和	这	允许	的	这	国王	他	制成	挖掘	靠近	-	,

经国王许可，他在迈锡尼附近进行了挖掘工作。

[ɑ:n][ðə; ði][saɪt][ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [bi'li:vd] [tu:; tə][bi:; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['eɪnʃənt] ['sɪtiz] [ɪn] [ðæt]

on	the	site	of	what	is	believed	to	be	one	of	the	most	ancient	cities	in	that
在	这	地点	的	什么	是	相信	到	是	一	的	这	最多	古老的	城市	在	那

['klæsɪk][lænd] — [fɑ:r] [mɔ:r] ['eɪnʃənt] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rɪ'naʊnd] ['æθənz] .

classic	land	—	far	more	ancient	than	the	renowned	Athens	.
经典的	土地	—	远的	更多的	古老的	比	这	著名	雅典	.

这里曾是这片古典土地上最古老的城市之一的遗址——比著名的雅典还要古老得多。

[ɪn] [t'reʒərɪz] [ænd; ənd] [tu:mz] , [wɪtʃ] [hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [ðə; ði] [laɪt] [fɔ:r; fər][æn; ən][ˌʌn'toʊld]

In	treasuries	and	tombs	,	which	had	not	seen	the	light	for	an	untold
在	国库	和	陵墓	,	哪个	有	不是	已见	这	光	为了	一个	不明

['nʌmbər] [ʌv; əv] ['sentʃəriz] ,

number	of	centuries	,
数字	的	几个世纪	,

在那些已经与世隔绝数个世纪的宝库和陵墓中，

[hi:; hi][hæz; həz] [dɪsɪn'tɜ:d] ['bju:tɪfli] ['peɪntɪd] [veisis] , [hoʊl] [ɔ:r][ɪn]['frægmənts] ; ['terə] - ['kɑ:tə]

he	has	disinterred	beautifully	painted	vases	,	whole	or	in	fragments	;	terra	-	cotta
他	有	已挖掘	非常漂亮	绘	花瓶	,	所有的	或者	在	片段	;	大地	-	科塔

[ˌstætʃu:'ets] [ænd; ənd] [bʌsts] [ʌv; əv]['dʒu:noʊ] ,

statuettes	and	busts	of	Juno	,
小雕像	和	半身像	的	朱诺	,

他挖掘出了精美的彩绘花瓶，有完整的，也有残缺的；还有朱诺的陶土小雕像和半身像。

['hɔ:rsɪz] - ['hedz] , ['laɪənz] , [ræmz] , ['elifənts] ; [naɪvz] [ænd; ənd] [ki:z] [ʌv; əv]['aɪərn][ænd; ənd] [brɑ:nz] ;

horses	'	heads	,	lions	,	rams	,	elephants	;	knives	and	keys	of	iron	and	bronze	;
马匹	-	头部	,	狮子	,	公羊	,	大象	;	刀具	和	钥匙	的	铁	和	青铜	;

['frægmənts][ʌv; əv]['laɪər] ,

fragments	of	lyres	,
片段	的	竖琴	,

马头、狮子头、公羊头、象头；铁制和青铜制的刀和钥匙；里拉琴碎片，

[fluːts] , [ænd; ənd]['krɪst(ə)l] [veisis] .
flutes , and crystal vases .
长笛 , 和 水晶 花瓶 .

长笛和水晶花瓶。

[bʌt; bət][moʊst] ['straɪkɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl][ɪz][ðə; ði][lɑːrdʒ]['kwɑːntəti][ʌv; əv][goʊld]['ves(ə)lz][ænd; ənd] ['ɔrnəmənts]
But most striking of all is the large quantity of gold vessels and ornaments
但 最多 引人注目 的 全部 是 这 大的 数量 的 金子 船只 和 装饰品
,
,
,

但最引人注目的是大量的金器和饰品。

[ʌn'daʊtɪdli] [ʌv; əv] ['preʃəs] ['met(ə)l] , [ænd; ənd][ɪn] ['meni] ['instənsiz] [ɑːr'tɪstɪkli] [rɔːt] .
undoubtedly of precious metal , and in many instances artistically wrought .
无疑 的 宝贵的 金属 , 和 在 许多 实例 艺术上 锻 .

无疑是用贵金属制成的，而且在很多情况下都经过了精湛的工艺加工。

['septər] , ['breɪsləts] , ['gɜːdlz] , ['neklisiz] , [rɪŋz] , [veisis] , [kæps] , & [siː] . [ɪn] ['plenti] .
Sceptres , bracelets , girdles , necklaces , rings , vases , caps , & c . in plenty .
权杖 , 手镯 , 腰带 , 项链 , 戒指 , 花瓶 , 帽子 , & c . 在 很多 .

权杖、手镯、腰带、项链、戒指、花瓶、帽子等等，应有尽有。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːktɝz] ['gretɪst] ['traiəmfs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ʌn'ɜː(r)θɪŋ] [ʌv; əv] [tuː] [veisis] [ʌv; əv]
One of the Doctor's greatest triumphs was the unearthing of two vases of
一 的 这 医生的 最 胜利 曾是 这 发现 的 二 花瓶 的
['sɑːlɪd][goʊld] ,
solid gold ,
坚硬的 金子 ,

博士最伟大的成就之一是发掘出了两个纯金花瓶。

[ˌfɔːr'tiːn] - ([ə'baʊt][sɪks] [ɪntʃɪz]) [haɪ] , ['rɪtʃli] ['ɔːnəmentid] .
fourteen centimètres (about six inches) high , richly ornamented .
十四 - (关于 六 英寸) 高的 , 丰富 装饰 .

高十四厘米（约六英寸），装饰华丽。

['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] ['relɪks] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['meni] [ɪnsk'rɪpʃnz] [ænd; ənd][bʌs] - [rɪ'liːf] [ɑːn]
Many of these relics , as well as many inscriptions and bas - reliefs on
许多 的 这些 遗物 , 作为 出色地 作为 许多 铭文 和 基础 - 救济 在
[ɪk'striːmli] ['eɪnʃənt] [blɑːks] [ʌv; əv] ['meɪsənri] ,
extremely ancient blocks of masonry ,
极其 古老的 积木 的 石工 ,

这些文物中有很多，还有许多刻在极其古老的石块上的铭文和浅浮雕，

[hæv; həv][ɪk'saɪtɪd][ðə; ði][ˌkjʊri'ɑːsəti][ʌv; əv]['klæsɪk(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [dɪ'griː] .
have excited the curiosity of classical archæologists in a high degree .
有 兴奋的 这 好奇心 的 古典 考古学家 在 一个 高的 程度 .

极大地激发了古典考古学家的好奇心。

[ðer; ðər] [θɔːts] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['ɛpɪks][ænd; ənd]['drɑːməz] [wɪtʃ] [triːt] [ʌv; əv][ˌægə'memnən]
Their thoughts go back to the epics and dramas which treat of Agamemnon
他们的 想法 去 后退 到 这 史诗 和 电视剧 哪个 对待 的 阿伽门农
[kɪŋ] [ʌv; əv] - ;
king of Mycenæ ;
国王 的 - ;

他们的思绪回到了描写迈锡尼国王阿伽门农的史诗和戏剧中；

[ʌv; əv][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][tuː; tə] [trɔɪ] ; [ʌv; əv][ˌklaitəm'nestrə] , [ɪ'lektrə] , - , [ɔ'restiz] ;
of the expedition to Troy ; of Clytemnestra , Electra , Ægisthus , Orestes ;
的 这 远征 到 特洛伊 ; 的 克吕泰涅斯特拉 , 伊莱克特拉 , - , 奥瑞斯忒斯 ;

特洛伊远征队；克吕泰涅斯特拉、厄勒克特拉、埃吉斯托斯、俄瑞斯忒斯；

[ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔ:riz] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [gri:k] [pleɪz] [baɪ][jʊ'rɪpədi:z] , ['sɔfəkli:z] , [ænd; ənd]

of	the	stories	of	some	of	the	Greek	plays	by	Euripides	,	Sophocles	,	and
的	这	故事	的	一些	的	这	希腊语	演出	经过	欧里庇得斯	,	索福克勒斯	,	和

.

Æschylus	.
埃斯库罗斯	.

取材于欧里庇得斯、索福克勒斯和埃斯库罗斯的一些希腊戏剧故事。

[ðeɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ði:z] ['pɜ:sənɪdʒz] [ænd; ənd] [ði:z] [ɪ'vents] ;

They	think	of	these	personages	and	these	events	;
他们	思考	的	这些	人物	和	这些	活动	;

他们会想起这些人物和这些事件;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [li:n] ['strɔ:ŋli] [tu:; tə][ðə; ði] [bɪ'li:f] [ðæt] [ðə; ði] [dɪsɪn'tɜ:d] ['eɪnʃənt] ['sɪti] [nɪr] -

and	they	lean	strongly	to	the	belief	that	the	disinterred	ancient	city	near	Mycenæ
和	他们	倾斜	强烈	到	这	信仰	那	这	已挖掘	古老的	城市	靠近	-

,

,
,

他们强烈倾向于相信，在迈锡尼附近发掘出的古城，

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['treʒərz] [brɔ:t] [tu:; tə] [laɪt] [baɪ]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] ['ʃli:mən] ,

and	some	of	the	treasures	brought	to	light	by	Dr	Schliemann	,
和	一些	的	这	宝藏	带来	到	光	经过	博士	施利曼	,

以及施利曼博士发掘出的一些珍宝，

[meɪ] [bi:; bi]['verɪtəb(ə)l]['təukənz][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][,ægə'memnən] .

may	be	veritable	tokens	of	the	days	of	Agamemnon	.
可能	是	真正的	代币	的	这	天	的	阿伽门农	.

或许是阿伽门农时代的真正遗物。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rtɪk(ə)lz] [faʊnd] [wɜ:r; wər][ɪn][traɪ'æŋgjələr] ['sɛlz] ,

Some	of	the	articles	found	were	in	triangular	cells	,
一些	的	这	文章	成立	是	在	三角形	细胞	,

找到的一些文章被放置在三角形单元格中，

[wɪtʃ] [hi:; hi] [θɪŋks] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [t'reʒərɪz] [ɔ:r] [di'pɔzitəriz] [fɔ:r; fər] ['treʒər] [ænd; ənd]

which	he	thinks	may	have	been	treasuries	or	depositories	for	treasure	and
哪个	他	思考	可能	有	到过	国库	或者	存款机构	为了	宝藏	和

['væljuəblz] .

valuables	.
贵重物品	.

他认为这些地方可能是国库或存放财宝和贵重物品的仓库。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)l] - [faindz] - [ʌv; əv] [rɔ:t] [goʊld][wɜ:r; wər][ɪn] ['tʃembər] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər]

But	his	principal	'	finds	'	of	wrought	gold	were	in	chambers	which	were
但	他的	主要的	-	发现	-	的	锻	金子	是	在	房间	哪个	是

['prɑ:bəbli][ðə; ði] [tu:mz] [ʌv; əv][,ægə'memnən] ,

probably	the	tombs	of	Agamemnon	,
大概	这	陵墓	的	阿伽门农	,

但他发现的主要金器是在可能是阿伽门农陵墓的墓室中。

[kə'sændrə] , [ænd; ənd] [jʊ'rɪmədən] .

Cassandra	,	and	Eurymedon	.
卡桑德拉	,	和	欧律墨冬	.

卡珊德拉和欧律墨冬。

[ðə; ði] [veisis] , [ðə; ði] [kʌps] , [ðə; ði]['daɪədem] , [ðə; ði]['sɪgnət] [rɪŋz] ,

The	vases	,	the	cups	,	the	diadems	,	the	signet	rings	,
这	花瓶	,	这	杯子	,	这	头饰	,	这	印章	戒指	,

花瓶、杯子、头饰、印章戒指，

[wɜːr; wər]['moʊstli] [faʊnd] [ɪn] [ðiːz] [tuːmz] ([ɪf] [tuːmz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]) ;

were	mostly	found	in	these	tombs	(	if	tombs	they	were	)	;
是	大多	成立	在	这些	陵墓	(	如果	陵墓	他们	是	)	;

大多发现于这些墓穴中（如果它们真的是墓穴的话）;

[æz; əz] ['laɪkwaɪz] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]

as	likewise	were	the	bones	of	a	man	and	a	woman	covered	with
作为	同样地	是	这	骨头	的	一个	男人	和	一个	女士	涵盖	和

['ɔrnəmənts] [ʌv; əv] [pjʊr] [goʊld] .

ornaments	of	pure	gold	.
装饰品	的	纯的	金子	.

同样，一男一女的骸骨上也覆盖着纯金饰品。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ðə; ði] [dis'kʌvəriz] [hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [moʊst] [ʌn'juːʒuəl] , ['ɪntrəstɪŋ] , [ænd; ənd]

In	short	,	the	discoveries	have	been	of	a	most	unusual	,	interesting	,	and
在	短的	,	这	发现	有	到过	的	一个	最多	异常	,	有趣的	,	和

['væljuəb(ə)l] [kaɪnd] ,

valuable	kind	,
有价值的	种类	,

总之，这些发现非常不寻常、有趣且极具价值。

[wel] ['kælkjuleɪtɪd] [tuː; tə] [ə'trækt] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɜːrnɪd] [ɪn] ['jʊrəp] , ['weðər] { - }

well	calculated	to	attract	the	attention	of	the	learned	in	Europe	,	whether	{	432	}
出色地	计算	到	吸引	这	注意力	的	这	学习	在	欧洲	,	无论	{	-	}

精心策划以吸引欧洲学者的注意，无论{432}

['lɜːrnɪd] [ɪn] ['klæsɪk(ə)l] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɔːr] [ɪn] [ɑːr'tɪstɪk] [ˌɑːrki'ɑːlədʒi] .

learned	in	classical	history	or	in	artistic	archæology	.
学习	在	古典	历史	或者	在	艺术	考古学	.

在古典历史或艺术考古学领域有所建树。

[ʌv; əv] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ɔːr] [rɪ'kʌvərɪŋ] [ʌv; əv] ['treʒərz] ['laɪɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] ,

Of	discovering	or	recovering	of	treasures	lying	beneath	the	waves	of	the	ocean	,
的	发现	或者	恢复中	的	宝藏	说谎	下面	这	波浪	的	这	海洋	,

发现或打捞沉睡在海底的宝藏

[wiː; wi] [duː] [nɑːt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [triːt] [hɪr] .

we	do	not	intend	to	treat	here	.
我们	做	不是	打算	到	对待	这里	.

我们不打算在这里进行治疗。

[ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] [faɪnd] [sʌm; səm] ['kjʊriəs] ['noʊtɪsɪz] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːrtɪk(ə)l] [ɔːl'redi]

The	reader	will	find	some	curious	notices	on	the	subject	in	the	article	already
这	读者	将要	寻找	一些	好奇的	通知	在	这	主题	在	这	文章	已经

[rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] ;

referred	to	;
指	到	;

读者可以在前面提到的文章中找到一些关于这个主题的有趣说明;

['ɔːlsoʊ] [ɪn] - [ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] ['treʒər] ['ventʃərz] - ([meɪ] [wʌn] , -) ; [ænd; ənd] [ɪn] - [ðə; ði]

also	in	'	Submarine	Treasure	Ventures	'	(	May	1	,	1869	)	;	and	in	'	The
还	在	-	潜艇	宝藏	风险投资	-	(	可能	1	,	-	)	;	和	在	-	这

['stɔːri] [ʌv; əv] [lɑː] [luː'tiːn] - ([dʒʊ'laɪ] [eɪt] , -) .

Story	of	La	Lutine	'	(	July	8	,	1876	)	.
故事	的	拉	卢廷	-	(	七月	8	,	-	)	.

也刊登在《潜艇寻宝记》（1869 年 5 月 1 日）和《拉卢蒂娜的故事》（1876 年 7 月 8 日）中。

['rʌsti] ['aɪərn] .

RUSTY	IRON	.
生锈的	铁	.

生锈的铁。

[ɪf] [noʊ] ['dɪfɪkəlti] , [æz; əz] [jet] [ˌʌnfɔːr'siːn] , [baːz][ðə; ði] [wei] ,

If	no	difficulty	,	as	yet	unforeseen	,	bars	the	way	,
如果	不	困难	,	作为	然而	意外	,	酒吧	这	方式	,

如果没有尚未预见的困难阻碍前进，

['mɪstər] - [plæn][fɔːr; fər] ['rendərɪŋ] ['aɪərn][ɪm'penɪtrəb(ə)l][baɪ][rʌst] ['prɔmisiz][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv]

Mr	Barff's	plan	for	rendering	iron	impenetrable	by	rust	promises	to	be	of
先生	-	计划	为了	渲染	铁	坚不可摧	经过	锈	承诺	到	是	的

[ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['præktɪk(ə)l][ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

the	highest	practical	importance	.
这	最高	实际的	重要性	.

巴夫先生提出的使铁不生锈的方案，有望具有极高的实际意义。

['aɪərn][ɪz][baɪ][fɑːr][ðə; ði][moʊst]['juːsf(ə)l][ʌv; əv] ['metlz] ,

Iron	is	by	far	the	most	useful	of	metals	,
铁	是	经过	远的	这	最多	有用	的	金属	,

铁是迄今为止用途最广泛的金属。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][æn; ən] [ʌn'fɔːrtʃənət] [prə'pensəti] [wen] [ɪk'spoʊzd][tuː; tə]['wɔːtər][ɔːr] [mɔɪst] [er]

but	it	has	an	unfortunate	propensity	when	exposed	to	water	or	moist	air
但	它	有	一个	不幸	倾向	什么时候	裸露	到	水	或者	潮湿	空气

[fɔːr; fər] [ə'træktɪŋ] ['ɑːksɪdʒən] ,

for	attracting	oxygen	,
为了	吸引	氧	,

但它在接触水或潮湿空气时，却有一个不幸的倾向，那就是吸收氧气。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['ɑːksɪdʒən] [iːts] ['ɪntuː][ɪts] ['sʌbstəns] , [ænd; ənd][fɔːrmz][ðə; ði] [fə'mɪliər] ['kɑːmpaʊnd]

and	this	oxygen	eats	into	its	substance	,	and	forms	the	familiar	compound
和	这	氧	吃	进入	它是	物质	,	和	表格	这	熟悉的	化合物

[noʊn] [æz; əz] [rʌst] .

known	as	rust	.
已知	作为	锈	.

氧气会侵蚀铁的物质，形成我们熟悉的铁锈。

[ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [ɪz] [ðæt] ['aɪərn] [wen] [ɪk'spoʊzd][tuː; tə][ðə; ði] [er] ,

The	consequence	is	that	iron	when	exposed	to	the	air	,
这	结果	是	那	铁	什么时候	裸露	到	这	空气	,

其结果是，铁暴露在空气中时，

[ɪ'speʃəli] [ɪn][soʊ][dæmp][ə; eɪ]['klaɪmət][æz; əz]['aʊərz] , [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] ['koʊtɪd] [wɪð; wɪθ] [peɪnt] ,

especially	in	so	damp	a	climate	as	ours	,	has	to	be	coated	with	paint	,
尤其	在	所以	潮湿	一个	气候	作为	我们的	,	有	到	是	涂层	和	画	,

['vɑːrnɪʃ] , [ɔːr][tɪn] .

varnish	,	or	tin	.
漆	,	或者	锡	.

尤其是在像我们这样潮湿的气候下，必须涂上油漆、清漆或锡。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðɪs] ['koʊtɪŋ] [dʌz] [nɑːt] [ə'fɔːrd] [ɪn'taɪər] [prə'tekʃn] ;

But	even	this	coating	does	not	afford	entire	protection	;
但	甚至	这	涂层	做	不是	买得起	全部的	保护	;

但即使是这种涂层也不能提供完全的保护；

[ðə; ði] ['slaɪtəst] [flɔː] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːrmər] [lets] [ɪn][ðə; ði] ['enəmi] ['ɑːksɪdʒən] ,

the	slightest	flaw	in	the	armour	lets	in	the	enemy	oxygen	,
这	丝毫	缺陷	在	这	盔甲	让我们	在	这	敌人	氧	,

盔甲上哪怕最细微的瑕疵都会让敌人的氧气进入。

[huː] ['ɔːf(ə)n] [dʌz] [hɪz; ɪz][wɜːrk][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['ʃʊrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [kən'siːld] [frʌm; frəm] [vjuː] .

who	often	does	his	work	all	the	more	surely	because	concealed	from	view	.
WHO	经常	做	他的	工作	全部	这	更多的	一定	因为	暗	从	看法	.

他经常隐蔽地工作，反而更加可靠。

[ə; eɪ]['ves(ə)l] [meɪd] [ʌv; əv]['aɪərn][ænd; ənd] ['koʊtɪd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['ʌðər] ['sʌbstəns] , [meɪ] [lʊk]

A	vessel	made	of	iron	and	coated	with	some	other	substance	,	may	look
一个	血管	制成	的	铁	和	涂层	和	一些	其他	物质	,	可能	看

[saʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] ,

sound	to	the	eye	,
声音	到	这	眼睛	,

用铁制成并涂有其他物质的容器，从外观上看可能完好无损。

[ænd; ənd] [jet] [biː; bi][ə; eɪ] [mɪr] [mæs] [ʌv; əv] ['krʌmbliŋ] [rʌst] .

and	yet	be	a	mere	mass	of	crumbling	rust	.
和	然而	是	一个	仅仅	大量的	的	摇摇欲坠	锈	.

然而，它最终却可能只是一堆摇摇欲坠的锈迹。

['mɪstər] - ['remədi] [fɔːr; fər] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi]['æftər][ðə; ði] ['dɑːktrɪn]

Mr	Barff's	remedy	for	this	state	of	things	seems	to	be	after	the	doctrine
先生	-	补救	为了	这	状态	的	事物	似乎	到	是	后	这	教义

[ʌv; əv][ðə; ði] ,

of	the	homœopathists	,
的	这	顺势疗法医生	,

巴夫先生对这种情况的解决方法似乎是遵循顺势疗法的理论。

[ðæt] [laɪk] [ɪz] [kjʊr] [baɪ] [laɪk] .

that	like	is	cured	by	like	.
那	喜欢	是	治愈	经过	喜欢	.

同类相治。

[ɪf] [ə; eɪ] [smɔːl] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['mɔɪstʃər] [ə'fekts; 'æfˌekts]['aɪərn][wɪð; wɪθ] [tuː] [dɪ'stɪŋkt] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv]

If	a	small	degree	of	moisture	affects	iron	with	two	distinct	species	of
如果	一个	小的	程度	的	水分	影响	铁	和	二	清楚的	物种	的

['ɑːksaɪd][ɔːr] [rʌst] ,

oxide	or	rust	,
氧化物	或者	锈	,

如果少量水分使铁形成两种不同的氧化物或铁锈，

[wʌt] [wɪl] [ɪk'spoʊʒər][tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [ɪk'sesɪv] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['mɔɪstʃər] [duː] ?

what	will	exposure	to	a	very	excessive	degree	of	moisture	do	?
什么	将要	接触	到	一个	非常	过多的	程度	的	水分	做	?

长期暴露在极高的湿度下会造成什么影响?

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðæt] [ɪf] ['aɪərn][ɪz] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ][hɑːt] ['tʃeɪmbər] [ænd; ənd][ɪk'spoʊzd][tuː; tə][ðə; ði]

it	appears	that	if	iron	is	placed	in	a	hot	chamber	and	exposed	to	the
它	出现	那	如果	铁	是	放置	在	一个	热的	房间	和	裸露	到	这

['ækʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˌsuːpər'hiːtɪd] [stiːm] ,

action	of	superheated	steam	,
行动	的	过热	蒸汽	,

看来，如果将铁放入高温腔室中并暴露于过热蒸汽的作用下，

[ə; eɪ] [nuː] [kaɪnd][ʌv; əv]['ɑːksaɪd] , [kɔːld] [ðə; ði][mæg'netɪk][ɔːr] [blæk] ['ɑːksaɪd] , [fɔːrmz][ɑːn][ɪts] ['sɜːrfɪs] .

a	new	kind	of	oxide	,	called	the	magnetic	or	black	oxide	,	forms	on	its	surface	.
一个	新的	种类	的	氧化物	,	称为	这	磁的	或者	黑色的	氧化物	,	表格	在	它是	表面	.

在其表面形成一种新型氧化物，称为磁性氧化物或黑色氧化物。

[nɑːt]['oʊnli] [dʌz] [ðɪs] [bə'nevələnt] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [blæk] [rʌst] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] ['penətreɪt] ['eni] ['fɜːrðər]
Not only does this benevolent species of black rust refuse to penetrate any further
不是 仅有的 做 这 仁慈 物种 的 黑色的 锈 拒绝 到 穿透 任何 更远
['ɪntuː][ðə; ði]['met(ə)l] ,
into the metal ,
进入 这 金属 ,

这种无害的黑色锈不仅不会进一步渗入金属内部，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][fɔːrmz][æn; ən] [ɪm'pɜːrviəs] ['koʊtɪŋ] [ə'genst] [ɔːl] ['ʌðər] ['influənsiz] ;
but it forms an impervious coating against all other influences ;
但 它 表格 一个 不透水的 涂层 反对 全部 其他 影响 ;

但它能形成一层完全不受其他因素影响的保护层；

[ænd; ənd]['ɑːrtɪk(ə)lz] [ðʌs] [prɪ'perd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spoʊzd][aʊt][ʌv; əv] [dɔːz] [fɔːr; fər] [wiːks] [ðɪs]
and articles thus prepared have been exposed out of doors for weeks this
和 文章 因此 准备 有 到过 裸露 出去 的 门 为了 周 这
['wɪntər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['pɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] [rʌst] [ə'piəriŋ] [ɑːn][ðem; ðəm] .
winter without a particle of rust appearing on them .
冬天 没有 一个 粒子 的 锈 出现 在 他们 .

这样制备的物品在今年冬天被放置在户外数周，上面没有出现一丝锈迹。

[ɪf] ['kerf(ə)l][ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] [ʃoʊ] [ðæt] ['aɪərn][ɪz] ['lesnd]
If careful experiments shew that iron is lessened
如果 小心 实验 展示 那 铁 是 减少
['niːðər] [ɪn] [streŋθ] [nɔːr][ɪn][ˌdʊrə'bɪləti][baɪ] [ðɪs] ['prɑːses] ,
neither in strength nor in durability by this process ,
两者都不 在 力量 也不 在 耐久性 经过 这 过程 ,

如果仔细的实验表明，铁通过这种方法既不会降低强度也不会降低耐久性，

[ɪts][juːz] [wɪl] [biː; bi] ['greɪtli] [ɪn'kriːst] ,
its use will be greatly increased ,
它是 使用 将要 是 非常 增加 ,

它的使用量将大大增加。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['sevrəl] ['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['ʌðər] [ænd; ənd] [mɔːr]
as for several purposes it will take the place of other and more
作为 为了 一些 目的 它 将要 拿 这 地方 的 其他 和 更多的
['kɔːstli]
costly
昂贵

在多种用途上，它将取代其他更昂贵的产品。

['metlz] . — [ðə; ði] ['græfɪk] .
metals . — The Graphic .
金属 . — 这 形象的 .

金属。——《图画报》

[ɑːn][ə; eɪ] [pet] [dʌv] [kɪld] [baɪ][ə; eɪ] [dɔːg] .
ON A PET DOVE KILLED BY A DOG .
在 一个 宠物 鸽子 被杀 经过 一个 狗 .

一只宠物鸽子被狗咬死了。

[ə; eɪ] ['geilik] ['elədʒi] .
A GAELIC ELEGY .
一个 盖尔语 挽歌 .

一首盖尔语挽歌。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['tʌtʃɪŋ] [vəːsiz] ([æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ə; eɪ]['lɪtərəl][trænz'leɪʃ(ə)n]

The	following	touching	verses	(	as	nearly	as	possible	a	literal	translation
这	下列的	接触	诗句	(	作为	几乎	作为	可能的	一个	文字	翻译

[frʌm; frəm][ðə; ði]['geilik]) [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði]['skɑːtsmən][ʌv; əv] [meɪ] - ,

from	the	Gaelic	)	appeared	in	the	Scotsman	of	May	17	,
从	这	盖尔语	)	出现	在	这	苏格兰人	的	可能	-	,

以下感人的诗句（尽可能逐字翻译自盖尔语）刊登于 5 月 17 日的《苏格兰人报》上。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ][noʊt] , [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [ə'brɪdʒd] ,

and	were	accompanied	by	a	note	,	which	we	have	abridged	,
和	是	伴随	经过	一个	笔记	,	哪个	我们	有	简略	,

并附有一份说明，我们已对其进行了节选。

[frʌm; frəm][ðə; ði][trænz'leɪtər,træns'leɪtər]['mɪstər][ˌælɪg'zændər]['stjuːət; 'stju-][ʌv; əv] ['neðər] [lɑː'kɑːbər] .

from	the	translator	Mr	Alexander	Stewart	of	Nether	Lochaber	.
从	这	翻译	先生	亚历山大	斯图尔特	的	下界	洛哈伯	.

译者为内瑟洛哈伯的亚历山大·斯图尔特先生。

[hiː; hi] [sez] :

He	says	:
他	说道	:

他说：

- [aɪ][beg][tuː; tə][send][juː; jʊ][ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['geilik]['elədʒi][baɪ]['æləstə(r),-steə(r)]

'	I	beg	to	send	you	a	translation	of	a	Gaelic	Elegy	by	Alastair
-	我	求	到	发送	你	一个	翻译	的	一个	盖尔语	挽歌	经过	阿拉斯泰尔

[mək'dɑːn(ə)ld][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [ˌɑrdnɑːm'ɜːrkən] [bɑːrd] ,

MacDonald	the	celebrated	Ardnamurchan	bard	,
麦克唐纳	这	著名	阿德纳默坎	诗人	,

“我谨向您寄送由著名的阿德纳默坎吟游诗人阿拉斯泰尔·麦克唐纳创作的一首盖尔语挽歌的译文。”

[ɑːn][ə; eɪ][pet] [dʌv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ðæt] [wʌz; wəz] [kɪld] [baɪ][ə; eɪ] ['teriər] [dɔːg] .

on	a	pet	dove	of	his	that	was	killed	by	a	terrier	dog	.
在	一个	宠物	鸽子	的	他的	那	曾是	被杀	经过	一个	梗犬	狗	.

他的一只宠物鸽子被一只梗犬咬死了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn][maɪ]['dʒʌdʒmənt] , [ə; eɪ][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['sɪŋgjələr] ['tendərnəs] , ['peɪθɑːs] , [ænd; ənd]

It	is	,	in	my	judgment	,	a	composition	of	singular	tenderness	,	pathos	,	and
它	是	,	在	我的	判断	,	一个	作品	的	单数	压痛	,	感伤	,	和

['bjuːti] .

beauty	.
美丽	.

依我之见，这是一首充满独特温柔、悲悯和美感的作品。

[ɪts] [kweɪnt] [kən'siːts] [ænd; ənd] [ə'brʌpt] [træn'zɪʃnz] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['riːdər] ['kænɑːt] [feɪl][tuː; tə]['noʊtɪs] ,

Its	quaint	conceits	and	abrupt	transitions	,	which	the	reader	cannot	fail	to	notice	,
它是	古雅	奇想	和	突然	过渡	,	哪个	这	读者	不能	失败	到	注意	,

它那些奇特的构思和突兀的转折，读者不可能不注意到。

[ðoʊ] [ðeɪ] [meɪ] [siːm] [ɑːd] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] , [fɔːrm] ,

though	they	may	seem	odd	and	out	of	place	at	first	sight	,	form	,
尽管	他们	可能	似乎	奇怪的	和	出去	的	地方	在	第一的	视线	,	形式	,

虽然乍一看它们可能显得奇怪且格格不入，但形式，

[ɪn][maɪ] [ˌestɪ'meɪʃn] , [noʊ] [smɔːl] [pɑːrt][ʌv; əv][ɪts]['merɪt] .

in	my	estimation	,	no	small	part	of	its	merit	.
在	我的	估算	,	不	小的	部分	的	它是	优点	.

依我看来，这无疑是它诸多优点中的重要组成部分。

[maɪ][trænz'leɪʃ(ə)n][ɪz][ə'baʊt][æz; əz]['lɪtərəl][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [wel] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

My	translation	is	about	as	literal	as	I	could	well	make	it	,
我的	翻译	是	关于	作为	文字	作为	我	可以	出色地	制作	它	,

我的翻译已经尽可能做到直译了。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ɪn'devər] [tu:; tə]['ɪmɪteɪt] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] [sək'ses] [let] ['ʌðər] [dʒʌdʒ] , [ðə; ði]

and	I	have	endeavoured	to	imitate	,	with	what	success	let	others	judge	,	the
和	我	有	努力	到	模拟	,	和	什么	成功	让	其他的	法官	,	这

['mænər] [ænd; ənd] ['meʒər] ,

manner	and	measure	,
方式	和	措施	,

我已尽力模仿这种风格和风格，至于成功与否，就由其他人来评判吧。

[ðə; ði] [raɪm] [ænd; ənd] ['rɪðəm] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .

the	rhyme	and	rhythm	of	the	original	.
这	韵	和	韵律	的	这	原来的	.

保留了原曲的韵律和节奏。

[ðə; ði][pet] [dʌv] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fi:meɪl] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [deθ] [hæd; həd]

The	pet	dove	was	a	female	,	and	at	the	time	of	her	death	had
这	宠物	鸽子	曾是	一个	女性	,	和	在	这	时间	的	她	死亡	有

['ʌndər] [hɜ:r; hər] [ker] ,

under	her	care	,
在下面	她	关心	,

这只宠物鸽子是雌性，去世时它照料着.....

[æz; əz][ðə; ði]['poʊət] [feɪlz] [nɑ:t][tu:; tə]['noʊtɪs][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['tendərnəs] [ɪn]

as	the	poet	fails	not	to	notice	with	an	exquisite	touch	of	tenderness	in
作为	这	诗人	失败	不是	到	注意	和	一个	精美的	触碰	的	压痛	在

[ðə; ði] [fɔ:rθ] [laɪn] ,

the	fourth	line	,
这	第四	线	,

诗人在第四行中以细腻温柔的笔触，不禁注意到这一点。

[ðə; ði] [dʌvz] ['ju:ʒuəl] [bru:d] [ʌv; əv] ['daʊni] [twɪnz] .

the	dove's	usual	brood	of	downy	twins	.
这	鸽子的	通常	幼虫	的	绒毛状	双胞胎	.

鸽子通常产下绒毛状的双胞胎幼崽。

[ðə; ði] ['refrəns] [ɪn][ðə; ði]['poʊəm][tu:; tə][ðə; ði]['bɜ:dz]['hæbɪtæt][ɪn][ə; eɪ][waɪld] [steɪt] [ʃoʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]

The	reference	in	the	poem	to	the	bird's	habitat	in	a	wild	state	shews	that	it
这	参考	在	这	诗	到	这	鸟类	栖息地	在	一个	荒野	状态	展示	那	它

[wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['spi:ʃi:z] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] [blu:] [ɔ:r] [rɑ:k] ['pɪdʒɪn] ,

was	of	the	species	known	as	the	blue	or	rock	pigeon	,
曾是	的	这	物种	已知	作为	这	蓝色的	或者	岩石	鸽子	,

诗中提到的鸟类在野外的栖息地表明，它属于蓝鸽或岩鸽这一物种。

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪn'hæbɪt][ðə; ði][væst] [keivz] [ænd; ənd] [prɪ'sɪpɪtəs] [krægz][ʌv; əv]

thousands	of	which	inhabit	the	vast	caves	and	precipitous	crags	of
数千	的	哪个	居住	这	广阔的	洞穴	和	陡峭	峭壁	的

[ˌɑrdnɑ:m'ɜ:rkən] [ænd; ənd]['mɔɪˌdɑ:rt] . -

Ardnamurchan	and	Moidart	.	'
阿德纳默坎	和	莫伊达特	.	-

其中数千只栖息在阿德纳默坎和莫伊达特的巨大洞穴和陡峭峭壁中。

['mɔ:rnf(ə)l] [maɪ] [teɪl] [tu:; tə] [tel] ,

Mournful	my	tale	to	tell	,
悲哀	我的	故事	到	告诉	,

我悲痛地讲述着我的故事，

[ðoʊ] ['ʌðər] [hi:d] [nɑ:t][maɪ] [saɪ] ;

Though	others	heed	not	my	sigh	;
尽管	其他的	注意	不是	我的	叹	;

尽管其他人对我的叹息充耳不闻；

[maɪ]['dʒent(ə)l] , [maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [pet] [dʌv] [ded] —

My	gentle	,	my	beautiful	pet	dove	dead	—
我的	温和的	,	我的	美丽的	宠物	鸽子	死的	—

我温柔美丽的宠物鸽子死了——

[mʌst; məst][ðə; ði] ['kæloʊ] [twɪnz] [tuː] [daɪ] ?

Must	the	callow	twins	too	die	?
必须	这	卡洛	双胞胎	也	死	?

这对懵懂的双胞胎也一定要死吗?

[ə'læs] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɛntələst] [dʌv]

Alas	,	for	the	death	of	the	gentlest	dove
唉	,	为了	这	死亡	的	这	最温柔的	鸽子

唉，最温柔的鸽子也死了

[ðæt] ['evər][ɪn] ['wʊdlənd] [kuːd] ,

That	ever	in	woodland	coo'd	,
那	曾经	在	林地	咕咕	,

那只曾在林间低吟的鸟儿，

[kɪld] [baɪ][ə; eɪ][dɔːg] [huːz] ['prɑːpərər][foʊ]

Killed	by	a	dog	whose	properer	foe
被杀	经过	一个	狗	谁	更合适的	敌人

被一条狗杀死，而这条狗的真正敌人是.....

[wɜːr; wər][ðə; ði]['ɑːtər] [ðæt] [faɪts] , [ænd; ənd][daɪz][soʊ] [sloʊ]

Were	the	otter	that	fights	,	and	dies	so	slow
是	这	獭	那	战斗	,	和	死亡	所以	慢的

我们是那只奋力反抗、却死得如此缓慢的水獭吗?

[ɪn][hɪz; ɪz] ['kɛrni] ['sɑːlətuːd] .

In	his	cairny	solitude	.
在	他的	石堆	孤独	.

在他石堆般的孤独中。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][bɜːrdz] [ðæt] [kliːv] [ðə; ði] [er] ,

Of	all	the	birds	that	cleave	the	air	,
的	全部	这	鸟类	那	劈开	这	空气	,

在所有翱翔天际的鸟儿中，

['bɔɪənt] [ɑːn]['ræpɪd] [wɪŋ] ,

Buoyant	on	rapid	wing	,
浮力	在	迅速的	翼	,

快速飞行时具有浮力，

[aɪ] [mɔːrn] [ðiː] [moʊst] , [maɪ][pet] [dʌv] [fer] ,

I	mourn	thee	most	,	my	pet	dove	fair	,
我	哀悼	你	最多	,	我的	宠物	鸽子	公平的	,

我最想念你，我美丽的爱鸽。

[dɪr] , ['dɑːrlɪŋ] [θɪŋ] !

Dear	,	darling	thing	!
亲爱的	,	亲爱的	事物	!

亲爱的，宝贝!

['noʊə] [lʌvd] [ðiː] , [dʌv] , [fʊl] [wel] ,

Noah	loved	thee	,	dove	,	full	well	,
诺亚	喜爱	你	,	鸽子	,	满的	出色地	,

诺亚深爱着你，鸽子，完全如此。

[wen] [ə; eɪ] ['gɪlti] [wɜːrld][wʌz; wəz] [draʊnd] ;

When	a	guilty	world	was	drowned	;
什么时候	一个	有罪的	世界	曾是	溺水	;

当一个充满罪恶的世界被淹没时;

[wɪð; wɪθ] [ðaɪ] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv] [piːs] [ðaʊ] [tuː; tə] [tel]

With	thy	message	of	peace	thou	cam'st	to	tell
和	你的	信息	的	和平	你	摄像头	到	告诉

你带着和平的信息而来

[ʌv; əv]['sɑːlɪd] [graʊnd] ;

Of	solid	ground	;
的	坚硬的	地面	;

坚实的地面;

[hiː; hi] [nuː] [ðaɪ] [truːθ] [æz; əz][ðə; ði]['wɔːtərz] [fel]

He	knew	thy	truth	as	the	waters	fell
他	知道	你的	真相	作为	这	水	跌倒

当洪水退去，他便知晓你的真理。

['sloʊli] [ə'raʊnd] .

Slowly	around	.
缓慢地	大约	.

慢慢地转过去。

[ðə; ði]['reɪv(ə)n][ænd; ənd] [dʌv] [gʊd] ['noʊə] [sent]

The	raven	and	dove	good	Noah	sent
这	乌鸦	和	鸽子	好的	诺亚	发送

诺亚派来的乌鸦和鸽子

[fɑːr]['oʊvər][ðə; ði] ['hiːvɪŋ] [flʌd] ;

Far	over	the	heaving	flood	;
远的	超过	这	起伏	洪水	;

远远越过汹涌的洪水;

[ðə; ði]['reɪv(ə)n] [wɪst] [nɑːt][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [went] ,

The	raven	wist	not	the	way	he	went	,
这	乌鸦	维斯特	不是	这	方式	他	去	,

乌鸦不知道他走的路，

[nɔːr] [bæk] [rɪ'tɜːrnd] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [streŋθ] [wʌz; wəz] [spent]

Nor	back	returned	,	for	his	strength	was	spent
也不	后退	返回	,	为了	他的	力量	曾是	花费

他没有返回，因为他的力气已经耗尽。

[ɪn][ðə; ði] ['wɔːtəri] ['sɑːlətuːd] ;

In	the	watery	solitude	;
在	这	水状的	孤独	;

在水边的寂静中;

[bʌt; bət] ['kliːvɪŋ] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ]['ræpɪd] [wɪŋ] ,

But	cleaving	the	air	with	rapid	wing	,
但	劈裂	这	空气	和	迅速的	翼	,

但用快速的翅膀劈开空气，

[ðə; ði] [dʌv] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd] [bæk] [dɪd] [brɪŋ]

The	dove	returned	,	and	back	did	bring
这	鸽子	返回	,	和	后退	做过	带来

鸽子回来了，而且确实带回了东西。

[hɪz; ɪz] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [flʌd] [səb'duːd] .

His	tale	of	the	flood	subdued	.
他的	故事	的	这	洪水	低沉的	.

他讲述的洪水故事被压抑了。

[æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [noʊ][spɑːt] [wer'ɑːn]

At	first	she	found	no	spot	whereon
在	第一的	她	成立	不	点	其中

起初她找不到任何可以……的地方

[tuː; tə] [rest] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] ['wɪri] [flaɪt] ;
To **rest** **her** **from** **weary** **flight** **;**
到 休息 她 从 厌倦 航班 ;

让她从疲惫的飞行中休息;

[ænd; ənd] ['ɑːnwərd] [ʃiː; ʃi] [fluː] , [ænd; ənd] [ɑːn] , [ænd; ənd] [ɑːn] ,
And **onward** **she** **flew** **,** **and** **on** **,** **and** **on** **,**
和 向前 她 飞翔 , 和 在 , 和 在 ,

于是她继续飞翔，不停地飞翔。

[tɪl] [naʊ] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ə'pɑːn]
Till **now** **at** **length** **she** **gazed** **upon**
直到 现在 在 长度 她 凝视 之上

直到此刻，她终于凝视着

[ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [tɑːps] [ɪn] [saɪt] ;
The **mountain** **tops** **in** **sight** **;**
这 山 最高额 在 视线 ;

远处可见山峰;

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dʌv] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['letər] — [ə; eɪ] [liːf]
And **the** **dove** **returned** **with** **her** **letter** **—** **a** **leaf**
和 这 鸽子 返回 和 她 信 — 一个 叶子

鸽子带着她的信——一片叶子——回来了。

([ʌv; əv] ['mɪkl] ['miːnɪŋ] , [aɪ] [troʊ] , [ðoʊ] [briːf]) ,
(**Of** **mickle** **meaning** **,** **I** **trow** **,** **though** **brief** **)** **,**
(的 很多 意义 , 我 扔 , 尽管 简短的) ,

（含义丰富，我虽简短地一提），

[wɪtʃ] ['noʊə] [riːd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .
Which **Noah** **read** **with** **delight** **.**
哪个 诺亚 读 和 喜 .

诺亚读后欣喜不已。

[nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə] [rɑːb] [ðaɪ] [nest] , [ðaʊ] [dʌv] ,
Not **easy** **to** **rob** **thy** **nest** **,** **thou** **dove** **,**
不是 简单的 到 抢 你的 巢 , 你 鸽子 ,

鸽子啊，想偷你的巢穴可不容易。

[baɪ] ['kʌnɪŋ] [ɔːr] [streŋθ] [ʌv; əv] [men] ;
By **cunning** **or** **strength** **of** **men** **;**
经过 狡猾 或者 力量 的 男人 ;

凭借计谋或武力;

[ɑːn] [ə; eɪ] [ʃelf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['biːtlɪŋ] [kræg] [ə'bʌv]
On **a** **shelf** **of** **the** **beetling** **crag** **above**
在 一个 架子 的 这 甲虫 岩 多于

在上方甲虫岩架的架子上

[wʌz; wəz] [ðaɪ] ['kæs(ə)l] [ʌv; əv] [streŋθ] , [ðaɪ] [hoʊm] [ʌv; əv] [lʌv] ,
Was **thy** **castle** **of** **strength** **,** **thy** **home** **of** **love** **,**
曾是 你的 城堡 的 力量 , 你的 家 的 爱 ,

那是你坚韧的堡垒，你爱的家园吗?

[huː] [der] [kʌm] [nɪr] [ðiː] [ðen] ?
Who **dare** **come** **near** **thee** **then** **?**
WHO 敢 来 靠近 你 然后 ?

谁敢靠近你?

['hɑːrmləs] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)l] ['evər] [wɜːrt] [ðaʊ] ,
Harmless **and** **gentle** **ever** **wert** **thou** **,**
无害 和 温和的 曾经 沃特 你 ,

你一直都是那么善良温柔，

[dɪr] , ['dɑːrlɪŋ] [dʌv] !
Dear , darling dove !
亲爱的， 亲爱的 鸽子 !

亲爱的，宝贝鸽子!

[ɪn][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][ðaɪ] [meit] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kuː] [ænd; ənd][ə; eɪ][baʊ; boʊ]
In the ear of thy mate with a coo and a bow
在 这 耳朵 的 你的 伴侣 和 一个 酷 和 一个 弓

对着你的伴侣，发出咕咕声，鞠躬

[stɪl] ['wɪspərɪŋ] [lʌv] !
Still whispering love !
仍然 耳语 爱 !

依然低语着爱!

[nɑːt][ɪn]['sɪlvər][ɔːr][goʊld][dɪdst] [ðaʊ] [dɪ'laɪt] ,
Not in silver or gold didst thou delight ,
不是 在 银 或者 金子 迪斯特 你 喜 ,

你并不喜爱金银，

[nɔːr][ʌv; əv] ['lʌkʃəriz] ['evər][dɪdst] [driːm] ;
Nor of luxuries ever didst dream ;
也不 的 奢侈品 曾经 迪斯特 梦 ;

他从未梦想过奢侈品；

[pʌls] [ænd; ənd][kɔːrn][wʌz; wəz][ðaɪ]['soʊbər][baɪt] —
Pulse and corn was thy sober bite —
脉冲 和 玉米 曾是 你的 清醒 咬 —

豆类和玉米是你清醒时的慰藉——

[ðaɪ] [drɪŋk][wʌz; wəz][ðə; ði] ['pəːlɪŋ] [striːm] !
Thy drink was the purling stream !
你的 喝 曾是 这 檩条 溪流 !

你的饮料是潺潺的溪流!

['nevər] , [dɪr] [dʌv] , [dɪdst] [niːd] [tuː; tə] [baɪ]
Never , dear dove , didst need to buy
绝不 , 亲爱的 鸽子 , 迪斯特 需要 到 买

亲爱的，我从来不需要买

['lɪnɪn] [ɔːr][sɪlk][ə'taɪər] ;
Linen or silk attire ;
亚麻布 或者 丝绸 服装 ;

亚麻或丝绸服装；

[nɔːr] ['breɪdɪd] [klɔːθ] , [nɔːr] ['reɪmənt] [faɪn]
Nor braided cloth , nor raiment fine
也不 编织 布 , 也不 服饰 美好的

既非编织布，也非精美衣裳。

[dɪdst] [ðaʊ] [rɪ'kwaɪər] .
Didst thou require .
迪斯特 你 要求 .

你需要吗?

[ðaɪ] [koʊt] , [drest] [niːt] [wɪð; wɪθ][ðaɪ] [oʊn] [swiːt] [bɪl] ,
Thy coat , dressed neat with thy own sweet bill ,
你的 外套 , 穿着 整洁的 和 你的 自己的 甜的 账单 ,

你的外套，穿着整齐，配上你那甜美的喙，

[wʌz; wəz][ʌv; əv] ['fɛðɚz] [braɪt] [griːn] [ænd; ənd] [bluː] ,
Was of feathers bright green and blue ,
曾是 的 羽毛 明亮的 绿色的 和 蓝色的 ,

羽毛呈亮绿色和蓝色，

[ænd; ənd] ['kloʊsli] ['fɪtɪŋ] , [ɪm'pɜːrviəs] [stɪl]
And closely fitting , impervious still
和 密切 配件 , 不透水的 仍然

而且贴合紧密，仍然坚不可摧

[tuː; tə][reɪn][ɔːr] [duː] !
To rain or dew !
到 雨 或者 露 !

下雨或露水!

[noʊ] [kriːd] [ɔːr]['pætə'nɑːstər] [ðaʊ]
No creed or paternoster thou
不 信条 或者 回旋曲 你

你没有信条或圣父颂

[dɪdst] [sɪŋ] [ɔːr] [seɪ] ;
Didst sing or say ;
迪斯特 唱歌 或者 说 ;

唱过或说过吗?

[ænd; ənd] [jet] [ðaɪ] [soʊl][ɪz][ɪn] [blɪs] , [aɪ] [troʊ] ,
And yet thy soul is in bliss , I trow ,
和 然而 你的 灵魂 是 在 极乐 , 我 扔 ,

然而，我认为，你的灵魂却沉浸在极乐之中。

[biː; bi] - [tiː] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] !
Be ' t where it may !
是 - t 在哪里 它 可能 !

无论它在哪里!

[ðæt] [naʊ] [wɪ'ð'θaʊt] ['kɔːfɪn] [ɔːr] [ʃraʊd]
That now withouten coffin or shroud
那 现在 没有 棺材 或者 裹尸布

如今，既无棺材，也无裹尸布。

[ɪn] [ðaɪ] ['lɪt(ə)l] [greɪv] [ðaʊ] [dʌst] [laɪ] ,
In thy little grave thou dost lie ,
在 你的 小的 严重 你 朋友 说谎 ,

你长眠于你那小小的坟墓里，

[meɪks] [ˌem 'iː][nɑːt][sæd] ; [bʌt; bət][oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [weɪ]
Makes me not sad ; but oh , I am wae
制作 我 不是 伤心 ; 但 哦 , 我 是 wae

这并不让我难过；但是，哦，我好悲伤

[æt; ət][ðə; ði][sæd] [deθ] [ðaʊ] [dɪdst][daɪ] .
At the sad death thou didst die .
在 这 伤心 死亡 你 迪斯特 死 .

你死于非命。

['prɪntɪd] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [baɪ]['dʌbljuː] . & [ɑːr] . ['tʃembər] , - ['pætə'nɑːstər] [roʊ] , ['lʌndən] ,
Printed and Published by W . & R . Chambers , 47 Paternoster Row , London ,
打印 和 已发布 经过 W . & 拉 . 钱伯斯 , - 帕特诺斯特 排 , 伦敦 ,
[ænd; ənd] - [haɪ] [striːt] , ['edɪnbərə] .
and 339 High Street , Edinburgh .
和 - 高的 街道 , 爱丁堡 .

由 W. & R. Chambers 印刷出版，地址：伦敦帕特诺斯特街 47 号，爱丁堡高街 339 号。

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd] .
All Rights Reserved .
全部 权利 预订的 .

版权所有。

[-]	[noʊt]	—	[ðə; ði]	['fɑːloʊɪŋ]	['tʃeɪndʒɪz]	[hæv; həv]	[bɪn]	[meɪd]	[tuː; tə]	[ðɪs]	[tekst]	:
Transcriber's	**Note**	**—**	**the**	**following**	**changes**	**have**	**been**	**made**	**to**	**this**	**text**	**:**
转录员的	笔记	—	这	下列的	变化	有	到过	制成	到	这	文本	:

转录者注——本文已作如下修改：

[peɪdʒ]	-	:	[səbsɪstəns]	[tuː; tə]	[səb'sɪstəns]	.
Page	**418**	**:**	**subsistance**	**to**	**subsistence**	**.**
页	-	:	生存	到	生存	.

第 418 页：生存到生存。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神